



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1131

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1131

1979

I. Nos. 17655-17673

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 March 1979 to 31 March 1979*

	<i>Page</i>
No. 17655. Finland and Romania:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Helsinki on 18 August 1977	
Territorial application to the County of Åland	3
No. 17656. Finland and Hungary:	
Agreement on co-operation in the field of health care, medicine and social security. Signed at Budapest on 27 June 1978	71
No. 17657. Brazil and Guatemala:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Brasília on 16 June 1976	77
No. 17658. Brazil and Peru:	
Agreement on reciprocal assistance for the repression of the illicit traffic in habit-forming drugs. Signed on board the Peruvian Navy ship <i>Ucayali</i> , anchored in the River Amazon (Solimões), at the frontier line between Brazil and Peru, on 5 November 1976	91
No. 17659. Brazil and Peru:	
Agreement on the utilization of coast and ship stations in the Amazon region. Signed on board the Peruvian Navy ship <i>Ucayali</i> , anchored in the River Amazon (Solimões), at the frontier line between Brazil and Peru, on 5 November 1976	101
No. 17660. Brazil and Chile:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Brasília on 23 December 1976	119
No. 17661. Brazil and Venezuela:	
Agreement of friendship and co-operation. Signed at Brasília on 17 November 1977	133

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1131

1979

1. N° 17655-17673

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 mars 1979 au 31 mars 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17655. Finlande et Roumanie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Helsinki le 18 août 1977	
Application territoriale au comté d'Aland	3
N° 17656. Finlande et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération en matière de soins de santé, de médecine et de sécurité sociale. Signé à Budapest le 27 juin 1978	71
N° 17657. Brésil et Guatemala :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Brasília le 16 juin 1976	77
N° 17658. Brésil et Pérou :	
Accord d'assistance réciproque pour la répression du trafic illicite des drogues créant un état de dépendance. Signé à bord du navire de la flotte péruvienne <i>Ucayali</i> , ancré sur le fleuve Amazone (Solimões) à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976	91
N° 17659. Brésil et Pérou :	
Accord relatif à l'exploitation de stations côtières et de stations de navires dans la région de l'Amazone. Signé à bord du navire de la flotte péruvienne <i>Ucayali</i> , ancré sur le fleuve Amazone (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976	101
N° 17660. Brésil et Chili :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Brasília le 23 décembre 1976	119
N° 17661. Brésil et Venezuela :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le 17 novembre 1977	133

	<i>Page</i>
No. 17662. Brazil and Venezuela:	
Agreement on reciprocal assistance for the repression of the illicit traffic in habit-forming drugs. Signed at Brasília on 17 November 1977	149
No. 17663. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Special Agreement between the Comissão Nacional de Energia Nuclear and the Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH on co-operation in the field of the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Bonn on 8 March 1978	159
No. 17664. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Special Agreement between the Secretaria de tecnologia industrial do Ministério da Indústria et do Comércio and the Kernforschungsanlage Jülich GmbH. Signed at Bonn on 8 March 1978	179
No. 17665. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the supply of enriched uranium to Brazil. Brasília, 1 September 1978	197
No. 17666. Brazil and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement on the supply of enriched uranium to Brazil. Brasília, 1 September 1978	203
No. 17667. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement on the supply of enriched uranium to Brazil. Brasília, 1 September 1978	211
No. 17668. Brazil and Denmark:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Brasília on 5 February 1979	219
No. 17669. Spain and Hungary:	
Veterinary Health Agreement (with annexes). Signed at Madrid on 10 July 1978	229
No. 17670. Spain and Mexico:	
Supplementary Agreement on technical co-operation for implementing a programme to improve social and labour relations, especially vocational training and employment, in Mexico (with protocol). Signed at Mexico City on 18 November 1978	331
No. 17671. Spain and Argentina:	
Special Agreement on co-operation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes (with annexes). Signed at Buenos Aires on 30 November 1978	353

	<i>Pages</i>
N° 17662. Brésil et Venezuela :	
Accord d'assistance réciproque pour la répression du trafic illicite des drogues créant un état de dépendance. Signé à Brasília le 17 novembre 1977	149
N° 17663. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Convention spéciale entre la Comissão Nacional de Energia Nuclear et le Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH relative à la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Signée à Bonn le 8 mars 1978	159
N° 17664. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Convention spéciale entre le Secretaria de tecnologia industrial do Ministério da Indústria et do Comércio et le Kernforschungsanlage Jülich GmbH. Signée à Bonn le 8 mars 1978	179
N° 17665. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'uranium enrichi au Brésil. Brasília, 1 ^{er} septembre 1978	197
N° 17666. Brésil et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'uranium enrichi au Brésil. Brasília, 1 ^{er} septembre 1978	203
N° 17667. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'uranium enrichi au Brésil. Brasília, 1 ^{er} septembre 1978	211
N° 17668. Brésil et Danemark :	
Accord relatif à la coopération économique et industrielle. Signé à Brasília le 5 février 1979	219
N° 17669. Espagne et Hongrie :	
Accord relatif à l'hygiène et la santé animales (avec annexes). Signé à Madrid le 10 juillet 1978	229
N° 17670. Espagne et Mexique :	
Accord complémentaire de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine des relations socio-industrielles, notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi, au Mexique (avec protocole). Signé à Mexico le 18 novembre 1978	331
N° 17671. Espagne et Argentine :	
Accord spécial de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 30 novembre 1978	353

	<i>Page</i>
No. 17672. Netherlands and Bangladesh:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Dacca on 19 May 1977	375
No. 17673. Netherlands and Lesotho:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding legal proceedings in civil and commercial matters concluded at London on 31 May 1932. Pretoria, 17 January 1975, and Maseru, 18 January 1972 and 11 August 1977	383
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Accession by El Salvador	392
No. 8107. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Canada concerning the service with the United Nations Peace-keeping Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Canada. New York, 21 February 1966:	
Exchange of letters constituting an agreement amending paragraph 5 of the Supplementary Agreement of 25 March 1970 to the above-mentioned Agreement of 21 February 1966. New York, 30 March 1979	393
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Entry into force of article 41 of the above-mentioned Covenant	396
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	397
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 225. Cultural Agreement between Brazil and Chile. Signed at Santiago on 18 November 1941:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	400

	<i>Pages</i>
N° 17672. Pays-Bas et Bangladesh :	
Accord de coopération technique. Signé à Dacca le 19 mai 1977	375
N° 17673. Pays-Bas et Lesotho :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale conclue à Londres le 31 mai 1932. Pretoria, 17 janvier 1975, et Maseru, 18 janvier 1972 et 11 août 1977	383
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes, interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Adhésion d'El Salvador	392
N° 8107. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Canada relatif à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement canadien. New York, 21 février 1966 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le paragraphe 5 de l'Accord supplémentaire du 25 mars 1970 à l'Accord susmentionné du 21 février 1966. New York, 30 mars 1979	393
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Entrée en vigueur de l'article 41 du Pacte susmentionné	396
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	397
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 225. Accord culturel entre le Brésil et le Chili. Signé à Santiago le 18 novembre 1941 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	400

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 March 1979 to 31 March 1979

Nos. 17655 to 17673



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 mars 1979 au 31 mars 1979

N^{os} 17655 à 17673

No. 17655

**FINLAND
and
ROMANIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Helsinki on 18 August 1977

*Authentic texts: Finnish, Romanian and English.
Registered by Finland on 27 March 1979.*

Territorial application to the County of Aland

Certified statement was registered by Finland on 27 March 1979.

**FINLANDE
et
ROUMANIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Helsinki le 18 août 1977

*Textes authentiques: finnois, roumain et anglais.
Enregistrée par la Finlande le 27 mars 1979.*

Application territoriale au comté d'Aland

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 27 mars 1979.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA ROMANIAN SOSIALISTISEN
TASAVALLAN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA VARALLI-
SUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VERO-
TUKSEN VÄLTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ES-
TÄMISEKSI

Suomen Tasavallan hallitus ja Romanian Sosialistisen Tasavallan hallitus,
haluten tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinker-
taisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖLLINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummissa tai kummassakin sopimus-
valtiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla. SOPIMUKSESSA TARKOITETUT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle, sen paikallisviranomaiselle
tai julkisyhteisölle tulon ja varallisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden
kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia
tulon tai varallisuuden kokonaismäärän taikka tulon tai varallisuuden osan
perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden
luovutuksesta saadun voiton samoin kuin arvonnousun perusteella suoritettavat
verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä:

a) Suomessa:

- (i) valtion tulo- ja varallisuusvero;
- (ii) kunnallisvero;
- (iii) kirkollisvero;
- (iv) merimiesvero; ja
- (v) lähdevero
(jäljempänä »Suomen vero»);

b) Romaniassa:

- (i) palkasta sekä kirjallisesta, taiteellisesta tai tieteellisestä teoksesta
saadusta tulosta samoin kuin julkaisujen avustamisesta, taiteellisesta
esiintymisestä, asiantuntijatehtävästä ja muista sellaisista lähteistä
saadusta tulosta suoritettava vero;
- (ii) luonnollisten ja oikeushenkilöiden, jotka eivät asu Romaniassa, sieltä
saamasta tulosta suoritettava vero;
- (iii) romanialaisten taloudellisten järjestöjen ja ulkomaisten osakkaiden
yhteistä toimintaa varten muodostamien yhteisyyhtiöiden (joint company)
tuottamasta tulosta suoritettava vero;

- (iv) tuotannollisesta toiminnasta, kuten kaupasta ja vapaasta ammatista, sekä muista kuin valtion yrityksistä saadusta tulosta suoritettava vero;
- (v) rakennusten ja maan vuokralleannosta saadusta tulosta suoritettava vero;
- (vi) maatalouden tulosta suoritettava vero
(jäljempänä »Romanian vero«).

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin veroihin, joita on tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a) Sanonnalla »Suomi« tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen Tasavallan aluetta ja Suomen Tasavallan alueisiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti voi käyttää oikeuksiaan meren pohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön; kunnallisveron osalta sanonta ei käsitä Ahvenanmaan maakuntaa;

b) Sanonnalla »Romania« tarkoitetaan Romanian Sosialistisen Tasavallan aluetta ja sen aluemerren ulkopuolella olevien merenalaisten alueiden meren pohjaa ja niiden sisustaa, joilla Romania kansainvälisen oikeuden ja oman lainsäädäntönsä mukaan käyttää suvereenia oikeuksiaan näillä alueilla olevien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) Sanonnoilla »sopimusvaltio« ja »toinen sopimusvaltio« tarkoitetaan Suomea tai Romaniaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) Sanonta »henkilö« käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän; sanonta käsittää myös yhtymän;

e) Sanonnalla »yhtiö« tarkoitetaan oikeushenkilöä, siihen luettuna Romanian lainsäädännön mukaan muodostettu yhteisyhtiö, tai yksikköä, jota verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilönä;

f) Sanonnoilla »sopimusvaltiossa oleva yritys« ja »toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys« tarkoitetaan vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

g) Sanonnalla »kansalainen« tarkoitetaan:

(i) Suomen osalta luonnollista henkilöä, jolla on Suomen kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka ovat syntyneet Suomen voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

(ii) Romanian osalta luonnollista henkilöä, jolla on Romanian kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä tai muuta yksikköä, joka on muodostettu Romanian voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) Sanonnalla »kansainvälinen liikenne« tarkoitetaan aluksella tai ilma-aluksella suoritettavaa kuljetustoimintaa, jota harjoittavan yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin alusta tai ilma-alusta käytetään liikenteeseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) Sanonnalla »asianomainen viranomainen» tarkoitetaan:

- (i) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;
- (ii) Romaniassa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan. Edellisen lauseen estämättä sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia tällaisen sanonnan yhteisestä merkityksestä tätä sopimusta sovellettaessa, jos sanonnan merkitys sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on erilainen kuin sen merkitys toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai jos sanontaa ei voida hankaluudetta määritellä sopimusvaltion lainsäädännön nojalla.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla »sopimusvaltiossa asuva henkilö» tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, noudatetaan seuraavia sääntöjä:

- a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävään vakinainen asunto. Jos hänellä on käytettäväänään vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus).
- b) Milloin ei voida ratkaista, kummissa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensa keskus on, tai milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettäväänään kummissakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän pysyvästi oleskelee.
- c) Milloin hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimusvaltioissa tai ei oleskele pysyvästi kummissakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.
- d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan sen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen liikkeen johto on.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla »kiinteä toimipaikka» tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, joissa harjoitetaan yrityksen liiketoimintaa kokonaan tai osaksi.

2. Sanonta »kiinteä toimipaikka» käsittää erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;

- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun luonnonvarojen irroittamispaikan;
- g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorittamispaikan.

3. Sanonta »kiinteä toimipaikka» ei käsitä:

- a) järjestelyjä, joihin on ryhdytty ainoastaan yritykselle kuuluvien myyntisopimukseen perustuvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) yritykselle kuuluvien ainoastaan tilapäisillä messuilla tai tilapäisessä näyttelyssä pidettyjen tavaroiden myyntiä sanottujen messujen tai näyttelyjen päättymisen jälkeen;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamista tai tietojen keräämistä varten yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

4. Henkilön, joka olematta 5 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan tässä valtiossa tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta, siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. a) Sanonta »kiinteä omaisuus» määräytyy, mikäli b ja c kohdan määräyksistä ei muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädäntöön mukaan, jossa omaisuus on.

b) Sanonta »kiinteä omaisuus» käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman

irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteistöä koskevia säännöksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin.

c) Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä saatuun tuloon.

4. Milloin osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai osuuksien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan tuloa, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1, 3 ja 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa harjoitettava erillinen yritys, joka täysin itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonais-tulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista käytännössä olevaa jakamismenettelyä noudattaen. Jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole jaettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Alusten tai ilma-alusten käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on aluksessa, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen kotisatama on, tai, milloin aluksella ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen liikennejärjestöön.

9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä on kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovittu ehtoista tai määrätty ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin tulo, josta sopimusvaltiossa olevalle yritykselle on määrätty veroa tässä valtiossa, on luettu myös toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuloon ja verotettu siitä tämän mukaisesti, ja siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt tälle toisessa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista olisi sovittu riippumattomien yritysten välillä, ensiksi mainitun valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siinä valtiossa määrätyn veron määrä. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut kulloinkin kysymyksessä olevaa tulotyyppiä koskevat määräykset, ja sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on tässä taroituksessa, jos se on tarpeellista, neuvoteltava keskenään.

10 artikla. OSINKO

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamasta osingosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla »osinko» tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa. Romanianlaisten yhteisyytiöiden pääomansijoittajilleen jakama voitto rinnastetaan tässä yhteydessä osinkoon.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuva osingon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta ja osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 15 artiklan määräyksiä.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingosta, jonka yhtiö maksaa henkilöille, jotka ovat ensiksi mainitussa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivat tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta. Tämän kohdan määräykset eivät estä tätä toista valtiota verottamasta tässä valtiossa asuvalle henkilölle maksetusta osingosta tai osingosta, jonka perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, joka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilöllä on tässä toisessa valtiossa.

11 artikla. KORKO

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta korosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä on sopimusvaltiosta kertynyt toiselle sopimusvaltiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle taikka tämän valtion, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön kokonaan omistamalle laitokselle maksettu korko vapaa verosta ensiksi mainitussa valtiossa.

4. Sanonnalla »korko» tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinteistökiinnitys vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voittoon vai ei, ja erityisesti tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, ja tuloa, joka on saatu obhgaatioista tai debentuureista, siihen luettuina obhgaatioihin ja debentuureihin liittyvät agiot ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tässä artiklassa pidetä korkona.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, hiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä

paikasta ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 15 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen paikallisviranomaisen, julkisyhteisö tai tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta koron perusteena oleva velka on aiheutunut ja jota tämä korko rasittaa kuluna, katsotaan sanotun koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

7. Milloin maksettu korko maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla. VÄLITYSPALKKIO

1. Sopimusvaltiossa kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta välityspalkkiosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Välityspalkkiosta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 3 prosenttia välityspalkkion määrästä.

3. Sanonnalla »välityspalkkio» tarkoitetaan tässä artiklassa rahamäärää, joka maksetaan välittäjälle, komissionäärille tai muulle henkilölle, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, josta rahamäärä kertyy, katsotaan sellaiseksi välittäjäksi tai komissionääriksi.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuva välityspalkkion saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta välityspalkkio kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta ja välityspalkkion perusteena oleva toiminta tosiasiallisesti liittyy tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 15 artiklan määräyksiä.

5. Välityspalkkion katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen paikallisviranomaisen, julkisyhteisö tai tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin välityspalkkion maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta maksun perusteena oleva toiminta on johtunut ja jota tämä välityspalkkio rasittaa kuluna, katsotaan sanotun välityspalkkion kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin maksettu välityspalkkio maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää välityspalkkion perusteena olevaan toimintaan nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla. ROJALTI

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta rojaltista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla »rojalti» tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, niihin luettuina elokuvafilmit sekä televisio- tai radiolähetyksissä käytettävät filmit tai nauhat, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien mallien tai muottien, piirustusten, salaisten kaavojen tai valmistustapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuva rojaltin saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 15 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö tahi tässä sopimusvaltiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut ja jota tämä rojalti rasittaa kuluna, katsotaan sanotun rojaltin kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin maksettu rojalti maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

14 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun kiinteän omaisuuden tai 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettujen yhtiöosuuksien luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, siihen luettuna tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tämän sopimuksen 23 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun irtaimen omaisuuden luovutuk-

sesta saadusta voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tällaisesta irtaimesta omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

3. Muun kuin 1 ja 2 kappaleessa mainitun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

15 artikla. ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintansa harjoittamista varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävissään, tai jollei hän tässä tarkoituksessa oleskele tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka tai tämä oleskelu kestää yli mainitun ajan, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta tai sanotulle jaksolle luettavasta tulon osasta verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sanonta »vapaa ammatti» käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtinä, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

16 artikla. EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Mikäli 17, 19, 20 ja 21 artiklan määräyksistä ei nuuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön epäitsenäisestä työstä saamasta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä vain tässä valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tekemästä epäitsenäisestä työstä saamasta hyvityksestä vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja
- b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei kuluna rasieta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa aluksessa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

17 artikla. JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenyydestä saamasta johtajanpalkkiosta ja nuusta sellaisesta suorituksesta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

18 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 15 artiklan määräysten estämättä voidaan julkisesti esiintyvien henkilöiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaiteilijoiden

ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Milloin esintyvän henkilön tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta saatu tulo ei tule tälle esiintyvälle henkilölle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 15 ja 16 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa esintyvä henkilö tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

19 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. a) Hyvityksestä, eläkettä lukuun ottamatta, jonka sopimusvaltio, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle palveluksesta, joka on suoritettu tälle valtiolle sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos palvelus suoritetaan tässä valtiossa ja saaja on tässä toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö:

(i) joka on tämän valtion kansalainen; tai

(ii) josta ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän palveluksen suorittamisen vuoksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle palveluksesta, joka on suoritettu tälle valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos eläkkeen saaja on tämän valtion kansalainen ja asuu tässä valtiossa.

3. Tämän sopimuksen 16, 17 ja 20 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä suoritetusta palveluksesta.

20 artikla. ELÄKKEET

Mikäli 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta, aikaisempaan epäitsenäiseen työhön perustuvasta eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä vain tässä valtiossa.

21 artikla. OPISKELIJAT

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden oppilas tai harjoittelija, joka oleskelee sopimusvaltiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa veroteta, milloin nämä rahamäärät maksetaan hänelle tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston tai muun ylempään opetuslaitoksen opiskelijaa tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden oppilasta tai harjoittelijaa, joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa

jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui ensiksi mainitussa valtiossa, ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa hyvityksestä, joka on saatu tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys käsittää hänen elatustaan varten välttämättömiä ansioita.

3. Sopimusvaltiossa asuvaa tai siellä välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asunutta luonnollista henkilöä, joka oleskelee tässä toisessa valtiossa ainoastaan tässä toisessa valtiossa olevan yliopiston tai muun ylemmän opetuslaitoksen opiskelijana tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden oppilaana tai harjoittelijana, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka on saatu tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, ellei hyvitys ylitä 125 Yhdysvaltain dollaria kuukaudessa tai sen vasta-arvoa Romanian leinä tai Suomen markkoina.

Tämän kappaleen määräysten mukaiset edut myönnetään vain sellaiseksi ajaksi kuin oleskelun tarkoituksen toteuttamisen voidaan kohtuullisesti tai tavanomaisesti edellyttää vaativan. Sanottuja etuja ei missään tapauksessa myönnetä pitemmäksi ajaksi kuin viideksi vuodeksi.

22 artikla. ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla. VARALLISUUS

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleessa määritellystä kiinteästä omaisuudesta tai 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetuista yhtiöosuuksista voidaan verottaa sinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

2. Yrityksen kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista sekä tällaisten alusten ja ilma-alusten käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

24 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Romaniassa, Suomen on, milloin 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta:

- a) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavista veroista Romaniassa tulosta suoritettuja veroja vastaava määrä;
- b) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Romaniassa varallisuudesta suoritettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai varallisuudelle, josta voidaan verottaa Romaniassa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä on Romaniassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksama osinko vapaa Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia.

3. Milloin Romaniassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Romanian on vähennettävä Romanian verosta Suomessa suoritettuja veroja vastaava määrä.

Romanian valtionyritysten voitostaan valtion budjettiin maksamat rahamäärät katsotaan tässä kappaleessa Romanian veroksi.

25 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi tämän toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samaa toimintaa harjoittaviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän määräyksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka vapautusten tai alennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, jonka tämä valtio myöntää siellä asuville henkilöille.

3. Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he täten määräävät, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

4. Sanonnalla »verotus» tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

26 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu, ilman että tämä toimenpide vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä laeissa säädettyjä oikeussuojakeinoja.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen

sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellä olevissa kappaleissa tarkoitettussa mielessä. Milloin suullinen mielipiteidenvaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tällainen mielipiteidenvaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

27 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen ja sopimusvaltioiden tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan sisäisen lainsäädännön täytäntöönpanemiseksi, mikäli sen perusteella tapahtuva verotus on tämän sopimuksen mukainen. Kaikkia näin vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille tai viranomaisille, niihin luettuina tuomioistuimet, joiden tehtävänä on käsitellä tässä sopimuksessa tarkoitettuja verojen määräämistä, kantamista tai perimistä tahi niistä johtuvaa syytettä koskevia asioita.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei ole katsottava missään tapauksessa velvoittavan sopimusvaltioita:

- a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai hallintokäytännön kanssa;
- b) antamaan yksityiskohtia koskevia tietoja, joita sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

28 artikla. DIPLOMAATTISET JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisiin diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisiin erioikeuksiin.

29 artikla. ALUEELLISEN SOVELTAMISALAN LAAJENTAMINEN

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutoksin, käsittämään Ahvenanmaan maakunnan kunnallisveron osalta. Sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksin ja ehdoin, sopimuksen lakkaaminen niihin luettuna, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattitietse tapahtuvalla noottienvaihdolla määritetään ja sovitaan.

2. Jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu, lakkaa jommankumman sopimusvaltion 31 artiklan perusteella toimittaman sopimuksen irtisanomisen johdosta sopimuksen soveltaminen tuossa artiklassa tarkoitetulla tavalla Ahvenanmaan maakuntaan myös kunnallisveron osalta.

30 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiösäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona myöhempi I kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, määriin, jotka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

31 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi 5 vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa kummassakin sopimusvaltiossa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, määriin, jotka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 18 päivänä elokuuta 1977 kahtena suomen-, romanian- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
PAUL PAAVELA

Romanian Sosialistisen Tasavallan hallituksen puolesta:
GHEORGE PETRESCU

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa Suomen Tasavallan ja Romanian Sosialistisen Tasavallan välillä tehtyä sopimusta tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi sopimusvaltiot viittaavat Suomen Tasavallan ja Romanian Sosialistisen Tasavallan välillä yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla näihin liittyvillä aloilla 29 päivänä huhtikuuta 1974 allekirjoitettuun sopimukseen, jonka mukaan sopimusvaltiot pyrkivät edistämään ja helpottamaan esimerkiksi opettajien ja professorien vaihtoa. Sopimusvaltiot ovat yksimielisiä siitä, että molempien valtioiden asianomaisten viranomaisten tulisi viimeksi mainitun sopimuksen mukaan käytävien säännönmukaisia yhteistyöohjelmia koskevien neuvottelujen yhteydessä pyrkiä sanottujen opettajien ja professorien kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskeviin järjestelyihin.

TEHTY Helsingissä 18 päivänä elokuuta 1977 kahtena suomen-, romanian- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

PAUL PAAVELA

Romanian Sosialistisen Tasavallan hallituksen puolesta:

GHEORGE PETRESCU

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

**CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA FINLANDA ȘI REPUBLICA
SOCIALISTĂ ROMÂNIA PENTRU EVITAREA DUBLEI IM-
PUNERI ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITE PE VENIT ȘI PE AVERE**

Guvernul Republicii Finlanda și guvernul Republicii Socialiste România,
în dorința de a încheia o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și
prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozite pe venit și pe avere,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1. PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau
ale ambelor state contractante.

Articolul 2. IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere stabilite în
numele fiecărui stat contractant sau al autorităților locale ori al colectivităților
publice, indiferent de modul cum sînt percepute.

2. Sînt considerate ca impozite pe venit și pe avere toate impozitele
percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere,
inclusiv impozitele pe cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau
imobile, precum și impozitele asupra creșterii valorii averii.

3. Impozitele existente care cad sub incidența prezentei Convenții sînt
următoarele:

a) în Finlanda:

- (i) impozitul de stat pe venit și avere;
- (ii) impozitul comunal;
- (iii) impozitul bisericii;
- (iv) impozitul marinarilor; și
- (v) impozitul reținut la sursă din venitul nerezidenților
(mai jos denumite «impozit finlandez»);

b) în România:

- (i) impozitele pe retribuții, pe veniturile din lucrări de literă, artă și știință,
precum și pe veniturile obținute din colaborări la publicații sau la
spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare;
- (ii) impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și
juridice nerezidente;
- (iii) impozitul pe veniturile de la societățile mixte constituite cu participarea
unor organizații economice române și a unor parteneri străini;
- (iv) impozitul pe veniturile obținute din activități lucrative cum ar fi meserii,
profesii libere, precum și din întreprinderi altele decît cele de stat;

- (v) impozitul pe veniturile obținute din închirierea clădirilor și terenurilor; și
- (vi) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole (mai jos denumite «impozit român»).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite de natură identică sau analoagă care se vor adăuga, sau care le vor înlocui pe cele existente, după data semnării prezentei Convenții. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc orice modificări mai importante aduse legislațiilor fiscale respective.

Articolul 3. DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) Termenul «Finlanda» înseamnă Republica Finlanda și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Finlanda și orice suprafață adiacentă apelor teritoriale ale Republicii Finlanda înăuntrul cărora în conformitate cu legislația Finlandei și în conformitate cu dreptul internațional Finlanda își exercită drepturile sale cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale ale fundului mărilor și subsolului marin; în ce privește impozitul comunal, termenul nu include ținutul Aland;

b) Termenul «România» înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România, fundul mării și subsolul ariilor submarine situate în afara apelor teritoriale asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu propria sa legislație în scopul explorării și pentru exploatarea resurselor naturale a unor astfel de arii;

c) Expresiile «un stat contractant» și «celălalt stat contractant» indică, după context, Finlanda sau România;

d) Termenul «persoană» cuprinde o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane; cuprinde de asemenea o societate de persoane;

e) Termenul «societate» indică orice persoană juridică, inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu prevederile legislației române sau oricare entitate considerată ca persoană juridică în vederea impozitării;

f) Expresiile «întreprindere a unui stat contractant» și «întreprindere a celuiilalt stat contractant» indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant sau o întreprindere exploatată de un rezident al celuiilalt stat contractant;

g) Termenul «naționali» înseamnă:

(i) cu privire la Finlanda, orice persoană fizică care are cetățenia finlandeză și orice persoană juridică, societate de persoane și asociație care își obține statutul juridic ca atare, conform legislației în vigoare în Finlanda;

(ii) cu privire la România, orice persoană care are cetățenia română și orice persoană juridică sau altă entitate constituită potrivit legilor române în vigoare;

h) Termenul «trafic internațional» înseamnă orice transport făcut de către o navă sau o aeronavă exploatate de către o întreprindere care are sediul conducerii efective într-unul din statele contractante, cu excepția cazului când nava sau aeronava este exploatată numai între două locuri situate în celălalt stat contractant;

i) Expresia «autoritate competentă» indică:

- (i) în cazul Finlandei, Ministerul Finanțelor sau reprezentantul autorizat al acestuia;
- (ii) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ceea ce privește aplicarea Convenției de către un stat contractant, orice expresie care nu este altfel definită va avea, dacă contextul nu cere altfel, înțelesul ce i se atribuie de către legislația aceluși stat contractant referitoare la impozitele care fac obiectul Convenției. Contrar prevederilor propoziției anterioare, dacă înțelesul unei asemenea expresii conform legislației unui stat contractant este diferit de înțelesul expresiei conform legislației celui alt stat contractant sau dacă înțelesul unei atari expresii nu este ușor determinabil conform legislației unuia din statele contractante, autoritățile competente ale statelor contractante pot stabili un înțeles comun al expresiei în sensul acestei Convenții.

Articolul 4. DOMICILIU FISCAL

1. În sensul prezentei Convenții expresia «rezident al unui stat contractant» înseamnă orice persoană care în virtutea prevederilor legale ale aceluși stat este subiect de impunere în acel stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analoagă.

2. Când, conform dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este considerată rezidentă în ambele state contractante, atunci acest caz se va rezolva conform următoarelor reguli:

- a)* persoana va fi considerată rezidentă a statului contractant în care dispune de o locuință permanentă. Dacă dispune de o locuință permanentă în fiecare din statele contractante, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt cele mai strînse (centrul intereselor vitale);
- b)* dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din statele contractante, atunci va fi considerată că este rezidentă a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;
- c)* dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul din ele, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant a cărui cetățenie o are;
- d)* dacă această persoană are cetățenia ambelor state contractante sau dacă nu are cetățenia nici unuia din ele, autoritățile competente ale statelor contractante tranșează problema de comun acord.

3. Când, după prevederile paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea va fi considerată ca rezidentă a statului unde se găsește sediul conducerii sale efective.

Articolul 5. SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia «sediul permanent» indică un loc fix de afaceri în care întreprinderea exercită în total sau în parte activitatea sa.

2. Expresia «sediul permanent» cuprinde îndeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier;
- f) o mină, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale;
- g) un șantier de construcție sau de montaj a cărui durată depășește 12 luni.

3. Nu se consideră sediu permanent:

- a) folosirea de instalații în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării, ca urmare unui contract de vânzare de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv al stocării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul exclusiv de a fi prelucrate de către o altă întreprindere;
- d) vânzarea produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii, expuse exclusiv în cadrul unui târg sau expoziții temporare, care sînt vîndute de către întreprindere după închiderea aceluiași târg sau expoziții;
- e) menținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a cumpăra produse sau mărfuri ori de a strînge informații pentru întreprindere;
- f) menținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a face reclamă, de a furniza informații, pentru cercetări științifice sau activități analoge care au caracter preparator sau auxiliar pentru întreprindere.

4. O persoană activînd într-unul din statele contractante în contul unei întreprinderi a celui alt stat contractant—alta decît un agent cu statut independent în sensul paragrafului 5—se consideră că este un «sediul permanent» în primul stat contractant, dacă dispune de puteri pe care le exercită în mod obișnuit în acest stat, care îi permit să încheie contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul cînd activitatea acestei persoane este limitată la cumpărarea de mărfuri pentru întreprindere.

5. O întreprindere a unui stat contractant nu va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că acesta își exercită activitatea în acel celălalt stat contractant prin intermediul unui curțier (*broker*), a unui comisionar general sau a oricărui alt intermediar (*agent*) cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

6. Faptul că o societate rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care își exercită activitatea sa în acest ultim stat contractant (printrun sediu permanent sau în alt mod) nu este prin el însuși suficient pentru a face din oricare dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6. VENITURI IMOBILIARE

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din exploatarea agricole și forestiere, sînt impozabile în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. a) Expresia «bunuri imobile» supuse prevederilor subparagrafelor b) și c) se definește în conformitate cu legislația statului contractant în care bunurile în discuție sînt situate.

b) Expresia «bunuri imobile» va cuprinde, în orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu și mort al exploatărilor agricole și forestiere, drepturile asupra cărora se aplică dreptul comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile și drepturile la rente variabile sau fixe ca plată pentru exploatarea sau concesiunea exploatării zăcămintelor minerale, surselor și a altor bogății naturale ale solului.

c) Navele și aeronavele nu sînt considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. În cazul cînd deținerea în proprietate a acțiunilor sau a altor părți sociale ale unei societăți îndreptățește pe deținătorul de acțiuni sau părți sociale la folosirea unor bunuri imobile proprietatea societății, veniturile obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a unui asemenea drept de folosință sînt impozabile în statul contractant în care sînt situate bunurile imobile.

5. Prevederile paragrafelor 1, 3 și 4 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi și veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

Articolul 7. BENEFICIILE ÎNTREPRINDERILOR

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant sînt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul cînd întreprinderea își exercită activitatea în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat. Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest mod, beneficiile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile acelui sediu permanent.

2. Cînd o întreprindere a unui stat contractant își exercită activitatea în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat, se va atribui în fiecare stat contractant, acelui sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată exercitînd activități identice sau analoge în condiții identice sau analoge și tratînd cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se vor acorda ca deducere cheltuielile făcute pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, efectuate fie în statul contractant în care se află sediul permanent fie în altă parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant este uzual ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent să fie determinate pe baza unei repartizări a beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei părți componente, mici o

prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel stat contractant de a determina beneficiile de impus printr-o asemenea repartitie, așa după cum este uzual. Metoda de repartizare adoptată trebuie să fie, în orice caz, astfel încît rezultatul să corespundă principiilor enunțate în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent se vor determina în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul cînd există motive valabile și suficiente de a proceda altfel.

7. În cazul cînd beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, dispozițiile acelor articole nu sînt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8. TRANSPORTURI MARITIME SI AERIENE

1. Beneficiile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă sediul conducerii efective al unei întreprinderi de transporturi navale se află la bordul unei nave, atunci se va considera că se află în statul contractant în care este situat portul de înregistrare a navei sau dacă nu există un atare port de înregistrare, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, beneficiilor obținute din participarea într-un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională.

Articolul 9. ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Atunci cînd:

- a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, sau cînd
- b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

și, fie într-un caz fie în celălalt, între cele două întreprinderi s-au stabilit ori impuse condiții în relațiile lor comerciale sau financiare, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice beneficii care ar fi revenit uneia din întreprinderi dacă n-ar fi fost acele condiții, dar, datorită acelor condiții nu i-au mai revenit, pot fi incluse în beneficiile acelei întreprinderi și impuse în mod corespunzător.

2. În cazul cînd beneficiile pentru care o întreprindere a unui stat contractant a fost impusă în acel stat sînt de asemenea incluse în beneficiile unei întreprinderi a celuilalt stat contractant și impuse ca atare, iar beneficiile astfel incluse sînt beneficii care ar fi trebuit să revină acelei întreprinderi a celuilalt stat dacă condițiile stabilite între întreprinderi ar fi fost cele care s-ar fi stabilit între întreprinderi independente, atunci primul stat menționat va face o modificare corespunzătoare sumei impozitului stabilit asupra acelor beneficii în primul stat menționat. Pentru determinarea unei asemenea modificări se va acorda cuvenita

atenție celorlalte prevederi ale prezentei Convenții în legătură cu proveniența venitului, iar în acest scop autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta dacă consideră necesar.

Articolul 10. DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o societate rezidentă a unui stat contractant unei persoane rezidentă a celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, astfel de dividende pot fi impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației acelu stat; dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dividendelor.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societății cu privire la beneficiile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul «dividende» folosit în acest articol indică venituri provenind din acțiuni sau alte drepturi, fără a fi drepturi de creanță, participări la beneficii, precum și venituri din alte părți sociale, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile provenite din acțiuni de legislația fiscală a statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor. În acest context beneficiile repartizate de societățile mixte române subscriitorilor de capital sînt asimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat în acel celălalt stat contractant, sau prestează în acel celălalt stat contractant servicii ca liberprofesionist servinduse de o bază fixă situată în acel celălalt stat, și de care este legată în mod efectiv participarea generatoare de dividende. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.

5. În cazul cînd o societate rezidentă a unui stat contractant obține beneficii sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate persoanelor rezidente ale primului stat menționat sau să supună beneficiile nedistribuite ale societății, unui impozit asupra beneficiilor nedistribuite chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite constau, în total sau în parte, din beneficii sau venituri provenind din acel celălalt stat. Prevederile acestui paragraf nu vor împiedica pe acel celălalt stat contractant de a impune dividendele plătite rezidenților acelu stat sau dividendele referitoare la o participare care este în mod efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă menținută în acel celălalt stat de către un rezident al primului stat menționat.

Articolul 11. DOBÎNZI

1. Dobînzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobînzilor.

3. Contrar prevederilor paragrafelor 1 și 2, dobînzile provenind dintr-un stat contractant și plătite celuilalt stat contractant însuși, unei autorități locale, unei colectivități publice sau oricărei instituții din acesta aparținînd în întregime acelu

stat sau autorități locale ori colectivități publice vor fi scutite de impozit în primul stat contractant menționat.

4. Termenul «dobânzi» folosit în acest articol indică veniturile provenite din creanțe de orice fel indiferent dacă sînt sau nu garantate ipotecar și indiferent dacă dau sau nu dreptul de a participa la beneficiile debitorului și în special veniturile provenite din efecte publice de stat și din obligațiuni, inclusiv prime și premii legate de obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întîrziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul dobînzilor, fiind rezident al unui stat contractant desfășoară activitate în celălalt stat contractant din care provin dobînzile, printr-un sediu permanent situat în acest stat, sau prestează servicii profesionale în celălalt stat folosind o bază fixă situată în acest stat, și creanța pentru care se plătesc dobînzile sînt legate efectiv de un atare sediu permanent sau bază fixă. În acest caz se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.

6. Dobînzile vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cînd plătitorul este statul însuși, o autoritate locală sau o colectivitate publică ori un rezident al aceluia stat. Totuși, cînd persoana care plătește dobînzile indiferent dacă este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată creanța asupra căreia se plătesc dobînzile, iar aceste dobînzi sînt suportate de un atare sediu permanent, atunci se va considera că asemenea dobînzi provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

7. În cazul cînd datorită unor relații speciale dintre plătitor și primitor sau între ambii și o altă persoană, suma dobînzilor plătite, ținînd cont de creanța pentru care s-a plătit aceasta depășește suma care ar fi fost convenită de plătitor și primitor în lipsa unor asemenea relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținîndu-se cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 12. COMISIOANE

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acest celălalt stat.

2. Totuși, asemenea comisioane pot fi impuse în statul contractant din care provin, conform legislației aceluia stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 3 la sută din suma comisiunilor.

3. Termenul «comision» așa cum este folosit în acest articol înseamnă orice plată făcută unui intermediar (*broker*), unui reprezentant comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui asemenea intermediar sau agent prin legislația fiscală a statului contractant din care provine o asemenea plată.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă primitorul comisionului, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate în celălalt stat contractant din care provine comisionul printr-un sediu permanent situat în acel celălalt stat sau prestează în acel celălalt stat servicii ca liber-profesionist servindu-se de o bază fixă situată în acel celălalt stat și activitatea generatoare de comision este legată în mod efectiv de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În atara situație, se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.

5. Comisioanele vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cînd plătitorul este statul însuși, o autoritate locală, o colectivitate publică sau un rezident al aceluia stat. Totuși, cînd persoana care plătește comisioanele indiferent dacă este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent de care se leagă activitățile pentru care au fost făcute plățile și aceste comisioane sînt suportate de un atare sediu permanent, atunci comisioanele vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. În cazul cînd, datorită unor relații speciale existente între plătitor și primitor sau între ambii și o altă persoană, suma comisioanelor plătite, ținînd seama de activitățile pentru care se plătesc, depășește suma care ar fi fost convenită de plătitor și primitor în lipsa unor asemenea relații, se vor aplica prevederile prezentului articol numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținîndu-se cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 13. REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant, plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluia stat, însă impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul «redevențe» folosit în prezentul articol indică remunerațiile de orice natură primite ca plată pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filmele de cinematograf și filmele sau benzile magnetice destinate televiziunii sau radiodifuziunii, oricărui brevet de invenție, mărci de fabrică, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret ori pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific sau pentru informații cu privire la experiență în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul redevențelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent, sau îndeplinește servicii profesionale în celălalt stat printr-o bază fixă, iar dreptul sau bunul pentru care sînt plătite redevențele sînt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.

5. Redevențele vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cînd plătitorul este acel stat însuși, o autoritate locală, o colectivitate publică sau un rezident din acel stat. Totuși, în cazul cînd plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată obligația de a plăti redevențele și asemenea redevențe sînt suportate de un atare sediu permanent, atunci redevențele vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și primitor sau între ambii și terțe persoane, suma redevențelor plătite ținînd seama de prestarea pentru care ele sînt plătite depășește suma care ar fi fost convenită de plătitor și

primitor în lipsa unor asemenea relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținînd cont și de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 14. CÎȘTIGURI DIN CAPITAL

1. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, ori părțile sociale menționate la paragraful 4 al articolului 6 pot fi impuse în statul contractant în care sînt situate astfel de bunuri imobile.

2. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobile ținînd de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv cîștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a unei astfel de baze fixe pot fi impuse în celălalt stat. Cu toate acestea, cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile de natura celor menționate la paragraful 3 al articolului 23 vor fi impozabile numai în statul contractant în care asemenea bunuri mobile sînt impozabile conform menționatului articol.

3. Cîștigurile provenind din înstrăinarea oricăror bunuri, altele decît cele menționate la paragrafele 1 și 2, vor fi impozabile numai în statul contractant al cărui rezident este cel care înstrăinează.

Articolul 15. PROFESIUNI INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de către un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii libere sau a altor activități independente cu un caracter analog sînt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul cînd rezidentul dispune pentru exercitarea activității sale în celălalt stat contractant de o bază fixă sau dacă este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care însumate depășesc în total 183 de zile în cursul unui an calendaristic în scopul exercitării activității sale. Dacă dispune de o asemenea bază fixă sau este astfel prezent, veniturile sînt impozabile în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile acelei baze fixe sau perioadei ori perioadelor de ședere.

2. Expresia «profesii libere» cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 16. PROFESIUNI DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20 și 21, retribuițiile și alte remunerații similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate exercitată ca angajat sînt impozabile numai în acest stat, dacă activitatea nu este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea remunerată este exercitată în acest fel, remunerațiile primite acolo pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate exercitată ca angajat în celălalt stat contractant vor fi impozabile numai în primul stat contractant, dacă:

- a) primitorul rămîne în celălalt stat o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului calendaristic vizat;
- b) remunerațiile sînt plătite de către sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și
- c) remunerațiile nu sînt suportate de către un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile precedente ale acestui articol, remunerațiile pentru munca prestată ca angajat la bordul unei nave sau a unei aeronave în trafic internațional, pot fi impuse în statul contractant în care es află situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

Articolul 17. TANTIEME

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte remunerații similare primite de către un rezident al unui stat contractant în calitate de membru al consiliului de administrație sau de conducere a unei societăți rezidentă în celălalt stat contractant pot fi impuse în acest celălalt stat contractant.

Articolul 18. ARTIȘTI SI SPORTIVI

1. Prin derogare de la prevederile articolului 15, veniturile obținute de profesioniștii de spectacole, cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune și muzicienii, precum și sportivii, din activitatea lor personală desfășurată în această calitate, pot fi impuse în statul contractant în care aceste activități sînt exercitate.

2. Cînd venitul în legătură cu activitățile personale ale unui astfel de artist sau sportiv nu revine acestora, ci altei persoane, prin excepție de la prevederile articolelor 7, 15 și 16, acel venit poate fi impus în statul contractant în care sînt exercitate activitățile artistului sau sportivului.

Articolul 19. FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. a) Remunerația, alta decît o pensie, plătită de un stat contractant, o autoritate locală sau de o colectivitate publică din acel stat oricărei persoane fizice în legătură cu servicii prestate acelui stat ori autoritate locală sau colectivitate din acesta, se vor impune numai în acel stat.

b) Cu toate acestea, o astfel de remunerație va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sînt prestate în acel stat iar primitorul este rezident al acelui celălalt stat contractant și dacă:

(i) este cetățean al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezident al acelui stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de către sau din fonduri create de un stat contractant ori autoritate locală sau o colectivitate publică din acesta oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, autoritate locală sau colectivitate din acesta va fi impozabilă numai în acel stat.

b) Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă primitorul este cetățean sau rezident al acelui stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 și 20 se vor aplica remunerației și pensiilor cu privire la serviciile prestate în legătură cu orice activitate de afaceri desfășurată

de un stat contractant sau o autoritate locală ori de o colectivitate publică din acesta.

Articolul 20. PENSII

Cu excepția prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca desfășurată ca angajat în trecut vor fi impozabile numai în acel stat.

Articolul 21. STUDENȚI

1. Sumele pe care le primește în scopul întreținerii, educării sau instruirii un student sau un practicant în domeniul comercial, tehnic, agricol sau forestier, ori un stagiar care este prezent într-un stat contractant numai în scopul învățării și instruirii sale și care este sau a fost anterior venirii rezident al celuilalt stat contractant, nu va fi impus în primul stat contractant menționat, cu condiția ca astfel de plăți să-i fie făcute din surse din afara aceluia stat.

2. Un student al unei universități sau a altei instituții de învățământ superior dintr-un stat contractant, sau un practicant în domeniul comercial, tehnic, agricol sau forestier care se află în celălalt stat contractant o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în anul calendaristic respectiv și care este sau a fost imediat anterior venirii sale rezident al prinului stat inenționat, nu va fi impus în celălalt stat contractant pentru remunerațiile primite pentru serviciile prestate în acel celălalt stat, cu condiția ca serviciile să fie legate de studiile sau instruirea sa, iar remunerația să constituie venitul necesar întreținerii.

3. O persoană fizică care este sau a fost rezidentă a unui stat contractant imediat anterior venirii sale în celălalt stat contractant și se află în acest celălalt stat numai ca student la universități sau la alte instituții de învățământ superior din acest celălalt stat sau ca practicant în domeniul comercial, tehnic, agricol sau forestier, ori ca stagiar nu va fi supus impozitului în acel celălalt stat cu privire la remunerațiile primite pentru servicii prestate în acel celălalt stat, cu condiția ca remunerația să nu depășească 125 dolari SUA pe lună, sau echivalentul lor în lei sau mărci finlandeze.

Avantajele cuprinse în prevederile acestui paragraf se vor acorda numai pentru perioada necesară în mod rezonabil și obișnuit pentru îndeplinirea scopului venirii sale și în nici un caz nu se vor putea extinde pe o perioadă mai mare de 5 ani.

Articolul 22. VENITURI NEMENTIONATE EXPRES

Alte venituri ale unui rezident al unui stat contractant care nu sînt menționate expres în articolele anterioare ale prezentei Convenții vor fi impozabile numai în acel stat.

Articolul 23. IMPUNEREA AVERII

1. Avera constituită din bunuri imobile, așa cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6 sau părți sociale inenționate la paragraful 4 al articolului 6 se impun în statul contractant unde sînt situate bunurile imobile.

2. Avera constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi, sau din bunuri mobile ținînd de o bază fixă

folosită pentru exercitarea unor servicii profesionale este impozabilă în statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Navele și aeronavele exploatare în trafic internațional, precum și bunurile mobile legate de exploatarea unor asemenea nave și aeronave vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat.

Articolul 24. EVITAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În cazul când un rezident al Finlandei obține venit sau deține avere care, conform prevederilor prezentei Convenții, pot fi supuse impozitului în România, Finlanda, când nu se aplică prevederile paragrafului 2, va acorda:

- a) ca o deducere din impozitele pe venit ale acelei persoane, o sumă egală cu impozitele pe venit plătite în România;
- b) ca o deducere din impozitul pe avere al acelei persoane, o sumă egală cu impozitul pe avere plătit în România.

Deducerea, în ambele cazuri, nu va depăși totuși acea parte a impozitului pe venit sau pe avere respectiv astfel cum s-a calculat înainte de acordarea deducerii, care este corespunzătoare, după caz, venitului sau averii care pot fi supuse impozitului în România.

2. Contrar prevederilor paragrafului 1, dividendele plătite de o societate care este rezidentă a României unei societăți rezidentă a Finlandei vor fi scutite de impozitul finlandez în măsura în care dividendele ar fi fost scutite de impozit conform legii fiscale din Finlanda, dacă ambele societăți ar fi fost rezidente ale Finlandei.

3. Când un rezident al României obține venit sau deține avere care, conform prevederilor prezentei Convenții sînt supuse impozitului în Finlanda, România va acorda ca o deducere din impozitul român o sumă egală cu impozitele plătite în Finlanda.

În sensul acestui paragraf, plățile făcute bugetului statului de către întreprinderile de stat române din beneficiile lor vor fi considerate ca impozit român.

Articolul 25. NEDISCRIMINAREA

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decît acelea la care sînt sau pot fi supuși naționali celui celălalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi făcută în condiții mai puțin avantajoase în acest celălalt stat decît impunerea întreprinderilor celui celălalt stat desfășurînd aceleași activități.

Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un stat contractant să acorde rezidenților celuiălalt stat contractant deduceri cu caracter personal, degrevări și reduceri de impozit în funcție de situația sau sarcinile de familie pe care le acordă propriilor rezidenți.

3. Intreprinderile unui stat contractant al căror capital este în întregime sau parțial deținut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt stat contractant nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat nici unei impozitări sau obligații legate de impunere care să fie diferită sau mai împovărătoare decât acelea la care sînt sau pot fi supuse întreprinderile de același fel ale primului stat menționat.

4. În acest articol termenul «impozitare» indică impozite de orice natură sau denumire.

Articolul 26. PROCEDURA AMIABILA

1. Cînd un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de unul sau de ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impozitare care nu este conformă cu prezenta Convenție, el poate, indiferent de măsurile prevăzute de legislația națională a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o rezolvare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri de comun acord cu autoritatea competentă a celui alt stat contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este conformă cu Convenția.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve, de comun acord, orice dificultăți sau dubii cu privire la interpretarea sau la aplicarea Convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte în vederea evitării dublei impuneri în cazurile peprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor precedente. Cînd pentru a se ajunge la o înțelegere apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc în cadrul unei comisii compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

Articolul 27. SCHIMB DE INFORMATII

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații care vor fi necesare pentru aplicarea prezentei Convenții și a legilor interne ale statelor contractante referitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impunerea pe care ele o prevăd este conformă cu prezenta Convenție.

Orice informație astfel obținută va fi tratată ca secret și nu va fi divulgată nici unor persoane sau autorități inclusiv tribunale, altele decât cele însărcinate cu stabilirea, încasarea, executarea sau judecarea cu privire la impozitele vizate de prezenta Convenție.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate în nici un caz ca impunînd unuia din statele contractante obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrarii legislației sau practicii administrative a unuia sau a celui alt stat contractant;
- b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute conform legislației sau practicii administrative a unuia sau a celui alt stat contractant;

- c) de a furniza informații care ar divulga orice secret comercial, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 28. FUNCȚIONARI DIPLOMATICI ȘI CONSULARI

Nici o prevedere din prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale acordate funcționarilor diplomatici sau consulari în conformitate cu normele dreptului internațional sau cu prevederile unor acorduri speciale.

Articolul 29. APLICABILITATEA EXTINDERII TERITORIALE A CONVENȚIEI

1. Prezenta Convenție poate fi extinsă, fie în totalitatea ei, fie cu unele modificări necesare, ținutului Aland cu privire la impozitul comunal. Extinderea va intra în vigoare de la data și cu modificările și condițiile—inclusiv cele referitoare la denunțare—ce se vor specifica și conveni de către statele contractante prin note care vor fi schimbate pe cale diplomatică.

2. Dacă nu se convine în alt mod de către ambele state contractante, în cazul în care Convenția va fi denunțată de unul din state conform articolului 31, aceasta își va înceta aplicarea în ținutul Aland și cu privire la impozitul comunal.

Articolul 30. INTRAREA IN VIGOARE

1. Guvernele statelor contractante își vor notifica că au fost îndeplinite cerințele de ordin constituțional pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

2. Convenția va intra în vigoare la 30 zile după data ultimei notificări la care s-a referit paragraful 1, iar prevederile sale se vor aplica în ambele state contractante:

- a) cu privire la impozitele reținute la sursă, la sumele obținute la sau după 1 ianuarie din anul calendaristic următor anului în care intră în vigoare Convenția;
- b) cu privire la alte impozite pe venit și impozite pe avere, la impozitele stabilite pentru oricare an fiscal care începe la sau după 1 ianuarie în anul calendaristic următor anului în care intră în vigoare Convenția.

Articolul 31. DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pînă cînd va fi denunțată de către unul din statele contractante. Oricare stat contractant poate să denunțe Convenția pe cale diplomatică, notificînd denunțarea cu cel puțin 6 luni înainte de sfîrșitul anului calendaristic care urmează după perioada de 5 ani de la data la care intră în vigoare Convenția. În acest caz, Convenția va înceta de a mai fi în vigoare în ambele state contractante:

- a) cu privire la impozitele reținute la sursă, la sumele obținute la sau după 1 ianuarie din anul calendaristic care urmează anului în care s-a făcut notificarea;
- b) cu privire la alte impozite pe venit și impozite pe avere, la impozitele stabilite pentru oricare an fiscal care începe la sau după 1 ianuarie din anul calendaristic următor anului în care s-a făcut notificarea.

DREPT CARE subsemnății autorizați pentru aceasta în bună și convenită formă, au semnat prezenta Convenție.

INCHEIATĂ la Helsinki, la 18 august 1977, în două exemplare în limbile finlandeză, română și engleză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate. În cazul oricărei divergențe în interpretare, textul în limba engleză are precădere.

Pentru guvernul Republicii Finlanda:
PAUL PAAVELA

Pentru guvernul Republicii Socialiste România:
GHEORGE PETRESCU

PROTOCOL

Cu ocazia semnării Convenției între Republica Finlanda și Republica Socialistă România pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere, statele contractante iau în considerare Acordul de cooperare în domeniul culturii, științei și în alte domenii asemănătoare dintre Republica Finlanda și Republica Socialistă România semnat la 29 aprilie 1974 în conformitate cu care statele contractante se vor strădui să promoveze și să faciliteze e.g. schimburile de profesori universitari și de alte grade.

Statele contractante convin ca autoritățile competente ale ambelor state să reglementeze evitarea dublei impuneri cu privire la schimbul de profesori cu ocazia negocierii programelor de cooperare obișnuite ce se vor încheia în cadrul Acordului menționat.

INCHEIAT la Helsinki, la 18 august 1977, în două exemplare în limbile finlandeză, română și engleză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate. În cazul oricărei divergențe în interpretare, textul în limba engleză are precădere.

Pentru guvernul Republicii Finlanda:
PAUL PAAVELA

Pentru guvernul Republicii Socialiste România:
GHEORGE PETRESCU

**CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities or public communities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Finland:

- (i) The state income and capital tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax;
- (iv) The sailors' tax; and
- (v) The tax withheld at source from nonresidents' income (hereinafter referred to as "Finnish tax").

b) In Romania:

- (i) Taxes on wages or salaries, income from literature, arts or scientific works, as well as income derived from collaboration to publications, shows, examinations and from other such sources;
- (ii) Taxes on income obtained in Romania by nonresident individuals and corporate bodies;
- (iii) Taxes on income from joint companies constituted with the participation of some Romanian economic organisations and some foreign partners;

¹ Came into force on 27 December 1978, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 17 March and 27 November 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 30 (2).

- (iv) Taxes on income derived from productive activities such as trade, liberal professions, as well as from enterprises other than state enterprises;
- (v) Taxes on income derived from letting of buildings and land; and
- (vi) Taxes on income realized through agricultural activities (hereinafter referred to as “Romanian tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

b) The term “Romania” means the territory of the Socialist Republic of Romania and the seabed and subsoil of the submarine areas beyond the territorial sea, over which Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law, and with its own law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas;

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Finland or Romania, as the context requires;

d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons; it includes also a partnership;

e) The term “company” means any body corporate including a joint company which is incorporated under the Romanian law or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “national” means:

- (i) In respect of Finland, any individual possessing the nationality of Finland, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;
- (ii) In respect of Romania, any individual having the citizenship of Romania, and any legal person or other entity created under the laws in force in Romania;

h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term “competent authority” means:

- (i) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;
- (ii) In Romania, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention. Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable, under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include;

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery pursuant to a sales contract of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed solely in the frame of a temporary fair or exhibition after the closing of that fair or exhibition;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the holder of the shares or rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In this context, the profits distributed by Romanian joint companies to the capital subscribers are assimilated to dividends.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to residents of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and paid to the other Contracting State itself, a local authority or a public community thereof, or any institution wholly owned by that State or local authority or public community shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a

right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that [State] itself, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. COMMISSION

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the amount of the commission.

3. The term "commission" as used in this article means any payment made to a broker, a general commission agent or to any other person assimilated to such a broker or agent by the taxation law of the Contracting State in which such payment arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the commission, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the commission arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the activity giving rise to the commission is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community, or a resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a

resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the activities for which the payment is made was incurred, and such commission is borne by such permanent establishment, then such commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the commission paid, having regard to the activities for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain

taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, or is so present, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to such period or periods.

2. The term “professional services” includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of article 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority, or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority, or community thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or community thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 20 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority or a public community thereof.

Article 20. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 21. STUDENTS

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice or trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice or trainee who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earning necessary for his maintenance.

3. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is present in that other State solely as a student at a university or other institution for higher education in that other State or as a business, technical, agricultural or forestry apprentice or trainee, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that remuneration does not exceed 125 United States dollars a month, or its equivalent in Romanian lei or Finnish markkas.

The benefits under the provisions of this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall the benefits extend for more than five years.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable, only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Romania, Finland shall, where the provisions of paragraph 2 are not applicable allow:

- a) As a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in Romania;
- b) As a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in Romania.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Romania.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Romania to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

3. Where a resident of Romania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Romania shall allow as a deduction from Romanian tax, an amount equal to the taxes paid in Finland.

For the purposes of this paragraph, payments made to the State budget by Romanian state enterprises out of their profits shall be deemed to be Romanian tax.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. EXTENSION OF TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 31 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. The Government of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in Helsinki, this 18th day of August 1977, in duplicate, in the Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:
PAUL PAAVELA

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
GHEORGE PETRESCU

PROTOCOL

On the occasion of the signing [of] the Convention between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the Contracting States refer to the Agreement between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania on Co-operation in the Fields of Culture, Science, and Other Related Fields, signed on 29 April 1974,¹ according to which the Contracting States endeavour to promote and facilitate e.g. the exchange of teachers and professors. The Contracting States agree that the competent authorities of both States should, in connection with the negotiations on regular co-operation programs in the framework of the latter Agreement, seek arrangements for the avoidance of double taxation in respect of the said teachers and professors.

DONE in Helsinki, this 18th day of August 1977, in duplicate, in the Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:
PAUL PAAVELA

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
GHEORGE PETRESCU

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 175.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 4 and 13 December 1978, the Convention of 18 August 1977 between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital was extended, in accordance with article 29 (1), to the County of Åland as regards the communal tax, with effect from 27 December 1978, the date of entry into force of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses collectivités publiques ou autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune ;
 - ii) L'impôt communal ;
 - iii) L'impôt ecclésiastique ;
 - iv) L'impôt sur les salaires des gens de mer ;
 - v) L'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur le revenu des non-résidents
- (ci-après dénommés « impôt finlandais »).

b) En Roumanie :

- i) L'impôt sur les salaires ou traitements, sur le revenu tiré d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, ainsi que sur le revenu tiré d'une collaboration à des publications, spectacles et examens et d'autres sources analogues ;

¹ Entrée en vigueur le 27 décembre 1978, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 17 mars et 27 novembre 1978) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

- ii) L'impôt sur le revenu obtenu en Roumanie par des personnes physiques et morales non résidentes ;
- iii) L'impôt sur le revenu des sociétés mixtes constituées en participation avec des organisations économiques roumaines et avec des partenaires étrangers ;
- iv) L'impôt sur le revenu d'activités productives telles que le commerce, les professions libérales, ainsi que d'entreprises autres que les entreprises d'Etat ;
- v) L'impôt sur le revenu provenant de la location ou de l'affermage d'immeubles et de terrains ;
- vi) L'impôt sur le revenu tiré d'activités agricoles
(ci-après dénommés « impôt roumain »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui, imposés après la date de la signature de la présente Convention, s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront mutuellement de toute modification majeure apportée à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande et toutes zones adjacentes aux eaux territoriales de la République de Finlande où, conformément à sa législation et au droit international, la Finlande peut exercer les droits relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol marin. S'agissant de l'impôt communal, ce terme ne couvre pas le comté d'Aland ;

b) Le terme « Roumanie » désigne le territoire de la République socialiste de Roumanie, y compris le sol marin et son sous-sol des régions sises au-delà des eaux territoriales de la Roumanie où la Roumanie exerce des droits souverains, conformément au droit international et à sa législation nationale, aux fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles ;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Finlande ou la Roumanie ;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ainsi que les associations ;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale, y compris une société mixte constituée conformément à la législation roumaine, ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) En ce qui concerne la Finlande, toute personne physique possédant la nationalité finlandaise et toute personne juridique, société et association dont le statut découle de la législation en vigueur en Finlande ;
- ii) En ce qui concerne la Roumanie, toute personne physique possédant la citoyenneté roumaine et toute personne juridique ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur en Roumanie ;

h) L'expression « trafic international » désigne le transport effectué à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effectif est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ledit navire ou aéronef ne circule exclusivement qu'entre des localités sises dans l'autre Etat contractant ;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé ;
- ii) Dans le cas de la Roumanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Toutefois, si une telle expression a un sens différent dans la législation d'un des Etats contractants et dans celle de l'autre, ou si son sens n'est pas aisé à déterminer dans la législation de l'un des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir, aux fins de la présente Convention, une définition commune de ladite expression.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, son statut est déterminé comme suit :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise et exposés uniquement dans le cadre d'une foire ou exposition temporaire sont vendus après la fermeture de ladite foire ou exposition ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est résidente d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus provenant de l'exploitation agricole ou forestière, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*;

b) L'expression « biens immobiliers » englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou de toutes autres parts d'une société confère au titulaire desdites parts ou actions un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société en question, le revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toutes autres formes d'utilisation de ce droit de jouissance, peut être imposé dans l'Etat contractant où est sis le bien immobilier considéré.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, à une société mixte ou à une agence d'opérations internationales.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices réalisés par une entreprise d'un Etat contractant et imposés par cet Etat sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et sont de ce fait imposés par ce deuxième Etat, et lorsque les bénéfices ainsi imposés sont des bénéfices qui auraient dû revenir à l'entreprise de cet autre Etat contractant, si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre deux entreprises indépendantes, le premier des deux Etats contractants procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur lesdits bénéfices dans cet Etat. Lors du calcul de cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, s'agissant de la nature du revenu, et, le cas échéant, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affecteront en rien l'impôt à percevoir d'une société sur les bénéfices dont proviennent les dividendes ainsi distribués.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente. A cet égard, les bénéfices que les sociétés mixtes roumaines distribuent à leurs souscripteurs sont assimilés à des dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 qui, selon le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes résidentes du premier de ces Etats, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués

de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat. Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, l'autre Etat pourra imposer les dividendes versés à l'un de ses résidents ou les dividendes relatifs à un fonds lié effectivement à un établissement stable ou à une base fixe que détient dans cet autre Etat un résident du premier Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à l'autre Etat contractant lui-même ou à l'une de ses collectivités publiques ou autorités locales ou à toute institution appartenant intégralement audit Etat, à ladite collectivité ou à ladite autorité sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité publique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. COMMISSION

1. La commission qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant est imposable dans le premier Etat contractant.

2. Toutefois, cette commission peut être imposée dans l'Etat contractant où elle a sa source conformément à la législation dudit Etat contractant, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 3 p. 100 du montant brut de la commission.

3. Le terme « commission » employé dans le présent article désigne la rémunération d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire assimilé à un tel courtier ou commissionnaire par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où provient la rémunération.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire de la commission, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où provient la commission, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que l'activité génératrice de la commission s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Une commission est réputée provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité publique, une autorité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur de la commission, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser la commission a été contractée et qui supporte la charge de cette commission, ladite commission est réputée provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant de la commission versée, eu égard à l'activité pour laquelle elle est versée, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat contractant, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris

les films cinématographiques et les films ou rubans magnétiques destinés à la télévision ou à la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité publique, une autorité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées eu égard à l'usage, à la concession de l'usage ou aux informations pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation des parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers du type visé au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où, en vertu de l'article susdit, lesdits biens mobiliers sont eux-mêmes imposables.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre Etat contractant ou qu'il ne séjourne dans cet Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base ou effectue de tels séjours, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou à ces séjours.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat ;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou organe analogue d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, versées par un Etat contractant, une de ses autorités locales, une de ses collectivités publiques, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette autorité ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire, étant résident de cet autre Etat contractant :

- i) Est ressortissant dudit Etat ; ou
- ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre lesdits services.

2. a) Toute pension versée par un Etat contractant, par l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités publiques, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, cette autorité ou cette collectivité n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est ressortissant et résident dudit Etat.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 20 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses collectivités publiques ou l'une de ses autorités locales.

Article 20. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 21. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire dans les domaines du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture, qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou était immédiatement avant ce séjour résident de l'autre Etat contractant, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Tout étudiant poursuivant ses études dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur de l'un des Etats contractants, ou tout apprenti ou stagiaire dans les domaines du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture, qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au cours de l'année civile considérée et qui est ou était immédiatement avant ce séjour résident du premier des Etats contractants est exonéré, dans l'autre Etat

contractant, de l'impôt sur les rémunérations reçues en contrepartie de prestations de services dans cet autre Etat si lesdits services ont rapport à ses études ou à sa formation et si lesdites rémunérations constituent des gains nécessaires à son entretien.

3. Une personne physique qui est ou était résidente d'un Etat contractant immédiatement avant son séjour dans l'autre Etat contractant et ne séjourne dans cet autre Etat qu'à titre d'étudiant dans une université ou autre institution d'enseignement supérieur de cet Etat, ou à titre d'apprenti ou de stagiaire dans les domaines du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture, est exonérée dans cet autre Etat de l'impôt sur les rémunérations reçues en contrepartie de prestations de services dans cet autre Etat, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas 125 dollars des Etats-Unis par mois ou un montant équivalent en lei roumains ou en markkaa finlandais.

Les avantages prévus par les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront que pendant la période raisonnablement ou habituellement requise pour la réalisation des objectifs du séjour et ne s'appliqueront en aucun cas pendant plus de cinq ans.

Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou par les parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Roumanie, la Finlande accorde, lorsque les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables :

- a) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Roumanie ;
- b) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Roumanie.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Roumanie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société résidente de la Roumanie à une société résidente de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où ces dividendes l'auraient été, aux termes de la législation fiscale finlandaise, si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande.

3. Lorsqu'un résident de la Roumanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Finlande, la Roumanie accorde en déduction de l'impôt roumain un montant égal aux impôts payés en Finlande.

Aux fins du présent paragraphe, les sommes versées au budget de l'Etat par les entreprises d'Etat roumaines sur leurs bénéfices sont considérées comme impôt roumain.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale des ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la

question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ainsi que de l'exécution des lois pertinentes et des poursuites en la matière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit de conventions particulières.

Article 29. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, au comté d'Aland pour ce qui est de l'impôt communal également. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, au comté d'Aland pour ce qui est de l'impôt communal également.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants acquis à compter du 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts à percevoir pour l'année d'imposition commençant au plus tôt le 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, en soumettant notification écrite de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile faisant suite à la période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants acquis à compter du 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle notification aura été donnée ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, à tout impôt à percevoir pour toute année d'imposition commençant au plus tôt le 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki, le 18 août 1977, en double exemplaire, en langues finnoise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
PAUL PAAVELA

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de Roumanie :
GHEORGE PETRESCU

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de la Convention entre la République de Finlande et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les Etats contractants se réfèrent à l'Accord de coopération entre la République de Finlande et la République socialiste de Roumanie dans les domaines de la culture et de la science et dans les domaines connexes, signé le 29 avril 1974¹, aux termes duquel les Etats contractants s'efforcent d'encourager et de faciliter, notamment, l'échange d'enseignants et de professeurs. Les Etats contractants conviennent que les autorités compétentes des deux États devraient, à l'occasion des négociations relatives aux programmes réguliers de coopération dans le cadre dudit Accord, chercher à s'entendre pour éviter la double imposition en ce qui concerne lesdits enseignants et professeurs.

FAIT à Helsinki, le 18 août 1977, en double exemplaire, en langues finnoise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
PAUL PAAVELA

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de Roumanie :
GHEORGE PETRESCU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 175.

APPLICATION TERRITORIALE

Par un échange de notes en date des 4 et 13 décembre 1978, l'application de la Convention du 18 août 1977 entre la République de Finlande et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune a été étendue au comté d'Aland, conformément au paragraphe 1 de l'article 29, en ce qui concerne l'imposition communale, avec effet au 27 décembre 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention.

No. 17656

—

**FINLAND
and
HUNGARY**

**Agreement on co-operation in the field of health care,
medicine and social security. Signed at Budapest on
27 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 27 March 1979.

—————

**FINLANDE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de soins de santé,
de médecine et de sécurité sociale. Signé à Budapest le
27 juin 1978**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 27 mars 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH CARE, MEDICINE AND SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Inspired by the desire to develop co-operation between their countries also in the field of health care, medicine and social security,

In the conviction that this co-operation will contribute to the strengthening of friendly relations between the two countries,

Have decided to conclude an agreement on co-operation in the field of health care, medicine and social security, and

Have for this purpose appointed as their plenipotentiaries

The Government of the Republic of Finland: Pirkko Työläjärvi, Minister of Social Affairs and Health,

The Government of the Hungarian People's Republic: Emil Schultheisz, Minister of Health,

who, after exchanging their credentials found to be in good and proper form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of health care, medicine and social security.

They will base this co-operation *inter alia* on the experiences acquired by both Parties in the course of their earlier mutual exchanges, visits and contacts.

Article 2. The co-operation may, in particular, take the following forms:

- 1) Exchange of information on the organization of health and social services;
- 2) Exchange of information on the education and training concerning health care, medicine and social security in their countries;
- 3) Research projects in the co-operation programmes;
- 4) Exchange of technical and scientific information on health care, medicine including medical research, and social security;
- 5) Organization of mutual scientific symposia, seminars and lectures;
- 6) Exchange of specialists and delegations for the purpose of study and consultation;
- 7) Participation of experts in congresses and scientific conferences organized by the other Party;
- 8) Exchange of information on new equipments and technological developments related to health care, medicine and social security.

¹ Came into force on 7 December 1978 by the exchange of the diplomatic notes (effected on 21 November and 7 December 1978) confirming its approval, in accordance with article 6.

Article 3. The Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate contacts between institutions and organizations in the field of health care, medicine and social security in their respective countries.

Article 4. For the implementation of this Agreement, the Ministry of Social Affairs and Health of the Republic of Finland and the Ministry of Health and the competent organs of social security of the Hungarian People's Republic may contact each other directly in the field of health care, medicine and social security in matters under their jurisdiction.

Article 5. For the implementation of this Agreement, the Ministry of Social Affairs and Health of the Republic of Finland and the Ministry of Health and the competent organs of social security of the Hungarian People's Republic will sign, subject to the legal provisions of their respective countries, programmes of co-operation covering generally periods of two years. These programmes shall define the areas, forms and financial conditions of the co-operation.

The representatives of the above-mentioned ministries and organs of social security shall meet in Finland and in Hungary alternately.

Article 6. The Agreement shall be approved in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force on the day of the exchange of the diplomatic notes on the approval.

Article 7. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Should neither of the Contracting Parties denounce the Agreement six months before the expiration, it will remain valid for [a] further five years.

DONE in Budapest, on the 27th of June 1978, in two original copies in English.

On behalf of the Government
of the Republic of Finland:
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

On behalf of the Government
of the Hungarian People's Republic:
EMIL SCHULTHEISZ

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE SOINS DE SANTÉ, DE MÉDECINE ET DE
SÉCURITÉ SOCIALE**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Animés du désir d'étendre aux soins médicaux, à la médecine et à la sécurité sociale la coopération entre leurs pays,

Convaincus que cette coopération contribuera au renforcement des relations amicales entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord relatif à la coopération en matière de soins de santé, de médecine et de sécurité sociale, et

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Finlande : Pirkko Työläjärvi, Ministre des affaires sociales et de la santé,

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : Emil Schultheisz, Ministre de la santé,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et développeront leur coopération en matière de soins de santé, de médecine et de sécurité sociale.

Elles fonderont cette coopération, entre autres choses, sur l'expérience acquise par elles à l'occasion de leurs contacts, visites et échanges antérieurs.

Article 2. La coopération pourra revêtir notamment les formes ci-après :

- 1) Echange d'informations sur l'organisation des services médicaux et sociaux ;
- 2) Echange d'informations sur l'éducation et la formation en matière de soins de santé, de médecine et de sécurité sociale nationales ;
- 3) Projets de recherche dans le cadre des programmes de coopération ;
- 4) Echange d'informations techniques et scientifiques relatives aux soins de santé, à la médecine, recherche médicale notamment, et à la sécurité sociale ;
- 5) Organisation de colloques, séminaires et conférences scientifiques de part et d'autre ;
- 6) Echange de spécialistes et de délégations à des fins d'étude et de consultation ;
- 7) Participation d'experts aux congrès et aux conférences scientifiques organisés par l'autre Partie ;

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1978 par l'échange des notes diplomatiques (effectué les 21 novembre et 7 décembre 1978) confirmant son approbation, conformément à l'article 6.

8) Echange d'informations sur les nouveaux matériels et les nouveautés technologiques en matière de soins de santé, de médecine et de sécurité sociale.

Article 3. Les Parties contractantes s'efforceront de leur mieux de faciliter les contacts entre les institutions et les organisations des deux pays en matière de soins de santé, de médecine et de sécurité sociale.

Article 4. Aux fins de l'application du présent Accord, le Ministère des affaires sociales et de la santé de la République de Finlande et le Ministère de la santé et les organismes de sécurité sociale compétents de la République populaire hongroise pourront entrer directement en rapport pour ce qui est des aspects des soins de santé, de la médecine et de la sécurité sociale qui relèvent de leurs attributions.

Article 5. Aux fins de l'application du présent Accord, le Ministère des affaires sociales et de la santé de la République de Finlande et le Ministère de la santé et les organismes de sécurité sociale compétents de la République populaire hongroise signeront, sous réserve des dispositions juridiques en vigueur dans leurs pays respectifs, des programmes de coopération portant généralement sur des périodes de deux ans. Ces programmes préciseront les domaines de la coopération, ses formes et ses modalités financières.

Les représentants des ministères et des organismes de sécurité sociale susmentionnés se réuniront alternativement en Finlande et en Hongrie.

Article 6. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques confirmant l'approbation.

Article 7. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant la date d'expiration, il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT le 27 juin 1978 à Budapest, en double original en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
EMIL SCHULTHEISZ

No. 17657

**BRAZIL
and
GUATEMALA**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Brasília on 16 June 1976**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 27 March 1979.

**BRÉSIL
et
GUATEMALA**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et
technique. Signé à Brasília le 16 juin 1976**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUATEMALA**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Guatemala, Animados pelo desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade existentes entre ambos os Estados,

Considerando o interesse comum em acelerar o desenvolvimento social e econômico de seus respectivos países, e conscientes de que o estímulo à colaboração científica e técnica e ao intercâmbio de conhecimentos científicos e técnicos entre ambos contribuirão para a consecução desses objetivos,

Concordam no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação científica e técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a melhor aviação de seus recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam do presente Acordo Básico se ajustem às políticas e planos globais, regionais ou setoriais de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar a seus próprios esforços internos para atingir seus objetivos de desenvolvimento econômico e social.

Artigo II. A cooperação entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) Intercâmbio de informações, com vistas à organização dos meios adequados à sua difusão;
- b) Aperfeiçoamento profissional, mediante programas de visitas ou estágios de especialização e através de concessão de bolsas de estudo para especialização técnica;
- c) Projetos conjuntos de pesquisa em áreas científicas e técnicas que sejam de interesse comum;
- d) Intercâmbio de peritos e cientistas;
- e) Organização de seminários e conferências;
- f) Remessa e intercâmbio de equipamentos e de material necessário à realização de projetos específicos;
- g) Qualquer outra modalidade de cooperação que for acordada entre as Partes Contratantes.

Artigo III. Os programas e projetos de cooperação científica e técnica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de convênios complementares, que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo IV. Os programas de cooperação científica e técnica estabelecidos em virtude do presente Acordo Básico procurarão, na medida do possível,

abranger períodos de 3 a 5 anos, em consonância com os planos de médio e curto prazo que elaborem as Partes Contratantes.

Artigo V. As Partes Contratantes, no âmbito da Comissão Mista Brasil-Guatemala ou através das respectivas Chancelarias, avaliarão, anualmente, os programas conjuntos de cooperação científica e técnica, a fim de realizarem os ajustes que forem necessários. Excepcionalmente, essas avaliações poderão ser realizadas em prazos diferentes, quando as circunstâncias o exigirem, mediante entendimento por via diplomática.

Artigo VI. a) O financiamento das formas de cooperação científica e técnica definidas no artigo II será convencionado pelas Partes Contratantes em relação a cada projeto.

b) As Partes Contratantes poderão solicitar, por consentimento mútuo, o financiamento e a participação de organismos internacionais para a execução dos programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo Básico.

Artigo VII. O intercâmbio de informações científicas e técnicas será efetuado por via diplomática entre os órgãos autorizados, em cada caso, pelas Partes Contratantes, que determinarão, ainda, os alcances e limitações do seu uso.

Artigo VIII. As Partes Contratantes facilitarão em seus respectivos territórios tanto a entrada quando o cumprimento dos objetivos e funções dos técnicos e peritos no desempenho das atividades realizadas no quadro do presente Acordo Básico.

Artigo IX. Aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra Parte, as normas vigentes no país sobre o privilégio e isenções dos funcionários e peritos das Nações Unidas.

Artigo X. Os equipamentos, máquinas e qualquer dos implementos que possibilitem a cooperação técnica, gozarão de todas as facilidades alfandegárias que permitam a entrada livre na Parte Receptora dessa cooperação. Da mesma forma, as Partes Contratantes concordam em conceder entrada livre—desde que sejam respeitados os regulamentos sanitários correspondentes—a elementos de difusão ou melhoramento no campo animal ou vegetal, que sejam obtidos em decorrência dos projetos de cooperação a serem realizados pelas Partes Contratantes.

Artigo XI. As Partes Contratantes, de acordo com o estabelecido no artigo VI, concordam em assegurar que as entidades vinculadas à execução dos programas e projetos derivados do presente Acordo Básico proporcionem aos peritos e técnicos visitantes o apoio logístico e facilidades de transporte e informação, requeridas para o cumprimento de suas funções específicas. Da mesma forma serão proporcionadas aos peritos e técnicos, quando necessário, as devidas facilidades de alojamento e manutenção.

Artigo XII. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações. O presente Acordo terá uma duração de cinco anos, prorrogáveis tacitamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra Parte, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

Artigo XIII. A denúncia ou expiração do Acordo não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Artigo XIV. O presente Acordo Básico poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

FEITO na cidade de Brasília, aos 16 dias do mês de junho de 1976, em dois exemplares originais, cada um nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República da Guatemala:
ADOLFO MOLINA ORANTES

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Guatemala,

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad que existen entre ambos Estados,

Considerando el interés común en acelerar el desarrollo social y económico de sus respectivos países y conscientes de que el estímulo a la colaboración científica y técnica y al intercambio de conocimientos científicos y técnicos entre ambos Estados contribuirá a la consecución de esos objetivos,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación científica y técnica entre ambos países con el objeto de contribuir a la mejor evaluación de sus recursos naturales y humanos, esforzándose para que los programas que surjan del presente Convenio Básico se ajusten a las políticas y planes globales, regionales o sectoriales de desarrollo en los dos países, como apoyo complementario a sus propios esfuerzos internos para lograr sus objetivos de desarrollo económico y social.

Artículo II. La cooperación entre las Partes Contratantes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de informaciones, contemplándose la organización de los medios adecuados para su difusión;
- b) Perfeccionamiento profesional, mediante programas de visitas o entrenamientos de especialización y a través de concesión de becas para especialización técnica;
- c) Proyectos conjuntos de investigación en áreas científicas y técnicas que sean de interés común;
- d) Intercambio de peritos y científicos;
- e) Organización de seminarios y conferencias;
- f) Remesa e intercambio de equipos y de material necesario para la realización de proyectos específicos;
- g) Cualquier otra modalidad de cooperación que fuere acordada entre las Partes Contratantes.

Artículo III. Los programas y proyectos de cooperación científica y técnica a que hace referencia el presente Convenio Básico serán objeto de acuerdos complementarios, que especificarán los objetivos de tales programas y proyectos, los procedimientos de ejecución, así como las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo IV. Los programas de cooperación científica y técnica establecidos en virtud del presente Convenio Básico abarcarán, dentro de lo posible, periodos de tres a cinco años, en consonancia con los planes de desarrollo a mediano y corto plazo elaborados por las Partes Contratantes.

Artículo V. Las Partes Contratantes, en el ámbito de la Comisión Mixta Brasil-Guatemala o a través de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, evaluarán anualmente los programas conjuntos de cooperación científica y técnica, para introducir los ajustes que fueran necesarios. Excepcionalmente, cuando las circunstancias lo justifiquen, podrán realizarse esas evaluaciones en plazos distintos, mediante consultas por vía diplomática.

Artículo VI. a) El financiamiento de las distintas formas de cooperación científica y técnica definidas en el artículo II será concertado por las Partes Contratantes para cada proyecto en particular.

b) Las Partes Contratantes podrán solicitar, por consentimiento mutuo, la cooperación financiera y la participación de organismos internacionales, en la ejecución de los programas y proyectos resultantes de la aplicación del presente Convenio Básico.

Artículo VII. El intercambio de informaciones científicas y técnicas será efectuado por vía diplomática entre los órganos autorizados, en cada caso, por las Partes Contratantes, que determinarán también los alcances y limitaciones de su uso.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes facilitarán, en sus respectivos territorios, tanto la entrada como el cumplimiento de los objetivos y funciones de los técnicos y expertos que realicen actividades dentro del marco del presente Convenio Básico.

Artículo IX. Se aplicarán a los funcionarios y expertos de cada una de las Partes Contratantes, designadas para desempeñarse en el territorio de la otra Parte, las mismas normas vigentes en el país, en lo que respecta a los privilegios e inmunidades, aplicadas a los funcionarios y expertos de las Naciones Unidas.

Artículo X. Los equipos, maquinaria y cualesquiera implementos destinados a la ejecución de los proyectos, gozarán de todas las facilidades aduaneras que permitan su libre entrada al territorio de la Parte Receptora de esa cooperación. De la misma manera, las Partes Contratantes convienen en conceder la libre entrada—siempre que se respeten las disposiciones legales sanitarias correspondientes—de elementos de difusión o mejoramiento en el campo animal o vegetal, obtenidos en virtud de los proyectos de cooperación que concluyan las Partes Contratantes.

Artículo XI. Las Partes Contratantes, de acuerdo con lo establecido en el artículo VI, convienen en asegurar que las entidades vinculadas, con la ejecución de los programas y proyectos derivados del presente Convenio Básico, proporcionen a los expertos y técnicos visitantes el apoyo logístico y las facilidades de transporte e información que precisen para el cumplimiento de sus funciones específicas. De la misma manera se proporcionarán a los expertos y técnicos, siempre que sea necesario, facilidades adecuadas de alojamiento y manutención.

Artículo XII. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra de la conclusión de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente

Convenio, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, prorrogable tácitamente por iguales períodos, salvo que una de las Partes Contratantes comunique a la otra Parte, con la anticipación mínima de seis meses, su decisión en sentido contrario.

Artículo XIII. La denuncia o expiración del Acuerdo no afectará los programas y proyectos en ejecución, excepto cuando las Partes Contratantes conviniere de otra manera.

Artículo XIV. El presente Convenio Básico podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

DADO en la ciudad de Brasilia, a los dieciséis días del mes de junio de 1976, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
ANTONIO FRANCISCO A. DA SILVEIRA
[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:
ADOLFO MOLINA ORANTES
[Signed — Signé]

[TRANSLATION—TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guatemala,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two States,

Considering their common interest in accelerating the social and economic development of their respective countries and aware that the promotion of scientific and technical co-operation and the exchange of scientific and technical knowledge between the two States will contribute to the attainment of these objectives,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties will develop scientific and technical co-operation between the two countries with the aim of contributing to a better evaluation of their natural and human resources, striving to ensure that the programmes arising from this Basic Agreement conform to the global, regional or sectoral development policies and plans in both countries, as a complementary support for their own internal efforts to attain their economic and social development aims.

Article II. The co-operation between the Contracting Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of information, in the light of the organization of adequate means for their dissemination;
- (b) Advanced vocational training, through programmes of visits or specialized training and through the award of fellowships for technical specialization;
- (c) Joint research projects in scientific and technical sectors of mutual interest;
- (d) Exchange of experts and scientists;
- (e) Organization of seminars and conferences;
- (f) Supply and exchange of equipment and material needed for the execution of specific projects;
- (g) Any other form of co-operation agreed upon by the Contracting Parties.

Article III. The scientific and technical co-operation programmes and projects referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements specifying the objectives of such programmes and projects, the procedures for their implementation and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 9 October 1978, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their required formalities, in accordance with article XII.

Article IV. The programmes of scientific and technical co-operation established under this Basic Agreement shall cover, as far as possible, periods of three to five years, in accordance with the medium-term and short-term development plans worked out by the Contracting Parties.

Article V. Within the framework of the Brazilian-Guatemalan Joint Commission or through their respective Ministries for Foreign Affairs, the Contracting Parties shall evaluate each year the joint scientific and technical co-operation programmes, in order to introduce the necessary modifications. Exceptionally, when justified by circumstances, such evaluations may be carried out at different periods, after consultation through the diplomatic channel.

Article VI. (a) The financing of the different forms of scientific and technical co-operation defined in article II shall be agreed upon by the Contracting Parties for each particular project.

(b) The Contracting Parties may, by mutual consent, request the financial co-operation and participation of international agencies in the execution of programmes and projects resulting from the implementation of this Basic Agreement.

Article VII. The exchange of scientific and technical information shall be carried out through the diplomatic channel between the agencies designated, in each case, by the Contracting Parties, which shall also determine the scope and limitations of its use.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, both the entry and the attainment of the objectives and functions of the technicians and experts performing activities within the context of this Basic Agreement.

Article IX. The same rules in force in each Contracting Party with respect to the privileges and immunities granted to United Nations officials and experts shall be applied to the officials and experts of the other Contracting Party designated to work in its territory.

Article X. The equipment, machinery and any other implements intended for the execution of the projects shall enjoy all the customs facilities which permit their free entry into the territory of the Party receiving this co-operation. Similarly, the Contracting Parties agree to grant free entry—provided that the corresponding legal health provisions are respected—of elements of distribution or improvement in the animal or vegetable sector obtained under the co-operation projects concluded by the Contracting Parties.

Article XI. As set forth in article VI, the Contracting Parties agree to ensure that the agencies linked with the execution of the programmes and projects derived from this Basic Agreement shall provide visiting experts and technicians with the logistic support and the transport and information facilities necessary for the performance of their specific functions. Similarly, the experts and technicians shall be provided with adequate housing and subsistence facilities, wherever necessary.

Article XII. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which shall come into force on the date of the later of such notifications. This Agreement shall remain in force for five years and may be extended tacitly for

further periods of five years, unless one of the Contracting Parties informs the other Party at least six months in advance of its decision to the contrary.

Article XIII. The denunciation or expiry of the Agreement shall not affect programmes and projects which are being implemented, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XIV. This Basic Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties and shall cease to have effect six months after the date of the denunciation.

DONE in the city of Brasília, on the 16th day of June 1976, in two original copies, in the Portugese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO FRANCISCO A. DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Guatemala:

[Signed]

ADOLFO MOLINA ORANTES

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'accélérer le développement économique et social de leurs pays respectifs et conscients du fait qu'en stimulant la collaboration scientifique et technique et l'échange de données scientifiques et techniques entre les deux pays ils contribueront à la réalisation de cet objectif,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes intensifieront la coopération scientifique et technique entre les deux pays afin de contribuer à une meilleure évaluation de leurs ressources naturelles et humaines et s'efforceront d'adapter les programmes entrepris en application du présent Accord aux politiques et aux plans globaux, régionaux et sectoriels de développement des deux pays à titre d'appui complémentaire à leurs propres efforts internes visant à la réalisation de leurs objectifs de développement économique et social.

Article II. La coopération entre les Parties contractantes pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'informations et étude des moyens à mettre en place pour leur diffusion ;
- b) Perfectionnement professionnel au moyen de programmes de visites et des cours de formation spécialisée et par l'octroi de bourses pour des cours de spécialisation technique ;
- c) Projets conjoints de recherche dans des domaines scientifiques et techniques d'intérêt commun ;
- d) Echange d'experts et de scientifiques ;
- e) Organisation de séminaires et de conférences ;
- f) Fourniture et échange des équipements et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques ;
- g) Toute autre forme de coopération dont les Parties contractantes pourront convenir.

Article III. Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés par le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires qui en préciseront les objectifs et les modalités d'application ainsi que les obligations, notamment financières, de chacune des Parties.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XII.

Article IV. Les programmes de coopération scientifique et technique mis en œuvre en vertu du présent Accord de base porteront, dans la mesure du possible, sur des périodes de trois à cinq ans et seront conformes aux plans de développement à court et moyen terme que les Parties contractantes auront élaborés.

Article V. Les Parties contractantes, dans le cadre de la Commission mixte brésilo-guatémaltèque ou par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures respectifs, procéderont chaque année à l'examen des programmes conjoints de coopération scientifique et technique pour y apporter les ajustements qui se révéleront nécessaires. Exceptionnellement, lorsque les circonstances le justifieront, il pourra être procédé séparément à cet examen, au moyen de consultations tenues par la voie diplomatique.

Article VI. a) Le financement des différentes formes de coopération scientifique et technique définies à l'article II sera arrêté d'un commun accord par les Parties contractantes pour chaque projet particulier.

b) Les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, solliciter la coopération financière et la participation d'organismes internationaux à l'exécution des programmes et projet entrepris en application du présent Accord de base.

Article VII. Les organismes à ce autorisés effectueront par la voie diplomatique l'échange d'informations scientifiques et techniques ; l'utilisation qui en sera faite ainsi que les limites dont celle-ci fera l'objet seront déterminées dans chaque cas par les Parties contractantes.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront sur leurs territoires respectifs l'entrée des techniciens et des experts exerçant leurs activités dans le cadre du présent Accord de base ainsi que l'accomplissement de leurs fonctions et la réalisation des objectifs s'y rapportant.

Article IX. Il sera appliqué aux fonctionnaires et aux experts de chacune des Parties contractantes travaillant sur le territoire de l'autre Partie des règles identiques en ce qui concerne les immunités et privilèges que celles appliquées dans le pays aux fonctionnaires et aux experts de l'Organisation des Nations Unies.

Article X. Les équipements, machines et tout autre matériel destinés à l'exécution des projets jouiront de toutes les facilités douanières permettant leur libre entrée sur le territoire de la Partie bénéficiant de la coopération. Les Parties contractantes conviennent également d'autoriser la libre entrée sur leurs territoires, sous réserve qu'il ne soit pas enfreint à leurs règlements sanitaires respectifs, des éléments de diffusion ou d'amélioration des espèces animales et végétales mis au point dans le cadre des projets de coopération qu'elles auront menés à bien.

Article XI. Les Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article VI, veilleront à ce que les entités responsables de l'exécution des programmes et projets entrepris en application du présent Accord de base fournissent aux experts et techniciens venus travailler sur leurs territoires l'appui logistique et toutes les facilités de transport et d'accès à l'information dont ils auront besoin pour s'acquitter de leurs fonctions spécifiques. Il sera également fourni auxdits experts et techniciens, lorsqu'ils en auront besoin, des facilités de logement et d'accueil adéquates.

Article XII. Chacune des Parties contractantes informera l'autre que les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur après la date de la dernière notification. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et pourra être reconduit tacitement pour une même période, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, moyennant préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

Article XIII. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution.

Article XIV. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera de produire effet six mois après la date de cette dénonciation.

FAIT à Brasília le 16 juin 1976 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:

[Signé]

ANTONIO FRANCISCO A. DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala:

[Signé]

ADOLFO MOLINA ORANTES

No. 17658

BRAZIL
and
PERU

Agreement on reciprocal assistance for the repression of the illicit traffic in habit-forming drugs. Signed on board the Peruvian Navy ship *Ucayali*, anchored in the River Amazon (Solimões), at the frontier line between Brazil and Peru, on 5 November 1976

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

BRÉSIL
et
PÉROU

Accord d'assistance réciproque pour la répression du trafic illicite des drogues créant un état de dépendance. Signé à bord du navire de la flotte péruvienne *Ucayali*, ancré sur le fleuve Amazone (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE ASSISTÊNCIA RECÍPROCA PARA A REPRESSÃO
DO TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS QUE PRODUZEM DEPENDÊNCIA,
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

Reconhecendo que o tráfico ilícito e o uso indevido de drogas que produzem dependência constitui um problema que afeta às Comunidades de ambos países;

Considerando que nossas fronteiras territoriais possibilitam o tráfico ilícito de drogas e que é o seu dever combater esta modalidade delitativa em todas suas formas; e

Desejando concertar um Convênio bilateral para a repressão do tráfico ilícito mediante uma cooperação mútua e adequada;

Ambos Governos designaram para este fim como seus Plenipotenciários ao Excelentíssimo Senhor Embaixador Antonio F. Azeredo da Silveira, Ministro das Relações Exteriores de República Federativa do Brasil, e ao Excelentíssimo Senhor Embaixador José de la Puente Radbill, Ministro das Relações Exteriores da República do Peru,

Os quais acordam o seguinte:

Artigo 1º. O Convênio de Assistência Recíproca firmado entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República do Peru, que adiante serão chamados Partes Contratantes, é um instrumento internacional para a repressão do tráfico ilícito de drogas que produzem dependência.

Artigo 2º. Entende-se por drogas que produzem dependência qualquer substância natural ou sintética que ao ser administrada ao organismo humano altera o estado de ânimo, a percepção ou o comportamento, provocando modificações fisiológicas ou psíquicas.

Artigo 3º. As Partes Contratantes para o cumprimento do presente Convênio se comprometem a adotar as medidas legislativas e administrativas que forem necessárias no mais breve prazo.

Artigo 4º. Reiterar as recomendações da Iª Conferência Regional de países limítrofes subscritas em Cochabamba, Bolívia, a 11 de julho de 1975, por Delegados da Argentina, Bolívia, Brasil, Chile, Paraguai e do Peru.

Artigo 5º. Para alcançar os objetivos do presente Convênio os serviços competentes encarregados da repressão do tráfico ilícito de drogas e os organismos de saúde manterão mútua assistência técnico-científica, assim como também intercâmbio de informações sobre traficantes individuais ou associados.

Artigo 6º. Para os efeitos do presente Convênio se entende como Serviços Competentes os organismos policiais encarregados da repressão do tráfico ilícito de drogas, em seus respectivos territórios.

Artigo 7º. As Partes Contratantes, por intermédio dos organismos responsáveis pela repressão do tráfico ilícito das substâncias mencionadas no artigo 2º, efetuarão as ações necessárias para que os autores, cúmplices e

encobridores deste delito sejam submetidos a processo, observando as disposições legais vigentes em cada país.

Artigo 8º. As sentenças condenatórias pronunciadas por este delito serão comunicadas reciprocamente.

Artigo 9º. As Partes Contratantes com a finalidade de assegurar uma maior coordenação para a repressão do tráfico ilícito de drogas designarão nas respectivas Embaixadas um funcionário dos serviços competentes na qualidade de Adido especializado.

Artigo 10º. Os serviços competentes das Partes Contratantes deverão realizar, pelo menos uma vez ao ano, uma reunião num ou noutro país, alternadamente, para consultas e intercâmbio de informações e avaliação dos resultados obtidos na repressão do tráfico ilícito de drogas.

Artigo 11º. As Partes Contratantes procurarão efetuar intercâmbio do pessoal de seus serviços competentes para o estudo dos organismos e técnicas especializadas do outro país, com o fim de conseguir o melhoramento de sua participação na luta contra o tráfico ilícito de drogas em seus respectivos territórios.

Artigo 12º. As Partes Contratantes, em casos concretos de tráfico ilícito de drogas ou de atividades conexas que pela sua importância e natureza interessem a ambos países, prestarão sua cooperação necessária para a realização de operações conjuntas, em zonas de fronteira.

Artigo 13º. As Partes Contratantes intensificarão medidas para detectar e erradicar plantações e cultivos clandestinos dos quais possam ser extraídas substâncias consideradas como drogas na área de seus respectivos territórios.

Artigo 14º. Os organismos competentes de cada país estabelecerão os procedimentos e mecanismos necessários que permitam uma adequada execução apropriada do presente Convênio.

Artigo 15º. O presente Convênio vigorará provisoriamente a partir de sua assinatura e entrará em vigência permanente na data em que ambos Governos se informem, por troca de notas, que procederam à sua aprovação, de conformidade com suas legislações internas.

Artigo 16º. Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciar este Convênio em qualquer momento mediante uma comunicação dirigida à outra, e a denúncia produzirá seus efeitos no prazo de 90 dias depois de recebida por esta última.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e assinados a bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed—Signé]
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:
[Signed—Signé]
JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA RECÍPROCA PARA LA REPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS QUE PRODUCEN DEPENDENCIA, ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Reconociendo que el tráfico ilícito y el uso indebido de drogas que producen dependencia constituyen un problema que afecta a las Comunidades de ambos países;

Considerando que nuestras fronteras territoriales posibilitan el tráfico ilícito de drogas y que es de su deber combatir esta modalidad delictiva en todas sus formas; y

Deseando concertar un Convenio bilateral para la represión del tráfico ilícito mediante una cooperación mutua y adecuada;

Ambos Gobiernos han designado para este objeto como sus Plenipotenciarios al Excelentísimo Señor Embajador Antonio F. Azeredo da Silveira, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil, y al Excelentísimo Señor Embajador José de la Puente Radbill, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú,

Quienes convienen en lo siguiente:

Artículo 1°. El Convenio de Asistencia Recíproca firmado entre los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República del Perú, que en adelante se llamarán las Partes Contratantes, es un instrumento internacional para la represión del tráfico ilícito de drogas que producen dependencia.

Artículo 2°. Se entiende por drogas que producen dependencia a cualquier sustancia natural o sintética que al ser administrada al organismo humano altera el estado de ánimo, la percepción o el comportamiento, provocando modificaciones fisiológicas o psíquicas.

Artículo 3°. Las Partes Contratantes para el cumplimiento del presente Convenio se comprometen a adoptar las medidas legislativas y administrativas que fueren necesarias en el más breve plazo.

Artículo 4°. Reiterar las recomendaciones de la 1.ª Conferencia Regional de países limítrofes suscritas en Cochabamba, Bolivia, el 11 de julio de 1975, por delegados de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y el Perú.

Artículo 5°. Para el logro de los objetivos del presente Convenio los servicios competentes encargados de la represión del tráfico ilícito de drogas y los organismos de salud mantendrán mutua asistencia técnico-científica así como intercambio de informaciones sobre traficantes individuales o asociados.

Artículo 6°. Para los efectos del presente convenio se entiende como Servicios Competentes a los organismos policiales encargados de la represión del tráfico ilícito de drogas, en sus respectivos territorios.

Artículo 7°. Las Partes Contratantes, por intermedio de los organismos responsables de la represión del tráfico ilícito de las sustancias mencionadas en el

artículo 2°, efectuarán las acciones necesarias para que los autores, cómplices y encubridores de este delito sean sometidos a proceso, observando las disposiciones legales vigentes en cada país.

Artículo 8°. Las sentencias condenatorias pronunciadas por este delito serán comunicadas recíprocamente.

Artículo 9°. Las Partes Contratantes con el fin de asegurar una mayor coordinación para la represión del tráfico ilícito de drogas designarán en sus respectivas Embajadas un funcionario de los servicios competentes en calidad de Agregado especializado.

Artículo 10°. Los servicios competentes de las Partes Contratantes deberán realizar por lo menos una vez al año una reunión, en uno u otro país, alternadamente, para consultas e intercambio de informaciones y evaluación de los resultados obtenidos en la represión del tráfico ilícito de drogas.

Artículo 11°. Las Partes Contratantes procurarán efectuar intercambio de personal de sus servicios competentes para el estudio de los organismos y técnicas especializadas del otro país, con el fin de lograr el mejoramiento de su participación en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas en sus respectivos territorios.

Artículo 12°. Las Partes Contratantes, en casos concretos de tráfico ilícito de drogas o de actividades conexas que por su importancia y naturaleza interesen a ambos países, prestarán su cooperación necesaria para la realización de operaciones conjuntas, en zonas de frontera.

Artículo 13°. Las Partes Contratantes intensificarán medidas para detectar y erradicar plantaciones y cultivos clandestinos de los cuales pueden ser extraídas sustancias consideradas como drogas en el área de sus respectivos territorios.

Artículo 14°. Los organismos competentes de cada país establecerán los procedimientos y mecanismos necesarios que permitan una adecuada ejecución del presente Convenio.

Artículo 15°. El presente Convenio regirá provisionalmente a partir de su suscripción y entrará en vigencia en la fecha en que ambos Gobiernos se informen, por intercambio de notas, que han procedido a su aprobación, de conformidad con sus legislaciones internas.

Artículo 16°. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento mediante una comunicación dirigida a la otra, y la denuncia producirá sus efectos en el plazo de 90 días después de recibida por esta última.

HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos y firmados a bordo del buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas (Solimões), en la línea de frontera brasileño-peruana, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed—Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON RECIPROCAL ASSISTANCE FOR THE REPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN HABIT-FORMING DRUGS

Recognizing that the illicit traffic in and the improper use of habit-forming drugs poses a problem that is affecting the communities of both countries;

Considering that our territorial frontiers facilitate the illicit traffic in drugs and that it is our duty to combat this criminal offence in all its forms; and

Desiring to conclude a bilateral Agreement for the repression of the illicit traffic by means of appropriate joint co-operation;

For this purpose the two Governments have designated as their Plenipotentiaries His Excellency Ambassador Antonio F. Azeredo da Silveira, Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, and His Excellency Ambassador José de la Puente Radbil, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru,

Who have agreed as follows:

Article 1. The Agreement on reciprocal assistance signed by the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru, hereinafter called the Contracting Parties, is an international instrument for the repression of the illicit traffic in habit-forming drugs.

Article 2. Habit-forming drugs are understood to mean any natural or synthetic substance which when introduced into the human organism affects state of mind, perception or behaviour, provoking physiological and psychic modifications.

Article 3. The Contracting Parties undertake to adopt as soon as possible the legislative and administrative measures that may be required to carry out this Agreement.

Article 4. They reiterate the recommendations of the First Regional Conference of Adjoining Countries signed at Cochabamba, Bolivia, on 11 July 1975, by delegates from Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay and Peru.

Article 5. In order to achieve the objectives of this Agreement, the competent services responsible for the repression of illicit drug traffic and the health organizations shall provide one another with technical and scientific assistance and shall exchange information on individuals or groups engaging in drug traffic.

Article 6. For the purposes of this Agreement, the competent services are understood to mean the police units responsible for the repression of illicit drug traffic in their respective territories.

¹ Applied provisionally from 5 November 1976, the date of signature, and came into force definitively on 15 January 1979, the date on which the Governments informed each other by an exchange of notes of its approval in conformity with their internal procedures, in accordance with article 15.

Article 7. The Contracting Parties, through the organizations responsible for the repression of the illicit traffic in the substances mentioned in article 2, shall, while observing the legal provisions in force in each country, take the necessary steps to ensure that those who commit this offence and their accomplices and abettors shall be brought to trial.

Article 8. Each Party shall communicate to the other the sentences handed down for this offence.

Article 9. In order to ensure better co-ordination for the repression of illicit drug traffic, the Contracting Parties shall appoint an official from the competent services to their respective embassies with the position of Special Attaché.

Article 10. The competent services of the Contracting Parties shall, at least once a year alternately in each country, arrange a meeting for consultations and the exchange of information, and the evaluation of the results achieved in the repression of illicit drug traffic.

Article 11. The Contracting Parties shall seek to arrange the exchange of personnel from their competent services to study the organizations and specialized techniques of the other country, with the aim of improving their participation in the fight against the illicit drug traffic in their respective territories.

Article 12. In specific cases of illicit drug traffic or related activities, which by their extent and nature are of interest to both countries, the Contracting Parties shall provide the necessary co-operation for undertaking joint operations, in frontier regions.

Article 13. The Contracting Parties shall intensify measures in their respective territories to detect and eradicate clandestine plantations and crops from which substances considered to be drugs can be extracted.

Article 14. The competent bodies in each country shall establish the necessary procedures and mechanisms required for the effective implementation of this Agreement.

Article 15. This Agreement shall apply provisionally from the time of its signature and shall enter into force permanently on the date on which both Governments inform each other, by an exchange of notes, that they have approved it, in accordance with their internal legislation.

Article 16. Each Contracting Party may denounce this Agreement at any time by means of a communication addressed to the other Party; the denunciation shall take effect 90 days after it has been received by the other Party.

DONE in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both equally authentic, and signed on board the Peruvian Navy ship *Ucayali*, anchored in the River Amazon (Solimões), at the frontier line between Brazil and Peru, on the fifth day of November 1976.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES CRÉANT UN ÉTAT DE DÉPENDANCE

Reconnaissant que le trafic et l'utilisation illicite des drogues créant un état de dépendance constituent un problème dont souffrent les communautés des deux pays ;

Considérant que les frontières territoriales des deux pays se prêtent au trafic illicite des drogues et qu'il est de leur devoir de combattre cette pratique délictueuse sous toutes ses formes ;

Souhaitant conclure un accord bilatéral en vue de la répression du trafic illicite grâce à une coopération appropriée entre les deux pays ;

Les deux gouvernements ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires Son Excellence l'Ambassadeur Antonio F. Azeredo da Silveira, Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, et Son Excellence l'Ambassadeur José de la Puente Radbil, Ministre des relations extérieures de la République du Pérou ;

Qui conviennent de ce qui suit :

Article premier. L'Accord d'assistance réciproque signé entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République du Pérou, ci-après dénommés les Parties contractantes, est un instrument international pour la répression du trafic illicite des drogues créant un état de dépendance.

Article 2. Par drogue créant un état de dépendance, on entend toute substance naturelle ou synthétique qui, introduite dans l'organisme humain, modifie l'état d'âme, la perception ou le comportement, provoquant des modifications physiologiques ou psychiques.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à adopter le plus rapidement possible les mesures législatives et administratives nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 4. Elles réaffirment les recommandations de la Première Conférence régionale des pays limitrophes, souscrites à Cochabamba (Bolivie) le 11 juillet 1975 par les délégués de l'Argentine, de la Bolivie, du Brésil, du Chili, du Paraguay et du Pérou.

Article 5. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les services compétents chargés de la répression du trafic illicite de drogues et les services de santé se prêteront mutuellement assistance dans les domaines technique et

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 5 novembre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 15 janvier 1979, date à laquelle les gouvernements se sont informés, par un échange de notes, de son approbation selon leurs procédures législatives internes, conformément à l'article 15.

scientifique et échangeront des informations sur les trafiquants opérant seuls ou en groupe.

Article 6. Dans le cadre du présent Accord, on entend par services compétents les organisations policières chargées de la répression du trafic illicite de drogues sur les territoires respectifs des Parties.

Article 7. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire des organismes responsables de la répression du trafic illicite des substances visées à l'article 2, engageront les actions nécessaires pour que les auteurs et les complices de ce délit, et les receleurs, soient assignés en justice, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 8. Les deux pays se communiqueront réciproquement les sentences condamnatoires qui sont prononcées.

Article 9. Les Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure coordination de la répression du trafic illicite de drogues, nommeront dans leurs ambassades respectives un agent des services compétents comme coordonnateur spécialisé.

Article 10. Les services compétents des Parties contractantes doivent tenir, au moins une fois par an, une réunion dans l'un ou l'autre pays, alternativement, afin de se consulter et d'échanger des informations, ainsi que d'évaluer les résultats obtenus dans la répression du trafic illicite de drogues.

Article 11. Les Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour que leurs services compétents échangent du personnel aux fins de l'étude des organismes et des techniques spécialisés de l'autre pays, afin d'améliorer leur participation à la lutte contre le trafic illicite de drogues dans leurs territoires respectifs.

Article 12. Les Parties contractantes, dans les cas concrets de trafic illicite de drogues, ou d'activités connexes, qui par leur importance et par leur nature intéressent les deux pays, engageront la coopération nécessaire pour la réalisation d'opérations conjointes dans les zones frontalières.

Article 13. Les Parties contractantes redoubleront d'efforts pour découvrir et détruire les plantations ou les cultures clandestines desquelles peuvent être extraites des substances considérées comme drogues, à l'intérieur de leurs territoires respectifs.

Article 14. Les organismes compétents de chaque pays mettront au point les procédures et mécanismes nécessaires à la bonne exécution des dispositions du présent Accord.

Article 15. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront informés, par échange de notes, qu'ils ont procédé à son approbation conformément à leurs législations internes.

Article 16. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer cet Accord à tout moment, moyennant notification à l'autre Partie, et la dénonciation prendra effet 90 jours après réception de cette notification.

FAIT en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, et signé à bord du navire de la flotte péruvienne *Ucayali*, ancré sur le fleuve Amazone (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou:

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

No. 17659

BRAZIL
and
PERU

Agreement on the utilization of coast and ship stations in the Amazon region. Signed on board the Peruvian Navy ship *Ucayali*, anchored in the River Amazon (Solimões), at the frontier line between Brazil and Peru, on 5 November 1976

Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 March 1979.

BRÉSIL
et
PÉROU

Accord relatif à l'exploitation de stations côtières et de stations de navires dans la région de l'Amazoue. Signé à bord du navire de la flotte péruvienne *Ucayali*, ancré sur le fleuve Amazoue (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976

Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO PARA UTILIZAÇÃO DE ESTAÇÕES COSTEIRAS E DE NAVIOS NA REGIÃO AMAZÔNICA, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru,

Conscientes da importância da navegação fluvial no Rio Amazonas de ambos os países e com o propósito de coordenar a utilização das estações do serviço móvel marítimo em águas interiores, decidiram celebrar o presente Acordo com as seguintes disposições:

Artigo I. DEFINIÇÕES

1. Para o presente Acordo as seguintes definições foram adotadas:

1.1. «Acordo»: o presente Acordo em seu todo, inclusive seus anexos.

1.2. «Estações Costeiras»: estações fixas abertas à correspondência pública, situadas na Região Amazônica e localizadas em território brasileiro ou peruano, que operem nas faixas do Serviço Móvel Marítimo.

1.3. «Estação de Navio»: estação móvel do Serviço Móvel Marítimo, no Rio Amazonas, excetuadas aquelas instaladas em navios militares e navios a serviço dos Estados.

1.4. «Listas de Estações»: listas elaboradas pelas Partes Contratantes que contêm os dados técnicos, operacionais e administrativos de todas as estações cobertas pelo Acordo.

1.5. «Entidades Operadoras»: as Partes Contratantes nomeiam entidades operadoras para prestar os serviços objeto do presente Acordo:

a) Pelo Brasil, Empresa Brasileira de Telecomunicações S. A.—EMBRATEL;

b) Pelo Peru, Serviço de Comunicações Navais.

Artigo 2. APLICAÇÃO E EXECUÇÃO DO ACORDO

2.1. O Acordo tem por finalidade principal prover o Rio Amazonas dos meios de telecomunicações necessários à segurança e de apoio à navegação fluvial na região.

2.2. As cláusulas do Acordo aplicam-se a todas as estações costeiras e de navios, brasileiras ou peruanas, conforme definidas no artigo primeiro.

2.3. O Acordo terá sua aplicação iniciada com a implantação de estações costeiras em Iquitos (Perú), Benjamin Constant (Brasil) e Tefé (Brasil) e com a utilização das estações costeiras localizadas em Belém, Santarém e Manaus (Brasil).

2.4. Antes de licenciar qualquer outra estação costeira na Região Amazônica, as Partes Contratantes deverão procurar obter a coordenação necessária.

2.5. As cláusulas do Acordo não modificam as obrigações e direitos das Partes Contratantes, previstos na Convenção Internacional de Telecomunicações e seus Regulamentos, inclusive o direito de cada Parte Contratante cobrir, com suas estações costeiras, a área do seu próprio território.

Artigo 3. ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

3.1. Os equipamentos transmissores a serem utilizados nas estações costeiras e nas estações de navios deverão ser aqueles homologados pelas respectivas Partes Contratantes, com as seguintes características básicas:

- a) Possuir qualidades técnicas mínimas, como especificadas nos Apêndices 3, 17-A REV, 18 e 19 do Regulamento de Radiocomunicações (UIT);
- b) Permitir a operação em, pelo menos, 3 canais.

3.2. As faixas de freqüências a serem utilizadas serão:

- a) 2 MHz, 4 MHz e 8 MHz;
- b) 156 MHz a 174 MHz.

3.3. Os tipos de emissão permitidos serão: radiotelegrafia (A-1) e radiotelefonia (3A3A, 3A3J e 16F3).

3.4. As estações costeiras deverão preencher as seguintes exigências mínimas de equipamentos:

- a) 2 transmissores, 1 KW PEP;
- b) 2 receptores;
- c) 1 transceptor de VHF, FM, de 25 W.

3.5. Até que as necessidades locais o exijam, as Estações de Tefé e Benjamin Constant (Brasil) estarão dispensadas de operar nas faixas de 156 a 174 MHz.

Artigo 4. ESPECIFICAÇÕES OPERACIONAIS

4.1. As estações costeiras deverão prover pelo menos, os serviços de radiotelefonia pública, segurança e socorro.

4.2. As estações costeiras garantirão atendimentos durante pelo menos 8 (oito) horas por dia.

4.3. Os procedimentos de comunicações (chamada, resposta, listas de tráfego, mensagens de socorro, etc.) serão os constantes do Regulamento de Radiocomunicações (UIT).

Artigo 5. LISTA DE ESTAÇÕES

5.1. As Partes Contratantes publicarão e intercambiarão suas respectivas Listas de Estações.

5.2. As modificações às Listas de Estações serão comunicadas pelas Partes Contratantes concernentes e publicadas quando oportuno.

5.3. Cada Lista de Estações deverá conter as seguintes informações:

- a) Frequência de operação;
- b) Data de início de operação;
- c) Indicativo de chamada;
- d) Parte Contratante que autoriza o funcionamento da estação;
- e) Entidade responsável pela estação;
- f) Coordenadas geográficas (Estações Costeiras);
- g) Classe da Estação e natureza do serviço;
- h) Tipo e potência de emissão (PEP);
- i) Azimute da máxima irradiação (Estações Costeiras);
- j) Horário de Serviço; e
- l) Outros.

5.4. Qualquer Parte Contratante que deseje:

- a) Modificar as características de uma estação que figure na Lista de Estações,
 - b) Por em serviço uma estação que não figure na lista de estações,
- deverá notificar e, se for necessário, coordenar previamente com a outra Parte Contratante.

5.5. Esta notificação deverá conter todas as características mencionadas no item 5.3.

5.6. Somente as estações de navios cuja tonelagem bruta seja igual ou inferior a 1.600 toneladas constarão das Listas de Estações.

5.7. As Partes Contratantes se obrigam a tomar as providências necessárias para que as Listas de Estações não sejam reproduzidas por organismos não autorizados.

Artigo 6. PROCEDIMENTO EM CASO DE INTERFERÊNCIA PREJUDICIAL

6.1. As Partes Contratantes devem cooperar na investigação e para a eliminação de interferência prejudicial ao serviço móvel marítimo, objeto deste Acordo.

6.2. Em caso de interferência prejudicial, as Partes Contratantes deverão trocar informações para determinar a fonte e a responsabilidade da interferência, apresentando sugestões sobre medidas a serem tomadas para sua eliminação.

6.3. As Partes Contratantes se comprometem a verificar o cumprimento das disposições contidas no Regulamento de Radiocomunicações (UIT) sempre que se detetem emissões de ensaio, ajuste ou experiência.

Artigo 7. INSPEÇÃO DAS ESTAÇÕES DE NAVIOS

7.1. Qualquer Parte Contratante terá pleno direito de inspecionar as estações de navio da outra Parte Contratante, quando estas estiverem em seu território, desde que a dita estação de navio tenha cometido alguma

irregularidade, mantidos os direitos das Partes Contratantes, previstos pelos Acordos bilaterais e Regulamentos Internacionais vigentes.

7.2. A Parte Contratante que efetue a inspeção, comunicará à outra Parte Contratante a razão motivadora da citada inspeção, fornecendo os dados elucidadores sobre as irregularidades encontradas.

7.3. Nos casos previstos no item 7.2, se as irregularidades não forem sanadas no prazo de 60 dias, a partir da data da comunicação da irregularidade, a estação infratora será cancelada da Lista de Estações.

Artigo 8. TARIFAÇÃO E ACERTO DE CONTAS

8.1. As tarifas sobre prestação de serviços serão estabelecidas, coordenadamente, pelas Entidades Operadoras e ratificadas pelas Partes Contratantes.

8.2. Poderão estabelecer-se tarifas especiais mediante Acordo prévio entre ambas as Partes.

8.3. Eventuais ajustes de contas entre as Entidades operadoras serão incluídos nos ajustes de contas existentes entre as empresas responsáveis pelos serviços internacionais de telecomunicações das Partes Contratantes.

Artigo 9. DENÚNCIA

9.1. Qualquer Parte Contratante poderá, a qualquer tempo, denunciar o Acordo, através de notificação à outra Parte Contratante. A denúncia terá efeito seis meses após a data de sua notificação.

9.2. A denúncia do Acordo não libera as Partes Contratantes de quaisquer obrigações ou compromisso assumido em acordos internacionais vigentes e normas consuetudinárias.

Artigo 10. REVISÃO

10.1. O presente Acordo é susceptível de revisão, por proposta de uma das Partes Contratantes.

Artigo 11. ENTRADA EM VIGOR

11.1. O presente Acordo entrará em vigor quando da troca de Notas Diplomáticas entre os respectivos Governos, após o cumprimento das formalidades internas cabíveis.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e assinados a bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:

[Signed—Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA UTILIZACIÓN DE ESTACIONES COSTERAS
Y DE BARCO EN LA REGIÓN AMAZÓNICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú,

Conscientes de la importancia de la navegación fluvial en el Río Amazonas de ambos países y con el propósito de coordinar la utilización de las estaciones del servicio móvil marítimo en aguas interiores, decidieron celebrar el presente Acuerdo con las siguientes estipulaciones:

Artículo 1º. DEFINICIONES

1. Para el presente Acuerdo las siguientes definiciones serán adoptadas:

1.1. “Acuerdo”: el presente Acuerdo se considerará como un todo, incluyendo sus anexos.

1.2. “Estación costera”: estación fija abierta a la correspondencia pública situada en la Región Amazónica y localizada en territorio peruano o brasileño, que opera en las bandas del Servicio Móvil Marítimo.

1.3. “Estación de barco”: Estación Móvil del Servicio Móvil Marítimo en el Río Amazonas, exceptuadas aquellas instaladas a bordo de barcos militares y barcos al servicio de los Estados.

1.4. “Listas de estaciones”: listas elaboradas por las Partes Contratantes que contienen datos técnicos, operacionales y administrativos de todas las estaciones cubiertas por el Acuerdo.

1.5. “Entidad Operadora”: las Partes Contratantes designan las Entidades Operadoras para prestar los servicios objeto del presente Acuerdo:

a. Por el Brasil: Empresa Brasileña de Telecomunicaciones S. A. (EMBRATEL);

b. Por el Perú: Servicio de Comunicaciones Navales.

Artículo 2º. APLICACIÓN Y EJECUCIÓN DEL ACUERDO

2.1. El Acuerdo tiene por finalidad principal proveer al Río Amazonas de los medios de telecomunicaciones necesarios para la seguridad y apoyo a la navegación fluvial en la Región.

2.2. Las cláusulas del Acuerdo se aplican a todas las estaciones costeras y de barco, brasileñas o peruanas conforme fueron definidas en el artículo anterior.

2.3. La aplicación del Acuerdo se iniciará con la implantación de las estaciones costeras en Iquitos (Perú), Benjamin Constant (Brasil) y Tefé (Brasil) y con la utilización de las estaciones costeras localizadas en Belém, Santarém y Manaus (Brasil).

2.4. Antes de autorizar la operación de cualquier nueva estación costera en la Región Amazónica, las Partes Contratantes efectuarán las coordinaciones que se requieran.

2.5. Las cláusulas del Acuerdo no modifican las obligaciones y derechos de las Partes Contratantes, previstos en la Convención Internacional de Telecomunicaciones y sus Reglamentos, incluyendo el derecho de cada Parte Contratante a cubrir con sus estaciones costeras el área de su propio territorio.

Artículo 3°. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1. Los equipos transmisores a ser utilizados en las estaciones costeras y en las estaciones de barco deberán ser aquellos homologados por las respectivas Partes Contratantes, con las siguientes características técnicas:

- a. Poseer cualidades técnicas mínimas como las especificadas en los Apéndices 3, 17A, 18 y 19 del Reglamento de Radiocomunicaciones (UIT);
- b. Capacidad de operación en por lo menos tres canales.

3.2. Las bandas de frecuencias a ser utilizadas serán:

- a. 2 MHz, 4 MHz y 8 MHz;
- b. 156 MHz a 174 MHz.

3.3. Los tipos de emisión permitidos serán radiotelegrafía (A1) y radiotelefonía (3A3A, 3A3J y 16F3).

3.4. Las estaciones costeras deberán satisfacer las siguientes exigencias mínimas de equipamiento:

- a. 2 transmisores 1 KW pc;
- b. 2 receptores;
- c. 1 transreceptor de VHF-FM de 25 W.

3.5. Hasta que las necesidades locales lo exijan, las estaciones de Tefé y Benjamin Constant (Brasil) quedarán dispensadas de operar en la banda de 156 MHz a 174 MHz.

Artículo 4°. ESPECIFICACIONES OPERACIONALES

4.1. Las estaciones costeras deberán proveer, por lo menos, los servicios de radiotelefonía pública, seguridad y socorro.

4.2. Las estaciones costeras garantizarán la atención durante por lo menos 8 horas por día.

4.3. Los procedimientos de comunicaciones (llamada, respuestas, lista de tráfico, mensajes de socorro, etc.) serán como los consignados en el Reglamento de Radiocomunicaciones (UIT).

Artículo 5°. LISTA DE ESTACIONES

5.1. Las Partes Contratantes publicarán e intercambiarán sus respectivas Listas de Estaciones.

5.2. Las modificaciones a las Listas de Estaciones serán comunicadas por las Partes Contratantes concernientes y publicadas cuando sea pertinente.

5.3. La Lista de Estaciones deberá contener la siguiente información:

- a. Frecuencia de operación.
- b. Fecha de inicio de operación.
- c. Indicativo de llamada.
- d. Parte Contratante que autoriza el funcionamiento de la estación.
- e. Entidad responsable de la estación.
- f. Coordenadas geográficas (estaciones costeras).
- g. Clase de la estación y naturaleza del servicio.
- h. Tipo de emisión y potencia (pc).
- i. Azimuth de máxima radiación (estaciones costeras).
- j. Horario de servicio.
- k. Otros.

5.4. Cualquier Parte Contratante, que desee:

- a. Modificar las características de una estación que figura en la Lista de Estaciones.
- b. Poner en servicio una estación que no figura en la Lista de Estaciones, deberá notificar y, si fuera necesario, coordinar previamente con la otra Parte Contratante.

5.5. Esta notificación deberá contener todas las características mencionadas en el ítem 5.3.

5.6. Solamente las estaciones de barco cuyo tonelaje bruto sea igual o inferior a 1.600 toneladas constarán en las Listas de Estaciones.

5.7. Las Partes Contratantes se obligan a tomar las providencias necesarias para que las Listas de Estaciones no sean reproducidas por organismos no autorizados.

Artículo 6°. PROCEDIMIENTO EN CASO DE INTERFERENCIA PERJUDICIAL

6.1. Las Partes Contratantes cooperarán en las investigaciones para la eliminación de interferencia perjudicial al servicio móvil marítimo objeto de este Acuerdo.

6.2. En caso de interferencia perjudicial, las Partes Contratantes intercambiarán información con el fin de determinar la fuente y el responsable de la interferencia, sugiriendo las medidas correctivas para su eliminación.

6.3. Las Partes Contratantes se comprometen a verificar el cumplimiento de las disposiciones contenidas en el Reglamento de Radiocomunicaciones (UIT), cuando se efectúen emisiones de ensayo, ajuste o experimentales.

Artículo 7°. INSPECCIÓN DE ESTACIONES DE BARCO

7.1. Cualquier Parte Contratante tendrá derecho a inspeccionar a las estaciones de barco de la otra Parte Contratante, cuando estas estuvieran en su territorio, si dicha estación de barco hubiera cometido alguna irregularidad,

manteniendo los derechos de las Partes Contratantes previstos en los Acuerdos Bilaterales y Reglamentos Internacionales vigentes.

7.2. La Parte Contratante que efectúe la inspección, comunicará a la otra Parte Contratante el motivo de la inspección, dando todos los datos sobre las irregularidades encontradas.

7.3. En los casos previstos en el ítem 7.2, si las irregularidades no fueran subsanadas en el plazo de sesenta (60) días, a partir de la fecha de la comunicación de las irregularidades, la estación infractora será cancelada de la Lista de Estaciones.

Artículo 8°. TARIFAS Y AJUSTE DE CUENTAS

8.1. Las tarifas sobre prestación de servicios serán establecidas, coordinadamente, por las Entidades Operadoras, y ratificadas por las Partes Contratantes.

8.2. Podrán establecerse tarifas especiales previo acuerdo entre ambas Partes.

8.3. Eventuales ajustes de cuentas entre las Entidades Operadoras serán incluidos en los ajustes de cuentas existentes entre las empresas responsables por los servicios internacionales de telecomunicaciones de las Partes Contratantes.

Artículo 9°. DENUNCIA

9.1. Cualquier Parte Contratante podrá, en cualquier momento, denunciar el Acuerdo notificándolo a la otra Parte Contratante. La denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de la notificación.

9.2. La denuncia del Acuerdo no libera a las Partes Contratantes de cualesquiera obligaciones o compromiso asumido en acuerdos internacionales vigentes y normas consuetudinarias.

Artículo 10°. REVISIÓN

10.1. El presente Acuerdo es susceptible de revisión a propuesta de una de las Partes Contratantes.

Artículo 11°. ENTRADA EN VIGENCIA

11.1. El presente Acuerdo entrará en vigencia a través de cambio de Notas Diplomáticas entre los respectivos Gobiernos, después de haber cumplido con las formalidades internas exigibles.

HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos y firmados a bordo del buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas (Solimões), en la línea de frontera brasileño-peruana, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed—Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE UTILIZATION OF COAST AND SHIP STATIONS IN THE AMAZON REGION, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Aware of the importance of navigation on the River Amazon in both countries, and desiring to co-ordinate the utilization of the stations in the maritime mobile service in internal waters, have decided to conclude this Agreement, as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, the following definitions have been adopted:

1.1. "Agreement": this Agreement as a whole, including its annexes.

1.2. "Coast station": a fixed station open to public correspondence, situated in the Amazon region located in Brazilian or Peruvian territory, operating in the bands allocated for the maritime mobile service.

1.3. "Ship station": a mobile station of the maritime mobile service on the River Amazon, other than a station installed on board a military vessel or a vessel in the service of the States.

1.4. "Lists of stations": lists drawn up by the Contracting Parties, containing the technical, operational and administrative data for all stations covered by the Agreement.

1.5. "Operating agencies": the Contracting Parties designate the following operating agencies to render the services specified in this Agreement:

(a) In the case of Brazil: Empresa Brasileira de Telecomunicações S. A. (EMBRATEL);

(b) In the case of Peru: Servicio de Comunicaciones Navales.

Article 2. APPLICATION AND IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

2.1. The main purpose of the Agreement is to provide the River Amazon with the telecommunication facilities needed for the safety and support of river navigation in the region.

2.2. The provisions of the Agreement shall apply to all Brazilian and Peruvian coast and ship stations, as defined in article 1 above.

2.3. The Agreement shall enter into force with the establishment of coast stations in Iquitos (Peru), Benjamin Constant (Brazil) and Tefé (Brazil), and with

¹ Came into force on 15 January 1979 by the exchange of diplomatic notes confirming the completion of the required domestic formalities, in accordance with article 11.

the utilization of the coast stations situated in Belém, Santarém and Manaus (Brazil).

2.4. The Contracting Parties shall, before authorizing any other coast station in the Amazon region, seek to obtain the necessary co-ordination.

2.5. The provisions of the Agreement shall not affect the obligations and rights of the Contracting Parties under the International Telecommunication Convention¹ and its Regulations, including the right of each Contracting Party to have its coast stations cover the area of its own territory.

Article 3. TECHNICAL SPECIFICATIONS

3.1. The transmission equipment to be used in coast and ship stations shall be that approved by the respective Contracting Parties and shall have the following basic characteristics:

- (a) It shall have the minimum technical properties, as specified in appendices 3, 17A, 18 and 19 of the International Telecommunication Union Radio Regulations;
- (b) It shall permit operation on at least three channels.

3.2. The following frequency bands shall be used:

- (a) 2 MHz, 4 MHz and 8 MHz;
- (b) 156 MHz—174 MHz.

3.3. The types of emission permitted shall be radiotelegraphy (class A1) and radiotelephony (class 3A3A, 3A3J and 16F3).

3.4. Coast stations shall satisfy the following minimum equipment requirements:

- (a) Two transmitters with 1 kW peak envelope power;
- (b) Two receivers;
- (c) One 25-W VHF FM transceiver.

3.5. So long as local conditions require, the Tefé and Benjamin Constant (Brazil) stations shall be exempted from operating in the 156 MHz to 174 MHz band.

Article 4. OPERATING SPECIFICATIONS

4.1. Coast stations shall provide, as a minimum, public radiotelephone service and safety and assistance services.

4.2. Coast stations shall keep watch for at least eight hours per day.

4.3. Communication procedures (calls, replies, traffic lists, distress messages, etc.) shall conform to those in the International Telecommunication Union Radio Regulations.

Article 5. LIST OF STATIONS

5.1. The Contracting Parties shall publish and exchange their lists of coast and ship stations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, No. I-19497.

5.2. Amendments to the lists of stations shall be transmitted by the Contracting Party concerned and published as appropriate.

5.3. Each list of stations shall contain the following information:

- (a) Operating frequency;
- (b) Date of putting into service;
- (c) Call sign;
- (d) Contracting Party authorizing station operation;
- (e) Agency responsible for the station;
- (f) Geographical co-ordinates (coast stations);
- (g) Class of station and nature of service;
- (h) Class and power of emission (peak envelope power);
- (i) Azimuth of maximum radiation (coast stations);
- (j) Service schedule;
- (k) Other.

5.4. Either Contracting Party wishing to:

- (a) Change the characteristics of a station in the list of stations, or
- (b) Put into service a station not in the list of stations, shall notify and, if necessary, co-ordinate beforehand with the other Contracting Party.

5.5. Such notifications shall include all the characteristics mentioned in paragraph 5.3.

5.6. Only ship stations with a gross tonnage of 1,600 tons or less shall be included in the list of stations.

5.7. The Contracting Parties undertake to take the necessary precautions to prevent the lists of stations from being reproduced by non-authorized bodies.

Article 6. PROCEDURE IN CASE OF HARMFUL INTERFERENCE

6.1. The Contracting Parties shall co-operate in investigating and eliminating interference harmful to the mobile maritime service which is the subject of this Agreement.

6.2. In a case of harmful interference, the Contracting Parties shall exchange information in order to identify the source and establish the responsibility for the interference, and shall make suggestions regarding action to eliminate the interference.

6.3. The Contracting Parties undertake to monitor compliance with the provisions of the International Telecommunication Union Radio Regulations by stations carrying out emissions for tests, adjustments or experiments.

Article 7. INSPECTION OF SHIP STATIONS

7.1. Each Contracting Party shall have the right to inspect the ship stations of the other Contracting Party when they are in its territory and are responsible for an irregularity, with due respect for the rights of the Contracting Parties under existing bilateral agreements and international regulations.

7.2. A Contracting Party which carries out an inspection shall notify the other Contracting Party of the reason for the inspection, giving full details of the irregularities noted.

7.3. In the cases referred to in paragraph 7.2, if an irregularity is not corrected within 60 days of the date of the notification of the irregularity, the station responsible for the irregularity shall be removed from the list of stations.

Article 8. RATES AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

8.1. Service rates shall be established by mutual agreement between the operating agencies and ratified by the Contracting Parties.

8.2. Special rates may be established by prior agreement between the two Parties.

8.3. Any settlement of accounts between the operating agencies shall be included in the settlement of existing accounts between the agencies responsible for the international telecommunication services of the Contracting Parties.

Article 9. DENUNCIATION

9.1. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement by so notifying the other Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the date of notification.

9.2. Denunciation of the Agreement shall not release the Contracting Parties from any obligations or commitments assumed under existing international agreements and customary norms.

Article 10. REVISION

10.1. This Agreement is subject to revision upon the proposal of one of the Contracting Parties.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

11.1 This Agreement shall enter into force with the exchange of diplomatic notes between the respective Governments, after the required domestic formalities have been completed.

DONE in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both equally authentic, and signed on board the Peruvian Navy ship *Ucayali*, anchored in the River Amazon (Solimões), at the frontier line between Brazil and Peru, on the fifth day of November 1976.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'EXPLOITATION DE
STATIONS CÔTIÈRES ET DE STATIONS DE NAVIRES DANS
LA RÉGION DE L'AMAZONE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou,

Conscients de l'importance que revêt pour les deux pays la navigation sur l'Amazone et désireux de coordonner l'exploitation des stations du service maritime mobile dans les eaux intérieures, sont convenus de consacrer par le présent Accord les dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les termes ci-après sont définis de la manière suivante :

1.1. « Accord » : le présent Accord, y compris ses annexes, est considéré comme formant un tout.

1.2. « Stations côtières » : stations fixes ouvertes au public et situées dans la région de l'Amazone, sur le territoire brésilien ou péruvien et émettant sur les fréquences du service maritime mobile.

1.3. « Stations de navires » : stations mobiles du service maritime inobile sur l'Amazone, exception faite des stations installées à bord des bâtiments militaires et des navires au service des Etats.

1.4. « Registres des stations » : listes établies par les Parties contractantes fournissant les renseignements techniques, opérationnels et administratifs concernant toutes les stations visées par le présent Accord.

1.5. « Opérateurs » : les Parties contractantes désignent comme opérateurs chargés des services visés dans le présent Accord :

a) Pour le Brésil : Empresa Brasileira de Telecomunicações S.A. (EMBRATEL);

b) Pour le Pérou : Servicio de Comunicaciones Navales

Article 2. PORTÉE ET APPLICATION DE L'ACCORD

2.1. L'Accord a pour objet principal de doter l'Amazone des moyens de communication qu'exigent la sécurité et le soutien de la navigation fluviale dans la région.

2.2. Les dispositions de l'Accord s'appliquent à toutes les stations côtières et stations de navires, qu'elles soient brésiliennes ou péruviennes, telles qu'elles ont été définies à l'article premier.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1979 par l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 11.

2.3. L'Accord entrera en vigueur au moment de la création des stations côtières à Iquitos (Pérou), Benjamin Constant (Brésil) et Tefé (Brésil) et de la mise en exploitation des stations côtières implantées à Belém, Santarém et Manaus (Brésil).

2.4. Avant d'autoriser l'exploitation d'aucune nouvelle station côtière dans la région amazonienne, les Parties contractantes procéderont aux travaux de coordination nécessaires.

2.5. Les dispositions de l'Accord ne modifient en rien les obligations ou les droits que confèrent aux Parties contractantes la Convention internationale des télécommunications¹ et ses règlements, y compris le droit qu'a chacune d'elle d'assurer la couverture de son territoire par ses propres stations côtières.

Article 3. NORMES TECHNIQUES

3.1. Le matériel de transmission utilisé dans les stations côtières et les stations de navires doit être d'un type homologué par l'une des deux Parties contractantes et présenter les caractéristiques techniques suivantes :

- a) Qualités techniques minimales comme celles visées aux appendices 3, 17-A, 18 et 19 du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications ;
- b) Capacité d'opération d'au moins 3 voies .

3.2. Les bandes de fréquence utilisées sont les suivantes :

- a) 2 MHz, 4 MHz et 8 MHz ;
- b) 156 MHz à 174 MHz.

3.3. Les modes d'émission autorisés sont la radiotélégraphie (A-1) et la radiotéléphonie (3A3A, 3A3J et 16F3).

3.4. L'équipement des stations côtières doit au moins remplir les conditions suivantes :

- a) 2 émetteurs, 1kW ;
- b) 2 récepteurs ;
- c) 1 émetteur-récepteur en VHF—FM de 25 W.

3.5. Tant que les conditions locales l'exigeront, les stations de Tefé et de Benjamin Constant (Brésil) sont dispensées d'émettre sur la bande de 156 MHz à 174 MHz.

Article 4. NORMES D'EXPLOITATION

4.1. Les stations côtières doivent au moins assurer les services de radiotéléphonie publique, de détresse et de secours.

4.2. Les stations côtières assurent une veille d'au moins huit heures par jour.

4.3. Les procédures de communication (appels, réponses, registres, messages de détresse, etc.) seront conformes aux dispositions du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, n° I-19497.

Article 5. REGISTRE DES STATIONS

5.1. Les Parties contractantes publient et échangent leur registre des stations.

5.2. Les modifications apportées aux registres des stations sont communiquées par chaque Partie contractante à l'autre et, le cas échéant, publiées.

5.3. Le registre des stations fournit les renseignements suivants :

- a) Fréquence d'opération ;
- b) Date de mise en service ;
- c) Indicatif d'appel ;
- d) Partie contractante autorisant l'exploitation de la station ;
- e) Entité responsable de la station ;
- f) Coordonnées géographiques (pour les stations côtières) ;
- g) Type de la station et nature des services assurés ;
- h) Type d'émission et puissance ;
- i) Azimut de l'axe d'émission maximal (pour les stations côtières) ;
- j) Heures de service ;
- k) Divers.

5.4. L'une ou l'autre des Parties contractantes qui souhaite :

- a) Modifier les caractéristiques d'une station inscrite sur le registre des stations ;
 - b) Mettre en service une station qui n'est pas portée sur le registre,
- devra en aviser l'autre Partie et, le cas échéant, procéder aux travaux de coordination nécessaires.

5.5. Dans cette notification la Partie contractante intéressée fournit toutes les données visées au paragraphe 5.3. ci-dessus.

5.6. Seules les stations installées sur des navires d'un tonnage brut égal ou inférieur à 1 600 tonnes figurent sur les registres des stations.

5.7. Les Parties contractantes s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que les registres des stations ne soient pas reproduits par des organismes qui n'y seraient pas habilités.

Article 6. PROCÉDURES À SUIVRE EN CAS D'INTERFÉRENCE PARASITE

6.1. Les Parties contractantes entreprendront ensemble les recherches permettant d'éliminer les interférences parasites compromettant le service maritime mobile visé dans le présent Accord.

6.2. En cas d'interférence parasite, les Parties contractantes échangeront leurs informations en vue de déterminer la source et la cause des interférences et proposeront les mesures propres à l'éliminer.

6.3. Les Parties contractantes s'engagent à vérifier le respect des dispositions du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications lorsqu'elles procèdent à des émissions d'essai, d'expérimentation ou de réglage.

Article 7. INSPECTION DES STATIONS DE NAVIRES

7.1. L'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit d'inspecter les stations de navires de l'autre Partie contractante, quand ces stations se trouvent sur son territoire et que le navire sur lequel elles sont embarquées a commis quelque irrégularité, sans préjudice des droits que confèrent aux Parties contractantes les accords bilatéraux et les règlements internationaux en vigueur.

7.2. La Partie contractante qui procède à l'inspection communique à l'autre le motif de son intervention, en donnant toutes les précisions voulues sur les irrégularités constatées.

7.3. Dans les cas visés au paragraphe 7.2. ci-dessus, si les irrégularités ne sont pas corrigées dans les soixante (60) jours de la notification des irrégularités, la station en infraction sera radiée du registre des stations.

Article 8. TARIFS ET COMPENSATIONS

8.1. Les tarifs appliqués aux services rendus sont fixés en commun par les opérateurs et ratifiés par les Parties contractantes.

8.2. Des tarifs spéciaux peuvent être fixés, moyennant accord préalable entre les deux Parties.

8.3. Les ajustements éventuels à apporter aux comptes des opérateurs sont intégrés aux opérations de compensation auxquelles procèdent les entreprises responsables des services internationaux de télécommunications des Parties contractantes.

Article 9. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

9.1. L'une ou l'autre des Parties contractantes a la faculté, à tout moment, de dénoncer l'Accord en le signifiant à l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prend effet six (6) mois après la date de la notification.

9.2. La dénonciation de l'Accord n'affranchit les Parties contractantes d'aucune des obligations ni d'aucun des engagements qui leur incombent en vertu d'accords internationaux et des normes juridiques en vigueur.

Article 10. RÉVISION DE L'ACCORD

10.1. Le présent Accord est soumis à révision, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

11.1. Le présent Accord entre en vigueur au moment de l'échange de notes diplomatiques entre les deux gouvernements, à l'issue des formalités qu'exige leur législation interne.

FAIT en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, et signé à bord du navire de la flotte péruvienne *Ucayali*, ancré sur le fleuve Amazone (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou:

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

No. 17660

**BRAZIL
and
CHILE**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Brasília on 23 December 1976**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

**BRÉSIL
et
CHILI**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Brasília le 23 décembre 1976**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E CIENTÍFICA ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile,

Convencidos de que, para o mais amplo desenvolvimento da cultura americana e da política interamericana, é fundamental e necessário um conhecimento mais estreito entre os países do Continente,

Certos de que, ao contribuírem para o estabelecimento de um sistema de troca de conhecimentos culturais e científicos, estão facilitando o desenvolvimento dos povos do Continente,

Desejosos de incrementar o intercâmbio cultural, artístico e científico entre ambos os países, tornando cada vez mais dinâmica a tradicional amizade que une o Brasil e o Chile, e

Tendo decidido celebrar um Convênio de Cooperação Cultural e Científica, acordam no seguinte :

Artigo I. Os Governos da República Federativa do Brasil e da República do Chile, doravante chamados Partes Contratantes, se comprometem a promover o intercâmbio cultural entre brasileiros e chilenos, apoiando a obra que, em seu território, realizem as instituições consagradas à difusão dos valores culturais e artísticos da outra Parte.

Artigo II. Cada Parte Contratante procurará incentivar a criação e a manutenção, no território da outra Parte, de centros para ensino e difusão de seu idioma e cultura.

2. Serão concedidas as facilidades necessárias para a entrada e permanência dos professores que lecionarem nos centros a que se refere este artigo.

Artigo III. Cada Parte Contratante se compromete a estimular as relações diretas entre os seus estabelecimentos de ensino superior e a promover o intercâmbio de seus professores, por meio de estágios no território da outra Parte, a fim de ministrarem cursos ou realizarem pesquisas de suas especialidades.

Artigo IV. Cada Parte Contratante concederá, anualmente, ou estimulará, a concessão de bolsas de estudo a estudantes de pós-graduação, profissionais, cientistas ou artistas, enviados por um ou outro país, para aperfeiçoarem seus conhecimentos.

2. Aos brasileiros e chilenos beneficiários dessas bolsas será concedida dispensa do pagamento de taxas de matrículas, de exames e de outras do mesmo gênero.

Artigo V. Os diplomas e os títulos para o exercício de profissões liberais e técnicas, expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes Contratantes, terão plena validade no território da outra Parte, desde que satisfeitas as formalidades legais de cada Parte Contratante.

Artigo VI. A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos educacionais da outra ficará condicionada à apresentação pelo interessado de certificados de aprovação de estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados pelo país de origem.

2. A revalidação e a adaptação dos estudos se realizarão de acordo com as normas estabelecidas pela legislação do país onde os estudos tiverem prosseguimento.

3. Em qualquer caso, a transferência fica subordinada à prévia aceitação da instituição de ensino para a qual o estudante deseja transferir-se.

Artigo VII. As Partes Contratantes darão a conhecer, anualmente, por via diplomática, seu oferecimento concernente às áreas de estudo e ao número de estudantes da outra Parte que poderão ingressar, sem exame de admissão, nas suas instituições de educação superior, isentos de quaisquer taxas escolares.

2. A seleção desses estudantes se fará através dos organismos correspondentes e de acordo com as disposições legais vigentes de cada Parte.

Artigo VIII. Cada Parte Contratante recomendará às instituições oficiais e às entidades privadas, especialmente aos institutos científicos e técnicos, às sociedades de escritores e artistas e às câmaras de livro, que realizem intercâmbio de suas publicações. Estimulará também a tradução e a edição das principais obras literárias e científicas de autores nacionais da outra Parte.

Artigo IX. As Partes Contratantes promoverão acordos entre suas emissoras oficiais, com o fim de organizar a transmissão periódica de programas radiofônicos e de televisão, de caráter cultural-informativo, destinados a despertar e difundir, reciprocamente, seus valores culturais e atrações turísticas.

Artigo X. Cada Parte Contratante favorecerá a introdução em seu território de películas documentárias, artísticas e educativas da outra Parte, isenta de direitos aduaneiros, assim como estudará os meios para realização de filmes sob regime de co-produção.

Artigo XI. Cada Parte Contratante facilitará a livre circulação de jornais, revistas e publicações informativas, assim como a recepção de noticiários radiofônicos e de programas de televisão, originários da outra Parte, respeitada a legislação vigente de cada uma das Partes.

Artigo XII. Cada Parte Contratante concederá facilidades, em seu território, à realização de exposições artísticas e científicas, à apresentação de peças teatrais, recitais de música e festivais de cinema organizados pela outra Parte.

Artigo XIII. Cada Parte Contratante facilitará a admissão, em seu território, livre de direitos alfandegários e de outros, assim como a sua eventual reexportação, de instrumentos científicos e técnicos, material pedagógico, obras de arte, livros e documentos, e quaisquer objetos que, procedentes da outra Parte, contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Convênio, ou que, destinando-se a exposições temporárias, devam retornar ao território de origem, respeitadas, em todos os casos, as disposições que regem o patrimônio nacional.

2. Para a aplicação das facilidades e liberações indicadas no parágrafo precedente, o Governo interessado proporcionará ao outro, por via oficial,

descrição pormenorizada dos objetos ou materiais para os quais se pedir entrada no território nacional, assim como as demais circunstâncias referentes ao pedido de liberação.

Artigo XIV. Para velar pela aplicação do presente Convênio, e a fim de adotar quaisquer medidas necessárias para promover o ulterior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países, será constituída uma Comissão Cultural Brasileiro-Chilena.

2. A referida Comissão será integrada, na parte brasileira, por representantes do Ministério das Relações Exteriores, do Ministério da Educação e Cultura, e por outros técnicos e assessores julgados necessários. Na parte chilena, será integrada por representantes dos Ministérios correspondentes, bem como por técnicos e assessores igualmente julgados necessários.

3. A Comissão Cultural terá, entre outras, as seguintes atribuições principais:

- a) Avaliar a implementação do Convênio nos dois países;
- b) Apresentar sugestões aos dois Governos com vistas a facilitar a execução do Convênio em seus pormenores e dúvidas de interpretação;
- c) Formular programas de intercâmbio cultural, científico e educativo.

4. A Comissão se reunirá cada dois anos, alternadamente, em Brasília e em Santiago do Chile.

Artigo XV. O presente Convênio substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Convênio de Intercâmbio Cultural, celebrado entre a República Federativa do Brasil e a República do Chile a 18 de novembro de 1941.

Artigo XVI. O presente Convênio entrará em vigor trinta dias depois da troca dos instrumentos de ratificação, e vigorará até seis meses após eventual denúncia por qualquer das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, foi firmado o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos igualmente válidos.

FEITO em Brasília, aos 23 dias do mês de dezembro de 1976.

Pela República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pela República do Chile:

[Signed—Signé]

HÉCTOR BRAVO MUÑOZ

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile,

Convencidos de que, para el más amplio desarrollo de la cultura americana y de la política interamericana, es fundamental y necesario un conocimiento más estrecho entre los países del Continente,

Ciertos de que, al contribuir al establecimiento de un sistema de cambio de conocimientos culturales y científicos, están facilitando el desarrollo de los pueblos del Continente,

Deseosos de incrementar el intercambio cultural, artístico y científico entre ambos países, haciendo cada vez más dinámica la tradicional amistad que une a Brasil y Chile, y

Habiendo decidido celebrar un Convenio de Cooperación Cultural y Científica, acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República de Chile, en adelante llamados Partes Contratantes, se comprometen a promover al intercambio cultural entre brasileños y chilenos, apoyando la obra que, en su territorio, realicen las instituciones dedicadas a la difusión de los valores culturales y artísticos de la otra Parte.

Artículo II. Cada Parte Contratante procurará incentivar la creación y la manutención, en el territorio de la otra Parte, de centros para enseñanza y difusión de su idioma y cultura.

2. Serán concedidas las facilidades necesarias para la entrada y permanencia de los profesores que enseñen en los centros a que se refiere este artículo.

Artículo III. Cada Parte Contratante se compromete a estimular las relaciones directas entre sus establecimientos de enseñanza superior y promover el intercambio de sus profesores, por medio de prácticas en el territorio de la otra Parte, a fin de suministrar cursos o realizar investigaciones de sus especialidades.

Artículo IV. Cada Parte Contratante concederá, anualmente, o estimulará, la concesión de becas de estudio a estudiantes de post grado, profesionales, científicos o artistas, enviados por uno u otro país, para perfeccionar sus conocimientos.

2. A los brasileños o chilenos beneficiarios de esas becas les será otorgada la exención del pago de derechos de matrícula, de exámenes y de otros de la misma naturaleza.

Artículo V. Los diplomas y los títulos para el ejercicio de profesiones liberales y técnicas, expedidos por instituciones de enseñanza superior de una de las Partes Contratantes, tendrán plena validez en el territorio de la otra Parte, una vez satisfechas las formalidades legales de cada Parte Contratante.

Artículo VI. La transferencia de estudiantes de una de las Partes para establecimientos educacionales de la otra quedará condicionada a la presentación por el interesado de certificados de aprobación de estudios realizados, debidamente reconocidos y legalizados por el país de origen.

2. La revalidación y la adaptación de estudios se realizarán de acuerdo con las normas establecidas por la legislación del país donde los estudios tuvieren continuación.

3. En todo caso, la transferencia queda subordinada a la aceptación previa de la institución de enseñanza para la cual el estudiante desea trasladarse.

Artículo VII. Las Partes Contratantes darán a conocer, anualmente, por vía diplomática, su ofrecimiento relativo a las áreas de estudio y al número de estudiantes de la otra Parte que podrán ingresar, sin examen de admisión, en sus instituciones de educación superior, exentos de cualesquiera derechos escolares.

2. La selección de esos estudiantes se hará a través de los organismos correspondientes y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes de cada Parte.

Artículo VIII. Cada Parte Contratante recomendará a las instituciones oficiales y a las entidades privadas, especialmente a los institutos científicos y técnicos, a las sociedades de escritores y artistas y a las Cámaras del Libro, que realicen intercambio de sus publicaciones. Estimulará también la traducción y la edición de las principales obras literarias y científicas de autores nacionales de la otra Parte.

Artículo IX. Las Partes Contratantes promoverán acuerdos entre sus emisoras oficiales, con el fin de organizar la transmisión periódica de programas radiofónicos y de televisión, de carácter cultural-informativo, destinados a despertar y difundir, recíprocamente, sus valores culturales y sus atracciones turísticas.

Artículo X. Cada Parte Contratante favorecerá el ingreso en su territorio de películas documentales, artísticas y educativas de la otra Parte, exenta de derechos aduaneros, así como estudiará los medios para la realización de filmes bajo el régimen de coproducción.

Artículo XI. Cada Parte Contratante facilitará la libre circulación de diarios, revistas y publicaciones informativas, así como la recepción de noticiarios radiofónicos y de programas de televisión, originarios de la otra Parte, respetada la legislación vigente de cada una de las Partes.

Artículo XII. Cada Parte Contratante concederá facilidades, en su territorio, a la realización de exposiciones artísticas y científicas, a la presentación de piezas teatrales, recitales de música y festivales de cine organizados por la otra Parte.

Artículo XIII. Cada Parte Contratante facilitará el ingreso, en su territorio, libre de derechos aduaneros y de otros, así como su eventual reexportación, de instrumentos científicos y técnicos, material pedagógico, obras de arte, libros y documentos y cualquier objeto que, procedente de la otra Parte, contribuyan al eficaz desarrollo de las actividades comprendidas en el presente Convenio, o que, destinándose a exposiciones temporales deban regresar al territorio de origen, respetadas en todos los casos, las disposiciones que rigen el patrimonio nacional.

2. Para la aplicación de las facilidades y liberaciones indicadas en el inciso precedente, el gobierno interesado proporcionará al otro, por vía oficial, descripción pormenorizada de los objetos o materiales para los cuales se pide la entrada en territorio nacional, así como las demás circunstancias referentes al pedido de liberación.

Artículo XIV. Para velar por la aplicación del presente Convenio, y a fin de adoptar cualesquiera medidas necesarias para promover el ulterior desarrollo de las relaciones culturales entre los dos países, será constituida una Comisión Cultural Brasileño-Chilena.

2. La referida Comisión será integrada, por parte brasileña, por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Educación y Cultura, y por otros técnicos y asesores estimados necesarios. Por la parte chilena, será integrada por representantes de los Ministerios correspondientes, así como por técnicos y asesores estimados igualmente necesarios.

3. La Comisión Cultural tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones principales:

- a) Evaluar la implementación del Convenio en los dos países;
- b) Presentar sugerencias a los dos gobiernos con vistas a facilitar la ejecución del Convenio en sus pormenores y dudas de interpretación;
- c) Formular programas de intercambio cultural, científico y educativo.

4. La Comisión se reunirá cada dos años, alternadamente, en Brasilia y en Santiago de Chile.

Artículo XV. El presente Convenio sustituirá, en la fecha de entrar en vigencia, el Convenio de Intercambio Cultural, celebrado entre la República Federativa del Brasil y la República de Chile el 18 de noviembre de 1941.

Artículo XVI. El presente Convenio entrará en vigencia treinta días después del cambio de los instrumentos de ratificación, y regirá hasta seis meses después de la eventual denuncia por cualesquiera de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, fué firmado el presente Convenio, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos.

HECHO en Brasilia, a los 23 días del mes de diciembre de 1976.

Por la República Federativa del Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por la República de Chile:

[Signed—Signé]

HÉCTOR BRAVO MUÑOZ

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile,

Persuaded that better mutual understanding among the countries of the continent is basic and essential for the broader development of American culture and inter-American policy,

Convinced that by contributing to the establishment of a system for the exchange of cultural and scientific knowledge, they are promoting the development of the peoples of the continent,

Wishing to increase cultural, artistic and scientific exchange between the two countries, thus making the traditional friendship which unites Brazil and Chile increasingly dynamic, and

Having decided to conclude an Agreement on cultural and scientific co-operation, have agreed as follows:

Article I. The Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Chile, hereinafter called “the Contracting Parties”, undertake to promote cultural exchanges between Brazilians and Chileans and to support the activity on their own territory of the institutions concerned with disseminating the cultural and artistic values of the other Party.

Article II. 1. Each Contracting Party shall endeavour to encourage the establishment and maintenance of centres for the teaching and dissemination of its language and culture in the territory of the other Party.

2. The necessary facilities shall be granted for the entry and stay of instructors who teach in the centres to which this article refers.

Article III. Each Contracting Party undertakes to encourage direct relations between its higher educational establishments and to promote exchanges of its teachers by means of periods of practical work in the territory of the other Party, so that they may give courses or carry out research on their specialities.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall each year grant or encourage the granting of scholarships to post-graduate students, members of the professions, scientists or artists sent by one or the other country to perfect their knowledge.

2. Brazilians and Chileans holding such scholarships shall be granted exemption from the payment of enrolment and examination fees and other fees of the same kind.

¹ Came into force on 14 December 1978, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia on 14 November 1978, in accordance with article XVI.

Article V. Diplomas and qualifications to practice the liberal and technical professions conferred by higher educational institutions of one of the Contracting Parties shall have full validity in the territory of the other Party, once the legal formalities of each Contracting Party have been satisfied.

Article VI. The transfer of students from one of the Parties to educational establishments of the other shall be conditional upon the interested parties submitting certificates of the satisfactory completion of studies, duly recognized and legalized by the country of origin.

2. The confirmation and adaptation of studies shall be effected in accordance with the rules established by the legislation of the country in which studies are continued.

3. In any event, transference is subject to prior acceptance by the educational institution to which the student wishes to move.

Article VII. 1. The Contracting Parties shall announce annually, through the diplomatic channel, their offers concerning areas of study and the number of students from the other Party who may enter their higher educational institutions without an entrance examination and exempt from any scholastic fees.

2. The selection of these students shall be made through the appropriate bodies and in accordance with the applicable legal provisions of each Party.

Article VIII. Each Contracting Party shall recommend official institution and private bodies, especially scientific and technical institutes, writers' and artists' societies and book trade associations, to exchange their publications. It shall also encourage the translation and publication of the principal literary and scientific works of national authors of the other Party.

Article IX. The Contracting Parties shall encourage agreements between their official broadcasting stations, with the aim of organizing the periodic transmission of radio and television programmes of a cultural and informational character designed to spread and popularize their cultural values and tourist attractions.

Article X. Each Contracting Party shall encourage the entry into its territory of the other Party's documentary, artistic and educational films, free of customs duties, and shall likewise consider means for the co-production of films.

Article XI. Each Contracting Party shall facilitate the free circulation of newspapers, magazines and news publications and the reception of radio news bulletins and television programmes originating from the other Party, with due respect for each Party's existing legislation.

Article XII. Each Contracting Party shall grant facilities in its territory for the holding of artistic and scientific exhibitions and the presentation of plays, music recitals and film festivals organized by the other Party.

Article XIII. Each Contracting Party shall facilitate both the entry into its territory, free of customs and other duties, and the possible re-export of scientific and technical instruments, teaching materials, works of art, books and documents and any other articles which, coming from the other Party, contribute to the effective development of the activities covered by this Agreement, or which, being intended for temporary exhibitions, are to return to their territory of origin, due regard being paid in all cases to the provisions governing the national heritage.

2. For the application of the facilities and exemptions indicated in the preceding paragraph, the interested Government shall provide the other, through official channels, with a detailed description of the articles or materials for which entry to its national territory is sought, and with the other circumstances concerning the request for exemption.

Article XIV. 1. A Brazilian—Chilean Cultural Commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement and to adopt any measures necessary to promote the further development of cultural relations between the two countries.

2. On the Brazilian side, the Commission shall comprise representatives of the Ministry of Foreign Affairs and of the Ministry of Education and Culture and any other specialists and advisers considered necessary. On the Chilean side, it shall comprise representatives of the corresponding Ministries and also any specialists and advisers likewise considered necessary.

3. The Cultural Commission shall have the following principal functions, among others:

- (a) To assess implementation of the Agreement in the two countries;
- (b) To submit suggestions to the two Governments with a view to facilitating detailed implementation of the Agreement and its interpretation in cases of doubt;
- (c) To draw up programmes of cultural, scientific and educational exchanges.

4. The Commission shall meet in Brasília and in Santiago, Chile, alternately, every two years.

Article XV. This Agreement shall supersede, from the date of its entry into force, the Cultural Agreement concluded between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile on 18 November 1941.¹

Article XVI. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until six months after its possible denunciation by either of the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both being equally authentic.

DONE at Brasília on 23 December 1976.

For the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Republic of Chile:

[Signed]

HÉCTOR BRAVO MUÑOZ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 67, p. 279.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili,

Convaincus qu'une connaissance plus intime entre les pays du continent est fondamentale et nécessaire au développement le plus large possible de la culture américaine et de la politique interaméricaine,

Persuadés qu'ils facilitent le développement des peuples du continent en contribuant à l'établissement d'un système d'échange de connaissances culturelles et scientifiques,

Désireux de renforcer les échanges culturels, artistiques et scientifiques entre les deux pays en rendant de plus en plus dynamique l'amitié traditionnelle qui unit le Brésil et le Chili,

Ayant décidé de conclure un accord de coopération culturelle et scientifique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République du Chili, ci-après dénommés « Parties contractantes », s'engagent à promouvoir les échanges culturels entre Brésiliens et Chiliens en appuyant les activités que déploient, sur leur territoire, les institutions qui se consacrent à la diffusion des valeurs culturelles et artistiques de l'autre Partie.

Article II. Chaque Partie contractante favorisera la création et le fonctionnement sur le territoire de l'autre Partie de centres chargés d'enseigner et de diffuser sa langue et sa culture.

2. Les facilités nécessaires seront accordées en ce qui concerne l'entrée et le séjour des professeurs qui enseigneront dans les centres auxquels se réfère le présent article.

Article III. Chaque Partie contractante s'engage à stimuler les relations directes entre ses établissements d'enseignement supérieur et à promouvoir l'échange de ses professeurs, au moyen de stages effectués sur le territoire de l'autre Partie, afin de donner des cours ou de procéder à des recherches dans leurs spécialités.

Article IV. Chaque Partie contractante accordera chaque année ou favorisera l'octroi de bourses d'études à des étudiants du troisième cycle ou à des professionnels, des scientifiques ou des artistes envoyés par l'un ou l'autre pays, en vue de parfaire leurs connaissances.

2. Les Brésiliens et les Chiliens bénéficiaires de ces bourses seront exemptés du paiement des droits d'immatriculation, d'examen et autres droits de même nature.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia le 14 novembre 1978, conformément à l'article XVI.

Article V. Les diplômes et les titres donnant le droit d'exercer des professions libérales et techniques, qui sont délivrés par des institutions d'enseignement supérieur de l'une des Parties contractantes, seront pleinement valables sur le territoire de l'autre Partie, une fois accomplies les formalités légales de chaque Partie contractante.

Article VI. Le transfert d'étudiants de l'une des Parties contractantes dans des établissements d'enseignement de l'autre Partie sera subordonné à la présentation par l'intéressé des certificats indiquant les études effectuées et dûment reconnus et légalisés par le pays d'origine.

2. L'homologation et l'adaptation des études seront effectuées conformément aux normes établies par la législation du pays où les études se poursuivront.

3. En tout état de cause, le transfert est subordonné à l'acceptation préalable de l'institution d'enseignement à laquelle l'étudiant souhaite être transféré.

Article VII. Les Parties contractantes feront connaître chaque année, par voie diplomatique, les disciplines qu'elles offriront et le nombre d'étudiants de l'autre Partie qui pourront entrer, sans examen d'admission, dans leurs institutions d'enseignement supérieur avec exonération de tous droits de scolarité.

2. Les étudiants seront sélectionnés par l'intermédiaire des organismes compétents et conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque Partie.

Article VIII. Chaque Partie contractante recommandera aux institutions officielles et aux entités privées, en particulier aux instituts scientifiques et techniques, aux sociétés d'écrivains et d'artistes et aux chambres du livre de procéder à des échanges de leurs publications. Elle encouragera également la traduction et l'édition des principales œuvres littéraires et scientifiques d'auteurs nationaux de l'autre Partie.

Article IX. Les Parties contractantes encourageront les accords entre leurs émetteurs officiels afin d'organiser la transmission périodique de programmes radiophoniques et télévisés de caractère culturel-informatif en vue de faire connaître et de diffuser réciproquement leurs valeurs culturelles et leurs attractions touristiques.

Article X. Chaque Partie contractante favorisera l'entrée sur son territoire de films documentaires, artistiques et éducatifs de l'autre Partie, en exemption de droits de douane, et étudiera les moyens de réaliser des films en régime de coproduction.

Article XI. Chaque Partie contractante facilitera la libre circulation des périodiques, revues et publications d'information, ainsi que la réception de bulletins de nouvelles par voie radiophonique et de programmes de télévision originaires de l'autre Partie, dans le respect de la législation en vigueur de chacune des Parties.

Article XII. Chaque Partie contractante accordera des facilités, sur son territoire, en vue de la réalisation d'expositions artistiques et scientifiques, de la présentation de pièces de théâtre, de récitals de musique et de festivals cinématographiques organisés par l'autre Partie.

Article XIII. Chaque Partie contractante facilitera l'entrée, sur son territoire, en franchise de droits de douane et de tous autres droits, ainsi que la réexportation éventuelle d'instruments scientifiques et techniques, de matériel pédagogique, d'œuvres d'art, de livres et de documents, et de tout objet qui, en provenance de l'autre Partie, contribuerait au développement efficace des activités visées par le présent Accord ou qui, étant destiné à des expositions temporaires, doit retourner dans son territoire d'origine, les dispositions qui régissent le patrimoine national étant respectées dans tous les cas.

2. En vue de l'application des facilités et des exonérations indiquées à l'alinéa ci-dessus, le gouvernement intéressé fournira à l'autre gouvernement, par voie officielle, une description détaillée des objets ou matériels pour lesquels l'entrée sur le territoire national est demandée, ainsi que les autres circonstances se référant à la demande d'exonération.

Article XIV. Afin de veiller à l'application du présent Accord et d'adopter toutes les mesures qui seront nécessaires en vue de promouvoir le développement ultérieur des relations culturelles entre les deux pays, une Commission culturelle brésiléno-chilienne sera constituée.

2. La Commission susmentionnée sera composée, pour la partie brésilienne, de représentants du Ministère des relations extérieures, du Ministère de l'éducation et de la culture et des autres techniciens et conseillers jugés nécessaires. Pour la partie chilienne, la Commission sera composée de représentants des ministères correspondants, ainsi que des techniciens et des conseillers également jugés nécessaires.

3. La Commission culturelle aura, entre autres, les principales attributions ci-après :

- a) Evaluer la mise en œuvre de l'Accord dans les deux pays ;
- b) Présenter des suggestions aux deux gouvernements en vue de faciliter l'exécution de l'Accord dans ses détails et de dissiper les doutes quant à son interprétation ;
- c) Formuler des programmes d'échange culturel, scientifique et éducatif.

4. La Commission se réunira tous les deux ans, alternativement à Brasília et à Santiago du Chili.

Article XV. Le présent Accord remplacera, à la date de son entrée en vigueur, l'Accord culturel conclu entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili le 18 novembre 1941¹.

Article XVI. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et portera tous ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation éventuelle par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 279.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Brasília le 23 décembre 1976.

Pour la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour la République du Chili :

[*Signé*]

HÉCTOR BRAVO MUÑOZ

No. 17661

**BRAZIL
and
VENEZUELA**

**Agreement of friendship and co-operation. Signed at
Brasília on 17 November 1977**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

**BRÉSIL
et
VENEZUELA**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le
17 novembre 1977**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA VENEZUELA

Sua Excelência o Senhor Presidente da República Federativa do Brasil, Ernesto Geisel, e Sua Excelência o Senhor Presidente da República da Venezuela, Carlos Andrés Pérez,

Inspirados pelo propósito de reafirmar os fraternos laços de amizade que unem o Brasil e a Venezuela;

Conscientes dos esforços que desenvolvem ambos os países no sentido de uma participação mais justa e racional de suas economias no contexto mundial, bem como do amplo campo de coincidências e de possibilidades que oferecem ações convergentes dos dois países;

Convencidos da necessidade de promover e fortalecer sistemas de cooperação, no contexto das relações bilaterais, regionais e multilaterais que mantêm ambos os países;

Animados do desejo de incentivar medidas capazes de facilitar essa cooperação;

Reconhecendo as vantagens recíprocas resultantes da plena utilização das potencialidades que oferecem suas economias, no contexto de suas próprias prioridades de desenvolvimento;

Decididos a levar avante programas que tenham por objetivo o incentivo das relações entre si, com outros países da região e fora desta, nos campos de interesse recíproco;

Resolvem celebrar o presente Convênio de Amizade e Cooperação e, para esse fim, nomeiam os seguintes Plenipotenciários:

O Presidente da República Federativa do Brasil, a Sua Excelência o Senhor Embaixador Antomio F. Azeredo da Silveira, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República da Venezuela, a Sua Excelência o Senhor Doutor Simón Alberto Consalvi, Ministro das Relações Exteriores,

os quais acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes convêm em instaurar e aperfeiçoar mecanismos de entendimento e cooperação sobre assuntos de interesse comum, tanto no plano bilateral como no regional e no multilateral.

Artigo II. Os mecanismos a que se refere o artigo I processar-se-ão por via diplomática, por intermédio da Comissão de Coordenação Brasileiro-Venezuelana ou outros meios de mútua conveniência.

Artigo III. Fica instituída a Comissão de Coordenação Brasileiro-Venezuelana, que terá por finalidade fortalecer no contexto dos interesses e obrigações que têm ambos os países decorrentes dos seus compromissos internacionais, a cooperação entre os dois países, analisar e acompanhar os

assuntos de interesse comum e propor aos respectivos Governos as medidas que julgar pertinentes, especialmente nos seguintes campos:

- a) Projetos econômicos relevantes para as relações bilaterais e multilaterais;
- b) Intercâmbio comercial e as medidas para assegurar seu incremento e diversificação, com particular ênfase nas amplas possibilidades que existem nas relações do Pacto Andino com o Brasil;
- c) Aperfeiçoamento dos meios de transportes e comunicações entre os dois países; e
- d) Cooperação técnica e intercâmbio cultural, científico e tecnológico.

Parágrafo único: A Comissão de Coordenação se comporá de uma secção de cada Parte, presidida pelos Ministros das Relações Exteriores ou seus Representantes Especiais e integrada por Delegados designados pelos respectivos Governos. A Comissão de Coordenação reunir-se-á alternadamente no Brasil e na Venezuela, em data acordada por via diplomática.

A Comissão de Coordenação poderá estabelecer grupos mistos de trabalho para os campos que estime conveniente. Os grupos de trabalho submeterão seus relatórios e resultados de suas atividades à Comissão de Coordenação.

A Comissão de Coordenação examinará e proporá a ambos os Governos a forma pela qual as atuais Comissões Mistas se adequarão ao mecanismo contemplado no presente Convênio.

Artigo IV. As Partes Contratantes se empenharão em lograr a progressiva ampliação e diversificação de suas relações econômicas, tanto no contexto bilateral, como regional e multilateral.

Artigo V. Com o propósito de incrementar o comércio recíproco e tendo em vista as necessidades de seus respectivos mercados e a adequada complementação de esforços, as Partes Contratantes promoverão as iniciativas pertinentes para o fornecimento de produtos agrícolas, industriais e outros, dentro do contexto no qual se desenvolvem suas respectivas economias.

Artigo VI. Conscientes dos benefícios que poderão resultar de uma estreita colaboração na execução de seus planos de expansão industrial, as Partes Contratantes encorajarão os investimentos de um País no outro e entre os dois países e outros países de região, tanto do setor público como do setor privado. Para alcançar este objetivo, dispõem-se a considerar fórmulas que facilitem a celebração de acordos de complementação industrial e a estimular iniciativas, conjuntas ou de vários países, com vistas a fortalecer os vínculos entre as duas Partes e as ações tendentes a uma integração mais ampla dos países da região.

Artigo VII. Tendo presentes os programas de desenvolvimento brasileiros e venezuelanos, com efetiva incidência no desenvolvimento econômico e social, as Partes Contratantes comprometem-se a envidar esforços no sentido de facilitar a mútua participação de suas empresas em projetos e obras em seus respectivos países ou em terceiros países.

Artigo VIII. Considerando a relevância do comércio fronteiriço para a vida normal das populações de seus territórios confinantes, assim como para o processo local de desenvolvimento, as Partes Contratantes concordam em examinar as medidas capazes de facilitar um comércio fronteiriço fluido, a fim de satisfazer as necessidades dessas populações.

Artigo IX. A fim de impulsionar a cooperação no setor agropecuário, ambos os países trocarão informações e experiências e se prestarão reciprocamente a maior assistência possível em matéria de pesquisa, produção e técnica agrícolas.

Artigo X. As Partes Contratantes convêm em estimular, ainda mais, as atividades de cooperação técnica e científica previstas no Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 20 de fevereiro de 1973.

Artigo XI. A fim de facilitar o controle e erradicação das epizootias incidentes nas áreas fronteiriças dos dois países, as Partes Contratantes examinarão a possibilidade de celebrar um Acordo no campo da defesa sanitária animal.

Artigo XII. As Partes Contratantes concordam em promover, em regime de mais estreita colaboração e consoante os instrumentos internacionais de que participem, políticas racionais de conservação da flora e da fauna nos territórios adjacentes à fronteira entre os dois países.

Artigo XIII. As Partes Contratantes confirmam seu propósito de atualizar e fortalecer a cooperação nas esferas cultural e educativa.

Artigo XIV. Com o objetivo de propiciar a regulamentação dos serviços o aéreos entre o Brasil e a Venezuela, dentro dos princípios e disposições da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, firmada em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, as Partes Contratantes decidem promover a negociação de um acordo de transportes aéreos.

Artigo XV. As Partes Contratantes reafirmam seu especial interesse em intensificar e facilitar os trabalhos que vêm sendo realizados, com pleno êxito, pela Comissão Mista Brasileiro-Venezuelana Demarcadora de Limites, em consonância com a tradição de entendimento e harmonia que tem prevalecido nessa matéria entre os dois países.

Artigo XVI. Além do presente Convênio e dentro do elevado espírito que o informa, as Partes Contratantes celebrarão, sempre que as circunstâncias o aconselharem, protocolos adicionais ou outros tipos de Atos Internacionais sobre assuntos de interesse comum.

Artigo XVII. O presente Convênio entrará em vigor por troca de notas entre os dois Governos e terá vigência até que as Partes Contratantes, mediante novo acordo, adotem decisão que estimem conveniente.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima mencionados assinam o presente Convênio, em dois exemplares, em português e espanhol, ambos os textos igualmente válidos.

FEITO na cidade de Brasília, aos dezessete dias do mês de novembro de 1977.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República da Venezuela:

[Signed—Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Federativa del Brasil, Ernesto Geisel, y Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Venezuela, Carlos Andrés Pérez,

Inspirados en el propósito de reafirmar los fraternales lazos de amistad que unen a Brasil y Venezuela;

Conscientes de los esfuerzos que adelantan ambos países para una participación más justa y racional de sus economías en el contexto mundial y de la amplitud de coincidencias y posibilidades que ofrecen acciones convergentes de los dos países;

Convencidos de la necesidad de promover y fortalecer sistemas de cooperación dentro del contexto de las relaciones bilaterales, regionales y multilaterales que mantienen ambos países;

Animados por el deseo de promover medidas capaces de facilitar esa cooperación;

Reconociendo las recíprocas ventajas resultantes de la plena utilización de las potencialidades que ofrecen sus economías en el contexto de sus propias prioridades de desarrollo;

Decididos a llevar adelante programas que tengan por objetivo el incremento de las relaciones entre sí, con otros países de la región y fuera de ésta, en los campos de interés recíproco;

Resuelven celebrar el presente Convenio de Amistad y Cooperación y, para ese fin, nombran a los siguientes Plenipotenciarios:

El Presidente de la República Federativa del Brasil, a Su Excelencia el Señor Embajador Antonio F. Azeredo da Silveira, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República de Venezuela, a su Excelencia el Señor Doctor Simón Alberto Consalvi, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes acuerdan lo siguiente:

Artículo 1°. Las Partes Contratantes convienen en instaurar y perfeccionar mecanismos de entendimiento y cooperación sobre asuntos de interés común, tanto en el plano bilateral como en el regional y multilateral.

Artículo 2°. Los mecanismos a que se refiere el artículo 1° se instrumentarán por vía diplomática, por intermedio de la Comisión de Coordinación Brasileño-Venezolana y otros medios de mutua conveniencia.

Artículo 3°. Queda instituida la Comisión de Coordinación Brasileño-Venezolana, cuya finalidad es fortalecer, dentro del contexto de los intereses y obligaciones que tienen ambos países derivados de sus compromisos internacionales, la cooperación entre los dos países, analizar y seguir los asuntos de

interés común y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que juzguen pertinentes, especialmente en los siguientes campos:

- a) Proyectos económicos relevantes para las relaciones bilaterales y multilaterales;
- b) Intercambio comercial y medidas para asegurar su incremento y diversificación, con particular énfasis en las amplias posibilidades que existen en las relaciones del Pacto Andino con el Brasil;
- c) Perfeccionamiento de los medios de transporte y comunicaciones entre los dos países; y
- d) Cooperación técnica e intercambio cultural, científico y tecnológico.

Parágrafo único: La Comisión de Coordinación estará compuesta de una sección por cada parte, presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores o sus Representantes Especiales e integrada por Delegados designados por los respectivos Gobiernos. La Comisión de Coordinación se reunirá alternativamente en Brasil y Venezuela, en la oportunidad que se convenga por vía diplomática.

La Comisión de Coordinación podrá establecer grupos mixtos de trabajo para atender los campos que estime conveniente. Los grupos de trabajo someterán sus informes de progreso y el resultado de sus actividades a la Comisión de Coordinación.

La Comisión de Coordinación examinará y propondrá a ambos Gobiernos la forma en que las actuales Comisiones Mixtas se adecuarán al mecanismo contemplado en el presente Convenio.

Artículo 4°. Las Partes Contratantes se esforzarán en lograr la progresiva ampliación y diversificación de sus relaciones económicas, tanto en el contexto bilateral, como regional y multilateral.

Artículo 5°. Con el propósito de incrementar el comercio recíproco, y teniendo en cuenta las necesidades de sus respectivos mercados y la adecuada complementación de esfuerzos, las Partes Contratantes promoverán las iniciativas pertinentes para el suministro de productos agrícolas, industriales y otros, dentro del contexto en el cual se desarrollan sus respectivas economías.

Artículo 6°. Conscientes de los beneficios que podrán resultar de una estrecha colaboración en la ejecución de sus planes de expansión industrial, las Partes Contratantes estimularán las inversiones de un país al otro, y entre los dos países y otros países de la región, tanto del sector público como del sector privado. Para el logro de este objetivo están dispuestos a considerar fórmulas que faciliten la celebración de acuerdos de complementación industrial y estimular iniciativas conjuntas o de varios países, con miras a fortalecer los nexos entre las dos Partes y las acciones hacia una integración más amplia de los países de la región.

Artículo 7°. Teniendo presente los programas de desarrollo brasileños y venezolanos, con efectiva incidencia en el desarrollo económico y social, las Partes Contratantes se comprometen a hacer esfuerzos tendientes a facilitar la mutua participación de sus empresas, en proyectos y obras en sus respectivos o terceros países.

Artículo 8°. Considerando la importancia del comercio fronterizo para la vida normal de las poblaciones de sus territorios colindantes, así como para el

proceso local de desarrollo, las Partes Contratantes acuerdan analizar las acciones que tiendan a facilitar un comercio fronterizo fluido para satisfacer los requerimientos de esas poblaciones.

Artículo 9°. Con el fin de promover la cooperación en el sector agropecuario, ambos países intercambiarán informaciones y experiencias, prestándose recíprocamente la mayor asistencia posible en materia de investigación, producción y técnica agrícolas.

Artículo 10°. Las Partes Contratantes convienen en estimular aún más las actividades de cooperación técnica y científica previstas en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, del 20 de febrero de 1973.

Artículo 11°. A fin de facilitar el control y erradicación de las epizootias que afectan las áreas fronterizas de los países, las Partes Contratantes examinarán la posibilidad de celebrar un acuerdo en el campo de la defensa sanitaria animal.

Artículo 12°. Las Partes Contratantes acuerdan promover dentro de un régimen de la más estrecha colaboración y cónsono con los instrumentos internacionales de los cuales forman parte, políticas racionales de conservación de la flora y de la fauna en los territorios adyacentes a la frontera entre los dos países.

Artículo 13°. Las Partes Contratantes confirman su propósito de actualizar y fortalecer la cooperación en las esferas cultural y educativa.

Artículo 14°. Con el objeto de propiciar la reglamentación de los servicios aéreos entre Brasil y Venezuela, dentro de los principios y disposiciones de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944, las Partes Contratantes deciden promover la negociación de un acuerdo de transporte aéreo.

Artículo 15°. Las Partes Contratantes reafirman su especial interés en intensificar y facilitar los trabajos que se vienen realizando con pleno éxito por la Comisión Mixta Brasileño-Venezolana Demarcadora de Fronteras de acuerdo con la tradición de entendimiento y armonía que ha prevalecido en esa materia entre los dos países.

Artículo 16°. Además del presente Convenio y dentro del elevado espíritu que lo anima, las Partes Contratantes celebrarán, siempre que las circunstancias lo aconsejaren, protocolos adicionales y otros tipos de Actos Internacionales sobre asuntos de interés común.

Artículo 17°. El presente Convenio entrará en vigor por cambio de notas entre los dos Gobiernos y tendrá vigencia hasta que las Partes Contratantes, mediante nuevo acuerdo, adopten la decisión que estimen conveniente.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en portugués y español, ambos igualmente válidos.

FIRMADO en Brasilia, a los diez y siete días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ministro de Estado
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed—Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC
OF VENEZUELA

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil, Mr. Ernesto Geisel, and His Excellency the President of the Republic of Venezuela, Mr. Carlos Andrés Pérez,

Seeking to reaffirm the fraternal ties of friendship between Brazil and Venezuela;

Aware of the efforts which both countries are making to secure more equitable and more rational participation of their economies in the world economy, and of the many common benefits and opportunities that joint action by the two countries has to offer;

Convinced of the need to promote and strengthen systems of co-operation in the context of the bilateral, regional and multilateral relations maintained by the two countries;

Desiring to promote measures which will facilitate such co-operation;

Recognizing the mutual benefits that full use of their economic potential would bring for their own development priorities;

Resolved to implement programmes for further developing the relations between them, with other countries of the region and with countries outside the region, in areas of mutual interest;

Decide to conclude the following Agreement of friendship and co-operation and, for that purpose, hereby appoint as their Plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil: His Excellency Ambassador Antonio F. Azeredo da Silveira, Minister of State for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Venezuela: His Excellency Mr. Simón Alberto Consalvi, Minister for Foreign Affairs,

who hereby agree as follows:

Article I. The Contracting Parties agree to institute and improve procedures conducive to understanding and co-operation on matters of common interest at both the bilateral and the regional and multilateral levels.

Article II. The procedures referred to in article I above shall operate through the diplomatic channel, through the Brazilian-Venezuelan Co-ordinating Committee and through other mutually acceptable channels.

Article III. The Brazilian-Venezuelan Co-ordinating Committee is hereby established for the purpose of furthering co-operation between the two countries, in keeping with the interests and obligations deriving for each country from its international commitments; of analysing and following up matters of common

¹ Came into force on 27 November 1978 by an exchange of notes between the two Governments, in accordance with article XVII.

interest; and of proposing to their respective Governments whatever action they deem appropriate, especially in the following areas:

- (a) Economic projects of importance for bilateral and multilateral relations;
- (b) Trade and measures for increasing and diversifying such trade, with special emphasis on the great opportunities offered by the relations between the Andean Pact countries and Brazil;
- (c) Improvement of means of transport and communications between the two countries;
- (d) Technical co-operation and cultural, scientific and technological exchanges.

Sole paragraph: The Co-ordinating Committee shall consist of one section for each Party, each section presided over by the corresponding Minister for Foreign Affairs or his special representative and made up of delegates appointed by the corresponding Government. The Co-ordinating Committee shall meet alternately in Brazil and Venezuela, on dates to be agreed upon through the diplomatic channel.

The Co-ordinating Committee may set up joint working groups to deal with whatever areas it deems appropriate. The working groups shall submit their progress reports and the results of their work to the Co-ordinating Committee.

The Co-ordinating Committee shall consider and propose to the two Governments the manner in which the present Joint Commissions are to be adapted to the procedures set forth in this Agreement.

Article IV. The Contracting Parties shall seek to develop and diversify their economic relations at both the bilateral and the regional and multilateral levels.

Article V. With a view to expanding trade between them, and bearing in mind the requirements of their respective markets and the need to complement each other's efforts, the Contracting Parties shall promote appropriate initiatives for the supply of agricultural, industrial and other products, in keeping with the development of their respective economies.

Article VI. Given the benefits that may result from close co-operation in the implementation of their industrial development plans, the two Contracting Parties shall promote reciprocal investment and investment between their two countries and other countries of the region, in both the public and the private sectors. With a view to achieving this objective, they are prepared to consider ways of facilitating the conclusion of agreements on industrial complementarity and to promote joint initiatives or initiatives involving several countries in order to strengthen the ties between the two Parties and spur on action conducive to greater integration of the countries of the region.

Article VII. Taking into account the Brazilian and Venezuelan development programmes which have a direct impact on economic and social development, the Contracting Parties shall seek to facilitate the participation of each other's enterprises in projects and undertakings in their own and third countries.

Article VIII. In view of the importance of frontier trade for the everyday life of the populations in their adjacent territories and for local development, the Contracting Parties hereby agree to consider action designed to facilitate a steady flow of frontier trade to meet the needs of those populations.

Article IX. With a view to promoting agricultural co-operation, the two countries shall exchange information and experience and under each other all possible assistance in agricultural research, production and technology.

Article X. The Contracting Parties hereby agree to promote still further the technical and scientific co-operation activities provided for in the Basic Agreement on technical co-operation of 20 February 1973.¹

Article XI. In order to facilitate the control and eradication of animal diseases affecting the countries' frontier areas, the Contracting Parties shall consider the possibility of concluding an agreement on animal health care.

Article XII. The Contracting Parties hereby agree to promote, on the basis of the closest co-operation and in conformity with the international instruments to which they are parties, rational policies for the conservation of plant and wild life in the territories adjacent to the frontier between their two countries.

Article XIII. The Contracting Parties hereby confirm their intention of updating and increasing their cultural and educational co-operation.

Article XIV. With a view to facilitating the regulation of air transport services between Brazil and Venezuela and in keeping with the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,² the Contracting Parties hereby resolve to promote the negotiation of an air transport agreement.

Article XV. The Contracting Parties reaffirm their special interest in intensifying and facilitating the highly successful work being done by the Joint Brazilian-Venezuelan Frontier Demarcation Committee, in keeping with the tradition of understanding and harmony which has prevailed between the two countries in this matter.

Article XVI. In addition to and in the spirit of this Agreement, the Contracting Parties shall, whenever circumstances so advise, conclude additional protocols and other types of international instrument on matters of mutual interest.

Article XVII. This Agreement shall enter into force by an exchange of notes between the two Governments and shall remain in force until the Contracting Parties, by means of a new agreement, take whatever decision they deem appropriate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 227.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement, in two equally authentic copies in the Portuguese and Spanish languages.

DONE at Brasília, on 17 November 1977.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Son Excellence Monsieur Ernesto Geisel, Président de la République fédérative du Brésil, et Son Excellence Monsieur Carlos Andrés Pérez, Président de la République du Venezuela,

Désireux de réaffirmer les liens de fraternelle amitié qui unissent le Brésil et le Venezuela;

Conscients des efforts que déploient leurs deux pays pour participer de manière plus juste et plus rationnelle aux affaires économiques mondiales, et de l'ampleur des perspectives et des lignes d'action commune qu'offre la convergence de leurs activités;

Convaincus de la nécessité de mettre en place et de renforcer un système de coopération dans le cadre des relations bilatérales, régionales et multilatérales qu'entretiennent les deux pays;

Animés du désir de prendre les mesures propres à favoriser cette coopération;

Reconnaissant les avantages mutuels qui résulteraient de la pleine exploitation des possibilités qu'offrent leurs économies au regard des priorités de développement de chacune d'elles;

Résolus à exécuter les programmes propres à améliorer les relations qu'ils entretiennent entre eux et avec d'autres pays, dans leur région comme en dehors, dans les domaines d'intérêts communs;

Sont convenus de signer le présent Traité d'amitié et de coopération et, à cette fin, désignent les plénipotentiaires suivants:

Pour le Président de la République fédérative du Brésil : Son Excellence l'Ambassadeur F. Azeredo da Silveira, Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères;

Pour le Président de la République du Venezuela : Son Excellence Monsieur Simón Alberto Consalvi, Ministre des affaires étrangères,

qui conviennent de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à mettre en place et renforcer des mécanismes d'entente et de coopération dans les domaines d'intérêt commun, sur le plan bilatéral, sur le plan régional et sur le plan multilatéral.

Article II. Les mécanismes visés à l'article premier seront mis en place par voie diplomatique, par l'intermédiaire de la Commission de coordination brésilo-vénézuélienne et d'autres organes agréés par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1978 par un échange de notes entre les deux gouvernements, conformément à l'article XVII.

Article III. Il est créé une Commission de coordination brésilovénézuélienne chargée de renforcer, dans le cadre des intérêts et des obligations que comportent pour les Parties contractantes leurs engagements internationaux, la coopération entre les deux pays, d'analyser et de suivre les questions d'intérêt commun et de proposer aux deux gouvernements les mesures qui leur paraîtront appropriées, notamment dans les domaines suivants :

- a) Projets économiques intéressant les relations bilatérales et multilatérales ;
- b) Echanges commerciaux et développement et diversification de ces échanges, en insistant particulièrement sur les vastes possibilités qu'offrent les relations du Brésil avec les pays du Pacte andin ;
- c) Amélioration des moyens de transport et des communications entre les deux pays ;
- d) Coopération technique et échanges culturels, scientifiques et technologiques.

Paragraphe unique : La Commission de coordination est composée de deux sections, une pour chaque Partie contractante, présidées par les Ministres des affaires étrangères ou leurs représentants spéciaux et composées de délégués désignés par leurs gouvernements respectifs. La Commission de coordination se réunit alternativement au Brésil et au Venezuela ; elle est convoquée par voie diplomatique.

La Commission de coordination peut créer des groupes de travail mixtes pour étudier les questions qui lui semblent appropriées. Ces groupes de travail lui font rapport sur l'état d'avancement de leurs travaux et le résultat de leurs activités.

La Commission de coordination examine et propose aux deux gouvernements les modalités selon lesquelles les groupes mixtes constitueront effectivement le mécanisme visé dans le présent Traité.

Article IV. Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la diversification et le développement progressifs de leurs relations économiques, sur le plan bilatéral comme sur le plan régional et multilatéral.

Article V. Aux fins de développer leurs échanges et compte tenu des nécessités de leur marché respectif et de la complémentarité de leurs efforts, les Parties contractantes prendront toutes les initiatives propres à assurer l'échange de produits agricoles, industriels et autres, dans le contexte du développement de leurs économies.

Article VI. Conscientes des avantages que pourrait comporter une collaboration étroite dans l'exécution de leurs plans de développement respectifs, les Parties contractantes favoriseront les investissements d'un pays dans l'autre et des deux pays dans des pays tiers de la région, tant dans le secteur public que dans le secteur privé. A cette fin, elles sont disposées à examiner les mécanismes qui faciliteraient la conclusion d'accords d'harmonisation industrielle, à encourager les initiatives conjointes des deux pays ou de plusieurs autres pays qui auraient pour effet de renforcer les liens qui les unissent, et à favoriser les activités allant dans le sens d'une intégration plus poussée des pays de la région.

Article VII. Compte tenu des programmes de développement brésilien et vénézuélien qui ont une incidence effective sur leur développement économique et social, les Parties contractantes s'engagent à favoriser la participation mutuelle

de leurs entreprises aux réalisations et travaux entrepris sur leur territoire ou sur le territoire d'un pays tiers.

Article VIII. Considérant l'importance du rôle que joue le commerce frontalier dans la vie courante des peuples de leurs territoires voisins et dans le processus de développement local, les Parties contractantes conviennent d'envisager les mesures qui rendraient ce commerce plus fluide, afin de satisfaire les besoins de leurs populations.

Article IX. Aux fins de promouvoir la coopération dans le secteur de l'agriculture et de l'élevage, les Parties contractantes échangeront des informations et des données d'expérience et se prêteront mutuellement assistance, dans toute la mesure possible, dans les domaines de la recherche, de la production et des techniques agricoles.

Article X. Les Parties contractantes s'engagent à stimuler davantage les activités de coopération technique et scientifique prévus dans l'Accord de base en matière de coopération technique signé le 20 février 1973¹.

Article XI. Pour faciliter la lutte contre les épizooties dont sont victimes les régions frontalières des deux pays, les Parties contractantes envisagent de conclure un accord dans le domaine de l'action vétérinaire.

Article XII. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans le cadre d'une étroite collaboration conforme aux dispositions des instruments internationaux dont elles sont signataires, des politiques rationnelles de protection de la flore et de la faune des régions voisines de la frontière qui sépare leurs territoires.

Article XIII. Les Parties contractantes confirment leur intention de renforcer et de concrétiser leur collaboration dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Article XIV. Aux fins de faciliter la réglementation des services aériens entre le Brésil et le Venezuela dans le cadre des principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944², les Parties contractantes décident d'entreprendre les négociations relatives à un accord en matière de transports aériens.

Article XV. Les Parties contractantes réaffirment l'intérêt particulier qu'elles portent à l'intensification et à la promotion des activités déployées avec succès par la Commission mixte brésilo-vénézuélienne de délimitation des frontières, conformément à la tradition de bonne intelligence et d'harmonie qui a marqué l'histoire de ses activités.

Article XVI. Inspirées par l'objectif que le présent Traité vise à servir, les Parties contractantes concluront en outre, si la pratique les y engage, des protocoles additionnels et des accords internationaux de toute nature dans les domaines d'intérêt commun.

Article XVII. Le présent Traité prend effet par un échange de notes entre les deux gouvernements et restera en vigueur jusqu'au moment où les Parties

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 227.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

contractantes adopteront, par un nouvel accord, la décision qui leur paraîtra appropriée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires signent le présent Traité en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Brasília, le 17 novembre 1977.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:
Le Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères,

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela:
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

No. 17662

**BRAZIL
and
VENEZUELA**

**Agreement on reciprocal assistance for the repression of the
illicit traffic in habit-forming drngs. Signed at Brasília
on 17 November 1977**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

**BRÉSIL
et
VENEZUELA**

**Accord d'assistance réciproque pour la répression du trafic
illicite des drogues créant un état de dépendance. Signé
à Brasília le 17 novembre 1977**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE ASSISTÊNCIA RECÍPROCA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA PARA A REPRESSÃO DO TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS QUE PRODUZEM DEPENDÊNCIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Venezuela,

Reconhecendo que o tráfico ilícito e o uso indevido de drogas que produzem dependência constituem um problema que afeta as comunidades de ambos os países;

Admitindo que as fronteiras territoriais dos dois países possibilitam o tráfico ilícito de drogas; e

Considerando que é seu dever combater esta modalidade delitiva em todas as suas formas;

Convêm o seguinte:

Artigo 1º. As Partes Contratantes empreenderão todos os esforços no sentido de lograr a efetiva repressão do tráfico ilícito de drogas que produzem dependência, mediante cooperação mútua.

Artigo 2º. Para os fins do presente Acordo entender-se-ão por drogas as substâncias que aparecem enumeradas e descritas na Convenção Unica sobre Entorpecentes, de 1961, e no Convênio de Substâncias Psicotrópicas, de 1971, ambos documentos das Nações Unidas, assim como qualquer outra substância que, a critério dos dois Governos, deva ser assim considerada.

Artigo 3º. As Partes Contratantes comprometem-se a adotar as medidas legislativas e administrativas que forem necessárias para o cumprimento do presente Acordo.

Artigo 4º. Para alcançar os objetivos do presente Acordo, os serviços competentes encarregados da repressão do tráfico ilícito de drogas e os organismos de saúde de ambos os países manterão mútua assistência técnico-científica, assim como também estimularão o intercâmbio de informações sobre traficantes individuais ou associados.

Artigo 5º. Para efeitos do presente Acordo, entende-se como Serviços Competentes os organismos policiais encarregados da repressão do tráfico ilícito de drogas, em seus respectivos territórios.

Artigo 6º. As Partes Contratantes, por intermédio dos organismos responsáveis pela repressão do tráfico ilícito das substâncias mencionadas no artigo 2º, efetuarão as ações necessárias para que os autores, cúmplices e encobridores deste delito sejam submetidos a processo, observando as disposições legais vigentes em cada país.

Artigo 7º. As sentenças condenatórias pronunciadas por este delito serão comunicadas reciprocamente.

Artigo 8º. Os serviços competentes das Partes Contratantes devem realizar, pelo menos uma vez ao ano, uma reunião num ou noutro país, alternadamente, para consultas e intercâmbio de informações, assim como avaliação dos resultados obtidos na repressão do tráfico ilícito de drogas.

Artigo 9º. As Partes Contratantes procurarão efetuar intercâmbio do pessoal de seus serviços competentes para o estudo dos organismos e técnicas especializadas do outro país, a fim de facilitar e promover o aperfeiçoamento e a eficácia da luta contra o tráfico ilícito de drogas em seus respectivos territórios.

Artigo 10º. As Partes Contratantes, em casos concretos de tráfico ilícito de drogas ou de atividades conexas que pela sua expressão e natureza interessem a ambos países, acordarão cooperação necessária para a realização de operações conjuntas, em zonas de fronteira.

Artigo 11º. As Partes Contratantes intensificarão medidas para detectar e erradicar plantações e cultivos clandestinos dos quais possam ser extraídas substâncias consideradas como drogas na área de seus respectivos territórios.

Artigo 12º. Os organismos competentes de cada país acordarão, por via diplomática, os procedimentos e mecanismos necessários que permitam uma adequada execução do presente Acordo.

Artigo 13º. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra o cumprimento das formalidades requeridas por seu ordenamento jurídico para a entrada em vigor do presente Acordo, cuja vigência se iniciará a partir da data da última das notificações.

Artigo 14º. O presente Acordo vigorará até que uma das Partes Contratantes notifique à outra, por escrito, de sua decisão de denunciá-lo. A denúncia terá efeito ao término de um prazo de seis meses contados a partir da data da notificação.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, ambos igualmente válidos.

FIRMADO em Brasília, em 17' de novembro de 1977.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República da Venezuela:

[Signed—Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE ASISTENCIA RECÍPROCA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA LA REPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS QUE PRODUCEN DEPENDENCIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela,

Reconociendo que el tráfico ilícito y el uso indebido de drogas que producen dependencia constituyen un problema que afecta las comunidades de ambos países;

Admitiendo que las fronteras territoriales de los dos países posibilitan el tráfico ilícito de drogas; y

Considerando que es deber combatir esta modalidad delictiva en todas sus formas;

Conviene en lo siguiente:

Artículo 1°. Las Partes Contratantes emprenderán todos los esfuerzos en el sentido de lograr la efectiva represión del tráfico ilícito de drogas que producen dependencia, mediante cooperación mutua.

Artículo 2°. Para los fines del presente Acuerdo, se entenderá por drogas las sustancias que aparecen enumeradas y descritas en la Convención Única sobre Estupefacientes, de 1961, y en el Convenio de Sustancias Sicotrópicas, de 1971, ambos documentos de las Naciones Unidas, así como cualquier otra sustancia que a criterio de los dos Gobiernos deba ser así considerada.

Artículo 3°. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas legislativas y administrativas que fueren necesarias para el cumplimiento del presente Acuerdo.

Artículo 4°. Para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, los servicios competentes encargados de la represión del tráfico ilícito de drogas y los organismos de sanidad de ambos países mantendrán mutua asistencia técnico-científica, así como también estimularán el intercambio de informaciones sobre traficantes individuales o asociados.

Artículo 5°. Para los efectos del presente Acuerdo, se entiende como Servicios Competentes, los organismos policiales encargados de la represión del tráfico ilícito de drogas en sus respectivos territorios.

Artículo 6°. Las Partes Contratantes, por intermedio de los organismos responsables por la represión del tráfico ilícito de las sustancias mencionadas en el artículo 2°, llevarán a cabo las acciones necesarias para que los autores, cómplices y encubridores de este delito sean sometidos a proceso, observando las disposiciones legales vigentes en cada país.

Artículo 7°. Las sentencias condenatorias pronunciadas por este delito serán comunicadas recíprocamente.

Artículo 8°. Los servicios competentes de las Partes Contratantes deben realizar, por lo menos una vez al año, una reunión en uno u otro país, alternativamente, para consultas e intercambio de informaciones, así como para la apreciación de los resultados obtenidos en la represión del tráfico ilícito de drogas.

Artículo 9°. Las Partes Contratantes procurarán efectuar intercambio de personal de sus servicios competentes, para el estudio de los organismos y técnicas especializadas del otro país, a fin de facilitar y promover el perfeccionamiento y la efectividad de la lucha contra el tráfico ilícito de drogas en sus respectivos territorios.

Artículo 10°. Las Partes Contratantes, en casos concretos de tráfico ilícito de drogas, o de actividades conexas, que por su expresión y naturaleza interesen a ambos países, convendrán la cooperación necesaria para la realización de operaciones conjuntas, en zonas de la frontera.

Artículo 11°. Las Partes Contratantes intensificarán medidas para detectar y erradicar plantaciones y cultivos clandestinos de los cuales puedan ser extraídas sustancias consideradas como drogas, en el área de sus respectivos territorios.

Artículo 12°. Los organismos competentes de cada país acordarán, por vía diplomática, los procedimientos y mecanismos necesarios, que permitan una adecuada ejecución del presente Acuerdo.

Artículo 13°. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su ordenamiento jurídico para la entrada en vigor del presente Acuerdo, la cual tendrá efecto a partir de la fecha de la última de las notificaciones.

Artículo 14°. El presente Acuerdo tendrá vigencia hasta que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, su decisión de denunciarlo. La denuncia tendrá efecto a la expiración de un plazo de seis meses contados a partir de la fecha de la notificación.

HECHO en dos ejemplares en los idiomas portugués y español, ambos igualmente válidos.

FIRMADO en Brasília, el día diez y siete del mes de noviembre de mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Ministro de Estado
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed—Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON RECIPROCAL ASSISTANCE FOR THE REPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN HABIT-FORMING DRUGS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela,

Recognizing that the illicit traffic in and the improper use of habit-forming drugs pose a problem that is affecting the communities of both countries;

Admitting that the territorial frontiers of the two countries facilitate the illicit traffic in drugs; and

Considering that this criminal offence must be combatted in all its forms;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall make every effort to achieve the effective repression of the illicit traffic in habit-forming drugs, by means of joint co-operation.

Article 2. For the purposes of this Agreement, drugs are understood to mean the substances listed and described in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961² and the Convention on psychotropic substances of 1971,³ both United Nations documents, as well as any other substance which in the judgement of the two Governments should be considered as such.

Article 3. The Contracting Parties undertake to adopt the necessary legislative and administrative measures to comply with this Agreement.

Article 4. In order to achieve the objectives of this Agreement, the competent services responsible for the repression of illicit drug traffic and the health organizations of both countries shall provide one another with technical and scientific assistance and shall also encourage the exchange of information on individuals or groups engaging in drug traffic.

Article 5. For the purposes of this Agreement, the Competent Services are understood to mean the police units responsible for the repression of illicit drug traffic in their respective territories.

Article 6. The Contracting Parties, through the organizations responsible for the repression of illicit traffic in the substances mentioned in article 2, shall, while observing the legal provisions in force in each country, take the necessary steps to ensure that those who commit this offence, their accomplices and abettors shall be brought to trial.

¹ Came into force on 27 November 1978, i.e., the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151. See also vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309), vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

Article 7. Each Party shall communicate to the other the sentences handed down for this offence.

Article 8. The competent services of the Contracting Parties shall, at least once a year, alternately in each country, arrange a meeting for consultations and the exchange of information, and the evaluation of the results achieved in the repression of illicit drug traffic.

Article 9. The Contracting Parties shall seek to arrange the exchange of personnel from their competent services to study the organizations and specialized techniques of the other country in order to facilitate and promote the improvement and the effectiveness of the fight against illicit drug traffic in their respective territories.

Article 10. In specific cases of illicit drug traffic, or related activities, which by their form and nature are of interest to both countries, the Contracting Parties shall provide the necessary co-operation for undertaking joint operations in frontier regions.

Article 11. The Contracting Parties shall intensify measures in their respective territories to detect and eradicate clandestine plantations and crops from which substances considered to be drugs can be extracted.

Article 12. The competent bodies in each country shall agree, through the diplomatic channel, on the procedures and mechanisms required for the effective implementation of this Agreement.

Article 13. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its laws for the entry into force of this Agreement, which shall take effect from the date of the later such notification.

Article 14. This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies the other, in writing, of its decision to denounce it. The denunciation shall take effect six months from the date of notification.

DONE in two copies, both equally authentic, in the Portuguese and Spanish languages.

SIGNED at Brasília on the 17th day of November 1977.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Minister of State
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES CRÉANT UN ÉTAT DE DÉPENDANCE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Reconnaissant que le trafic et l'utilisation illicites des drogues créant un état de dépendance constituent un problème dont souffrent les communautés des deux pays ;

Admettant que les frontières territoriales des deux pays se prêtent au trafic illicite de drogues ; et

Considérant qu'il est de leur devoir de combattre cette pratique délictueuse sous toutes ses formes ;

Convientent de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes ne ménageront aucun effort pour parvenir à réprimer le trafic illicite des drogues créant un état de dépendance, par le biais de la coopération mutuelle.

Article 2. Aux fins du présent Accord sont considérées comme drogues les substances énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961² et dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971³, deux documents de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que toutes les autres substances qui, de l'avis des deux gouvernements, doivent aussi être incluses dans cette catégorie.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à adopter les mesures législatives et administratives qui pourraient se révéler nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les services compétents chargés de la répression du trafic illicite de drogues et les services de santé des deux pays se prêteront mutuellement assistance dans les domaines technique et scientifique, et encourageront l'échange d'informations sur les trafiquants opérant seuls ou en groupes.

Article 5. Dans le cadre du présent Accord, on entend par services compétents les organisations policières chargées de la répression du trafic illicite de drogues sur les territoires respectifs des Parties.

Article 6. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire des organismes responsables de la répression du trafic illicite des substances visées dans

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informé de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151. Voir aussi vol. 557, p. 280 (rectificatif au volume 520, p. 309), vol. 570, p. 347 (Procès-verbal de rectification du texte russe original), et vol. 590, p. 325 (Procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

l'article 2, engageront les actions nécessaires pour que les auteurs et les complices de ce délit, et les receleurs, soient assignés en justice, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 7. Les deux pays se communiqueront réciproquement les sentences condamnatoires qui sont prononcées.

Article 8. Les services compétents des Parties contractantes doivent tenir, au moins une fois par an, une réunion dans l'un ou l'autre pays, alternativement, afin de se consulter et d'échanger des informations, ainsi que d'évaluer les résultats obtenus dans la répression du trafic illicite de drogues.

Article 9. Les Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour que leurs services compétents échangent du personnel, aux fins de l'étude des organismes et des techniques spécialisés de l'autre pays, de façon à faciliter et à encourager l'amélioration et l'efficacité de la lutte contre le trafic illicite de drogues dans leurs territoires respectifs.

Article 10. Les Parties contractantes, dans les cas concrets de trafic illicite de drogues, ou d'activités connexes, qui par leurs manifestations et leurs caractéristiques intéressent les deux pays, conviendront de la coopération nécessaire pour la réalisation d'opérations conjointes dans les zones frontalières.

Article 11. Les Parties contractantes redoubleront d'efforts pour découvrir et détruire les plantations et les cultures clandestines desquelles peuvent être extraites des substances considérées comme drogues, à l'intérieur de leurs territoires respectifs.

Article 12. Les organismes compétents de chaque Partie mettront au point, par la voie diplomatique, les procédures et les mécanismes nécessaires à la bonne exécution des dispositions du présent Accord.

Article 13. Chacune des Parties contractantes informera l'autre que les formalités requises par son système juridique ont été accomplies pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle deviendra effective à la date de la dernière des notifications.

Article 14. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas notifié à l'autre, par écrit, sa décision de le dénoncer. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification.

FAIT en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Brasília, le 17 novembre 1977.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:
Le Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères,
[Signé]
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela:
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
SIMÓN ALBERTO CONSALVI

No. 17663

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Special Agreement between the Comissão Nacional de Energia Nuclear and the Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH on co-operation in the field of the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Bonn on 8 March 1978

*Authentic texts: Portuguese and German.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention spéciale entre la Comissão Nacional de Energia Nuclear et le Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH relative à la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Signée à Bonn le 8 mars 1978

*Textes authentiques : portugais et allemand.
Enregistrée par le Brésil le 27 mars 1979.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ESPECIAL ENTRE A COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR E O CENTRO DE PESQUISA NUCLEAR DE KARLSRUHE LTDA. SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

A Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN) e o Centro de Pesquisa Nuclear de Karlsruhe (KFK), doravante denominadas Partes, acordam entre si o presente convênio especial, conforme o artigo 1, parágrafo 3, do Acordo Geral de Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e de Desenvolvimento Tecnológico, assinado pelos Governos da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha em 9 de junho de 1969, em Bonn, e com relação ao acordo assinado em 27 de junho de 1975 entre ambos os governos sobre cooperação no campo dos usos pacíficos da energia nuclear.

Artigo 1. OBJETO DA COOPERAÇÃO

(1) As Partes cooperarão nos seguintes setores da utilização pacífica da energia nuclear:

- a) Salvaguardas e proteção física;
- b) Segurança das instalações nucleares;
- c) Tratamento de rejeitos radioativos;
- d) Proteção radiológica e ambiental.

(2) A cooperação compreenderá o intercâmbio de cientistas e técnicos, a realização comum de projetos científicos, cursos e o intercâmbio de informações.

Artigo 2. INTERCÂMBIO DE PESSOAL

(1) Mediante concordância mútua, em cada caso individual, cada Parte enviará pessoal à outra Parte, na qualidade de seus delegados. Em particular, as Partes concordarão mutuamente quanto:

- Ao número de pessoal delegado e ao período da delegação;
- Aos trabalhos a serem realizados pelo pessoal delegado durante o respectivo período de delegação, e à possível participação no programa da Parte aceitante;
- A pessoa a ser delegada.

A Parte aceitante terá o direito de obter informações necessárias da Parte delegante.

Por solicitação da Parte aceitante, a Parte delegante fará retornar o pessoal delegado, podendo substituí-lo por outro pessoal, mediante concordância entre as Partes.

(2) Em circunstância alguma a delegação afetará o contrato de trabalho do pessoal delegado. O pessoal delegado observará os regulamentos internos e as instruções gerais e específicas da Parte aceitante. Uma declaração nesse sentido será assinada pelo pessoal delegado.

A parte delegante obrigará o pessoal delegado a tratar confidencialmente assuntos de serviço que forem levados ao conhecimento do referido pessoal, em decorrência do exercício de suas atribuições.

(3) Cada delegado, ao término de sua delegação, redigirá um relatório sobre suas atividades e sobre os resultados alcançados durante esse período, apresentando-o à Parte aceitante, a qual remeterá uma cópia à Parte delegante.

(4) As despesas efetuadas pelo pessoal delegado, em conformidade com este Convênio, serão pagas da seguinte forma:

- a) As despesas de viagem serão assumidas pela Parte delegante;
- b) Ressalvadas disposições em contrário mutuamente acordadas pelas Partes em cada caso individual, as despesas de manutenção serão assumidas pela Parte aceitante, de acordo com as regras gerais vigentes na sua organização.

Artigo 3. CUSTOS

Cada Parte pagará os custos a ela resultantes da implementação deste Convênio, sem prejuízo das disposições do artigo 2, seção (4), deste Convênio, e de outros acordos estabelecidos por escrito.

Artigo 4. TROCA DE INFORMAÇÕES

(1) As Partes trocarão informações nos campos acordados. O intercâmbio de informações compreenderá:

- a) Relatórios oficiais, ou seja, publicações sobre pesquisa e desenvolvimento, descrevendo trabalhos científicos e tecnológicos; e
- b) Relatórios contendo informações não publicadas, de natureza preliminar.

(2) Informações também poderão ser trocadas no âmbito de reuniões técnico-científicas conjuntas das Partes.

(3) Toda informação, transmitida nos termos deste Convênio, deverá consubstanciar o melhor conhecimento da Parte sobre o assunto. Entretanto, a Parte informante não garantirá a correção de tal informação e não poderá ser responsabilizada pelas conseqüências resultantes do uso de tal informação pela outra Parte.

(4) Quanto ao restante será aplicável o artigo 7 do Acordo Geral de 9 de junho de 1969.

Artigo 5. INFORMAÇÕES E DIREITOS DE PROPRIEDADE INDUSTRIAL NO INTERCÂMBIO DE PESSOAL

(1) Cada Parte terá o direito de utilizar os resultados do trabalho executado junto a ela pelo pessoal a ela enviado, sem prejuízo do fato de que esses resultados também poderão ser usados pela outra Parte.

(2) Com relação a invenções ou participação nas invenções feitas ou concebidas pelo pessoal de uma Parte, em conexão com o objetivo da cooperação:

- a) A Parte recebedora adquirirá todos os direitos, reivindicações e participações referentes a esta invenção, pedido de patente, ou patente, em seu próprio país e nos países de terceiros, contanto que uma licença não exclusiva, irrevogável

e isenta de royalties seja concedida à Parte remetente com o direito de conhecer sublicenças para esta invenção, pedido de patente, ou patente;

- b) A Parte remetente adquirirá todos os direitos, reivindicações e participações referentes a esta invenção, pedido de patente, ou patente, em seu próprio país, contanto que uma licença não-exclusiva, irrevogável, isenta de royalties seja concedida à Parte recebedora, com o direito de conceder sublicenças para esta invenção, pedido de patente, ou patente.

(3) Cada Parte deverá desistir de quaisquer reivindicações ou compensação financeira ou indenização, referente a invenções, pedidos de patente, ou patente, referidas nos parágrafos 1 e 2 e não levarão avante tais reivindicações.

Artigo 6. RELATÓRIOS À COMISSÃO MISTA TEUTO-BRASILEIRA

As Partes manterão a Comissão Mista Teuto-Brasileira informada sobre o estado da cooperação, mediante relatórios anuais sobre o programa de cooperação.

Artigo 7. RESPONSABILIDADE POR DANOS

As Partes concordam em que as seguintes disposições deverão prevalecer com respeito a indenização de danos causados no curso da implementação deste Convênio. Será admitido que a indenização se regerá pela legislação do país em cujo território ocorrer o dano, salvo acordo contrário.

(1) Danos causados a uma Parte pela outra:

- a) Cada Parte é exclusivamente responsável pela indenização de danos causados ao seu pessoal, independentemente do local onde tal dano ocorrer, e não deverá reivindicar indenização pelos danos causados à sua propriedade, salvo estipulação em contrário nas seções 1b) e 1c). A Parte que enviar pessoal à outra Parte, em conformidade com o artigo 2 deste Convênio, será responsável, perante a outra Parte, pela existência de um seguro adequado cobrindo danos pessoais e prejuízos à saúde, doenças ocupacionais, incapacidade ou invalidez do pessoal enviado durante a sua permanência no país da Parte recebedora;
- b) Caso o dano ao pessoal de uma Parte seja causado por negligência grave ou ação deliberada do pessoal da outra Parte, esta última deverá assumir a responsabilidade, nos termos da responsabilidade civil do país onde ocorrer o dano; e
- c) Caso o dano à propriedade de uma Parte seja causado por negligência grave ou ação deliberada do pessoal da outra Parte, esta última deverá indenizar àquela pelos danos sofridos.

(2) Danos que envolvem terceiros:

- a) Danos causados pelo pessoal:
Quanto aos danos causados ao pessoal ou à propriedade de terceiros pelo pessoal de uma Parte, a Parte em cujo território ocorrer o dano será responsável pela indenização, salvo no caso regulado na seção 2b) seguinte.
- b) Negligência grave ou ação deliberada:
Caso o dano especificado na seção 2a) for causado por negligência grave

ou ação deliberada do pessoal de uma Parte, esta Parte será responsável pecuniariamente perante terceiros.

- c) Danos causados por terceiros; e
Caso terceiros causem danos ao pessoal ou à propriedade de uma das Partes, cada uma das Partes auxiliará a outra Parte na efetivação das ações judiciais ou extra-judiciais contra terceiros.
- d) Solução de divergências:
A Parte em cujo território ocorrerem os danos será responsável para resolver, em coordenação com a outra Parte, todas as questões relacionadas com a determinação das causas dos danos, a extensão e a necessidade de indenizações. Cada acordo com terceiros, sobre essas questões, estará sujeito ao consentimento prévio da outra Parte. Após a solução da divergência com terceiros, as duas Partes deverão acordar entre si sobre a indenização.

(3) Danos nucleares:

As estipulações precedentes não prevalecerão para danos causados por um acidente nuclear. «Acidente nuclear» significa qualquer ocorrência, ou série de ocorrências sucessivas tendo a mesma origem, que envolvem danos, contanto que a ocorrência, a série de ocorrências ou qualquer dos danos causados, se originem ou resultem de propriedades radioativas ou de uma combinação de propriedades radioativas com propriedades tóxicas, explosivas, ou outras propriedades perigosas dos combustíveis nucleares, produtos ou rejeitos radioativos. A responsabilidade pelos danos causados por um acidente nuclear será regida pela legislação aplicável no país da respectiva Parte. Não haverá direito de regresso entre as Partes.

Artigo 8. ACORDOS COM TERCEIROS

Este acordo não afetará direitos e obrigações das Partes com relação a outros acordos.

Artigo 9. DATA DE ENTRADA EM VIGOR

Este Convênio Especial entrará em vigor por troca de notas dos dois Governos.

Artigo 10. DA DENÚNCIA

O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação prévia de, pelo menos, 12 (doze) meses.

FEITO no Centro de Pesquisa Nuclear de Karlsruhe, em 8.3.1978

Para a Comissão Nacional
de Energia Nuclear:
[Signed—Signé]
HERVÁSIO G. DE CARVALHO

Para o Kernforschungszentrum
Karlsruhe GmbH:
[Signed—Signé]
RUDOLF HARDE
[Signed—Signé]
HORST BOHM

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

**EINZELABMACHUNG ZWISCHEN DER KERNFORSCHUNGS-
ZENTRUM KARLSRUHE GmbH UND DER COMISSÃO
NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR ÜBER DIE ZUSAM-
MENARBEIT AUF DEM GEBIET DER FRIEDLICHEN NUT-
ZUNG DER KERNENERGIE**

Die Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KfK) und die Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN)—im folgenden Vertragsparteien genannt—schließen diesen Vertrag als Einzelabmachung gemäß Artikel 1 Abs. 3 des von den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien am 9. Juni 1969 in Bonn unterzeichneten Rahmenvertrages über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung und im Hinblick auf das am 27. Juni 1975 zwischen den beiden Regierungen abgeschlossene Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie.

Artikel 1. BEREICHE DER ZUSAMMENARBEIT

(1) Die Vertragsparteien werden auf den folgenden Gebieten der friedlichen Nutzung der Kernenergie zusammenarbeiten:

- a) Spaltstoffflußkontrolle und Schutz von Kerntechnischen Anlagen;
- b) Sicherheit nuklearer Anlagen;
- c) Behandlung radioaktiver Abfälle;
- d) Strahlen- und Umweltschutz.

(2) Die Zusammenarbeit beinhaltet den Austausch von Wissenschaftlern und Technikern, die Durchführung gemeinsamer wissenschaftlicher Vorhaben, die Durchführung von Kursen und den Austausch von Informationen.

Artikel 2. AUSTAUSCH VON PERSONAL

(1) Aufgrund gegenseitigen Einverständnisses im Einzelfall entsenden die Vertragsparteien Personal zur jeweils anderen Vertragspartei. Gegenseitiges Einverständnis ist insbesondere herbeizuführen in bezug auf

- die Zahl und Dauer der Entsendungen;
- die Tätigkeit des entsandten Personals während der Entsendezeit und seine mögliche Mitwirkung am Programm der empfangenden Vertragspartei;
- die zu entsendende Person.

Die empfangende Vertragspartei ist berechtigt, die erforderlichen Auskünfte von der entsendenden Vertragspartei einzuholen. Auf Ersuchen der empfangenden Vertragspartei wird die entsendende Vertragspartei entsandtes Personal abberufen und kann neues Personal in gegenseitigem Einverständnis entsenden.

(2) Durch die Entsendung wird das Dienst- und Anstellungsverhältnis des entsandten Personals nicht berührt. Das entsandte Personal hat die betriebliche Ordnung sowie die allgemeinen und besonderen Weisungen der empfangenden Vertragspartei zu beachten. Das entsandte Personal unterschreibt eine entsprechende Erklärung.

Die entsendende Vertragspartei verpflichtet das entsandte Personal, dienstliche Angelegenheiten, von denen es bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben Kenntnis erlangt, vertraulich zu behandeln.

(3) Jede entsandte Person schreibt am Ende ihrer Entsendezeit einen Bericht über ihre Tätigkeit und die während dieser Zeit erzielten Ergebnisse und legt ihn der empfangenden Vertragspartei vor, die der entsendenden Vertragspartei eine Kopie zuleitet.

(4) Die durch die Entsendung im Rahmen dieser Abmachung entstehenden Kosten werden wie folgt getragen:

- a) die Reisekosten übernimmt die entsendende Vertragspartei;
- b) die Unterhaltskosten übernimmt die aufnehmende Vertragspartei nach Maßgabe ihrer allgemein geltenden Vorschriften, soweit im Einzelfall nichts anderes vereinbart wird.

Artikel 3. KOSTEN

Unbeschadet des Artikels 2 Abs. 4 dieser Abmachung sowie sonstiger schriftlicher Vereinbarungen trägt jede Vertragspartei die bei ihr in Durchführung dieser Abmachung entstehenden Kosten selbst.

Artikel 4. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die Vertragsparteien tauschen Informationen auf den vereinbarten Gebieten aus. Bei den auszutauschenden Informationen handelt es sich um

- a) offizielle Berichte, das heißt Veröffentlichungen über Forschung und Entwicklung, in denen wissenschaftliche oder technische Forschungs- und Entwicklungsarbeiten beschrieben werden;
- b) Berichte, die unveröffentlichte Informationen vorläufiger Art enthalten.

(2) Informationen können auch im Rahmen gemeinsamer technischwissenschaftlicher Veranstaltungen der Vertragsparteien ausgetauscht werden.

(3) Jede nach dieser Abmachung mitgeteilte Information wird nach bestem Wissen der Vertragspartei erteilt. Die informierende Vertragspartei übernimmt jedoch keine Gewähr für die Richtigkeit einer solchen Information und kann für die Folgen nicht verantwortlich gemacht werden, die sich aus dem Gebrauch der Information durch die andere Vertragspartei ergeben.

(4) Im übrigen gilt Artikel 7 des Rahmenabkommens vom 9. Juni 1969.

Artikel 5. KENNTNISSE UND GEWERBLICHE SCHUTZRECHTE IM RAHMEN DES PERSONALAUSTAUSCHES

(1) Die empfangende Vertragspartei ist berechtigt, die Ergebnisse der von dem entsandten Personal während der Entsendezeit durchgeführten Arbeiten zu verwenden, wobei diese Ergebnisse auch von der entsendenden Vertragspartei benutzt werden können.

(2) In bezug auf Erfindungen oder Erfindungsanteile, die vom Personal einer Vertragspartei während der Entsendezeit in Zusammenhang mit dem Gegenstand der Zusammenarbeit gemacht oder konzipiert wurden,

- a) erwirbt die empfangende Vertragspartei alle Rechte, Ansprüche und Anteile bezüglich der Erfindung, der Patentanmeldung oder des Patents in ihrem Land und in Drittländern, vorausgesetzt daß der entsendenden Vertragspartei eine nicht ausschließliche, unwiderrufliche, gebührenfreie Lizenz mit dem Recht eingeräumt wird, Unterlizenzen an der Erfindung, der Patentanmeldung oder dem Patent zu vergeben;
- b) erwirbt die entsendende Vertragspartei alle Rechte, Ansprüche und Anteile bezüglich der Erfindung, der Patentanmeldung oder des Patents in ihrem Land, vorausgesetzt daß der empfangenden Vertragspartei eine nicht ausschließliche, unwiderrufliche, gebührenfreie Lizenz mit dem Recht eingeräumt wird, Unterlizenzen an der Erfindung, der Patentanmeldung oder dem Patent zu vergeben.

(3) Jede Vertragspartei verzichtet gegenüber der anderen Vertragspartei auf alle Ansprüche auf Ausgleich, Gebühren oder Schadensersatz in bezug auf die in Abs. 1 und 2 näher bezeichneten Erfindungen, Patentanmeldungen oder Patente und stellt die andere Vertragspartei von derartigen Ansprüchen frei.

Artikel 6. BERICHTE AN DIE DEUTSCH-BRASILIANISCHE GEMISCHTE KOMMISSION

Die Vertragspartner unterrichten die deutsch-brasilianische Gemischte Kommission über den Stand der Zusammenarbeit durch jährliche Berichte über das Zusammenarbeitsprogramm.

Artikel 7. HAFTUNG FÜR SCHÄDEN

Der Schadensersatz gemäß den nachfolgenden Bestimmungen richtet sich nach den Gesetzen des Landes, in dessen Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, sofern nichts anderes im Einzelfall vereinbart wurde.

(1) Schäden zwischen den Vertragsparteien

- a) Jede Vertragspartei ist allein verantwortlich für die Leistung von Schadensersatz für Schäden, die ihrem Personal entstanden sind, und zwar unabhängig davon, wo der Schaden eingetreten ist; sie verlangt keinen Ersatz für Schäden, die an ihrem Eigentum entstanden sind, sofern in Abs. 1 Buchstaben b und c nichts anderes bestimmt ist. Die Vertragspartei, die nach Artikel 2 Personal zur anderen Vertragspartei entsendet, ist dieser gegenüber verantwortlich für das Bestehen eines ausreichenden Versicherungsschutzes zur Deckung von Körper- und Gesundheitsschäden, Berufskrankheiten, Erwerbsunfähigkeit, Invalidität oder Körperbehinderung des entsandten Personals während dessen Aufenthalt im Empfängerland.
- b) Wurde der dem Personal einer Vertragspartei entstandene Schaden grob fahrlässig oder vorsätzlich durch das Personal der anderen Vertragspartei verursacht, so kommt diese nach Maßgabe der gesetzlichen Haftungsbestimmungen des Landes, in dem der Schaden eingetreten ist, für den Schaden auf.
- c) Wurde ein Schaden am Eigentum einer Vertragspartei grob fahrlässig oder vorsätzlich durch das Personal der anderen Vertragspartei verursacht, so entschädigt letztere die andere Vertragspartei für den erlittenen Schaden.

(2) Schäden mit Beteiligung Dritter

a) Durch das Personal verursachte Schäden

Für Schäden, die dem Personal oder Eigentum Dritter durch das Personal einer Vertragspartei entstehen, leistet die Vertragspartei Schadensersatz, in deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, sofern in Abs. 2 Buchstab b) nichts anderes bestimmt ist.

b) Grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz

Wurde der in Abs. 2 Buchstab a) bezeichnete Schaden durch das Personal einer Vertragspartei grob fahrlässig oder vorsätzlich verursacht, so trägt diese Vertragspartei die finanzielle Verantwortung gegenüber Dritten.

c) Durch Dritte verursachte Schäden

Bei Schäden, die dem Personal oder Eigentum einer der beiden Vertragsparteien durch Dritte entstehen, unterstützen die beiden Vertragsparteien einander bei der Durchsetzung ihrer Forderung gegenüber Dritten.

d) Klärung von Fragen

Der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, obliegt es, in Abstimmung mit der anderen Vertragspartei alle mit der Feststellung von Ursachen, Ausmaß und Notwendigkeit des Schadensersatzes zusammenhängenden Fragen zu klären. Jede diesbezügliche Einigung bedarf der vorherigen Zustimmung der anderen Vertragspartei. Nach Regelung der Angelegenheit einigen sich beide Vertragsparteien über den Schadensersatz.

(3) Nukleare Schäden

Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für Schäden, die durch ein nukleares Ereignis verursacht werden. Ein „nukleares Ereignis“ ist jedes einen Schaden verursachende Ereignis oder jede Reihe solcher aufeinanderfolgender Ereignisse desselben Ursprungs, sofern das Ereignis oder die Reihe von Ereignissen oder der Schaden von den radioaktiven Eigenschaften oder einer Verbindung der radioaktiven Eigenschaften mit giftigen, explosiven oder sonstigen gefährlichen Eigenschaften von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen herrührt oder sich daraus ergibt. Die Haftung für Schäden, die durch ein nukleares Ereignis verursacht werden, richtet sich nach den im Lande der jeweiligen Vertragspartei geltenden Gesetzen.

Ein Regreß zwischen den Vertragsparteien ist ausgeschlossen.

Artikel 8. VERTRÄGE MIT DRITTEN

Durch den Abschluß dieser Abmachung werden bestehende Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen Verträgen nicht berührt.

Artikel 9. INKRAFTTRETEN

Diese Einzelabmachung tritt durch Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen in Kraft.

Artikel 10. KÜNDIGUNG

Die vorliegende Abmachung kann von jeder Vertragspartei durch Notifikation an die andere Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten gekündigt werden.

UNTERZEICHNET im Kernforschungszentrum Karlsruhe, dem 8. März 1978

Für die Kernforschungszentrum
Karlsruhe GmbH:

[Signed—Signé]

RUDOLF HARDE

[Signed—Signé]

HORST BOHM

Für die Comissão Nacional
de Energia Nuclear:

[Signed—Signé]

HERVÁSIO G. DE CARVALHO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR AND THE KERNFORSCHUNGSZENTRUM KARLSRUHE GmbH ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN) (National Nuclear Energy Commission) and the Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KFK) (Karlsruhe Nuclear Research Centre), hereinafter referred to as “the Parties”, conclude this Special Agreement pursuant to article 1, paragraph 3, of the General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development, signed by the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany at Bonn, on 9 June 1969,² and in connection with the Agreement signed by the two Governments on 27 June 1975 on co-operation in the peaceful uses of atomic energy.³

Article 1. PURPOSE OF CO-OPERATION

1. The Parties shall co-operate in the following areas of the peaceful use of nuclear energy:

- (a) Safeguards and physical protection;⁴
- (b) Safety of nuclear installations;
- (c) Treatment of radioactive wastes;
- (d) Protection against radiation and protection of the environment.

2. Co-operation shall include the exchange of scientists and technicians, joint scientific projects, courses and the exchange of information.

Article 2. EXCHANGE OF PERSONNEL

1. By mutual agreement, in each case, each Party shall send personnel to the other Party on assignment. In particular, the Parties shall mutually agree on:

- The number of personnel assigned and the period of assignment;
- The work to be done by assigned personnel during the respective period of assignment, and possible participation in the programme of the receiving Party;
- The person to be assigned.

The receiving Party shall be entitled to obtain requisite information from the assigning Party.

At the request of the receiving Party, the assigning Party shall recall the assigned personnel, who may be replaced by other personnel, by agreement between the Parties.

¹ Came into force on 31 May 1978 by an exchange of notes, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 1022, p. 357.

⁴ The authentic German text reads as follows: “Supervision of fissionable material and protection at nuclear installations”.

2. In no circumstances shall assignment affect the work contracts of assigned personnel. Assigned personnel shall comply with the internal regulations and the general and specific instructions of the receiving Party. A declaration to this effect shall be signed by assigned personnel.

The assigning Party shall require assigned personnel to treat as confidential such service matters as may come to their knowledge in the performance of their duties.

3. Each person assigned shall, at the end of his assignment, draft a report on his activities and on the results achieved during that period and submit it to the receiving Party which shall transmit a copy to the assigning Party.

4. The costs incurred by assigned personnel under this Agreement shall be defrayed in the following manner:

- (a) Travel costs shall be borne by the assigning Party;
- (b) Unless otherwise mutually agreed by the Parties in each individual case, living expenses shall be defrayed by the receiving Party in accordance with the general rules in force in its organization.

Article 3. COSTS

Each Party shall pay the costs incurred by it from the implementation of this Agreement, without prejudice to the provisions of article 2, section 4, of this Agreement, and of other written agreements.

Article 4. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall exchange information in the fields agreed upon. The exchange of information shall include:

- (a) Official reports, i.e., publications on research and development, describing scientific and technological work; and
- (b) Reports containing unpublished information of a preliminary nature.

2. Information may also be exchanged in the context of joint technical and scientific meetings of the Parties.

3. All information transmitted under this Agreement shall be based on the best knowledge of the Party on the subject. However, the informing Party shall not vouch for the accuracy thereof, nor may it be held responsible for any consequences of the use of such information by the other Party.

4. In other respects, article 7 of the General Agreement of 9 June 1969 shall be applicable.

Article 5. INFORMATION AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS IN THE EXCHANGE OF PERSONNEL

1. Each Party shall have the right to make use of the results of the work done by the personnel sent to it during their assignment, it being understood that these results may also be used by the other Party.

2. With regard to inventions or shares in inventions made or conceived by the personnel of either Party during their assignment in connection with the purpose for which co-operation is provided:

- (a) The receiving Party shall acquire all rights, claims and shares in respect of the invention, patent application or patent in its own country and in third-party countries, provided that a non-exclusive, irrevocable, royalty-exempt licence is granted to the sending Party, with the right to grant sublicences for such invention, patent application or patent;
- (b) The sending Party shall acquire all rights, claims and shares in respect of the invention, patent application or patent in its own country, provided that a non-exclusive, irrevocable, royalty-exempt licence shall be granted to the receiving Party, with the right to grant sublicences for such invention, patent application or patent.

3. Each Party shall waive any claims for financial compensation or indemnification in connection with the inventions, patent applications or patents referred to in paragraphs 1 and 2, and shall not assert such claims.

Article 6. REPORTS TO THE GERMAN-BRAZILIAN MIXED COMMISSION

The Parties shall keep the German-Brazilian Mixed Commission informed of the status of co-operation by means of annual reports on the co-operation programme.

Article 7. LIABILITY FOR INJURY AND DAMAGE

The Parties agree that the following provisions shall apply with respect to compensation for injury or damage caused in the implementation of this Agreement. It is agreed that compensation shall be governed by the laws of the country in whose territory the injury or damage occurs, except as otherwise provided in individual cases.

1. Injury or damage caused to either Party by the other:

- (a) Each Party shall be exclusively liable to make compensation for injuries caused to its personnel, regardless of the place where such injury occurs, and shall not claim compensation for damage caused to its property, except as otherwise provided in paragraph 1, subparagraphs (b) and (c). A Party which sends personnel to the other Party under article 2 of this Agreement shall be responsible *vis-à-vis* the other Party for ensuring the provision of adequate insurance covering bodily injury and impairment of health, occupational diseases, incapacitation or disablement of the assigned personnel, for the period of their stay in the territory of the receiving Party;
- (b) Where injury to the personnel of either Party is caused through gross negligence or wilful action by the personnel of the other Party, the latter Party shall incur liability in accordance with the third-party liability laws of the country in which the injury occurred; and
- (c) Where damage to the property of either Party is caused through gross negligence or wilful action by the personnel of the other Party, the latter Party shall compensate the former Party for the damage sustained.

2. Injuries and damage involving third parties:

- (a) Injuries or damage caused by personnel:
With respect to injuries caused to personnel or damage caused to property of third parties by the personnel of one of the Parties, the Party in whose

territory the injury or damage occurred shall be liable to make compensation, except as provided for in the following subparagraph (b).

(b) Gross negligence or wilful action:

Where the injury or damage specified in paragraph 2, subparagraph (a), is caused through gross negligence or wilful action by the personnel of one of the Parties, that Party shall be financially liable *vis-à-vis* third parties.

(c) Injuries or damage caused by third parties:

Where third parties cause injury to the personnel or damage to the property of one of the Parties, each Party shall assist the other Party in instituting judicial or extrajudicial proceedings against third parties.

(d) Settlement of differences:

The Party in whose territory injuries or damage occur shall be responsible for settling, in co-ordination with the other Party, all matters relevant to determining the causes of the injury or damage, the extent thereof and the need for compensation. Any agreement with third parties on such matters shall require the prior consent of the other Party. After the differences with third parties have been settled, the two Parties shall together reach an agreement on compensation.

3. Nuclear damage:

The foregoing provisions shall not apply to damage caused by a nuclear accident. "Nuclear accident" means any event, or series of successive events having the same origin, involving damage or injury, provided that the event, the series of events or any of the damage or injuries caused originates in, or results from, radioactive properties or a combination of radioactive properties and toxic, explosive or other dangerous properties of nuclear fuels or radioactive products or wastes. The liability for damage caused by a nuclear accident shall be governed by the laws in force in the country of the Party concerned. There shall be no right of recourse as between the Parties.

Article 8. AGREEMENTS WITH THIRD PARTIES

This Agreement shall not affect rights and obligations of the Parties arising from other agreements.

Article 9. DATE OF ENTRY INTO FORCE

This Special Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the two Governments.

Article 10. DENUNCIATION

This Agreement may be denounced by either of the Parties by prior notification of at least 12 months.

DONE at the Kernforschungszentrum Karlsruhe, on 8 March 1978.

For the Comissão Nacional
de Energia Nuclear:

[Signed]

HERVÁSIO G. DE CARVALHO

For the Kernforschungszentrum
Karlsruhe GmbH:

[Signed]

RUDOLF HARDE

[Signed]

HORST BOHM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ SPECIALE ENTRE LA COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR ET LE KERNFORSCHUNGSZENTRUM KARLSRUHE GmbH RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

La Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN) [Commission nationale de l'énergie nucléaire] et le Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KFK) [Centre de recherches nucléaires de Karlsruhe], ci-après dénommés les « Parties contractantes », concluent cette Convention spéciale conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique signé à Bonn le 9 juin 1969 par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne², et compte tenu de l'Accord de coopération signé le 27 juin 1975 entre les deux gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques³.

Article premier. DOMAINES DE COOPÉRATION

1. Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire énoncés ci-après :

- a) Garanties et protection physique⁴ ;
- b) Sûreté des installations nucléaires ;
- c) Traitement des déchets radioactifs ;
- d) Radioprotection et protection de l'environnement.

2. La coopération comprendra l'échange de scientifiques et de techniciens, l'exécution de projets scientifiques communs, l'organisation de cours et l'échange d'informations.

Article 2. ECHANGE DE PERSONNEL

1. Chaque Partie contractante détachera du personnel auprès de l'autre Partie contractante sur la base d'accords réciproques conclus cas par cas. Ces accords réciproques devront notamment comporter les points suivants :

- Nombre des personnes détachées et durée des missions ;
- Activités du personnel détaché durant la période de détachement et participation éventuelle de ce personnel au programme de la Partie contractante d'accueil ;
- Personne à détacher.

La Partie contractante d'accueil pourra se procurer les renseignements nécessaires auprès de la Partie contractante d'envoi. Si la Partie contractante

¹ Entrée en vigueur le 31 mai 1978 par un échange de notes, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 1022, p. 357.

⁴ Le texte authentique allemand se traduit comme suit : « Contrôle du flux du combustible et protection des installations nucléaires techniques ».

d'accueil le demande, la Partie contractante d'envoi devra rappeler les personnes détachées et pourra envoyer de nouvelles personnes après accord entre les Parties.

2. Les conditions de travail et d'emploi du personnel détaché ne seront pas affectées par le détachement. Le personnel détaché doit respecter les règlements des entreprises ainsi que les directives générales et particulières de la Partie contractante d'accueil. Le personnel détaché signera une déclaration à cet effet.

La Partie contractante d'envoi fera obligation au personnel détaché de traiter confidentiellement les affaires de service dont il peut avoir connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

3. Toute personne détachée rédigera à la fin de sa période de détachement un rapport sur son activité et sur les résultats obtenus durant cette période et remettra ce rapport à la Partie contractante d'accueil qui en fera parvenir une copie à la Partie contractante d'envoi.

4. Les frais afférents aux détachements au titre de la présente Convention seront répartis comme suit :

- a) Les frais de voyage seront à la charge de la Partie contractante d'envoi ;
- b) Les frais d'entretien seront à la charge de la Partie contractante d'accueil conformément aux règles générales applicables par l'institution de cette Partie, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 3. COÛTS

Sans préjudice du paragraphe 4 de l'article 2 de la présente Convention ni des autres accords écrits, chaque Partie contractante réglera elle-même les dépenses qu'elle aura encourues dans la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 4. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les Parties contractantes échangeront des informations dans les domaines convenus. Les informations échangées comprendront :

- a) Des comptes rendus officiels, c'est-à-dire des publications sur la recherche-développement dans lesquelles sont exposés des travaux de recherche-développement scientifiques ou techniques ;
- b) Des comptes rendus qui contiennent des informations non publiées de nature provisoire.

2. Des informations peuvent également être échangées dans le cadre de réunions techniques et scientifiques communes des Parties contractantes.

3. Toute information communiquée en vertu de la présente Convention par une des Parties contractantes devra l'être au mieux de ses connaissances. Toutefois, la Partie contractante qui transmet l'information n'assumera aucune garantie quant à l'exactitude de cette information et ne pourra être tenue responsable des conséquences de l'utilisation de cette information par l'autre Partie contractante.

4. Sur tous les autres points, l'article 7 de l'Accord général du 9 juin 1969 sera applicable.

**Article 5. CONNAISSANCES TECHNIQUES ET DROIT DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE
DANS LE CADRE DES ÉCHANGES DE PERSONNEL**

1. La Partie contractante d'accueil pourra utiliser les résultats des travaux exécutés par le personnel détaché durant la période de détachement ; ces résultats pourront également être utilisés par la Partie contractante d'envoi.

2. En ce qui concerne les inventions ou les parties d'inventions effectuées ou conçues par le personnel d'une Partie contractante durant la période de détachement et qui sont en rapport avec l'objet de la coopération, les règles suivantes s'appliqueront :

- a) La Partie contractante d'accueil acquiert tous droits, titres et intérêts relatifs aux inventions, demandes de brevet ou brevets dans son pays et dans les pays tiers, sous réserve d'octroyer à la Partie contractante d'envoi une licence non exclusive irrévocable et exempte de redevances assorties du droit de concéder des sous-licences sur les inventions, demandes de brevet ou brevets ;
- b) La Partie contractante d'envoi acquiert tous droits, titres et intérêts relatifs aux inventions, demandes de brevet ou brevets dans son pays, sous réserve d'octroyer à la Partie contractante d'accueil une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances assortie du droit de concéder des sous-licences sur les inventions, demandes de brevet ou brevets.

3. Chaque Partie contractante renonce au profit de l'autre Partie contractante à tout droit à compensation, redevance ou indemnisation concernant les inventions, demandes de brevet, ou brevets visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, et dégage l'autre Partie de toute obligation à cet égard.

Article 6. COMPTES RENDUS À LA COMMISSION MIXTE GERMANO-BRÉSILIENNE

Les Parties contractantes informeront la Commission mixte germano-brésilienne de l'état de la coopération par des comptes rendus annuels sur le programme de coopération.

Article 7. RESPONSABILITÉ EN CAS DE DOMMAGE

Les indemnisations prévues par les dispositions suivantes seront conformes aux lois du pays sur le territoire duquel le dommage a été causé, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

- 1) Dommages causés à une Partie contractante par l'autre Partie contractante :
 - a) Chaque Partie contractante sera seule responsable de l'indemnisation des dommages subis par son personnel, quel que soit le lieu où le dommage se produit ; elle n'exigera aucune indemnisation pour les dommages causés à ses biens, à moins qu'il n'en soit disposé autrement aux alinéas b et c du paragraphe 1. La Partie contractante qui détache du personnel auprès de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 2, sera tenue vis-à-vis de cette dernière de fournir une assurance suffisante pour couvrir les dommages à la personne et à sa santé, les maladies professionnelles, les incapacités de travail, les invalidités et handicaps physiques du personnel détaché pendant la durée de séjour de celui-ci dans le pays d'accueil ;
 - b) Si le dommage subi par le personnel d'une Partie contractante a été causé par le personnel de l'autre Partie contractante intentionnellement ou à la suite de négligences graves, cette dernière répondra du dommage

conformément aux dispositions législatives du pays dans lequel le dommage est survenu ;

- c) Si une Partie contractante a causé un dommage aux biens de l'autre Partie contractante intentionnellement ou par suite de négligences graves, elle indemniserà cette dernière pour le dommage subi.

2) Dommages mettant en cause un tiers :

a) Dommage causé par le personnel :

S'agissant d'un dommage causé au personnel ou aux biens d'un tiers par le personnel d'une Partie contractante, l'indemnisation sera versée par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage est survenu, à moins qu'il n'en soit décidé autrement en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2.

b) Négligence grave ou faute intentionnelle :

Si le dommage visé à l'alinéa *a* du paragraphe 2 a été causé par le personnel d'une Partie contractante intentionnellement ou à la suite de négligences graves, cette Partie contractante assumera la responsabilité financière du dommage vis-à-vis des tiers.

c) Dommage causé par des tiers :

S'agissant d'un dommage causé au personnel ou aux biens d'une des deux Parties contractantes par des tiers, les deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en vue de faire prévaloir leurs demandes vis-à-vis des tiers.

d) Règlement des différends :

La Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a eu lieu est tenue de résoudre, en consultation avec l'autre Partie, tous les différends liés à la détermination des causes et de la portée du dommage survenu et de l'obligation de le réparer. Tout accord conclu à ce sujet doit avoir l'assentiment de l'autre Partie. Une fois le différend réglé, les deux Parties résolvent entre elles les questions liées à l'indemnisation du dommage.

3) Dommages nucléaires :

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas en cas de dommages causés par un accident nucléaire. Par « accident nucléaire », on entend tout accident causant un dommage ou toute série d'accidents semblables et successifs de même origine, pour autant que l'accident ou la série d'accidents ou le dommage proviennent ou résultent des propriétés radioactives ou d'une association des propriétés radioactives avec les propriétés toxiques, explosives ou les autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs. La responsabilité des dommages causés par un accident nucléaire sera déterminée conformément aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée. Tout recours entre les Parties contractantes est exclu.

Article 8. ACCORDS AVEC DES TIERS

La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties contractantes qui résultent de la conclusion d'autres accords.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur par échange de notes entre les deux gouvernements.

Article 10. DÉNONCIATION

La présente Convention pourra être dénoncée par chacune des Parties contractantes par une notification adressée à l'autre Partie contractante avec préavis de 12 mois.

SIGNÉE le 8 mars 1978 au Kernforschungszentrum Karlsruhe.

Pour la Comissão Nacional
de Energia Nuclear :

[Signé]

HERVÁSIO G. DE CARVALHO

Pour le Kernforschungszentrum
Karlsruhe GmbH :

[Signé]

RUDOLF HARDE

[Signé]

HORST BOHM

No. 17664

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Special Agreement between the Secretaria de tecnologia industrial do Ministério da Indústria et do Comércio and the Kernforschungsanlage Jülich GmbH. Signed at Bonn on 8 March 1978

*Authentic texts: Portuguese and German.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention spéciale entre le Secretaria de tecnologia industrial do Ministério da Indústria et do Comércio et le Kernforschungsanlage Jülich GmbH. Signée à Bonn le 8 mars 1978

*Textes authentiques: portugais et allemand.
Enregistrée par le Brésil le 27 mars 1979.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ESPECIAL ENTRE A SECRETARIA DE TECNOLOGIA INDUSTRIAL DO MINISTÉRIO DA INDÚSTRIA E DO COMÉRCIO (STI) E O CENTRO DE PESQUISAS NUCLEARES DE JÜLICH (KFA)

Artigo Primeiro. A Secretaria de Tecnologia Industrial do Ministério da Indústria e do Comércio (STI) e o Centro de Pesquisas Nucleares de Jülich (KFA) firmam o presente Acordo sob forma de Convênio Especial, nos termos do artigo 1, parágrafo 3, do Acordo Geral de Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico, assinado pelos Governos da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha, em 9 de junho de 1969, em Bonn.

Artigo Segundo. (1) A STI e o KFA desenvolverão programas de cooperação no campo da tecnologia industrial. Esta cooperação se realizará sob a forma de projetos que despertem interesse mútuo, com vistas a promover a tecnologia industrial e a cooperação entre os dois países. Os seguintes setores foram escolhidos de comum acordo para o início da cooperação, podendo tal lista ser ampliada no futuro:

1. Metalurgia de metais especiais e suas ligas;
2. Tecnologia de soldagem;
3. Corrosão;
4. Controle de qualidade de materiais e produtos manufaturados;
5. Aplicação de biotecnologia no processamento de materiais orgânicos.

(2) A cooperação compreenderá a execução integral de certos projetos ou a execução de parcelas especiais de projetos, tais como o intercâmbio de pessoal e cessão de equipamento para a realização de testes e desenvolvimento em escala de laboratório, em plantas piloto, bem como em escala de produção semi-industrial. Em cada projeto será especificada a participação das partes envolvidas e, eventualmente, de firmas industriais dos países das partes contratantes, por estes convidados, tendo por objetivo uma adequada distribuição de tarefas.

(3) Quando empresas industriais e/ou outros participantes dos dois países ou de um deles forem convidados a participar de projetos no âmbito deste Acordo, as relações entre os participantes do projeto poderão ser estabelecidas mediante entendimentos especiais que necessariamente levarão em conta as disposições deste Convênio Especial. Condições adicionais a este Convênio Especial deverão ser aprovadas pela STI e KFA.

Artigo Terceiro. A STI e o KFA coordenarão encontros de especialistas nos setores escolhidos, a fim de definir e detalhar projetos específicos, com atribuições de encargos.

Artigo Quarto. (1) Os cientistas e técnicos brasileiros enviados no quadro do presente Convênio, com os quais o KFA, ou a instituição por ele designada, concluir contrato de trabalho, serão equiparados de pleno direito, durante o

exercício das atividades a eles atribuídas, aos cientistas e técnicos alemães em funções análogas. Ficarão sujeitos às disposições do Direito de Trabalho alemão e serão segurados contra acidentes de trabalho. Cientistas e técnicos aos quais entidades alemãs concederam bolsas-de-estudo estarão sujeitos às condições usuais na concessão de tais bolsas, além das condições estabelecidas por entendimentos especiais entre eles e o KFA. Serão segurados contra acidentes de trabalho pela instituição onde estejam trabalhando.

(2) Da mesma forma, os cientistas e técnicos alemães enviados no âmbito do presente Convênio, com os quais a STI, ou a instituição por ela designada, concluir um contrato de trabalho, serão equiparados a seus colaboradores. Serão remunerados segundo os níveis de vencimentos fixados para cientistas e técnicos estrangeiros e segurados contra acidentes de trabalho.

(3) Os cientistas e técnicos enviados por curto período, no quadro do presente Convênio, que não sejam contratados na forma prevista nos parágrafos 1 e 2 e que não recebam bolsas-de-estudo da parte alemã, receberão da parte contratante retribuidora, durante o período da sua visita ao país retribuidor, uma indenização calculada por dia de estada. O montante da diária será fixado pelas partes contratantes, cada vez, pelo período de um ano calendário, levando-se em consideração o custo de vida na Alemanha e no Brasil, respectivamente.

(4) As despesas de viagem dos cientistas e técnicos enviados no âmbito do presente Convênio serão custeadas pela parte contratante que os envia. Esta parte responde igualmente pela continuidade dos salários dos cientistas e técnicos enviados, com os quais a parte contratante retribuidora ou a instituição por ela designada não conclui contrato de trabalho. Nesse caso, contudo, a parte contratante retribuidora deverá, adicionalmente, pagar a indenização mencionada no parágrafo (3).

Artigo Quinto. (1) As invenções feitas por cientistas ou técnicos de uma das partes contratantes, no exercício das atividades previstas neste Convênio Especial, no país da outra, aplicam-se as seguintes disposições.

(2) Se uma invenção for feita exclusivamente, ou pelo menos em 50 por cento, por cientista ou técnico enviado segundo o artigo 4 do presente Convênio Especial, com o qual a parte contratante retribuidora ou instituição por ela designada não tenha concluído contrato de trabalho, e se a parte contratante ou empregador que o enviou reivindicar essa invenção, deverá ser concedida à parte contratante retribuidora uma licença sobre a patente concebida no seu país para essa invenção. A licença é isenta de taxas, desde que a invenção seja usada exclusivamente para fins de pesquisa. Em caso de uma utilização comercial da invenção, deverá ser paga uma taxa de licença adequada. Ao fixar-se o montante da taxa, serão concedidas as condições mais favoráveis. A licença não é exclusiva e irrevogável. Poderão ser concedidas sub-licenças, em entendimento com o titular dos direitos de patente. Se a parte contratante ou empregador que reivindicar a invenção não tiver interesse direto em requerer a concessão de patente no país da parte contratante retribuidora, esta deverá ser consultada sobre seu interesse em apresentar tal requerimento de patente. Em caso afirmativo, a parte contratante retribuidora solicitará à outra parte contratante que requeira a patente no país da parte contratante retribuidora, reembolsando-lhe todas as despesas vinculadas ao requerimento do registro e à conservação dos direitos de patente.

(3) Se uma invenção for feita exclusivamente, ou pelo menos em 50 por cento, por um cientista ou técnico enviado segundo o artigo 4 do presente

Convênio Especial, com o qual a parte contratante recebedora ou instituição por ela designada concluiu um contrato de trabalho e se a parte contratante recebedora ou o empregador reivindicar essa invenção, deverá ser concedida à parte contratante que envia uma licença sobre patente concedida no seu país para essa invenção. A licença é isenta de taxas, desde que a invenção seja usada exclusivamente para fins de pesquisa. Em caso de utilização comercial da invenção, deverá ser paga uma taxa de licença adequada. Ao fixar-se o montante da taxa, serão concedidas à parte contratante que envia as condições mais favoráveis. A licença não é exclusiva e irrevogável. A parte contratante que envia poderá, em entendimento com o titular do direito da patente, conceder sub-licenças no seu país. Se a parte contratante recebedora ou o empregador que reivindicou a invenção não tiver interesse direto em requerer patente no país da parte contratante que envia, esta deverá ser consultada sobre seu interesse em apresentar tal requerimento de patente. Em caso afirmativo, a parte contratante que envia solicitará à parte contratante recebedora que requeira a patente no país da parte contratante que envia e reembolsando-lhe todas as despesas resultantes do registro e da conservação dos direitos de patente.

(4) Caso os cientistas ou técnicos enviados no quadro do presente Convênio exerçam suas atividades em estabelecimento pelos quais a parte contratante recebedora não é juridicamente responsável, esta se esforçará para que o responsável pelo estabelecimento conceda à parte contratante que envia o tratamento a que se referem os parágrafos 2 e 3.

(5) Com relação a outras formas específicas de cooperação, inclusive projetos especiais de pesquisa em comum, as partes estabelecerão a distribuição dos direitos relativos a invenções ou descobertas que resultem de tal cooperação, levando em consideração os lucros, direitos e contribuições das partes.

Artigo Sexto. Conhecimentos e experiência não publicados, que os técnicos enviados no âmbito do presente Acordo adquiram em instituições do país da parte recebedora, deverão ser tratados confidencialmente. Nas negociações referentes a cada projeto deverá ser especificado o grau de confidencialidade a manter-se, especialmente no que concerne à utilização desses conhecimentos na produção industrial e a sua transferência para terceiros.

Artigo Setimo. A STI e o KFA se reunirão periodicamente para avaliação dos programas e manterão a Comissão Mista Teuto-Brasileira informada sobre o estado da cooperação mediante relatórios anuais sobre o programa de cooperação.

Artigo Oitavo. (1) As partes não se responsabilizarão por prejuízos causados por cientistas ou técnicos enviados no quadro do presente Convênio.

(2) Os cientistas ou técnicos enviados no quadro deste Convênio somente serão responsáveis perante a parte recebedora quando houverem causado danos intencionalmente.

(3) No caso de danos causados por cientistas ou técnicos enviados, durante o exercício da atividade prevista no presente Convênio, a parte contratante recebedora os isentará de pretensões de terceiros, a menos que tenham causado o dano intencionalmente.

Artigo Nono. O presente Convênio entrará em vigor uma vez aprovado pelos respectivos governos, mediante troca de notas.

Artigo Decimo. O presente Convênio poderá ser rescindido por qualquer das partes, mediante aviso prévio de, pelo menos, doze meses.

Artigo Decimo Primeiro. O presente Convênio Especial foi assinado em dois originais em línguas alemã e portuguesa, sendo os dois textos igualmente idênticos.

Jülich, em 8 de março de 1978

Pela Secretaria de Tecnologia
Industrial:

[Signed—Signé]

BAUTISTA VIDAL

Pela Kernforschungsanlage Jülich
Gesellschaft mit beschränkter Haftung:

[Signed—Signé]

BECKURTS

[Signed—Signé]

SLEMEYER

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

**EINZELABMACHUNG ZWISCHEN DEM SEKRETARIAT FÜR
INDUSTRIELLE TECHNOLOGIE DES INDUSTRIE- UND
HANDELSMINISTERIUMS (STI) UND DER KERN-
FORSCHUNGSANLAGE JÜLICH GmbH (KFA)**

Artikel 1. Das Sekretariat für Industrielle Technologie des Industrie- und Handelsministeriums (STI) und die Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA) schließen diesen Vertrag als Einzelabmachung gemäß Artikel 1, Absatz 3, des am 09. Juni 1969 in Bonn von den Regierungen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung.

Artikel 2. (1) Das STI und die KFA werden Programme für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der industriellen Technologie entwickeln. Diese Zusammenarbeit wird in Form von Projekten, die für beide Seiten von Interesse sind, mit dem Ziel durchgeführt, die industrielle Technologie beider Länder und die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu fördern.

In gemeinsamer Übereinkunft werden für den Beginn der Zusammenarbeit folgende Gebiete ausgewählt, deren Zahl in Zukunft erweitert werden kann:

1. Metallurgie von Spezialmetallen und ihren Legierungen,
2. Schweißtechnologie,
3. Korrosion,
4. Qualitätskontrolle bei Materialien und Fertigerzeugnissen,
5. Anwendung von Biotechnologie bei der Verarbeitung von organischem Material.

(2) Die Zusammenarbeit wird die gemeinsame Durchführung von Projekten oder spezifischer Teile von Projekten, zum Beispiel durch den Austausch von Personal und die gegenseitige Unterstützung bei der Beschaffung von Ausrüstungen zur Durchführung von Versuchen und Entwicklungsarbeiten auf Laborebene, in Pilotanlagen und auch bei der halbindustriellen Fertigung umfassen. Bei jedem Projekt wird die Beteiligung der Partner und gegebenenfalls von diesen hinzugezogener Industriefirmen der Länder der Vertragspartner spezifiziert mit dem Ziel einer angemessenen Aufgabenverteilung.

(3) Wenn Industriefirmen und/oder andere Stellen der Länder der Vertragspartner zur Teilnahme an Projekten im Rahmen dieser Einzelabmachung hinzugezogen werden, können die Beziehungen zwischen Projektbeteiligten durch besondere Vereinbarungen festgelegt werden, die jedoch die Bedingungen dieser Einzelabmachung berücksichtigen müssen. Zusätzliche Bedingungen dieser besonderen Vereinbarungen bedürfen der Billigung durch STI und KFA.

Artikel 3. Zum Zweck der Definition und der detaillierten Festlegung der Projekte mit Befugnissen und Aufgaben werden das STI und die KFA Zusammenkünfte von Spezialisten auf den ausgewählten Sektoren koordinieren.

Artikel 4. (1) Im Rahmen dieser Einzelabmachung entsandte brasilianische Wissenschaftler und Techniker, mit denen die KFA oder die von ihr bestimmte Institution einen Arbeitsvertrag schließt, werden während der Ausübung der ihnen übertragenen Tätigkeit vollberechtigt vergleichbaren deutschen Mitarbeitern gleichgestellt. Sie unterliegen den Bestimmungen des deutschen Arbeitsrechts und werden gegen Arbeitsunfälle versichert.

Wissenschaftler und Techniker, denen von deutschen Stellen ein Stipendium gewährt wird, unterliegen—außer den von der KFA mit ihnen getroffenen besonderen Vereinbarungen—den bei der Vergabe solcher Stipendien üblichen Bedingungen. Sie werden von der sie beschäftigenden Stelle gegen Arbeitsunfälle versichert.

(2) In gleicher Weise werden im Rahmen dieses Vertrages entsandte deutsche Wissenschaftler und Techniker, mit denen das STI oder die von ihm bestimmte Institution einen Arbeitsvertrag schließt, deren Mitarbeitern gleichgestellt. Sie werden in die von dem STI für ausländische Wissenschaftler und Techniker vorgesehenen Gehaltsgruppen eingestuft und gegen Arbeitsunfälle versichert.

(3) Die im Rahmen dieses Vertrages für kurze Zeit entsandten Wissenschaftler und Techniker, die nicht gemäß Abs. 1 oder 2 angestellt werden oder ein Stipendium von deutscher Seite erhalten, erhalten von dem aufnehmenden Vertragspartner während der Dauer ihres Besuchs im Aufnahmestaat eine nach Tagen bemessene Entschädigung. Die Höhe des Tagessatzes wird von den Vertragspartnern für jeweils ein Kalenderjahr unter Berücksichtigung der jeweiligen Lebenshaltungskosten in Deutschland bzw. in Brasilien festgesetzt.

(4) Die Reisekosten für die im Rahmen dieses Vertrages entsandten Wissenschaftler und Techniker trägt der entsendende Vertragspartner. Der entsendende Vertragspartner trägt auch die Gehaltsfortzahlungskosten der entsandten Wissenschaftler und Techniker, mit denen der aufnehmende Vertragspartner oder die von ihm bestimmte Stelle keinen Arbeitsvertrag schließt; vom aufnehmenden Vertragspartner ist in diesem Fall jedoch zusätzlich die in Absatz (3) genannte Entschädigung zu zahlen.

Artikel 5. (1) Für Erfindungen von entsandten Wissenschaftlern oder Technikern, die diese während der Ausübung der in dieser Einzelabmachung vorgesehenen Tätigkeit in dem Land des anderen Vertragspartners machen, gelten die nachfolgenden Bestimmungen.

(2) Wird eine Erfindung ganz oder zu wenigstens 50% von einem gemäß Artikel 4 dieser Einzelabmachung entsandten Wissenschaftler oder Techniker gemacht, mit dem der aufnehmende Vertragspartner oder die von ihm bestimmte Institution keinen Arbeitsvertrag abgeschlossen hat, und nimmt der entsendende Vertragspartner beziehungsweise Arbeitgeber diese Erfindung in Anspruch, so muß dem aufnehmenden Vertragspartner eine Lizenz auf ein dafür in seinem Land erteiltes Patent erteilt werden.

Die Lizenz ist gebührenfrei, soweit die Erfindung nur für reine Forschungszwecke genutzt wird. Eine angemessene Lizenzgebühr ist zu entrichten, wenn die Erfindung kommerziell genutzt wird. Bei Bemessung der Höhe der Gebühr wird dem aufnehmenden Vertragspartner Meistbegünstigung eingeräumt. Die Lizenz ist nicht ausschließlich und unwiderruflich. Unterlizenzen in seinem Land kann der aufnehmende Vertragspartner im Einvernehmen mit dem Inhaber des Patentrechts vergeben.

Wenn der entsendende Vertragspartner beziehungsweise Arbeitgeber, der die Erfindung in Anspruch genommen hat, kein unmittelbares Interesse daran hat, eine Patenterteilung im Land des aufnehmenden Vertragspartners zu beantragen, wird er diesen darüber konsultieren, ob dieser an einem solchen Patentantrag interessiert ist. Wenn ja, wird der aufnehmende Vertragspartner den entsendenden Vertragspartner ersuchen, das Patent im Land des aufnehmenden Vertragspartners zu beantragen und wird ihm alle Kosten ersetzen, die die Beantragung und die Aufrechterhaltung dieses Patentrechts verursacht.

(3) Wird eine Erfindung ganz oder zu wenigstens 50% von einem gemäß Artikel 4 dieser Einzelabmachung entsandten Wissenschaftler oder Techniker gemacht, mit dem der aufnehmende Vertragspartner beziehungsweise die von ihm bestimmte Institution einen Arbeitsvertrag abgeschlossen hat, und nimmt der aufnehmende Vertragspartner beziehungsweise Arbeitgeber diese Erfindung in Anspruch, so muß dem entsendenden Vertragspartner eine Lizenz auf ein dafür in seinem Land erteiltes Patent erteilt werden.

Die Lizenz ist gebührenfrei, soweit die Erfindung nur für Forschungszwecke genutzt wird. Eine angemessene Lizenzgebühr ist zu entrichten, wenn die Erfindung kommerziell genutzt wird. Bei Bemessung der Höhe der Gebühr wird dem entsendenden Vertragspartner Meistbegünstigung eingeräumt. Die Lizenz ist nicht ausschließlich und unwiderruflich. Unterlizenzen in seinem Land kann der entsendende Vertragspartner im Einvernehmen mit dem Inhaber des Patentrechts vergeben.

Wenn der aufnehmende Vertragspartner beziehungsweise Arbeitgeber, der die Erfindung in Anspruch genommen hat, kein unmittelbares Interesse daran hat, eine Patenterteilung im Land des entsendenden Vertragspartners zu beantragen, wird er diesen darüber konsultieren, ob dieser an einem solchen Patentantrag interessiert ist. Wenn ja, wird der entsendende Vertragspartner den aufnehmenden Vertragspartner ersuchen, das Patent im Land des entsendenden Vertragspartners zu beantragen und wird ihm alle Kosten ersetzen, die die Beantragung und Aufrechterhaltung dieses Patentrechts verursacht.

(4) Sofern im Rahmen dieser Einzelabmachung entsandte Wissenschaftler und Techniker in Anlagen tätig sind, deren rechtlicher Träger nicht die aufnehmende Vertragspartei ist, wird diese sich darum bemühen, daß der Träger der Anlage die entsendende Vertragspartei gemäß den Absätzen 2 und 3 behandelt.

(5) Für andere Formen der Zusammenarbeit einschließlich besonderer gemeinsamer Projekte werden die Vertragspartner eine angemessene Verteilung der Rechte an Erfindungen und Entdeckungen, die innerhalb einer solchen Zusammenarbeit entstehen, vereinbaren unter Berücksichtigung des Nutzens, der Rechte und der Beiträge der Partner.

Artikel 6. Nicht veröffentlichte Kenntnisse und Erfahrungen, die von den im Rahmen dieser Einzelabmachung entsandten Wissenschaftlern oder Technikern in Institutionen des Landes des empfangenden Vertragspartners in Erfahrung gebracht werden, sind vertraulich zu behandeln.

Artikel 7. Das STI und die KFA werden regelmäßig zusammentreten, um die Programme zu beurteilen und werden durch Jahresberichte über das Programm der Zusammenarbeit die Deutsch-Brasilianische Gemischte Kommission über den Stand der Zusammenarbeit unterrichten.

Artikel 8. (1) Die Vertragspartner haften einander nicht für Schäden, die durch im Rahmen dieser Einzelabmachung entsandte Wissenschaftler oder Techniker verursacht werden.

(2) Die im Rahmen dieser Einzelabmachung entsandten Wissenschaftler oder Techniker haften gegenüber dem aufnehmenden Vertragspartner nur, wenn sie einen Schaden vorsätzlich verursacht haben.

(3) Die entsandten Wissenschaftler oder Techniker werden bei Schäden, die sie während der Ausübung der in dieser Einzelabmachung vorgesehenen Tätigkeit verursachen, vom aufnehmenden Vertragspartner von Ansprüchen Dritter freigestellt, es sei denn, daß sie den Schaden vorsätzlich herbeigeführt haben.

Artikel 9. Die vorliegende Einzelabmachung tritt in Kraft, sobald sie von den jeweiligen Regierungen durch Notenwechsel gebilligt worden ist.

Artikel 10. Die vorliegende Einzelabmachung kann von jedem der Vertragspartner unter Einhaltung einer Frist von mindestens zwölf Monaten gekündigt werden.

Artikel 11. Die vorliegende Einzelabmachung ist zweifach in portugiesischer Sprache und in deutscher Sprache ausgefertigt. Beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Jülich, den 08. März 1978

Für das Sekretariat
für Industrielle Technologie:

[Signed—Signé]

BAUTISTA VIDAL

Für die Kernforschungsanlage Jülich
Gesellschaft mit beschränkter Haftung:

[Signed—Signé]

BECKURTS

[Signed—Signé]

SLEMEYER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARIA DE TECNOLOGIA INDUSTRIAL DO MINISTÉRIO DA INDÚSTRIA E DO COMÉRCIO (STI) AND THE KERNFORSCHUNGSANLAGE JÜLICH GmbH (KFA)

Article 1. The Secretaria de Tecnologia Industrial do Ministério da Indústria e do Comércio (STI) [Secretariat for Industrial Technology of the Ministry of Industry and Commerce] and the Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA) [Center of Nuclear Researches of Jülich] are signing this instrument as a Special Agreement in the sense of article 1, paragraph 3, of the General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development, signed at Bonn, on 9 June 1969, by the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany.²

Article 2. (1) The STI and the KFA shall develop programmes for co-operation in industrial technology. This co-operation shall take the form of projects of interest to both sides, with the aim of promoting industrial technology and co-operation between the two countries. The following areas, whose number may be increased in the future, were selected by common agreement in order to initiate co-operation:

1. The metallurgy of special metals and their alloys;
2. Welding technology;
3. Corrosion;
4. Quality control of materials and manufactures;
5. Application of biotechnology in the processing of organic materials.

(2) Co-operation shall include the joint implementation of certain projects or specific parts of projects, e.g. through the exchange of personnel and the provision of equipment for testing and developing at the laboratory level, in pilot plants and at the semi-finished product level. In each project, the participation of the partners and, as the case may be, of industrial firms of the countries of the Contracting Parties, enlisted by these Parties, shall be specified in order to achieve a suitable division of labour.

(3) When industrial firms and/or other participants of one or both countries are invited to participate in the projects under this Agreement, the relationships between the project participants may be laid down in special arrangements which must take into account the provisions of this Agreement. Any additional conditions attaching to these special arrangements shall require approval by the STI and the KFA.

Article 3. For the purpose of defining and particularizing the projects, including their areas of competence and functions, the STI and the KFA shall co-ordinate meetings of specialists in the sectors selected.

¹ Came into force on 15 June 1978 by an exchange of notes notifying its approval by the two Governments, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 151.

Article 4. (1) Brazilian scientists and technicians assigned under this Agreement, with whom the KFA or the institution designated by it enters into employment contracts, shall during their assignments be given all the same rights as their German colleagues employed on similar work. They shall be subject to the provisions of German labour legislation and insured against industrial accidents. Scientists and technicians who receive fellowships from German institutions shall be subject to the usual conditions for the award thereof, except for conditions that may be established by special arrangements between them and the KFA. They shall be insured against industrial accidents by the institutions which employ them.

(2) In the same way, German scientists and technicians assigned under this Agreement, with whom the STI or institution designated by it enters into an employment contract, shall be given the same rights as their colleagues. They shall be paid in accordance with the scales of remuneration established by the STI for foreign scientists and technicians, and insured against industrial accidents.

(3) Scientists and technicians on short-time assignment under this Agreement, other than those engaged in accordance with paragraphs (1) or (2) and those who do not receive a German fellowship, shall receive from the receiving Contracting Party a daily allowance for the duration of their assignment in the receiving State. The amount of the daily allowance shall be fixed by the Contracting Parties for a period of one calendar year at a time, account being taken of the respective costs of living in Germany and Brazil.

(4) Travel costs for scientists and technicians assigned under this Agreement shall be borne by the sending Contracting Party. That Party shall also bear the cost of the successive salaries for assigned scientists and technicians with whom the receiving Contracting Party or the institution designated by it does not enter into an employment contract. In this case, however, the receiving Contracting Party shall also pay the allowance referred to in paragraph (3).

Article 5. (1) The following provisions shall apply to inventions made by scientists or technicians of one of the Contracting Parties when carrying out the activities referred to in this Special Agreement in the territory of the other Contracting Party.

(2) Where an invention is made entirely, or to the extent of at least 50 per cent, by a scientist or technician assigned under article 4 of this Agreement, with whom the receiving Contracting Party or the institution designated by it has not entered into an employment contract, and where the sending Contracting Party or employer lays claim to such invention, the receiving Contracting Party shall be granted a licence for a patent issued in its territory for that invention. The licence shall be free of charge so long as the invention is used only for research purposes. Where the invention is used commercially, an appropriate fee shall be paid. When the amount of the fee is being set, the most favourable rate shall be given to the receiving Party. The licence shall not be exclusive and irrevocable. The receiving Contracting Party, by agreement with the owner of the patent, may issue sub-licences in its own territory. Where the sending Contracting Party or employer, having laid claim to the invention, has no direct interest in applying for a patent in the territory of the receiving Contracting Party, the latter Party shall be consulted as to whether it is interested in such an application. In the affirmative, the receiving Contracting Party shall request the other Party to apply for the patent in the country of the receiving Contracting Party and shall defray all costs in respect of the application and the maintenance of this patent.

(3) Where an invention is made entirely, or to the extent of at least 50 per cent, by a scientist or technician assigned under article 4 of this Agreement, with whom the receiving Contracting Party or the institution designated by it has entered into an employment contract, and where the receiving Contracting Party or employer lays claim to the invention, the sending Contracting Party shall be given a licence for a patent issued in its territory for the said invention. The licence shall be free of charge so long as the invention is used only for research purposes. Where the invention is used commercially, an appropriate fee shall be paid. When the amount of the fee is being set, the sending Contracting Party shall be given the most favourable rate. The licence shall not be exclusive and irrevocable. The sending Contracting Party, by agreement with the owner of the patent, may issue sub-licences in its own territory. Where the receiving Contracting Party or employer, having laid claim to the invention, has no direct interest in applying for a patent in the territory of the sending Contracting Party, the latter Party shall be consulted as to whether it is interested in such an application. In the affirmative, the sending Contracting Party shall request the other Party to apply for the patent in the territory of the sending Contracting Party and shall defray all costs in respect of the application and the maintenance of this patent.

(4) Where scientists and technicians assigned under this Agreement carry out their activities in establishments for which the receiving Contracting Party is not legally responsible, that Party shall take steps to ensure that the entity responsible for the establishment accords the sending Contracting Party the treatment referred to in paragraphs (2) and (3).

(5) With regard to other forms of co-operation, including special joint research projects, the Contracting Parties shall establish the distribution of the rights to inventions or discoveries resulting from such co-operation, taking into account the gain, rights and contributions of the Parties.

Article 6. Unpublished knowledge and experience acquired by scientists or technicians assigned under this Agreement in institutions in the territory of the receiving Contracting Party shall be treated confidentially. In the negotiations relating to each project the degree of confidentiality to be applied shall be specified, particularly as regards the use of such knowledge in industrial production and its transfer to third parties.

Article 7. The STI and the KFA shall meet regularly to evaluate the programmes and shall, by means of annual reports on the co-operation programme, keep the German-Brazilian Mixed Commission abreast of the situation in the matter of co-operation.

Article 8. (1) The Contracting Parties shall not hold each other liable for damage caused by scientists or technicians assigned under this Agreement.

(2) Scientists or technicians assigned under this Agreement shall be liable only *vis-à-vis* the receiving Contracting Party for damage they may have caused intentionally.

(3) The assigned scientists or technicians shall be exempted by the receiving Contracting Party from claims by third parties concerning damage caused in the performance of the activities referred to in this Agreement, unless they caused the damage intentionally.

Article 9. This Agreement shall enter into force as soon as the respective Governments have approved it by an exchange of notes.

Article 10. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties by giving at least 12 months' notice.

Article 11. This Special Agreement was signed in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Jülich, 8 March 1978

For the Secretaria de Tecnologia
Industrial:

[Signed]

BAUTISTA VIDAL

For the Kernforschungsanlage Jülich
Gesellschaft mit beschränkter Haftung:

[Signed]

BECKURTS

[Signed]

SLEMEYER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ SPÉCIALE ENTRE LE SECRETARIA DE TECNOLOGIA INDUSTRIAL DO MINISTÉRIO DA INDUSTRIA ET DO COMÉRCIO (STI) ET LE KERNFORSCHUNGSANLAGE JÜLICH GmbH (KFA)

Article premier. Le Secretaria de Tecnologia Industrial do Ministério da Industria e do Comércio (STI) [Secrétariat de la technologie industrielle du Ministère de l'industrie et du commerce] et le Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA) [Centre de recherches nucléaires de Jülich] concluent le présent Accord sous forme de Convention spéciale conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique, signé à Bonn le 9 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne².

Article 2. 1. Le STI et le KFA élaboreront des programmes de coopération dans le domaine de la technologie industrielle. Cette coopération prendra la forme de projets présentant un intérêt pour les deux Parties et visant à encourager la technologie industrielle des deux pays et la coopération entre eux. Les secteurs suivants, dont le nombre pourra être augmenté ultérieurement, ont été choisis d'un commun accord pour le début de la coopération :

- 1) Métallurgie des métaux spéciaux et de leurs alliages ;
- 2) Technologie de la soudure ;
- 3) Corrosion ;
- 4) Contrôle de la qualité des matières premières et des produits finis ;
- 5) Application de la biotechnologie à la transformation de matières premières organiques.

2. La coopération portera sur l'exécution intégrale de certains projets ou de parties spécifiques de projets, au moyen notamment d'un échange de personnel et d'une assistance réciproque dans la création d'équipements destinés à l'exécution de travaux de recherche et de développement en laboratoire et dans des usines pilotes, ainsi que dans la fabrication des produits semi-industriels. Chaque projet définira la contribution des parties et éventuellement des entreprises industrielles auxquelles celles-ci feront appel dans leurs pays respectifs, en vue de procéder à une juste répartition des tâches.

3. Lorsque des entreprises industrielles ou d'autres organismes des pays des Parties contractantes seront invités à participer à des projets dans le cadre de la présente Convention, les relations entre les participants au projet pourront être définies dans des arrangements particuliers qui devront toutefois être conformes aux dispositions de la présente Convention. Les clauses supplémentaires contenues dans ces arrangements particuliers devront recevoir l'approbation du STI et du KFA.

¹ Entrée en vigueur le 15 juin 1978 par un échange de notes notifiant son approbation par les deux gouvernements, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 151.

Article 3. Le STI et le KFA coordonneront des rencontres de spécialistes dans les secteurs choisis en vue de définir les projets avec les tâches et les attributions et d'en préciser les détails.

Article 4. 1. Les scientifiques et les techniciens brésiliens détachés auprès du KFA au titre de la présente Convention et avec lesquels la KFA ou l'institution choisie par elle concluent un contrat de travail seront assimilés de plein droit, durant l'exercice des fonctions qui leur seront confiées, aux scientifiques et techniciens allemands exerçant des fonctions analogues. Ils seront soumis au droit du travail allemand et seront assurés contre les accidents du travail. Les scientifiques et les techniciens qui recevront une bourse d'un organisme allemand seront soumis aux conditions habituelles d'octroi de ces bourses, outre les contrats particuliers qu'ils auront conclus avec le KFA. Ils seront assurés contre les accidents du travail par les organismes qui les emploient.

2. De la même façon, les scientifiques et les techniciens allemands détachés auprès du STI au titre de la présente Convention et avec lesquels le STI ou l'institution choisie par lui concluent un contrat de travail seront assimilés aux scientifiques et techniciens brésiliens. Ils seront classés dans les catégories de rémunération prévues par le STI pour les scientifiques et les techniciens étrangers et seront assurés contre les accidents du travail.

3. Les scientifiques et les techniciens détachés pour une courte période au titre de la présente Convention, et qui ne sont pas employés conformément aux paragraphes 1 ou 2 ou ne bénéficient pas d'une bourse allemande, recevront de la Partie contractante d'accueil, pendant la durée de leur séjour dans le pays d'accueil, une indemnité calculée d'après le nombre de jours. Le taux journalier de cette indemnité sera fixé par les Parties contractantes à chaque fois pour une année civile en fonction du coût de la vie en Allemagne ou au Brésil.

4. Les frais de voyage des scientifiques et des techniciens détachés au titre de la présente Convention seront à la charge de la Partie contractante d'envoi. Cette dernière continuera également à assurer la rémunération des techniciens et des scientifiques détachés avec lesquels la Partie contractante d'accueil ou l'organisme choisi par elle n'a pas conclu de contrats de travail; dans ce cas toutefois, la Partie contractante d'accueil devra en outre payer les indemnités visées au paragraphe 3.

Article 5. 1. En ce qui concerne les inventions faites par les scientifiques ou les techniciens d'une Partie contractante dans le pays de l'autre Partie contractante durant l'exercice des fonctions prévues par la présente Convention, les dispositions suivantes sont applicables.

2. Si une invention est faite totalement ou au moins à 50 p. 100 par un scientifique ou un technicien détaché au titre de l'article 4 de la présente Convention, si la Partie contractante d'accueil ou l'institution choisie par elle n'a pas conclu de contrat de travail avec cette personne et si la Partie contractante d'envoi ou selon le cas l'employeur revendique cette invention, une licence devra être accordée à la Partie contractante d'accueil sur le brevet éventuellement demandé dans son pays pour cette invention. Cette licence sera exemptée de redevances à condition que l'invention soit exclusivement utilisée à des fins de recherche. Si l'invention est utilisée à des fins commerciales, une redevance appropriée devra être payée. Pour le calcul de cette redevance, la Partie contractante d'accueil bénéficiera des conditions les plus favorables. Cette licence ne sera pas exclusive ni irrévocable. La Partie contractante d'accueil

pourra concéder des licences subsidiaires dans son pays en accord avec le propriétaire des droits du brevet. Si la Partie contractante d'envoi ou, selon le cas, l'employeur qui revendique l'invention n'a pas d'intérêt direct à demander un brevet dans le pays de la Partie contractante d'accueil, elle consultera cette dernière afin de savoir si celle-ci est intéressée par une telle demande de brevet. Dans l'affirmative, la Partie contractante d'accueil priera la Partie contractante d'envoi de demander le brevet dans le pays de la Partie contractante d'accueil et lui remboursera tous les frais occasionnés par la demande et les renouvellements du brevet.

3. Dans le cas où une invention est faite totalement ou au moins à 50 p. 100 par un scientifique ou un technicien détaché au titre de l'article 4 de la présente Convention, si la Partie contractante d'accueil ou l'institution choisie par elle a conclu un contrat de travail avec cette personne et si la Partie contractante d'accueil ou l'employeur revendique cette invention, une licence devra être accordée à la Partie contractante d'envoi sur le brevet éventuellement accordé dans son pays pour cette invention. Cette licence sera exemptée de redevance, à condition que l'invention soit exclusivement utilisée à des fins de recherche. Si l'invention est utilisée à des fins commerciales, une redevance appropriée devra être payée. Pour le calcul de cette redevance, la Partie contractante d'envoi bénéficiera des conditions les plus favorables. La licence ne sera pas exclusive ni irrévocable. La Partie contractante d'envoi pourra concéder des licences subsidiaires dans son pays en accord avec le propriétaire des droits du brevet. Si la Partie contractante d'accueil ou l'employeur qui revendique l'invention n'a pas d'intérêt direct à demander un brevet dans le pays de la Partie contractante d'envoi, elle ou il consultera cette dernière afin de savoir si celle-ci est intéressée par une telle demande de brevet. Dans l'affirmative, la Partie contractante d'envoi priera la Partie contractante d'accueil de demander le brevet dans le pays de la partie contractante d'envoi et lui remboursera tous les frais occasionnés par la demande et les renouvellements du brevet.

4. Si les scientifiques et les techniciens détachés au titre de la présente Convention travaillent dans des établissements dont le représentant légal n'est pas la Partie contractante d'accueil, celle-ci fera en sorte que le représentant de l'établissement procède avec la Partie contractante d'envoi, comme indiqué aux paragraphes 2 et 3.

5. Pour les autres formes de coopération, y compris les projets communs particuliers, les Parties contractantes conviendront d'une répartition appropriée des droits relatifs aux inventions et aux découvertes résultant de cette coopération, en fonction de l'intérêt, des droits et des contributions des Parties.

Article 6. Les connaissances et les données d'expérience non publiées acquises dans les institutions du pays de la Partie contractante d'accueil par des scientifiques ou des techniciens détachés au titre de la présente Convention seront traitées confidentiellement.

Article 7. Le STI et le KFA se réuniront périodiquement afin de porter une appréciation sur les programmes et informeront la Commission mixte germano-brésilienne de l'état de la coopération par des comptes rendus annuels sur le programme de coopération.

Article 8. 1. Les Parties contractantes ne seront pas responsables l'une envers l'autre des dommages causés par les scientifiques ou les techniciens détachés au titre de la présente Convention.

2. Les scientifiques ou les techniciens détachés au titre de la présente Convention ne seront responsables à l'égard de la Partie contractante d'accueil que des dommages causés intentionnellement.

3. En cas de dommage causé par les scientifiques ou les techniciens dans l'exercice de leurs fonctions telles qu'elles sont prévues par la présente Convention, la Partie contractante d'accueil dégagera la responsabilité de ces personnes envers des tiers, à moins qu'elles n'aient causé le dommage intentionnellement.

Article 9. La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par les gouvernements respectifs par un échange de notes.

Article 10. La présente Convention pourra être dénoncée par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis d'au moins 12 mois.

Article 11. La présente Convention est établie en deux exemplaires en langues allemande et portugaise. Les deux textes font également foi.

Jülich, le 8 mars 1978

Pour le Secretaria de Tecnologia
Industrial:

[Signé]

BAUTISTA VIDAL

Pour le Kernforschungsanlage Jülich
Gesellschaft mit beschränkter Haftung:

[Signé]

BECKURTS

[Signé]

SLEMEYER

No. 17665

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on the supply
of enriched uranium to Brazil. Brasília, 1 September
1978**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
fourniture d'uranium enrichi au Brésil. Brasília,
1^{er} septembre 1978**

*Textes authentiques: allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SUPPLY OF ENRICHED URANIUM TO BRAZIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ AU BRÉSIL

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 1. September 1978

Wiss. 491.23/638/78

Herr Minister,

Ich beehre mich, auf die beabsichtigten Ausfuhren von durch URENCO angereichertem Uran nach Brasilien Bezug zu nehmen. In dieser Hinsicht wurde zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien sowie der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland Einvernehmen darüber erzielt, die Schaffung einer IAEO Plutoniumlagerungsregel auf nichtdiskriminierender und weltweit anwendbarer Grundlage in Übereinstimmung mit Artikel XII, Abschnitt A, Nummer 5, der Satzung der Internationalen Atomenergie-Organisation anzustreben. Diese vier Regierungen haben ferner vereinbart, für den Fall, dass mit der Verfügbarkeit einer IAEO-Regelung nicht zu dem Zeitpunkt zu rechnen ist, zu dem von URENCO angereicherter Brennstoff zur Wiederaufarbeitung in Brasilien bereitsteht, das aus dem von URENCO angereichertem Brennstoff und durch Wiederaufarbeitung in Brasilien gewonnene Plutonium unter einer *ad hoc* Regelung zu lagern, die die vier Regierungen auf der Grundlage derselben Grundsätze wie Art. XII A 5 treffen, bis eine IAEO-Regelung besteht, die dann angewendet wird. Die vier Regierungen werden die IAEO auffordern, sich an der Durchführung solcher *ad hoc* Vorkehrungen zu beteiligen.

Ich habe Weisung, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die oben genannte vierseitige Vereinbarung hiermit zu bestätigen. Für eine entsprechende Bestätigung durch die Regierung der Föderativen Republik Brasilien in einer Antwortnote wäre ich dankbar.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach dem Datum ihrer Antwortnote eine gegenteilige Erklärung abgibt.

¹ Came into force on 1 September 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

Ich schlage vor, dass Abschriften beider Noten mit Abschriften eines ähnlichen Notenwechsels zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland sowie der Regierung der Föderativen Republik Brasilien anschliessend der Internationalen Atomenergie-Organisation übermittelt werden.

JÖRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 1 September 1978

Wiss. 491.23/638/78

Sir,

I have the honour to refer to the proposed exports to Brazil of uranium enriched by URENCO. Agreement on this subject was reached between the Governments of the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil, as well as with the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the effect that they would work towards the establishment of an IAEA plutonium storage régime on a non-discriminatory and universally applicable basis in conformity with article XII, paragraph A (5), of the Statute of the International Atomic Energy Agency.¹ These four Governments are further agreed that, in the event that an IAEA régime is not available by the time when URENCO-enriched fuel is ready for reprocessing in Brazil, any plutonium derived from fuel enriched by URENCO and reprocessed in Brazil is to be stored, until

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 1^{er} septembre 1978

Wiss. 491.23/638/78

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la question des exportations d'uranium enrichi par URENCO prévues à destination du Brésil. A cet égard, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ainsi que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu un accord en vue d'aboutir à la création d'un système de l'AIEA relatif au stockage de l'uranium sur une base non discriminatoire et universellement applicable, conformément au paragraphe A, 5, de l'article XII du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹. Les quatre gouvernements sont en outre convenus que dans le cas probable où il n'existerait pas un système de l'AIEA au moment où le combustible enrichi d'URENCO sera prêt à être retraité au Brésil, tout

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

covered by such a régime which will then be applied, under an *ad hoc* arrangement to be implemented by the four Governments and based on the same principles as article XII, paragraph A (5). The four Governments will invite IAEA to participate in the implementation of such *ad hoc* arrangements.

I have been instructed on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to confirm hereby the above-mentioned quadripartite agreement. I should be grateful to receive, in a note of reply, the corresponding confirmation of the Government of the Federative Republic of Brazil.

This Agreement will also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Federative Republic of Brazil within three months of the date of your note of reply.

I propose that copies of both notes together with copies of similar notes exchanged between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil, should then be transmitted to the International Atomic Energy Agency.

JÖRG KASTL

His Excellency
Ambassador Antonio
Francisco Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Brazil
Brasília, D.F.

plutonium issu du combustible enrichi par URENCO et retraité au Brésil sera stocké jusqu'à ce qu'il soit couvert par ce système, lequel serait alors appliqué dans le cadre d'arrangements de stockage spéciaux conclus par les quatre gouvernements et fondés sur les mêmes principes que le paragraphe A, 5, de l'article XII. Les quatre gouvernements inviteront l'AIEA à participer à la mise en œuvre de ces arrangements spéciaux.

J'ai pour instruction du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de confirmer par la présente l'accord quadripartite susmentionné. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir une note confirmant également ledit accord par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois suivant la date de votre réponse.

Je propose que des copies des deux notes soient ensuite communiquées à l'Agence internationale de l'énergie atomique accompagnées des copies des notes similaires échangées entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République fédérative du Brésil.

JÖRG KASTL

Son Excellence
l'Ambassadeur Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 1º de setembro de 1978

DEM/DIE/DE-1/DAI/209/664.2 (F36) (B46)
663.8 (F36) (B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota nº. Wiss. 491.23/638/78, de 1º de setembro de 1978, cujo teor em português é o seguinte:

«Excelência, Tenho a honra de referir-me às exportações previstas para o Brasil de urânio enriquecido pela URENCO. A esse respeito, chegou-se a um acordo entre os Governos da República Federal da Alemanha e da República Federativa do Brasil, com os Governos do Reino dos Países Baixos e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, no sentido de trabalhar com vistas a estabelecer um regime da Agência Internacional de Energia Atômica de armazenamento de plutônio, em bases não discriminatórias e universalmente aplicáveis, de acordo com o artigo XII.A.5 dos Estatutos da Agência Internacional de Energia Atômica. Os quatro Governos concordam, ainda, que, caso um regime da AIEA não pareça estar disponível no momento em que o combustível enriquecido pela URENCO estiver pronto para reprocessamento no Brasil, qualquer plutônio obtido a partir desse combustível enriquecido pela URENCO e reprocessado no Brasil será armazenado, até que possa ser regulado por um tal regime, que seria, então, aplicado, de acordo com ajustes *ad hoc* de armazenamento acordados pelos quatro Governos e baseados nos mesmos princípios do artigo XII.A.5. Os quatro Governos convidarão a AIEA para participar da implementação desses ajustes *ad hoc*.

Estou instruído a confirmar, por meio desta, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o Acordo Quadripartite acima indicado. Agradeceria receber, por Nota de resposta, a correspondente confirmação do Governo da República Federativa do Brasil. Este Acordo também se aplicará ao «Land» de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não faça uma declaração em contrário ao Governo da República Federativa do Brasil até três meses depois da data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Proponho que cópias de ambas as Notas sejam então enviadas à Agência Internacional de Energia Atômica, juntamente com as cópias das Notas correspondentes, trocadas entre os Governos do Reino dos Países Baixos, do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e da República Federativa do Brasil.»

2. Em resposta, tenho a honra de confirmar que o conteúdo da Nota acima transcrita é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, bem como manifestar a concordância no sentido de que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota de resposta constituirão um acordo entre nossos dois Governos, o qual deverá entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Hansjoerg Kastl
Embaixador da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

1 September 1978

DEM/DIE/DE-I/DAI/209/664.2(F36)(B46)
663.8(F36)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. Wiss. 491.23/638/78, of 1 September 1978, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have the honour to confirm that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil which agrees that your note, together with this note of reply, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Mr. Hans Jörg Kastl
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION]

Le 1^{er} septembre 1978

DEM/DIE/DE-I/DAI/209/664.2(F36)(B46)
663.8(F36)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n^o Wiss. 491.23/638/78 datée du 1^{er} septembre 1978, dont le texte en portugais est le suivant:

[Voir note I]

2. En réponse, je vous confirme que la teneur de la note reproduite ci-dessus est jugée acceptable par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et que par conséquent votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord prenant effet à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur Hans Jörg Kastl
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

No. 17666

**BRAZIL
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the supply
of enriched uranium to Brazil. Brasília, 1 September
1978**

*Authentic texts: Dutch and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

**BRÉSIL
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
fourniture d'uranium enrichi au Brésil. Brasília,
1^{er} septembre 1978**

*Textes authentiques: néerlandais et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE SUPPLY OF ENRICHED URANIUM TO BRAZIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ AU BRÉSIL

I

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

Brasília, 1 september 1978

No.: 3200

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de voorgestelde exporten naar Brazilië van in het Koninkrijk der Nederlanden verrijkt uranium, zulks in gevolge de contracten tussen Urenco en Nuclebrás, en het onderstaande vast te leggen, dat het onderwerp heeft gevormd van besprekingen tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland en het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord Ierland, als partijen bij de tripartite Overeenkomst van 4 maart 1970 betreffende het gas-ultracentrifuge-procédé voor de produktie van verrijkt uranium, en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië.

a) Alle zodanige exporten en alle daaruit geproduceerde volgende generaties van nucleaire materialen zijn onderworpen aan de bepalingen, met inbegrip van artikel 2 betreffende het niet-explosieve gebruik, van de Overeenkomst tussen de Federatieve Republiek Brazilië, de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, ondertekend te Wenen op 26 februari 1976.

b) Alle zodanige materialen worden slechts uitgevoerd of weder-uitgevoerd vanuit het grondgebied van Brazilië met de voorafgaande toestemming van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland als partij bij de tripartite Overeenkomst van 4 maart 1970, en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië stelt de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, afzonderlijk dan wel gezamenlijk met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, in kennis van zodanige uitvoer of wederuitvoer, zulks overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, 2e lid, van de Overeenkomst tussen de Federatieve Republiek Brazilië, de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie van 26 februari 1976, en zendt een afschrift van alle zodanige mededelingen aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

c) De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, als partij bij de tripartite Overeenkomst van 4 maart 1970, koken de niveaus van fysieke beveiliging overeen, die moet worden toegepast op het verrijkte uranium en alle daaruit geproduceerde volgende generaties van nucleaire materialen.

Voorts heb ik de eer vast te leggen, dat de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië

¹ Came into force on 1 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en Noord Ierland en de Federatieve Republiek Brazilië zijn overeengekomen de totstandkoming te bevorderen van een opslagregiem voor plutonium van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (IAEA) op niet-discriminatoire en algemeen toepasbare grondslag in overeenstemming met artikel XII A 5 van het IAEA Statuut. Deze vier Regeringen zijn voorts overeengekomen dat, in geval het zich laat aanzien dat een opslagregiem van de IAEA niet tot stand komt voor het tijdstip, dat door Urenco verrijkte splijtstof gereed is voor opwerking in Brazilië, alle plutonium verkregen uit door Urenco verrijkte en in Brazilië opgewerkte splijtstof, wordt opgeslagen, tot aan de inwerkingtreding van eerdergenoemd regiem, krachtens ad hoc opslagregelingen overeengekomen tussen de vier Regeringen, en gebaseerd op dezelfde beginselen als artikel XII A 5. De vier Regeringen zullen de IAEA uitnodigen deel te nemen aan de tenuitvoerlegging van deze ad hoc opslagregelingen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie's bevestiging te verzoeken dat het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië, en voor te stellen dat deze nota, tezamen met Uwer Excellentie's antwoord in die zin, een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, die in werking treedt op de datum van Uw antwoord. Ik stel voor dat dan afschriften van beide nota's worden toegezonden aan de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, tezamen met afschriften van soortgelijke nota's, uitgewisseld tussen de Regeringen van de Federatieve Republiek Brazilië, het Verenigd Koninkrijk en de Bondsrepubliek Duitsland.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

[Signed—Signé]

Mr. G. W. Baron BENTINCK
Harer Majesteits Ambassadeur

Zijner Excellentie

De Heer Antonio F. Azeredo da Silveira
Minister voor Buitenlandse Betrekkingen
Brasília

[TRANSLATION]

Brasília, 1 September 1978

No. 3200

Sir,

I have the honour to refer to the proposed exports to Brazil of uranium enriched in the Netherlands under the terms of contracts between Urenco and Nuclebrás, and to record the following which has been the subject of discussions between the Governments of the Kingdom of the Netherlands, the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as parties to the tripartite Agreement of 4 March 1970 concerning the gas cen-

[TRADUCTION]

Brasília, le 1^{er} septembre 1978

N° 3200

Monsieur le Ministre,

Me référant aux exportations d'uranium enrichi aux Pays-Bas à destination du Brésil, envisagées en vertu des contrats conclus entre Urenco et Nuclebrás, j'ai l'honneur de consigner comme suit la teneur des entretiens qui ont eu lieu entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas, en leur qualité de parties à l'Accord tripartite du 4 mars 1970 relatif à la production

trifuge process for producing enriched uranium,¹ and the Government of the Federative Republic of Brazil.

(a) Any such exports, and any subsequent generations of nuclear material produced therefrom, shall be subject to the provisions, including article 2 which covers non-explosive uses, of the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany and the International Atomic Energy Agency, signed at Vienna on 26 February 1976.²

(b) Any such material shall be exported or re-exported from the territory of Brazil only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany as a party to the tripartite Agreement of 4 March 1970, and the Government of the Federative Republic of Brazil shall notify the International Atomic Energy Agency of such exports or re-exports separately or jointly with the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions laid down in article 10, paragraph 2, of the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany and the International Atomic Energy Agency of 26 February 1976 and shall send a copy of all such communications to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(c) The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany as a party to the Tripartite Agreement of 4 March 1970 shall agree on the levels of physical protection to be applied to the enriched uranium and any subsequent generations of nuclear materials therefrom.

I further have the honour to record that the Governments of the Kingdom of the Netherlands, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federative Republic of Brazil are agreed that they shall work towards the establishment of an International Atomic Energy Agency (IAEA) plutonium storage régime on a non-discriminatory and universally applicable basis in conformity with article XII, A,

d'uranium enrichi par le procédé de centrifugation gazeuse¹, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

a) Toutes ces exportations et toutes matières nucléaires produites ultérieurement à partir de ces exportations sont soumises aux dispositions de l'Accord signé à Vienne le 26 février 1976 entre la République fédérative du Brésil, la République fédérale d'Allemagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique², y compris l'article 2 qui concerne les utilisations à des fins non explosives.

b) Ces matières ne sont exportées ou réexportées à partir du territoire brésilien qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en sa qualité de partie à l'Accord tripartite du 4 mars 1970 ; le Gouvernement de la République fédérative du Brésil notifie ces exportations ou réexportations à l'Agence internationale de l'énergie atomique, séparément ou conjointement avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord du 26 février 1976 entre la République fédérative du Brésil, la République fédérale d'Allemagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique, et adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas copie de toutes ces communications.

c) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en sa qualité de partie à l'Accord tripartite du 4 mars 1970 conviennent des niveaux de protection physique à appliquer à l'uranium enrichi et à toute matière nucléaire produite ultérieurement à partir de celui-ci.

J'ai en outre l'honneur de consigner le fait que les Gouvernements de la République fédérative du Brésil, du Royaume-Uni, du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne sont convenus d'œuvrer en faveur de la création d'un régime de l'AIEA pour le stockage du plutonium sur une base non discriminatoire et universellement applicable conformément au paragraphe A, 5, de l'article XII du Statut de l'Agence internationale de l'éner-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 275.

² *Ibid.*, vol. 1022, p. 299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 275.

² *Ibid.*, vol. 1022, p. 299.

5, of the Statute of the International Atomic Energy Agency.¹ These four Governments are further agreed that, in the event that an IAEA régime is not likely to be available by the time Urenco-enriched fuel is ready for reprocessing in Brazil, any plutonium derived from fuel enriched by Urenco and reprocessed in Brazil will be stored, until covered by such a régime under *ad hoc* storage arrangements agreed by the four Governments, and based on the same principles as those of article XII, A, 5. The four Governments shall invite IAEA to participate in the implementation of such *ad hoc* storage arrangements.

I have the honour to request your confirmation that the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and to propose that this note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. I propose that copies of both notes shall then be communicated to the International Atomic Energy Agency together with copies of similar notes exchanged between the Governments of the Federative Republic of Brazil, the United Kingdom and the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

G. W. BARON BENTINCK
Her Majesty's Ambassador

His Excellency

Mr. Antonio F. Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
Brasília

gie atomique¹. Ces quatre gouvernements sont convenus en outre que, s'il n'est pas probable qu'un régime de l'AIEA existe au moment où le combustible enrichi d'Urenco sera prêt à être retraité au Brésil, tout plutonium issu du combustible enrichi par Urenco et retraité au Brésil sera stocké jusqu'à ce qu'il soit couvert par un tel régime qui serait alors appliqué dans le cadre d'arrangements de stockage spéciaux conclus par les quatre gouvernements et fondés sur les mêmes principes que ceux définis au paragraphe A, 5, de l'article XII. Les quatre gouvernements inviteront l'AIEA à participer à l'application de ces arrangements spéciaux.

J'ai l'honneur de solliciter de Votre Excellence la confirmation que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Je propose que des copies des deux notes soient communiquées ensuite à l'Agence internationale de l'énergie atomique accompagnées de copies des notes similaires échangées entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil, du Royaume-Uni et de la République fédérale d'Allemagne.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

G. W. BARON BENTINCK
Ambassadeur de Sa Majesté

Son Excellence

M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministre des affaires étrangères
Brasília

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 1º de setembro de 1978

DEM/DIE/DE-I/DAI/64/664.2(F26)(B46)
663.5(F26)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota n.º 3200, de 1º de setembro de 1978, cujo teor em português é o seguinte:

«Excelência, Tenho a honra de referir-me às exportações previstas para o Brasil de urânio enriquecido nos Países Baixos, nos termos dos contratos entre a Urenco e a Nuclebrás, e de fazer o seguinte registro do tema das conversações entre os Governos do Reino dos Países Baixos, da República Federal da Alemanha e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, como partes do Acordo Tripartite de 4 de março de 1970, relativo ao processo de centrifugação gasosa para produzir urânio enriquecido, e o Governo da República Federativa do Brasil:

a) Quaisquer tais exportações, bem como quaisquer gerações subseqüentes de material nuclear produzidas a partir das mesmas, estarão sujeitas às disposições, inclusive às do artigo 2, que cobre usos não explosivos, do Acordo entre a República Federativa do Brasil, a República Federal da Alemanha e a Agência Internacional de Energia Atômica, assinado em Viena, em 26 de fevereiro de 1976;

b) Qualquer tal material poderá ser exportado ou reexportado do território do Brasil apenas com o consentimento prévio do Governo da República Federal da Alemanha, como parte do Acordo Tripartite de 4 de março de 1970; o Governo da República Federativa do Brasil notificará a Agência Internacional de Energia Atômica de tais exportações ou reexportações separadamente, ou em conjunto com o Governo da República Federal da Alemanha, de acordo com as disposições constantes do artigo 10(2) do Acordo entre a República Federativa do Brasil, a República Federal da Alemanha e a Agência Internacional de Energia Atômica, de 26 de fevereiro de 1976, e enviará cópia de todas essas comunicações ao Governo dos Países Baixos; e

c) O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, como parte do Acordo Tripartite de 4 de março de 1970, entender-se-ão sobre os níveis de proteção física a serem aplicados ao urânio enriquecido e a quaisquer gerações subseqüentes de material nuclear produzidas a partir do mesmo.

Tenho, ademais, a honra de registrar que os Governos da República Federativa do Brasil, do Reino dos Países Baixos, do Reino Unido e da República Federal da Alemanha concordam em trabalhar no sentido de estabelecer um regime da Agência Internacional de Energia Atômica de armazenamento de plutônio, em bases não discriminatórias e universalmente aplicáveis, de acordo com o Artigo XII.A.5 dos Estatutos da Agência Internacional de Energia Atômica. Os quatro Governos concordam, ainda, que, caso um regime da AIEA não pareça estar disponível no momento em que o combustível enriquecido pela Urenco estiver pronto para

reprocessamento no Brasil, qualquer plutônio obtido a partir desse combustível enriquecido pela Urenco e reprocessado no Brasil será armazenado, até que possa ser regulado por um tal *régime*, que seria, então aplicado, de acordo com ajustes *ad hoc* de armazenamento acordados pelos quatro Governos e baseados nos mesmos princípios do Artigo XII.A.5. Os quatro Governos convidarão a AIEA para participar da implementação desses ajustes *ad hoc*.

Tenho a honra de solicitar a Vossa Excelência a confirmação de que o que precede é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, e propor que esta Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência à mesma, constitua um acordo entre nossos dois Governos, o qual deverá entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência. Proponho que cópias de ambas as Notas sejam, então, enviadas à Agência Internacional de Energia Atômica juntamente com as cópias das Notas correspondentes, trocadas entre os Governos da República Federativa do Brasil, do Reino Unido e da República Federal da Alemanha.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta consideração.»

2. Em resposta, tenho a honra de confirmar que o conteúdo da Nota acima transcrita é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, bem como manifestar a concordância no sentido de que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota de resposta constituirão um acordo entre nossos dois Governos, o qual deverá entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência
o Senhor Barão Gerhard Wolter Bentinck
Embaixador do Reino dos Países Baixos

[TRANSLATION]

1 September 1978

DEM/DIE/DE-1/DAI/64/664.2(F26)(B46)
663.8(F26)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 3200 of 1 September 1978, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and that it agrees that your note together with this note in reply shall

[TRADUCTION]

Le 1^{er} septembre 1978

DEM/DIE/DE-1/DAI/64/664.2(F26)(B46)
663.8(F26)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 3200 du 1^{er} septembre 1978, dont le texte portugais est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le contenu de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et d'exprimer notre consentement à ce que votre note

constitute an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Baron Gerhard Wolter Bentinck
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui devra entrer en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
le Baron Gerhard Wolter Bentinck
Ambassadeur du Royaume des
Pays-Bas

No. 17667

**BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on the supply
of enriched uranium to Brazil. Brasília, 1 September
1978**

*Authentic texts: English and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

**BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
fourniture d'uranium enrichi au Brésil. Brasília,
1^{er} septembre 1978**

*Textes authentiques: anglais et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE SUPPLY OF
ENRICHED URANIUM TO BRAZIL

I

BRITISH EMBASSY
BRASÍLIA

1 September 1978

N.V. 192

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed exports to Brazil of uranium enriched in the United Kingdom under the terms of contracts between Urenco and Nuclebras, and to record the following which has been the subject of discussions between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Federal Republic of Germany, and the Kingdom of the Netherlands, as parties to the tripartite Agreement of 4 March 1970² concerning the gas centrifuge process for producing enriched uranium, and the Government of the Federative Republic of Brazil.

a) Any such exports, and any subsequent generations of nuclear material produced therefrom, shall be subject to the provisions, including article 2 which covers non-explosive uses, of the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany and the International Atomic Energy Agency, signed at Vienna on 26 February 1976³.

b) Any such material shall be exported or re-exported from the territory of Brazil only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany as a party to the tripartite Agreement of 4 March 1970, and the Government of the Federative Republic of Brazil shall notify the International Atomic Energy Agency of such exports or re-exports separately or jointly with the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions laid down in article 10(2) of the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany and the International Atomic Energy Agency of 26 February 1976 and shall copy all such communications to the Government of the United Kingdom.

c) The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany as a party to the tripartite Agreement of 4 March 1970 shall agree on the levels of physical protection to be applied to the enriched uranium and any subsequent generations of nuclear materials produced therefrom.

I further have the honour to record that the Governments of the Federative Republic of Brazil, the United Kingdom, the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany are agreed that they shall work towards the establishment of an IAEA plutonium storage régime on a non-discriminatory and universally applicable basis in conformity with article XII, A, 5, of the Statute of the International Atomic Energy Agency.⁴ These four Governments are further agreed that in the event that an IAEA

¹ Came into force on 1 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1022, p. 299.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 and vol. 471, p. 334.

régime is not likely to be available by the time Urenco enriched fuel is ready for reprocessing in Brazil, any plutonium derived from fuel enriched by Urenco and reprocessed in Brazil will be stored, until covered by such a régime which would then be applied, under *ad hoc* storage arrangements agreed by the four Governments, and based on the same principles as article XII, A, 5. The four Governments will invite the IAEA to participate in the implementation of such *ad hoc* arrangements.

I have the honour to request Your Excellency's confirmation that the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, and to propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. I propose that copies of both Notes shall then be communicated to the International Atomic Energy Agency together with copies of similar Notes exchanged between the Governments of the Federative Republic of Brazil, the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]
L. BEVAN

His Excellency Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministry of External Relations
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 1º de setembro de 1978

DEM/DIE/DE-1/DAI/46/664.2(F27) (B46)
663.8(F27)(B46)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota de nº 192, de 1º de setembro de 1978, cujo teor em português é o seguinte:

«Excelência, Tenho a honra de referir-me às exportações previstas para o Brasil de urânio enriquecido no Reino Unido, nos termos dos contratos entre a Urenco e a Nuclebrás, e de fazer o seguinte registro do tema das conversações entre os Governos do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, da República Federal da Alemanha e do Reino dos Países Baixos, como partes do Acordo Tripartite de 4 de março de 1970, relativo ao processo de centrifugação gasosa para produzir urânio enriquecido, e o Governo da República Federativa do Brasil:

a) Quaisquer tais exportações, bem como quaisquer gerações subseqüentes de material nuclear produzidas a partir das mesmas, estarão sujeitas às disposições, inclusive as do artigo 2, que cobre usos não explosivos, do Acordo entre a República Federativa do Brasil, a República Federal da Alemanha e a Agência Internacional de Energia Atômica, assinado em Viena, em 26 de fevereiro de 1976;

b) Qualquer tal material poderá ser exportado ou reexportado do território do Brasil apenas com o consentimento prévio do Governo da República Federal da Alemanha, como parte do Acordo Tripartite de 4 de março de 1970; o Governo da República Federativa do Brasil notificará a Agência Internacional de Energia Atômica de tais exportações ou reexportações separadamente, ou em conjunto com o Governo da República Federal da Alemanha, de acordo com as disposições constantes do artigo 10(2) do Acordo entre a República Federativa do Brasil, a República Federal da Alemanha e a Agência Internacional de Energia Atômica, de 26 de fevereiro de 1976, e enviará cópia de todas essas comunicações ao Governo do Reino Unido; e

c) O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, como parte do Acordo Tripartite de 4 de março de 1970, entender-se-ão sobre os níveis de proteção física a serem aplicados ao urânio enriquecido e a quaisquer gerações subsequentes de material nuclear produzidas a partir do mesmo.

Tenho, ademais, a honra de registrar que os Governos da República Federativa do Brasil, do Reino Unido, do Reino dos Países Baixos e da República Federal da Alemanha concordam em trabalhar no sentido de estabelecer um regime da Agência Internacional de Energia Atômica de armazenamento de plutônio, em bases não discriminatórias e universalmente aplicáveis, de acordo com o artigo XII.A.5 dos Estatutos de Agência Internacional de Energia Atômica. Os quatro Governos concordam, ainda, que, caso um regime da AIEA não pareça estar disponível no momento em que o combustível enriquecido pela Urenco estiver pronto para reprocessamento no Brasil, qualquer plutônio obtido a partir desse combustível enriquecido pela Urenco e reprocessado no Brasil será armazenado, até que possa ser regulado por um tal *régime*, que seria, então, aplicado, de acordo com ajustes *ad hoc* de armazenamento acordados pelos quatro Governos e baseados nos mesmos princípios do artigo XII.A.5. Os quatro Governos convidarão a AIEA para participar da implementação desses ajustes *ad hoc*.

Tenho a honra de solicitar a Vossa Excelência a confirmação de que o que precede é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, e propor que esta Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência à mesma, constitua um acordo entre nossos dois Governos, o qual deverá entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência. Proponho que cópias de ambas as Notas sejam, então, enviadas à Agência Internacional de Energia Atômica, juntamente com as cópias das Notas correspondentes, trocadas entre os Governos de República Federativa do Brasil, do Reino dos Países Baixos e da República Federal da Alemanha.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, tenho a honra de confirmar que o conteúdo da Nota acima transcrita é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, bem como manifestar a concordância no sentido de que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota de resposta constituirão um acordo entre nossos dois Governos, o qual deverá entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Leonard Bevan
Encarregado de Negócios a.i. da Embaixada
do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

1 September 1978

DEM/DIE/DE-1/DAI/46/664.2(F27)(B46)
663.8(F27)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 192 of 1 September 1978, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the content of the foregoing note is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and to inform you of our concurrence that your note, together with this note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Leonard Bevan
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE
D'URANIUM ENRICHİ AU BRÉSIL

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BRASÍLIA

Le 1^{er} septembre 1978

N.V. 192

Monsieur le Ministre,

Au sujet du projet d'exporter à destination du Brésil de l'uranium enrichi au Royaume-Uni en vertu des contrats conclus entre Urenco et Nuclebrás, j'ai l'honneur de consigner comme suit la teneur des entretiens qui ont eu lieu entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas en leur qualité de parties à l'Accord tripartite du 4 mars 1970 relatif au procédé de centrifugation gazeuse pour la production d'uranium enrichi², et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

a) Toutes ces exportations et toutes matières nucléaires produites ultérieurement à partir de ces exportations sont soumises aux dispositions de l'Accord signé à Vienne le 26 février 1976 entre la République fédérative du Brésil, la République fédérale d'Allemagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique³, y compris l'article 2 qui concerne les utilisations à des fins non explosives.

b) Ces matières ne sont exportées ou réexportées à partir du territoire brésilien qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en sa qualité de partie à l'Accord tripartite du 4 mars 1970; le Gouvernement de la République fédérative du Brésil notifie ces exportations ou réexportations à l'Agence internationale de l'énergie atomique, séparément ou conjointement avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord du 26 février 1976 entre la République fédérative du Brésil, la République fédérale d'Allemagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique, et adresse au Gouvernement du Royaume-Uni copie de toutes ces communications.

c) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en sa qualité de partie à l'Accord tripartite du 4 mars 1970 conviennent des niveaux de protection physique à appliquer à l'uranium enrichi et à toute matière nucléaire produite ultérieurement à partir de celui-ci.

J'ai en outre l'honneur de consigner le fait que les Gouvernements de la République fédérative du Brésil, du Royaume-Uni, du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne sont convenus d'œuvrer en faveur de la création d'un régime de l'AIEA pour le stockage du plutonium sur une base non discriminatoire et universellement

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1022, p. 299.

applicable conformément au paragraphe A, 5, de l'article XII du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹. Ces quatre gouvernements sont convenus en outre que, s'il n'est pas probable qu'un régime de l'AIEA existe au moment où le combustible enrichi d'Urenco sera prêt à être retraité au Brésil, tout plutonium issu du combustible enrichi par Urenco et retraité au Brésil sera stocké jusqu'à ce qu'il soit couvert par un tel régime qui serait alors appliqué dans le cadre d'arrangements de stockage spéciaux conclus par les quatre gouvernements et fondés sur les mêmes principes que le paragraphe A, 5, de l'article XII. Les quatre gouvernements inviteront l'AIEA à participer à l'application de ces arrangements spéciaux.

J'ai l'honneur de solliciter de Votre Excellence la confirmation que ce qui précède est acceptable par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Je propose que des copies des deux notes soient communiquées ensuite à l'Agence internationale de l'énergie atomique accompagnées de copies des notes similaires échangées entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil, du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

L. BEVAN

Son Excellence l'Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo
da Silveira
Ministère des relations extérieures
Brasília

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 1^{er} septembre 1978

DEM/DIE/DE-I/DAI/46/664.2(F27)(B46)
663.8(F27)(B46)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 192 du 1^{er} septembre 1978, dont le texte portugais est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le contenu de la note reproduite ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et d'exprimer notre consentement à ce que votre note et la présente réponse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

constituent un accord entre nos deux gouvernements qui devra entrer en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Leonard Bevan
Chargé d'affaires par intérim de l'Ambassade du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

No. 17668

**BRAZIL
and
DENMARK**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Brasília on 5 February 1979**

*Authentic texts: Portuguese, Danish and English.
Registered by Brazil on 27 March 1979.*

**BRÉSIL
et
DANEMARK**

**Accord relatif à la coopération économique et industrielle.
Signé à Brasília le 5 février 1979**

*Textes authentiques: portugais, danois et anglais.
Enregistré par le Brésil le 27 mars 1979.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
REINO DA DINAMARCA SOBRE COOPERAÇÃO ECONÔMICA
E INDUSTRIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Dinamarca,

Desejosos de estreitar ainda mais os laços de amizade que unem os dois países,

Desejosos de promover o desenvolvimento da cooperação econômica e industrial entre os dois países,

Acordam no seguinte:

Artigo 1º. As Partes Contratantes encorajarão e procurarão desenvolver mutuamente a cooperação econômica e industrial entre instituições, organizações, empresas e outras partes nos respectivos países.

Artigo 2º. Formas, modalidades e condições para cooperação dentro do quadro deste Acordo serão negociadas e acordadas pelas instituições, organizações, empresas e outras partes interessadas, na conformidade das leis e demais atos normativos nos respectivos países.

Artigo 3º. As Partes Contratantes procurarão facilitar, na medida do possível, as formalidades relacionadas com a preparação, contratação e implementação da cooperação dentro do quadro deste Acordo.

Artigo 4º. Fica estabelecida uma Comissão Mista intergovernamental para Cooperação Econômica e Industrial entre o Brasil e a Dinamarca.

A Comissão Mista poderá incluir representantes de instituições, organizações, empresas e outras partes dos dois países.

Artigo 5º. A Comissão Mista examinará as relações econômicas e industriais e, nos termos do Acordo em vigor, também as relações no domínio da cooperação técnica entre o Brasil e a Dinamarca. Com vistas ao desenvolvimento dessas relações, procurará identificar áreas de interesse comum e tomará providências para a implementação de projetos e programas específicos.

Artigo 6º. A Comissão Mista servirá como meio para a troca de informações e consulta em assuntos de sua competência e encorajará e facilitará contatos entre empresas comerciais e industriais dos dois países.

Artigo 7º. A Comissão Mista reunir-se-á em Brasília ou em Copenhague, por solicitação de qualquer das Partes Contratantes.

Artigo 8º. O presente Acordo entrará em vigor na data da assinatura e poderá cessar mediante denúncia apresentada por qualquer das Partes Contratantes, a qual terá efeito seis meses após a data da notificação por escrito.

FEITO em Brasília, aos cinco dias de fevereiro de 1979, em três exemplares, nas línguas portuguesa, dinamarquesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

Pelo Governo
do Reino da Dinamarca:

[Signed—Signé]

RICHARD WAGNER HANSEN

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DEN FØDERATIVE REPUBLIK BRASILIEN OG
KONGERIGET DANMARK OM ØKONOMISK OG INDUS-
TRIELT SAMARBEJDE.

Den føderative Republik Brasilien og Kongeriget Danmark,

der ønsker yderligere at styrke de venskabelige forbindelser mellem de to lande,

samt ønsker at fremme udviklingen af det økonomiske og industrielle samarbejde,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1. De kontraherende parter vil opmuntre til og bestræbe sig for gensidigt at udvikle det økonomiske og industrielle samarbejde mellem institutioner, organisationer, virksomheder og andre parter i de respektive lande.

Artikel 2. Former, modaliteter og betingelser for samarbejde inden for denne aftales rammer vil blive forhandlet og aftalt mellem de berørte institutioner, organisationer, virksomheder og andre parter i overensstemmelse med de respektive landes love og øvrige forordninger.

Artikel 3. De kontraherende parter vil bestræbe sig for, i muligt omfang, at lette de formaliteter, der er forbundet med forberedelsen, indgåelsen og gennemførelsen af samarbejde inden for denne aftales rammer.

Artikel 4. Der nedsættes mellem Brasiliens og Danmarks regeringer en Blandet Kommission for Økonomisk og Industrielt Samarbejde.

Den Blandede Kommission vil kunne indbefatte repræsentanter for institutioner, organisationer, virksomheder og andre parter fra de to lande.

Artikel 5. Den Blandede Kommission vil undersøge de økonomiske og industrielle forbindelser og, i overensstemmelse med den eksisterende aftale herom, også forbindelserne inden for det tekniske samarbejde mellem Brasilien og Danmark. Med henblik på udviklingen af disse forbindelser vil den Blandede Kommission søge at identificere områder af fælles interesse og træffe foranstaltninger til gennemførelse af bestemte projekter og programmer.

Artikel 6. Den Blandede Kommission vil tjene som middel til udveksling af oplysninger og samråd i sager, der ligger inden for dens kompetence, samt opmuntre til og lette kontakter mellem kommercielle og industrielle virksomheder i de to lande.

Artikel 7. Den Blandede Kommission vil mødes i Brasilia eller i København på begæring af én af de kontraherende parter.

Artikel 8. Nærværende aftale vil træde i kraft på datoen for dens undertegnelse og kan bringes til ophør ved skriftlig opsigelse fra én af de kontraherende parter. Opsigelsen vil have virkning 6 måneder efter datoen for notifikationen.

UDFÆRDIGET i Brasília den 5 februar 1979 i tre eksemplarer på portugisisk, dansk og engelsk, alle tekster af samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse i fortolkningen vil teksten i engelsk version have forrang.

For den Føderative Republik
Brasiliens Regering:

[Signed—Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

For Kongeriget Danmarks Regering:

[Signed—Signé]

RICHARD WAGNER HANSEN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF DENMARK ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

Desirous of promoting the development of economic and industrial co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and endeavour to develop mutually the economic and industrial co-operation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties in the respective countries.

Article 2. Forms, modalities and conditions for co-operation within the framework for this Agreement shall be negotiated and agreed on by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned, in accordance with laws and regulations in the respective countries.

Article 3. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of co-operation within the framework of this Agreement.

Article 4. An intergovernmental Joint Commission for Economic and Industrial Co-operation between Brazil and Denmark is hereby established.

The Joint Commission may include representatives of institutions, organizations, enterprises and other parties of the two countries.

Article 5. The Joint Commission shall review economic and industrial relations and, in the terms of the Agreement now in force, also the relations in the field of technical co-operation between Brazil and Denmark. In furtherance of these relations it shall seek to identify areas of common interest and shall make arrangements for the implementation of specific projects and programs.

Article 6. The Joint Commission shall serve as a means for the exchange of information and consultation about subjects falling within its competence and shall encourage and facilitate contacts between commercial and industrial enterprises of the two countries.

Article 7. The Joint Commission shall meet in Brasilia or in Copenhagen at the request of one of the Contracting Parties.

Article 8. The present Agreement shall come into force on the date of signature and may be terminated upon written notice from any of the Contracting Parties, to be effective six months after the date of notification.

¹ Came into force on 5 February 1979 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Brasilia, on the 5th day of February 1979, in three copies, in the Portuguese, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

RICHARD WAGNER HANSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA COOPÉRA-
TION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de renforcer encore plus les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays,

Désireux de promouvoir le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et s'efforceront de développer la coopération économique et industrielle entre les institutions, organismes, entreprises et autres entités de leurs pays respectifs.

Article 2. Les formes, modalités et conditions des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord seront négociées et convenues par les institutions, organismes, entreprises et autres entités concernées, conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

Article 3. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter, dans toute la mesure possible, les formalités de préparation, de conclusion et de réalisation des activités de coopération couvertes par le présent Accord.

Article 4. Il est créé par les présentes une Commission mixte de la coopération économique et industrielle entre le Brésil et le Danemark.

La Commission mixte pourra comprendre des représentants des institutions, organismes, entreprises et autres entités des deux pays.

Article 5. La Commission mixte étudiera les relations économiques et industrielles et, conformément à l'Accord en vigueur, les relations afférentes à la coopération technique entre le Brésil et le Danemark. En vue d'élargir ces relations, elle s'efforcera d'identifier des domaines d'intérêt commun et prendra des dispositions pour permettre la réalisation de projets et de programmes déterminés.

Article 6. La Commission mixte fera office de mécanisme d'échange d'informations et de consultation sur les questions relevant de sa compétence et encouragera et facilitera les contacts entre les entreprises commerciales et industrielles des deux pays.

Article 7. La Commission mixte se réunira à Brasilia ou à Copenhague, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pourra être dénoncé par notification écrite de l'une des Parties, auquel cas il expirera six mois après la date de cette notification.

FAIT à Brasília le 5 février 1979, en portugais, danois et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Signé]

RICHARD WAGNER HANSEN

No. 17669

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Veterinary Health Agreement (with annexes). Signed at
Madrid on 10 July 1978**

*Authentic texts: Spanish and Hungarian.
Registered by Spain on 27 March 1979.*

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à l'hygiène et la santé animales (avec
annexes). Signé à Madrid le 10 juillet 1978**

*Textes authentiques: espagnol et hongrois.
Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1979.*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE HIGIENE Y SANIDAD PECUARIA ENTRE EL
GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular de Hungría,

Con el fin de facilitar los intercambios comerciales de animales, productos de y para los animales, y de preservar sus territorios respectivos de ocasionales invasiones de enfermedades infecto-contagiosas y parasitarias de los animales domésticos y de zoonosis transmisibles al hombre,

Con el fin de establecer una colaboración bilateral en el sector de la ciencia y la práctica veterinarias,

Han decidido concluir el presente Acuerdo.

Artículo 1.º. El contenido del presente Acuerdo establece las condiciones sanitario-veterinarias que regirán las importaciones de animales vivos y productos de o para los animales, procedentes del territorio de una de las partes contratantes y con destino al territorio de la otra.

Artículo 2.º. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará a los siguientes animales vivos y productos de origen animal o destinados a los animales.

a) Bajo el nombre de animales vivos se incluyen:

- Los équidos (caballo, asno, mulo, burdégano, etc.) domésticos y salvajes.
- Fisípedos domésticos y salvajes (bovinos, bufalinos, camélidos, ovinos, caprinos, cérvidos y porcinos, etc.).
- Roedores domésticos y salvajes.
- Carnívoros domésticos y salvajes.
- Caza (faisán, perdiz, urogallo y otros).
- Aves domésticas y salvajes (gallina, pavo, oca, pato, pintada, etc.).
- Abejas.
- Peces, huevos de peces, tortugas y otros.

b) Bajo el nombre de productos de origen animal se incluyen:

- Productos alimenticios de origen animal:
Carnes, sus productos y despojos procedentes de las especies vacuna, equina, porcina, ovina, caprina, cumícola, aviar, etc., conservados por el frío o por otro procedimiento autorizado.
- Preparados a base de carnes y despojos comestibles de animales de las especies vacuna, porcina, ovina, caprina y aves de corral, etc.
- Huevos, ovoproductos, leche, productos lácteos, miel.

— Productos no alimentarios de origen animal; partes integrantes del cuerpo animal destinadas a la industrialización o para alimentación animal: Plumón, plumas, cuernos, pezuñas, cascos, tripas, pelo, pieles y cueros en general.
Material espermático.

— Productos de origen animal destinados a la alimentación de animales o las materias primas para la elaboración de piensos compuestos para el ganado, así como otros productos destinados a los animales.

Los animales vivos, así como los productos de origen animal que no se mencionan en el presente Acuerdo, deberán ser tratados conforme a las disposiciones que rigen en cada una de las partes contratantes.

Artículo 3.º. Los animales vivos sometidos a comercio exterior y destinados a sacrificio habrán nacido en el país de origen.

Las carnes refrigeradas y congeladas objeto de comercio exterior procederán, necesariamente, de animales igualmente nacidos en el país de origen.

Artículo 4.º. Las Aduanas que deben asegurar el control veterinario-zoosanitario de los animales y de los productos de origen animal, conforme a los reglamentos del Acuerdo, serán designadas por cada uno de los países interesados, antes de que transcurran dos meses después de firmado el presente Acuerdo, actuando en dicho control los Servicios Veterinarios Oficiales.

Artículo 5.º. Para la importación, exportación o tránsito de animales vivos o de productos de origen animal, serán necesarios los siguientes documentos:

— Para los animales:

a) Certificado veterinario oficial de origen y sanidad.

— Para los productos de origen animal:

a) Certificado veterinario oficial, atestiguando el origen y el estado sanitario de los productos y que no contienen aditivos no permitidos u otros productos peligrosos para la salud del consumidor.

b) Atestado conteniendo los resultados de los análisis laboratoriales de cada producto, conforme a las exigencias de los reglamentos veterinarios sanitarios.

Estos documentos serán expedidos por un Veterinario Oficial, según los formularios dictados por los Servicios Veterinarios Centrales, y serán redactados, en lengua española y húngara, según los modelos de los anejos que para cada caso se citen.

Artículo 6.º. En el certificado veterinario de origen y sanidad que acompañe a los animales vivos motivo de exportación, figurarán: la identificación, la procedencia, el destino y los datos zoosanitarios de los animales.

Si el país importador considera que por especiales circunstancias debieran añadirse otros datos complementarios, se lo hará saber al país exportador, al objeto de que sean consignados en el certificado.

La validez del certificado veterinario sobre el origen y sanidad de los animales será de diez días después de la fecha de expedición. Si el plazo expirase antes de la llegada del ganado a la Aduana del país exportador, el Veterinario Oficial podrá prorrogarlo por otros diez días, siempre que los animales no manifiesten, en el curso de un segundo examen, ningún signo de enfermedad contagiosa. En este caso, el resultado del examen complementario deberá, igualmente, figurar en el certificado veterinario.

Para el ganado reproductor, bóvidos, óvidos, cápridos, équidos y suidos, se expedirán certificados veterinarios individuales.

Para el ganado mayor, ganado menor y las aves destinadas a sacrificio, se expedirán los certificados veterinarios de grupo, siempre que los animales sean de la misma especie, pertenezcan a la misma explotación, sean transportados en el mismo vehículo y tengan el mismo destino.

Todos los animales estarán debidamente identificados mediante las correspondientes marcas, que serán reflejadas en el certificado.

Artículo 7.º. Los équidos, cualquiera que fuese su destino, irán acompañados de un certificado de origen y sanidad, con arreglo al modelo previsto en el anejo I.

Este certificado podrá ser colectivo para los animales destinados a sacrificio, los cuales se identificarán mediante una marca de oreja u otro medio de identificación, en el que figuren las tres primeras letras del nombre del Estado de origen (Hungria o España) y el número específico de cada animal.

Las características del medio de identificación se transcribirán en el certificado, sin que sea necesario mencionar los datos concretos de los animales.

Artículo 8.º. Los animales vacunos, ovinos, caprinos y porcinos con destino a cría o reproducción, irán acompañados de un certificado de origen y sanidad, conforme al modelo previsto en los anejos II al IV.

Dicho certificado será individual y reproducirá las marcas con sus características, bien mediante tatuaje o bien mediante la aposición en la oreja de una placa numerada.

Artículo 9.º. Los animales vacunos, ovinos, caprinos y porcinos con destino a carnicería irán acompañados de los certificados colectivos de origen y sanidad establecidos y aprobados por las partes contratantes en los anejos V y VI.

Dichos animales se marcarán en las condiciones previstas en el Artículo 7.º y las características de las marcas deberán figurar en el certificado.

Artículo 10.º. Los animales salvajes, domésticos o en domesticidad con el destino a instituciones zoológicas o similares se trasladarán acompañados de un certificado de origen y sanidad expedido por el Veterinario Oficial, conforme al modelo previsto en el anejo VII.

Independientemente de las condiciones precitadas en el certificado de origen y sanidad el país importador podrá exigir el cumplimiento de otras medidas profilácticas en razón de problemas epizooticos que así lo aconsejen.

Artículo 11.º. Los huevos para incubación, los pollitos de un día y las aves adultas irán acompañadas de un certificado veterinario de origen y sanidad, conforme al modelo establecido y aprobado por las partes contratantes en el anejo VIII.

Artículo 12.º. Los perros y gatos a exportar se acompañarán de un certificado de origen y sanidad o bien de la cartilla sanitaria que acredite las prescripciones del anejo IX.

Artículo 13.º. Las abejas, la miel y la cera de las mismas, objeto de intercambios comerciales entre ambas partes contratantes, irán acompañadas del certificado de origen y sanidad definido en el anejo X.

Artículo 14.º. En el caso de peces y sus huevos embrionados y otros con destino a aguas continentales irán amparados por un certificado de origen y sanidad que acredite las prescripciones definidas en el anejo XI.

Artículo 15.º. Las carnes, productos cárnicos y otros productos de origen animal se acompañarán de un certificado de origen y sanidad, conforme al modelo establecido y aprobado por las partes contratantes en el anejo XII.

Artículo 16.º. Las partes contratantes, anualmente, intercambiarán la lista de mataderos e industrias cárnicas de transformación autorizadas por el Estado para la exportación. Estos establecimientos industriales podrán ser inspeccionados por veterinarios del país importador.

Cualquier variación que surja en relación con esta lista será comunicada al otro país interesado.

Artículo 17.º. Cada matadero, industria de transformación, de despiece o de procesado de la carne destinada a exportación, empleará un número único de identificación, que deberá ir impreso sobre la carne, las envolturas en general, así como sobre las etiquetas, embalajes y documentos que acompañen a los envíos.

Artículo 18.º. Los manipuladores y los obreros, en general, que estén afectados por una enfermedad contagiosa o que puedan ser vectores de enfermedades, no serán admitidos para trabajar en los mataderos y otros establecimientos de transformación de la carne.

El personal de estos establecimientos pasará los exámenes médicos que requieran las Autoridades de Salud Pública de cada país, cuyos resultados se reflejarán en el documento individual de identidad sanitaria.

Artículo 19.º. Los mataderos autorizados para la exportación estarán equipados, como mínimo, de las instalaciones siguientes:

- Locales de estabulación para el reposo del ganado.
- Lazareto para observación y aislamiento.
- Local de sacrificio de bovinos.
- Local de sacrificio de ovinos.
- Local de sacrificio de porcinos.
- Local especialmente instalado para el sacrificio de animales enfermos o animales cuyo estado sanitario sea dudoso (matadero sanitario).
- Local para la preparación de tripas y estómagos.
- Instalaciones de frío para carnes y despojos.
- Instalaciones para la destrucción o aprovechamiento industrial de desechos y decomisos, o bien, depósitos para su recogida, respondiendo a las exigencias necesarias para ser transportados y utilizados por otras industrias.
- Medios para la desinfección de vehículos y otros útiles.

Todas estas dependencias funcionarán bajo control veterinario en su estricto condicionamiento técnico-sanitario.

Los mataderos autorizados para exportación estarán equipados de manera que las operaciones de sacrificio y faenado se hagan con el animal suspendido (salvo la depilación de porcinos).

Artículo 20.º. A excepción de los cerdos, el resto de las especies animales sacrificados serán desolladas antes de proceder a su evisceración.

Artículo 21.º. No se permitirán sobre la carne otros cortes o incisiones que no procedan de la fase de faenado, exigiéndose las superficies musculares y serosas en su normal estado, para que puedan efectuarse las observaciones pertinentes por los Servicios Veterinarios Oficiales.

Se prohibirá la exportación de todas las carnes que procedan de animales que durante el cebo hayan sido estimulados con sustancias no autorizadas por los reglamentos del país importador.

Artículo 22.º. La presentación final de la carne fresca, congelada o no congelada, sólo se hará en las siguientes formas:

- Bovinos: en medias canales, cuartos de canal, “cuartos-pistola” o despiezada (en este caso, deshuesada).
- Cerdos: en medias canales, jamones, paletillas, piezas deshuesadas o no.
- Caballos: en cuartos, troceada con o sin hueso.
- Cordero: en canales enteras.
- Ovejas: en canales enteras.
- Las piezas deshuesadas siempre permitirán su fácil identificación.
- Lenguas, corazones, hígados, riñones y sesos: enteros.
- Los estómagos, las tripas en grupos enteros, limpios, hervidos y blanqueados.

Los Servicios Veterinarios Oficiales de las partes contratantes estarán en su derecho de aceptar otras presentaciones de la carne que, en el futuro, puedan surgir de nuevas necesidades o de técnicas de preparación e industrialización de la misma.

Artículo 23.º. Los modelos y marcas serán oficialmente autorizados.

Cada cuarto de canal llevará, por lo menos, dos sellos que atestigüen el control de la inspección veterinaria.

Los canales de corderos y ovejas llevarán, por lo menos, dos sellos, uno sobre cada lado.

Cada media canal de porcino llevará, por lo menos, dos sellos.

Cada trozo de carne llevará un sello, a menos que la envuelta común a varios trozos vaya debidamente sellada.

Todo paquete de carne troceada o de tripas será etiquetado, con una leyenda que incluya el nombre y dirección de los mataderos que lo han suministrado, la fecha de sacrificio o procesado y el término “exportación”. La etiqueta deberá llevar el sello de la inspección y la fecha de la misma. Una copia de esta etiqueta será introducida en el interior de cada envase.

La marca de la inspección impresa sobre la carne y sobre las etiquetas figurará, igualmente, en los certificados emitidos por los Servicios Veterinarios Oficiales, acreditando así que los productos han sufrido la inspección veterinaria conforme exigen las legislaciones sanitarias y zoonitarias de las partes contratantes.

Artículo 24.º. Sobre los envases, envolturas y embalajes irá impreso el sello de la industria productora. Este sello deberá significar que el embalaje ha sido realizado por la misma industria.

Cada envase estará marcado de forma que se pueda conocer el nombre, número y origen de la industria de despiece y de procesado. Una copia de esta marca se dispondrá en el interior del citado envase.

Artículo 25.º. Relativo a los establecimientos industriales. Las industrias de deshuesado, de procesado y de transformación de carne autorizadas para exportación estarán organizadas de forma que ofrezcan un máximo de higiene en todas las operaciones y en los puestos de trabajo. Deberán estar dotados de:

- Sala de almacenamiento de carne, equipada de instalación frigorífica adecuada (materias primas).
- Sala de faenado de carnes.
- Sala de preparación. Productos elaborados.
- Sala de envasado y etiquetado.
- Sala de almacenaje y expediciones dotadas de instalación frigorífica.

La sala de despiece y sus dependencias (deshuesado y troceado) estarán equipadas con instalación climática que permita mantener una temperatura máxima de 12 °C y depósitos para la recogida higiénica de desechos.

Las industrias de deshuesado y procesado sólo utilizarán carne que proceda de mataderos autorizados para la exportación.

El empleo de antibióticos y sustancias antioxidantes u otras estará prohibido en las industrias de transformación de productos cárnicos, según la reglamentación de los países respectivos.

Artículo 26.º. Los canales de aves se presentarán desplumadas, sin cabeza ni patas, y evisceradas, de acuerdo con las exigencias veterinarias del país importador.

Las aves troceadas, refrigeradas o congeladas, irán protegidas por una envoltura impermeable de material higiénico.

Cada expedición irá acompañada de un certificado veterinario que garantice el origen y estado sanitario de las carnes a que acompaña.

Artículo 27.º. La caza y sus derivados procederán exclusivamente de alguna de las Partes Contratantes y se presentarán según las exigencias del país importador y se acompañarán de un certificado de origen y sanidad conforme a las prescripciones del anejo número XIII.

Artículo 28.º. Los productos de exportación destinados a la alimentación del ganado, sean de origen animal o vegetal, entre otros harina de carne, harina de sangre, harina de hueso, otras materias primas utilizadas para la producción de mezclas de alimentos de ganado, así como productos para elaboración industrial, como lana, pelo, pieles, cueros, patas, pezuñas, cuernos, tripas, órganos, etc., irán acompañados de un certificado de origen y sanidad expedido por un veterinario oficial, según las especificaciones del anejo número XIV.

Artículo 29.º. 1. Si los Servicios Veterinarios Oficiales del país importador encuentran en los animales objeto de exportación síntomas de enfermedad contagiosa cualquiera, estarán en su derecho de actuar conforme con las disposiciones legales previstas para estas circunstancias por el país importador y a comunicar el resultado del examen a las Autoridades del país exportador.

Según la naturaleza de la enfermedad, las medidas a tomar podrán afectar o no a la totalidad de los animales de un mismo envío o de una misma procedencia.

2. Los Servicios de Control Veterinario del país importador deberán justificar en un acta o sobre un Certificado, expresamente expedido a este efecto, las causas que motivan la cuarentena o el sacrificio de los animales, sin que estos extremos concedan ningún derecho al país exportador.

3. Si se encuentran signos innegables de enfermedades infecciosas en un grupo de animales importados al llegar a su destino, se procederá a levantar acta por un Veterinario Oficial.

En el caso de que se adopten las medidas restrictivas que se mencionan en el presente artículo, los Servicios Veterinarios Oficiales del país importador estarán obligados a telegrafiar inmediatamente a los Servicios Veterinarios del país exportador para informarles, entre otros extremos, de los animales afectados por estas decisiones sanitarias, al igual que de la naturaleza de las medidas que se han tomado. Para ello, se constituirá una comisión veterinaria bilateral, encargada de estudiar los hechos y establecer las medidas o normas a desarrollar.

Artículo 30.º. 1. Las disposiciones aprobadas en este Acuerdo afectarán igualmente a los animales que, procedentes de una de las partes contratantes, circulen en tránsito por el territorio del otro país. Si el tránsito se efectuase sobre el territorio de países terceros, deberá estar anteriormente autorizado.

2. La carne fresca, congelada o transformada, en sus diversos tipos, al igual que los productos de origen animal, sean transportados desde el territorio de una de las partes contratantes y que estén en tránsito por el territorio del otro, bien sea por tren o carretera, en vagones o camiones, cerrados y marchamados por mar o por aire, serán introducidos sin que haya necesidad de solicitar una autorización previa por parte del país importador o las Autoridades del otro país.

Artículo 31.º. Cada una de las partes contratantes se compromete a publicar y a enviar al otro país el boletín informativo del estado epizootico, cada quince días.

Además, cada uno de los dos países deberá estar informado de la aparición de enfermedades contagiosas y exóticas, y, en tal caso, recibir la relación completa de localidades infectadas, con expresa mención de la región o de la provincia.

Si sobre el territorio de uno de los países firmantes se manifestaran enfermedades infecciosas, extremadamente virulentas, tales como peste bovina, perineumonía contagiosa, forma exótica de fiebre aftosa, peste equina, peste porcina africana, los Servicios Veterinarios Centrales estarán obligados a telegrafiar inmediatamente a sus homólogos para prevenirles. En los casos de fiebre aftosa, se comunicará el tipo de virus aislado.

En tales casos, el país importador estará en su derecho de paralizar o reducir la importación o el tránsito de los animales y de los productos de origen animal o incluso los objetos utilizados en tales intercambios, que puedan ser motivo de transmisión de infecciones. Igualmente, cuando en el otro país o en los países de tránsito se manifestaran enfermedades infecciosas, extremadamente virulentas, que aconsejen adoptar estas medidas de seguridad, las cuales podrán prolongarse por un período de tiempo tan largo como sea necesario, para eliminar todo riesgo de propagación de enfermedades, comunicándose tales decisiones a las

Autoridades del otro país. Sin embargo, habrán de tenerse igualmente en cuenta el resto de las disposiciones establecidas por el presente Acuerdo.

Artículo 32.º. La documentación relativa a la aplicación de este Acuerdo podrá modificarse mediante comunicación directa de los Organismos veterinarios centrales de cada una de las partes contratantes.

Artículo 33.º. La desinfección de los vehículos destinados al transporte de animales o de productos de origen animal será efectuada conforme a los Reglamentos en vigor de cada uno de los países, siempre que estos Reglamentos sean reconocidos válidos por el otro país firmante.

Artículo 34.º. Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo, así como estudiar cualquier modificación de su texto, se creará una Comisión Veterinaria Mixta, formada por tres representantes de cada una de las partes contratantes, que serán nombrados por los respectivos Ministerios de Agricultura. La Comisión se reunirá anualmente de modo alternativo en el territorio de cada una de las partes contratantes y sus funciones serán:

- A) Estudiar el desarrollo de la aplicación del presente Acuerdo, y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas a tomar para conseguir la aplicación más eficaz de las disposiciones del mismo.
- B) Presentar para aprobación por los Gobiernos respectivos las proposiciones relativas a modificaciones de las disposiciones del presente Acuerdo.
- C) Buscar soluciones a las cuestiones litigiosas relacionadas con la aplicación e interpretación del Acuerdo.
- D) Someter a los Gobiernos respectivos propuestas de cooperación sobre temas relacionados con el presente Acuerdo, resultantes de criterios emanados de Organismos Internacionales reconocidos como competentes por los Gobiernos de ambos países.

Artículo 35.º. Reconocidas la utilidad y la necesidad de una estrecha colaboración entre los Servicios Veterinarios de ambas partes contratantes, cuyas ventajas pueden obtenerse por los intercambios de conocimientos teóricos y prácticos en el campo de la ciencia veterinaria, ambos Gobiernos firmantes prevén el intercambio de especialistas y de comunicaciones según las condiciones que serán establecidas por los Servicios Veterinarios Centrales de los dos países.

Artículo 36.º. El presente Acuerdo entrará en vigor a los 30 días contados a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen recíprocamente por vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos para la entrada en vigor.

La duración de este Acuerdo será de 5 años, prorrogándose tácitamente por períodos sucesivos de 5 años, a no ser que una de las partes contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de seis meses a la fecha del inmediato vencimiento.

HECHO en el en idiomas español y húngaro, haciendo fe igualmente los dos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

Por el Gobierno
de la República Popular de Hungría:

ANEJO I

**CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD
PARA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE GANADO EQUINO.**

País exportador
 Ministerio de Servicio
 Puesto Veterinario de control de salida
 Aduana de entrada

I. IDENTIFICACIÓN DE LOS ANIMALES

<i>Raza</i>	<i>Edad</i>	<i>Sexo</i>	<i>Nombre</i>	<i>Marcas particulares</i>

II. PROCEDENCIA DE LOS ANIMALES

Procedencia de los animales
 Nombre y dirección del exportador

III. DESTINO DE LOS ANIMALES

Lugar de destino
 Nombre y dirección del destinatario
 Fecha de embarque Medio e identificación del transporte
 (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

1. Que el animal (s), anteriormente citado, ha sido reconocido un día antes de su exportación, no habiendo presentado signo clínico de enfermedad infecto-contagiosa o parasitaria.
2. Que procede de una explotación donde, tanto en ella como en un radio de 30 km, no se ha presentado ninguna enfermedad infecto-contagiosa de la especie y concretamente durina, anemia infecciosa equina, encefalomiélitis equina, afecciones respiratorias, linfangitis epizootica, aborto vírico, ni piroplasmosis, durante los últimos doce meses.
3. Que no ha sido vacunado contra la rinoneumonía vírica, ni encefalomiélitis equina, durante los tres meses precedentes a su envío.
4. Que el animal ha nacido o está ubicado desde hace más de seis meses, con anterioridad a su exportación.
5. El país está libre de peste equina y muermo durante los últimos 12 meses.

6. Que el animal ha estado bajo observación veterinaria durante un período mínimo de 30 días antes de su exportación.
7. Sometido, dentro de los treinta días con anterioridad a su exportación, a las pruebas laboratoriales para diagnóstico de muermo, por prueba oftálmica o serológica, durina y anemia infecciosa, por la prueba de Coggins, efectuadas por un laboratorio oficial, ha dado resultado negativo.

En a de de

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifiqúese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y compañía naviera.

ANEJO II

CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD PARA LA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE GANADO VACUNO REPRODUCTOR

País exportador

Ministerio de Servicio

Puesto veterinario de control de salida

Aduana de entrada

I. IDENTIFICACIÓN DEL ANIMAL

<i>Raza</i>	<i>Sexo</i>	<i>Edad</i>	<i>Marca auricular o tatuaje Descripción</i>	<i>Carta genealógica</i>

II. PROCEDENCIA

Procedencia del animal

Nombre y dirección del exportador

III. DESTINO

Lugar de destino

Nombre y dirección del destinatario

Medio e identificación del transporte (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

- 1. Procede de una explotación en la cual, así como en un radio de 30 km, no se ha declarado desde hace, al menos, seis meses, ningún caso de enfermedad infecto-contagiosa propia de la especie.
- 2. Examinado el día anterior al embarque, no presenta manifestación clínica alguna de enfermedad infecciosa o parasitaria de carácter contagioso.
- 3. La explotación de procedencia del animal, se encuentra:
Libre de tuberculosis, brucelosis y fiebre aftosa, y durante los últimos doce meses anteriores a la exportación no se ha diagnosticado ningún caso de leptospirosis, leucosis, tricomoniiasis, ni ninguna otra enfermedad de las consignadas en las listas A y B de la O.I.E.
- 4. (Solo para hembras). El animal no presenta, el día del embarque, signo clínico de mamitis.
- 5. El animal, objeto de exportación, ha sido sometido, dentro de los treinta días con anterioridad a la fecha de embarque, a las pruebas que a continuación se detallan, con resultado negativo, las cuales fueron efectuadas por un Laboratorio Oficial:
 - a) Diagnóstico de tuberculosis—Intradermotuberculinización.
 - b) Diagnóstico de brucelosis—Seroaglutinación a dilución 1/25 (menos de 30 U.I. por ml y para animales vacunados menos de 50 U.I.) y fijación de complemento.
 - c) Leptospirosis—Seroaglutinación-lisis con presentación de títulos inferiores a 1/400 a todos los tipos de leptospiras.
 - d) Examen hematológico de leucosis (será efectuada esta prueba solamente en los animales mayores de 30 meses).
 - e) Mamitis (solo para hembras de ordeño)—Análisis bacteriológico de leche (White Side Test. W.S.T. o California Mastitis Test C.M.T.).
- 6. Ha sido vacunado contra la fiebre aftosa, con vacuna trivalente AOC, dentro de un plazo no inferior a 15 días ni superior a tres meses, con anterioridad al embarque.
- 7. El país se encuentra libre de peste bovina y perineumonía contagiosa bovina en los últimos doce meses.

En a de de .

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifiquese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y compañía naviera.

ANEJO III

**CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD
PARA LA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE GANADO
OVINO Y CAPRINO REPRODUCTOR**

País exportador
Ministerio de **Servicio**

Puesto veterinario de control de salida
 Aduana de entrada

I. IDENTIFICACIÓN DEL ANIMAL

Raza	Sexo	Edad	Marca auricular o tatuaje Descripción	Carta genealógica

II. PROCEDENCIA

Procedencia del animal
 Nombre y dirección del exportador

III. DESTINO

Lugar de destino
 Nombre y dirección del destinatario
 Medio e identificación del transporte (I)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

1. Proceden de una explotación en la cual, así como en un radio de 30 km, no se ha declarado, desde hace al menos seis meses, ningún caso de enfermedad infecto-contagiosa, propia de la especie.
2. Fueron examinados un día antes del embarque y no se presentaron signos clínicos de enfermedad infecto-contagiosa o parasitaria.
3. La explotación de procedencia se encuentra:
 - a) Libre de brucelosis y fueron sometidos, durante los últimos treinta días antes del embarque, a la prueba de seroaglutinación, con resultado negativo.
 - b) Libre de fiebre aftosa y ha sido inmunizado con vacuna trivalente AOC dentro de un plazo no inferior a quince días, ni superior a tres meses, con anterioridad a la fecha de exportación.
 - c) No se ha producido ningún caso de aborto infeccioso desde hace, al menos, un año y no se tiene historial clínico sobre leptospirosis, tularemia, aborto vírico, ectima contagioso, carbunco bacteridiano, viruela, fiebre catarral, ni pleuroneumonía contagiosa de los pequeños rumiantes.
 - d) Libre de la epididimitis infecciosa de los corderos.

4. Los animales fueron tratados contra parasitosis internas.

Lugar, fecha, firma

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifiqúese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y compañía naviera.

ANEJO IV

CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD PARA LA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE GANADO PORCINO REPRODUCTOR (*Individual*)

País exportador
Ministerio de Servicio
Puesto veterinario de control de salida
Aduana de entrada

I. IDENTIFICACIÓN DEL ANIMAL

<i>Raza</i>	<i>Sexo</i>	<i>Edad</i>	<i>Marca auricular o tatuaje Descripción</i>	<i>Carta genealógica</i>

II. PROCEDENCIA

Procedencia del animal
Nombre y dirección del exportador

III. DESTINO

Lugar de destino
Nombre y dirección del destinatario
Medio e identificación del transporte (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

1. Examinado el día anterior al embarque, no presenta ningún signo clínico de enfermedad infecciosa o parasitaria de carácter contagioso.

2. Procede de una explotación en la cual, así como en un radio de 30 km, no se ha declarado, desde hace al menos seis meses, ningún foco de enfermedad infecciosa propia de la especie.
3. Procede de una explotación libre, según el Código Zoosanitario Internacional de la O.I.E., de brucelosis, peste porcina clásica, tuberculosis, fiebre aftosa, encefalomiелitis enzoótica porcina, y desde hace al menos un año no se ha presentado ningún caso de neumonía vírica y rinitis atrófica.
4. Procede de provincias, así como sus limítrofes, exentas de peste porcina africana y mal vesicular porcino, por lo menos un año.
5. Ha sido vacunado contra la peste porcina clásica entre quince días y tres meses, con anterioridad a la exportación y sometido, dentro de los 30 días anteriores al embarque a la prueba de sero-aglutinación para el diagnóstico de la brucelosis, ha dado resultado negativo.
6. Ha estado bajo control veterinario durante los veintidós días anteriores a la exportación y no ha presentado signo clínico alguno que permita suponer la existencia de enfermedad contagiosa.

En a de de

El Veterinario Oficial
Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifiqúese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y compañía naviera.

ANEJO V

CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD PARA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE GANADO VACUNO DE ENGORDE O DE SACRIFICIO

País exportador
Ministerio de Servicio
Puesto veterinario de control de salida

I. IDENTIFICACIÓN DE LOS ANIMALES

<i>N° de animales</i>	<i>Raza</i>	<i>Edad</i>	<i>Sexo</i>	<i>Marcas particulares</i>

II. PROCEDENCIA

Procedencia de los animales
Nombre y dirección del exportador

III. DESTINO

País y lugar de destino
 Nombre y dirección del destinatario
 Medio de transporte (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo que sigue, sobre los animales antes señalados:

1. Proceden de una explotación en la cual, así como en un radio de 30 km, no se ha declarado desde hace, al menos, seis meses ningún caso de enfermedad infecto-contagiosa propia de la especie.
2. Examinados el día anterior al embarque, no presentan manifestación clínica alguna de enfermedad infecciosa o parasitaria de carácter contagioso.
3. La explotación de procedencia de los animales se encuentra:

Libre de tuberculosis y fiebre aftosa, y durante los últimos doce meses, anteriores a la exportación, no se ha diagnosticado ningún caso de leptospirosis, leucosis, tricomoniiasis, ni ninguna otra enfermedad de las consignadas en las listas A y B de la O.I.E.

4. Los animales, objeto de exportación, han sido sometidos, dentro de los treinta días con anterioridad a la fecha de embarque, a las pruebas que a continuación se detallan, con resultado negativo, las cuales fueron efectuadas por un Laboratorio Oficial:

a) Diagnóstico de tuberculosis—Intradermotuberculinación.

b) Diagnóstico de brucelosis—Seroaglutinación a dilución 1/25 (menos de 30 U.I. por ml y para animales vacunados menos de 50 U.I.) y fijación de complemento.

c) Leptospirosis—Seroaglutinación-lisis con presentación de títulos inferiores a 1/400 a todos los tipos de leptospiras. (Este requisito no será preciso, cuando los animales tengan como destino directo el matadero).

d) Examen hematológico de leucosis (será efectuada esta prueba solamente en los animales mayores de 30 meses).

5. Han sido vacunados contra la fiebre aftosa, con vacuna trivalente AOC, dentro de un plazo no inferior a quince días, ni superior a tres meses, con anterioridad al embarque.
6. El país se encuentra libre de peste bovina y perineumonía contagiosa bovina en los últimos doce meses.

En a de de

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifiqúese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y compañía naviera.

ANEJO VI

**CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD
PARA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE OVINOS Y CAPRINOS CON DESTINO
A ENGORDE O SACRIFICIO**

País exportador

Ministerio de Servicio

Puesto de salida o Aduana

I. IDENTIFICACIÓN DE LOS ANIMALES

<i>Especie</i>	<i>N°</i>	<i>Raza</i>	<i>Edad</i>	<i>Sexo</i>	<i>Descripción o Marcas particulares</i>

II. PROCEDENCIA DE LOS ANIMALES

Procedencia

Nombre del exportador

Dirección del exportador

III. DESTINO DE LOS ANIMALES

Lugar de destino

Nombre y dirección del destinatario

Medio de transporte (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

1. Proceden de una explotación en la cual, así como en un radio de 30 km, no se ha declarado, desde hace al menos seis meses, ningún caso de enfermedad infecto-contagiosa, propia de la especie.
2. Fueron examinados un día antes del embarque y no se presentaron signos clínicos de enfermedad infecto-contagiosa o parasitaria.
3. La explotación de procedencia se encuentra:
 - a) Libre de brucelosis y en el caso de no tener como destino directo el matadero que fueron sometidos, durante los últimos treinta días antes del embarque, a la prueba de seroaglutinación, con resultado negativo.
 - b) Libre de fiebre aftosa y ha sido inmunizado con vacuna trivalente AOC dentro de un plazo no inferior a quince días, ni superior a tres meses, con anterioridad a la fecha de exportación.

c) No se ha producido ningún caso de aborto infeccioso desde hace, al menos, un año y no se tiene historial clínico sobre leptospirosis, tularemia, aborto vírico, ectima contagioso, carbunco bacteridiano, viruela, fiebre catarral, ni pleuroneumonía contagiosa de los pequeños rumiantes.

4. Los animales fueron tratados contra parasitosis internas.

En a de de

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifiqúese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y compañía naviera.

ANEJO VII

CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD PARA LA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE ANIMALES SALVAJES

País exportador
Ministerio de Servicio
Aduana o puesto de salida

I. IDENTIFICACIÓN DEL ANIMAL/S

<i>Especie</i>	<i>Raza</i>	<i>Sexo</i>	<i>Edad</i>	<i>Observaciones especiales</i>
----------------	-------------	-------------	-------------	---------------------------------

II. PROCEDENCIA

Procedencia del animal
Nombre y dirección del exportador

III. DESTINO

Lugar de destino
Nombre y dirección del destinatario
Medio e identificación del transporte (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno certifica lo siguiente:

- En caso de animales salvajes con destino a instituciones zoológicas.
 1. Que los animales proceden de un Parque Nacional, Institución Zoológica o similar, controlada por Servicio Veterinario Oficial, o han permanecido en el mismo un mínimo de dos meses antes de su exportación.
 2. Que en dicho Parque o Institución, así como en un radio de 30 km, no se ha presentado ningún caso de enfermedad transmisible que afecte a la especie, en un período mínimo de seis meses con anterioridad a la exportación.
 3. Que, reconocidos los animales, el día antes del embarque, no presentan síntomas de anomalía sanitaria alguna, por lo que se consideran sanos y aptos para la exportación.
- En el caso de animales salvajes, domésticos o en domesticidad, con destino a particulares o espectáculos.
 1. Que los animales llevan en poder del interesado un mínimo de tres meses, si son mayores de esta edad, o a partir de los primeros días de su nacimiento, si son menores, durante cuyo tiempo no han estado en contacto con la fauna salvaje.
 2. Que en la región o zona de procedencia no existe ninguna enfermedad transmisible que afecte a la especie.
 3. Que, reconocidos el día antes del embarque, no se observa alteración clínica alguna.

En a de de

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil (indíquese consignando la matrícula). Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre de la compañía naviera.

ANEJO VIII

CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD
PARA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE AVES, POLLITOS
DE UN DÍA Y HUEVOS INCUBABLES

País exportador
Ministerio de Servicio
Aduana de salida

I. IDENTIFICACIÓN

Table with 5 columns: Número, Raza, Sexo, Edad, Marcas

II. PROCEDENCIA

Procedencia
Nombre y dirección del exportador

III. DESTINO

Lugar de destino
 Nombre y dirección del destinatario (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

Condiciones generales

1. Que proceden de una explotación sometida a control veterinario, exenta en el transcurso de los seis últimos meses de enfermedades infecto-contagiosas o parasitarias, al igual que las explotaciones existentes en un radio de 20 km.
2. Que los embalajes y medios usados para el transporte reúnen las debidas condiciones y fueron previamente desinfectados, salvo los empleados para huevos que deberán ser de un solo uso.

Condiciones específicas

- a) Que fueron examinados antes de la exportación, no presentando ningún signo clínico de enfermedad.
- b) Que las aves adultas fueron mantenidas en cuarentena durante un período mínimo de veintidós días antes de proceder a su exportación y examinadas con dos días de antelación a esta, no habiéndose manifestado ningún signo de enfermedad.
- c) Que la explotación de procedencia, además de las condiciones consignadas anteriormente (punto I), esta exenta al menos desde hace un año, de paratífus y de hepatitis vírica, en el caso de patos, y al menos en un período mínimo de dos años de influenza de las ocas, para el caso de estos animales.
- d) Que en el caso de los huevos incubables, están exentos de enfermedades transmisibles por vía germinativa.

Nota: Deberá indicarse si en la explotación de origen se efectúan controles de vacunación y, en caso afirmativo, se comunicarán los datos referentes a la vacuna (naturaleza, fecha de vacunación, etc.). Asimismo se relacionaran los resultados de las pruebas laboratoriales a que se sometieron.

En a de de

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifique se consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y la compañía naviera.

ANEJO IX

**CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD
 PARA LA IMPORTACION-EXPORTACION DE PERROS Y GATOS**

País exportador
 Ministerio de Servicio

Aduana o puerto de salida

I. IDENTIFICACIÓN DEL ANIMAL

<i>Especie</i>	<i>Raza</i>	<i>Copa</i>	<i>Sexo</i>	<i>Fecha de nacimiento</i>

II. PROCEDENCIA

Propietario del animal, nombre y domicilio

III. DESTINO

Lugar de destino

Nombre y dirección del destinatario

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

- a) El animal reseñado ha sido vacunado contra la rabia fecha (1)
- b) Vacuna utilizada (2)
- c) El animal descrito, examinado el día de hoy, no presenta ningún signo clínico de enfermedad.

Expedido en a de de

Firma

El Veterinario Oficial (3)

Sello

(1) Para los animales de menos de dos meses no es obligatoria su vacunación, pero han de vacunarse antes de los tres meses de edad.

Los animales a exportar se habrán vacunado 20 días antes y no más tarde de 11 meses del momento en que se exporten.

(2) Indíquese tipo de vacuna (inactivada o con virus vivo atenuado), fecha de preparación de la vacuna, lote de fabricación, laboratorio productor y si es oficialmente aprobada.

(3) El Veterinario Oficial: el veterinario autorizado por el país de origen para expedir certificados para exportación de animales.

ANEJO X

CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD PARA ABEJAS, MIEL Y CERA OBJETO DE IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN

País exportador

Ministerio de Servicio

Aduana de salida

I. IDENTIFICACIÓN

Naturaleza y presentación
 Marcas
 Número de envases o de abejas
 Peso neto (kg)
 Raza y variedad (abejas)
 Material de embalaje

II. PROCEDENCIA

Nombre y dirección del expedidor
 Lugar de origen

III. DESTINO

Pais de destino
 Nombre y dirección del destinatario
 Medio de transporte (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

- a) Que los animales y/o los productos anteriormente citados proceden, en su totalidad, de colmenas que se encuentran en una zona en la que en un radio de diez kilómetros no ha aparecido ningún caso de acariasis, nosemiasis, peste americana ni peste europea durante los últimos seis meses y que el colmenar de que proceden está regularmente inspeccionado.
- b) Que los envases y material de embalaje no han estado en contacto con abejas o hijuelos de abejas enfermas, ni con productos o materiales contaminados.
- c) Que la cera ha sido calentada durante 30 minutos a la temperatura de 100° C (2).

En a de de .

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil indíquese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y la compañía naviera.

(2) Este apartado se aplicará exclusivamente para la cera.

ANEJO XI

**CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD
PARA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE PECES Y SUS HUEVOS
EMBRIONADOS**

País exportador
 Ministerio de Servicio
 Aduana de salida

I. IDENTIFICACIÓN

Naturaleza y presentación de los animales o de los productos
 Número
 Marcas comerciales
 Número de envases

II. PROCEDENCIA

Nombre y dirección del establecimiento de procedencia
 Lugar de origen

III. DESTINO

País de destino
 Nombre y dirección del destinatario
 Fecha de embarque
 Medio de transporte (1)

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

- a) Que proceden de una piscifactoría donde no se ha presentado ningún foco de enfermedad infecciosa o parasitaria desde hace, al menos, un año.
 b) Antes del embarque no se apreció ningún síntoma clínico de enfermedad.

En a de de .

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil indíquese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre y la compañía naviera.

ANEJO XII

**CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD
PARA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE CARNES, PRODUCTOS CARNICOS
Y DESPOJOS DE ANIMALES**

País exportador
 Ministerio de Servicio
 Aduana de salida

I. IDENTIFICACIÓN DE LOS PRODUCTOS

Especie animal de que procede
 Naturaleza y presentación de los productos
 Naturaleza y tipo de embalaje
 Número de paquetes o piezas
 Peso neto (kg)
 Tratamiento o manipulación a que se han sometido los productos

II. ORIGEN DE LOS PRODUCTOS

Dirección del matadero/s o centro/s de despiece
 Número de autorización veterinaria del matadero/s o centro de despiece
 Nombre y dirección del expedidor
 Lugar y fecha de embarque
 Países de tránsito
 Lugar de expedición

III. DESTINO DE LOS PRODUCTOS

Lugar de destino
 Medio de transporte e identificación (1)
 Nombre y dirección del destinatario
 Aduana de entrada

IV. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El abajo firmante, Veterinario Oficial, debidamente acreditado por el Gobierno, certifica que los productos arriba reseñados y examinados en el día de la fecha

- a) Llevan la estampilla acreditativa de que provienen, en su totalidad, de animales sacrificados en mataderos autorizados para la exportación.
- b) Han sido obtenidos de animales perfectamente sanos, que procedían de explotaciones en las que el ganado estaba exento de toda enfermedad infecciosa o parasitaria.

- c) Fueron sometidos al examen por un veterinario oficial antes y después del sacrificio. El examen de la carne y de los productos de carne fué efectuado según los requerimientos prescritos en el Acuerdo y han sido reconocidos aptos para el consumo humano.
- d) Han sido preparados, manipulados, presentados y expedidos, siguiendo las exigencias de la higiene alimentaria.
- e) No contienen aditivos u otras sustancias que puedan representar un peligro para la salud del consumidor y que no proceden de animales que sufrieron "sacrificio de urgencia".
- f) Han sido sometidos a examen de triquinosis y cisticercosis, con resultado negativo. (2)

En a de de .

El Veterinario Oficial

Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifiqúese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre de la compañía naviera.

(2) Referido únicamente a la especie porcina.

ANEJO XIII

CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD PARA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE PIEZAS DE CAZA Y SUS DERIVADOS

País exportador

Ministerio de Servicio

Aduana de salida

I. IDENTIFICACIÓN DE LOS PRODUCTOS

Naturaleza de los productos

Especie

Naturaleza del embalaje

Peso neto

II. PROCEDENCIA Y DESTINO DE LOS PRODUCTOS

Nombre y dirección del establecimiento de procedencia

Nombre, dirección y lugar de destino

Medio de transporte (1)

III. CERTIFICADO ZOOSANITARIO

El veterinario Oficial que suscribe, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente:

- a) Que los productos citados proceden de animales que no presentan signo de enfermedad infecto-contagiosa o parasitaria y proceden de zonas donde, en un período no inferior a

seis meses y en un radio de 30 km, no se ha presentado ningún caso de enfermedad infecto-contagiosa o parasitaria propia de la especie.

- b) Los productos fueron reconocidos antes del embarque. Y no se detectó ningún signo de enfermedad.

En a de de .

El Veterinario Oficial
Sello

(1) Si el medio de transporte es vehículo automóvil o vagón identifique se consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo y si es barco el nombre de la compañía naviera.

ANEJO XIV

CERTIFICADO DE ORIGEN Y SANIDAD PARA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN DE PRODUCTOS DE ORIGEN ANIMAL DESTINADOS A CONSUMO ANIMAL O USO INDUSTRIAL (1)

Pais exportador
Ministerio de. Servicio
Aduana o puesto de salida

I. IDENTIFICACIÓN DE LOS PRODUCTOS

Especie animal de que procede
Naturaleza y presentación de los productos
Número de piezas, envases, unidades, etc.
Peso neto (kg)

II. PROCEDENCIA DE LOS PRODUCTOS

Nombre y dirección del establecimiento de procedencia
Nombre y dirección del expedidor

III. DESTINO

Lugar de destino
Nombre y dirección del destinatario
Medio de transporte (2)

IV. DATOS ZOOSANITARIOS

El Veterinario Oficial que suscribe, debidamente facultado por el Gobierno, certifica lo siguiente, sobre los productos anteriormente citados:

- a) Productos de origen animal. Que han sido obtenidos de animales sanos, que procedían de explotaciones exentas de enfermedades infecciosas, o en su defecto, que han sido

sometidos a un proceso o tratamiento que garantiza que no contienen ni son vectores de salmonelas u otros microorganismos patógenos (3)

b) Productos de origen vegetal. Que proceden de una zona en la que, en un radio de 30 km, y con tres meses de antelación, no se ha producido enfermedad infecto-contagiosa, ni parasitaria de carácter grave.

Expedito en a de de .

El Veterinario Oficial

(1) Lanas, crines, cerdas, pelos, pieles, cueros, tripas, harina de carne, harina de sangre, harina de huesos, cascos, pezuñas, cuernos.

(2) Si el medio de transporte es camión o vagón identifíquese consignando la matrícula. Si es avión el número de vuelo. Si es barco, su nombre y el de la compañía naviera.

(3) En caso necesario se señalará el método y tiempo de duración, así como la temperatura. El país importador podrá solicitar el resultado de la prueba de salmonela y otros microorganismos patógenos, realizados por laboratorios oficiales.

(Para todos los anexos)

CERTIFICADO DE EXPORTACIÓN

Servicio de Inspección Veterinaria de la Aduana de

Certifico:

Que en el día de la fecha ha sido reconocido el animal, animales (1) o productos a que se refiere el certificado-matriz, no habiéndose encontrado manifestación clínica alguna de enfermedad, por lo que se considera que reúne las condiciones exigidas en materia de higiene y sanidad pecuaria para exportación.

Y para que conste a los efectos de exportación, extendiendo el presente en a de de .

El Inspector Veterinario de la Aduana

Sello

(1) Táchese lo que no proceda.

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

**ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI EGYEZMÉNY A SPANYOL KIRÁLYSÁG
KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KOR-
MÁNYA KÖZÖTT**

A Spanyol Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya, az állat-, állati eredetű termék- és takarmánykereskedelem forgalmának megkönnyítése és területeik megvédésére az időnként fellépő fertőző és parazitás megbetegedésektől, valamint az állatról emberre átvihető betegségektől,

az állatorvostudomány és gyakorlat területén kétoldalu együttműködés létrehozása végett,

a jelen Egyezmény megkötését határozta el:

1. cikk. A jelen Egyezmény meghatározza a Szerződő Felek egyikének területéről származó és a másik területére irányuló élő állatok, állati eredetű termékek és takarmányok állategészségügyi feltételeit.

2. cikk. Az 1. cikkben foglalt feltételek alkalmazása szempontjából

a) élőállat elnevezésen értendő:

- háziasított és vadonélő lófélék (ló, szamár, öszvér, stb.);
- háziasított és vadonélő hasítottkormüek (szarvasmarha, bivaly, teve, juh, kecske, szarvas, sertés, stb.);
- háziasított és vadonélő rágcsálók;
- háziasított és vadonélő husevők, ragadozók;
- szárnyasvadak (fácán, fogoly, tuzok, stb.);
- háziasított szárnyasok (tyuk, pulyka, liba, kacska, gyöngytyuk, stb.);
- méhek;
- halak, halikra, teknősbéka, stb.;

b) állati eredetű termék elnevezésen értendő:

- szarvasmarhából, lóából, sertésből, juhból, kecskéből, nyulból, baromfiból stb. származó husok, huskészítmények, belsőségek, hűtéssel vagy más engedélyezett formában tartósítva;
- szarvasmarha, sertés, juh, kecske, baromfi stb. eredetű husból, fogyasztásra alkalmas belsőségekből előállított készítmények;
- tojás, tojáskészítmények, tej, tejtermék, méz;
- állati eredetű, élelmezésre nem alkalmas termékek: ipari feldolgozásra vagy állati takarmányozás céljára felhasználható állati testrészek;
- tollpelyhely, toll, szarv, szőr, csülök, bél, pata, különféle bőrok és prémek;
- állati sperma;
- állati eredetű, állatok takarmányozására szolgáló készítmények, takarmány gyártásához alapanyagok és az állatok részére szánt egyéb termékek.

A jelen Egyezményben nem szereplő élőállatok, valamint állati eredetű termékek esetében a Szerződő Felek országainak rendelkezései szerint kell eljárni.

3. cikk. Exportra csak olyan élőállatok kerülhetnek, amelyek az exportáló országban születtek.

Hasonlóan exportra csak olyan hűtött vagy fagyasztott hus kerülhet, amely az exportáló országban született állatokból származik.

4. cikk. Az élőállatoknak és az állati eredetű termékeknek az Egyezményben rögzített szabályok szerinti állatorvosi ellenőrzését az erre kijelölt határállomásokon a hatósági állatorvosi szolgálat végzi. A határállomások jegyzékét a jelen Egyezmény aláírásától számított 2 hónapon belül a két ország Állategészségügyi Szolgálatával közli egymással.

5. cikk. Az állati eredetű termék, vagy élőállat exportálásához, importálásához, vagy tranzit szállításához a következő okmányok szükségesek:

— Élőállatokhoz:

a) Származási és egészségügyi hatósági állatorvosi bizonyítvány.

— Állati eredetű termékekhez:

a) Hatósági állatorvosi bizonyítvány, mely igazolja a termékek eredetét, egészségügyi állapotát, valamint azt, hogy nem tartalmaznak meg nem engedett kiegészítő, vagy más, a fogyasztó egészségét veszélyeztető anyagokat.

b) Igazolni kell, hogy a termékek laboratóriumi vizsgálata kielégíti azokat a követelményeket, melyeket az ország állategészségügyi rendszabályai előírnak.

Ezeket az okmányokat az Állategészségügyi Szolgálat előírásai alapján a hatósági állatorvos tölti ki a jelen Egyezmény mellékleteként csatolt bizonyítványminta szerint spanyol és magyar nyelven.

6. cikk. Az exportra szánt élőállatokat kísérő származási és egészségi állatorvosi bizonyítvány az állatok azonosítására, származására, a szállítmány rendeltetési helyére, valamint az állatok egészségügyi állapotára vonatkozó adatokat tartalmazza.

Ha az importáló ország—speciális körülmények folytán—szükségesnek tartja néhány kiegészítő adat feltüntetését is a bizonyítványon, úgy azt az exportáló ország tudomására hozza.

Az állatok származási és egészségi bizonyítványa a kiadástól számított 10 napig érvényes. Amennyiben a bizonyítvány érvényessége lejárna mielőtt az exportáló ország határállomásához érkezne az állat, a hatósági állatorvos újabb 10 nappal meghosszabbíthatja, ha a vizsgálat folyamán nem észlel fertőző betegségekre utaló tüneteket. Ez esetben a vizsgálat eredményét fel kell tüntetni a bizonyítványon.

Továbbtartásra vagy tenyésztésre szánt szarvasmarhák, juhok, kecskék, lovak és sertések esetén egyedi bizonyítványt kell kiállítani.

Vágásra szánt nagyállatok, kisállatok és baromfi esetében csoportos állategészségügyi bizonyítvány adható ki, ha minden állat egyazon fajhoz tartozik, ugyanazon gazdaságból származik, ugyanazon a járművön kerül szállításra, és a rendeltetési helye is ugyanaz.

Az állatokat úgy kell megjelölni, hogy a megjelölés alapján azonosíthatók legyenek. Az azonosításra szolgáló megjelöléseket az állatorvosi bizonyítványon fel kell tüntetni.

7. cikk. Lófélék esetében tekintet nélkül arra, hogy vágásra vagy továbbtartásra szánják, az Egyezmény I. számú mellékletében meghatározott származási és egészségügyi bizonyítványt kell alkalmazni.

Ez a bizonyítvány lehet csoportra szóló is, ha vágásra szánják az állatokat. Az állatokat füljelzővel kell ellátni, vagy egyéb módon kell megjelölni úgy, hogy jól látható legyen minden állat azonosítási száma és az exportáló ország nevének első három betűje.

A bizonyítványon ezeket a jelzéseket kell feltüntetni, egyéb fellelhető és az állat azonosítására szolgáló jegyek feltüntetése nem szükséges.

8. cikk. A tenyésztésre, illetve továbbtartásra szánt szarvasmarha, juh, kecske és sertésszállítmányok esetében a jelen Egyezmény II.-IV. mellékletében feltüntetett minta alapján kell a származási és egészségügyi bizonyítványt kiállítani.

Az említett bizonyítványt egyedenként kell kiállítani és az állatokat tetoválással, vagy számozott füljelzővel kell megjelölni.

9. cikk. Vágásra szánt szarvasmarhák, juhok, kecskék szállítása során a Szerződő Felek által az V. és VI. mellékletben megállapított és jóváhagyott származási és egészségügyi bizonyítványt kell alkalmazni.

Az állatokat a 7. cikkben foglaltak szerint kell megjelölni és a jeleket a bizonyítványon feltüntetni.

10. cikk. Vadállatoknak állatkertbe vagy hasonló intézménybe történő szállítása esetén, valamint ha szelídített és háziasított vadállatok vagy cirkuszi állatokat szállítanak, a származási ország hatósági állatorvosa a VII. számú mellékletnek megfelelő származási és egészségügyi bizonyítványt állít ki.

A származási és egészségügyi bizonyítványban előírt feltételektől függetlenül az importáló ország más megelőző intézkedések teljesítését is megkövetelheti, ha azt bizonyos járványügyi problémák szükségessé teszik.

11. cikk. Keltetőtojás, naposcsibe és felnőtt baromfi szállítása esetében a Szerződő Felek által a VIII. mellékletben megállapított és jóváhagyott származási és egészségügyi bizonyítványt kell csatolni.

12. cikk. Kutyák és macskák kiszállítása a IX. melléklet szerint kiállított származási és egészségügyi bizonyítvánnyal engedélyezhető.

13. cikk. Méh, méz és méhviasznak a Szerződő Felek országai közötti szállítása során a X. mellékletben meghatározott származási és egészségügyi bizonyítványt kell kiállítani.

14. cikk. Édesvízbe kihelyezésre szánt halak, embrionált ikrák és más víziállatok esetében a XI. mellékletben meghatározott származási és egészségügyi bizonyítványt kell szállításkor kiállítani.

15. cikk. A husokat, huskészítményeket és egyéb állati eredetű termékeket a Szerződő Felek által a XII. mellékletben megállapított és jóváhagyott származási és egészségügyi bizonyítvánnyal kell ellátni.

16. cikk. A Szerződő Felek évente megküldik egymásnak az állam által exportjoggal felruházott vágóhidjaik és húsfeldolgozó üzemek listáját. Ezeket a létesítményeket az importáló országok állatorvosai ellenőrizhetik.

Bármilyen, ezzel a listával kapcsolatos változást az érdekelt országok tudomására kell hozni.

17. cikk. Minden vágóhid és husfeldolgozó üzem, mely exportra termel, kizárólag egyetlen azonosítási számot használhat, amelyet a huson, a csomagoláson, általában a göngyölegeken és az iratokon bélyegzéssel kell feltüntetni.

18. cikk. Az olyan munkások, akik fertőző betegségben szenvednek, vagy betegséget terjeszhetnek, nem alkalmazhatók a vágóhidakon és más husfeldolgozó létesítményekben.

A létesítmények személyzetének orvosi vizsgálaton kell megjelenniük, a vizsgálatok időpontját illetően a két ország egészségügyi szerveinek előírásai mérvadók, s a vizsgálat eredményeit a személyi egészségügyi bizonyítványon fel kell tüntetni.

19. cikk. Az exportra felhatalmazott vágóhidaknak legalább a következő berendezésekkel kell rendelkezniük:

- helyiség az állatok pihentetésére,
- vizsgálatra és elkülönítésre alkalmas helyiségek,
- marhavágásra alkalmas helyiség,
- juhvágásra megfelelő helyiség,
- sertésvágásra alkalmas helyiség,
- különlegesen berendezett helyiség beteg, vagy betegségre gyanus állatok számára (egészségügyi vágóhid),
- gyonior és bél feldolgozására alkalmas helyiségek,
- hus és belsőségek hűtésére szolgáló berendezések,
- a hulladék és kobzott részek megsemmisítésére vagy ipari feldolgozásra alkalmas berendezések vagy olyan begyűjtőhelyek, amelyek az elszállítás és egyéb ipari felhasználás igényeinek megfelelőek,
- fertőtlenítő készülékek és eszközök.

Mindezek a berendezések a műszaki-egészségügyi rendszabályok szigorú betartásával, csak állatorvosi ellenőrzéssel üzemeltethetők.

Az exportra felhatalmazott vágóhidakat úgy kell felszerelni, hogy a leölés és vágás műveleteit felfüggesztett állatokon végezhessek el (kivéve a sertések szórtelenítését).

20. cikk. A sertések kivételével a többi vágásra szánt állatot a feldolgozási folyamat előtt kell megnyuzni.

21. cikk. Nem engedélyezett a huson más hasítás vagy bemetszés, csak ami az aprítás folyamatából származik, megkívánva, hogy az izom és savós felszín természetes állapotban maradjon, hogy a hatósági állatorvosi vizsgálatot megfelelően elvégezhessek.

Tilos minden olyan husnak az exportálása, mely olyan állatokból származik, amelyek a tartás ideje alatt az importáló ország szabályai által nem engedélyezett hozamnövelő anyagokat kaptak.

22. cikk. A friss hus végső alakja akár fagyasztva, akár fagyasztás nélkül a következő lehet:

- szarvasmarha: félbe vagy negyedbe hasítva, negyedben darabolva (ez esetben kicsontozva),
- sertés: félbe hasítva, sonkák, lapockák, kicsontozatlan darabok,
- ló: negyedelve, csonttal vagy anélkül darabolva,
- bárány: bontott, belezett formában,
- juh: bontott, belezett formában,
- a kicsontozott darabok mindig könnyen azonosíthatók legyenek,
- nyelv, sziv, máj, vese és velő: egészben,
- Gyomor, belek egészben, tisztítva, forrázva, fehérítve.

A Szerződő Felek hatósági állatorvosi szolgálatának jogában áll, hogy másfajta huskikészítést is előírjon, számítva a feldolgozás gépesítésében történő fejlődésre és a fogyasztói igények változására.

23. cikk. A megjelölésre csak hivatalos használatra elismert bélyegzőt lehet alkalmazni.

Minden negyed részén legalább két bélyegzés igazolja az állategészségügyi vizsgálatot.

A félbevágott bárány és juh felületén legalább két helyen—a két oldalán—kell bélyegezni.

A kettéhasított sertést oldalanként legalább két helyen kell lebélyegezni.

Minden husdarabon bélyegzésnek kell lennie, kivéve, ha különböző darabok közös csomagolása kerül lebélyezésre.

Minden darabolt hus, vagy belsőség-csomagot címkével kell ellátni, olyan szöveggel, amely feltünteti a vágóhid nevét és címét, a vágás, vagy feldolgozás dátumát és végül export megjelölését. A címkén az orvosi vizsgálatot igazoló bélyegzőnek és a vizsgálat dátumának is szerepelnie kell. Minden egyes csomagban benne kell lennie a címke egy másolatának.

Az állatorvosi vizsgálatot igazoló jelzést a husra, a címkére, valamint a hatósági állategészségügyi szolgálat által kibocsátott igazolványokra kell ütni, bizonyítva ezzel, hogy a termékek a Szerződő Felek országai egészségügyi követelményeinek megfelelően állatorvosi vizsgálaton mentek keresztül.

24. cikk. A csomagokon, különféle göngyölegeken és dobozokon szerepelni kell a termelő üzem bélyegzőjének. Ez a bélyegző igazolja, hogy a csomagolást ugyanaz a termelő üzem végezte.

Minden egyes csomag úgy legyen megjelölve, hogy az eredeti daraboló és feldolgozó üzem száma és neve felismerhető legyen. Minden egyes csomagban a használt megjelölés másolatát kell elhelyezni.

25. cikk. Az üzemi létesítményekkel kapcsolatosan. Az exportra jogosult, a húst kicsontozó és feldolgozó üzemeket minden munkafolyamat és részfolyamat esetén a maximális higiénés feltételek biztosításával kell megszervezni. Az üzemeknek rendelkezniük kell:

- megfelelő hűtőberendezéssel ellátott helyiséggel a hus tárolására (nyersanyag),

- külön helyiséggel a hus feldarabolásához,
- külön helyiséggel az előkészítéshez és feldolgozáshoz,
- csomagoló és címkéző helyiséggel,
- hűtőberendezéssel ellátott raktár és kiszállításra szolgáló helyiséggel.

A klíma-berendezéssel felszerelt bontó-helyiség — a hozzátartozó részekkel (csontozó és daraboló) — hőmérséklete maximálisan 12°C lehet, tárolóval a hulladék higiénikus összegyűjtésére.

A csontozó és feldolgozó ipar csak az exportálás céljára kijelölt vágóhidacról származó húst használhat fel.

Tiltott az antibiotikumok és antioxidáns vagy egyéb anyagok alkalmazása a huskészítmények előállításában, az illető ország rendeletei alapján.

26. cikk. A szárnyasokat toll, fej és láb nélkül, kibelezett állapotban, az importáló ország állategészségügyi kivánalmainak megfelelően kell előkészíteni.

A darabolt szárnyasokat hűtve vagy fagyasztva, higiénikus anyagból készült, nem áteresztő csomagolással kell védeni.

Minden egyes szállítmányt állategészségügyi bizonyítvánnyal kell ellátni, amely igazolja a hus megfelelő származását és egészségügyi állapotát.

27. cikk. A szárnyasvadak és azok termékei kizárólag a Szerződő Felek országaiból származhatnak és szállításra csak a XIII. mellékletben előírt származási és egészségügyi bizonyítvány kíséretében kerülhetnek.

28. cikk. Állatok takarmányozására szánt állati vagy növényi eredetű termék, többek között husliszt, vérliszt, csontliszt, egyéb, a keveréktakarmányok előállításához használatos nyersanyag, valamint ipari feldolgozásra szánt termék, mint gyapju, szőr, prém, bőr, pata, köröm, szarv, bél, stb. a XIV. mellékletben részletezett, állami állatorvos által kiállított származási és egészségügyi bizonyítvány kíséretében kerülhet szállításra.

29. cikk. 1. Ha az importáló ország hatósági állategészségügyi szolgálata bármelyik ragályos betegség tüneteit észleli az exportált állatoknál, joga van az importáló ország törvényes előírásai szerint eljárni. A vizsgálat eredményét közölnie kell az exportáló ország állategészségügyi szolgálatával.

A betegség természete szerint az alkalmazott intézkedések az ugyanazon küldemény vagy származású állatok egészére is vonatkozhatnak.

2. Az importáló ország állategészségügyi szolgálatának kifejezetten e célra kiállított ügyiratban igazolnia kell mindazon okokat, amelyek az állatok karanténba helyezését vagy levágását indokolják, anélkül, hogy ezen sükségintézkedéseknél az exportáló országnak bármilyen jogot nyujtanának.

3. Ha az importált állatok csoportjában azokon rendeltetési helyükre történő megérkezéskor már lezajlott fertőző betegség nyilvánvaló jeleit találják, a hatósági állatorvos jegyzőkönyvet köteles készíteni.

Abban az esetben, amikor a jelen cikkben említett korlátozó intézkedéseket alkalmaznak, az importáló ország központi állategészségügyi szolgálata köteles azonnal táviratozni az exportáló ország állategészségügyi szolgálatának és tájékoztatást adni a foganatosított egészségügyi rendelkezések jellegéről és az érintett állatokról. Ilyen esetben a két ország képviselőiből állategészségügyi

Bizottság alakul a történetek tanulmányozására, és a továbbiakban szükséges eljárások vagy intézkedések meghatározására.

30. cikk. 1. A jelen Egyezményben elfogadott rendelkezéseket kell alkalmazni azokra az állatokra is, amelyek az egyik Szerződő Fél országából származnak és a másik ország területén átmenő forgalomban vannak. Ha az átmenő forgalom harmadik ország területén valósul meg, előzőleg ahhoz jóváhagyást kell kérni.

2. A friss, fagyasztott vagy feldolgozott hus, valamint az állati eredetű termékek, amelyeket a Szerződő Felek egyikének országa területéről szállítanak és áthaladnak a másik ország területén, akár vonaton, akár közúton, vasuti kocsiban, vagy teherautón ólomzárral lezárva, továbbá hajón és repülőgéppel, átengedhetők anélkül, hogy az importáló országnak a másik ország hatóságaitól előzetes jóváhagyást kellene kérnie.

31. cikk. 1. A Szerződő Felek mindegyike kötelezi magát arra, hogy közli és 15 naponként elküldi a másik ország számára az állategészségügyi járványhelyzetről szóló tájékoztató közleményt.

Továbbá mintkét ország értesíti egymást ragályos, vagy egzotikus betegségek fellépéséről és ilyen esetben közli a fertőzött helységek, járások és megyék teljes körét.

2. Ha az aláíró országok egyikének területén különösen virulens fertőző betegség jelentkezik, mint pl. keleti marhavész, ragadós tüdőlob, száj- és körömfájás egzotikus alakja, lópestis, afrikai sertéspestis, a központi állategészségügyi szolgálat haladéktalanul táviratilag köteles figyelmeztetni erre a másik országban a megfelelő hatóságot. A ragadós száj- és körömfájás eseteiben közölni kell a vírus típusát is.

Ilyen esetekben az importáló országnak jogában áll leállítani vagy csökkenteni az importot, és az állatok, állati eredetű termékek tranzitját, ideértve a betegség terjesztésére alkalmas egyéb anyagokat is, amelyek a fertőzés okozói lehetnek.

Hasonlóan lehet eljárni, amikor egy másik országban, vagy a tranzitáló országokban különösen virulens fertőző betegség jelentkezik és biztonsági intézkedéseket tanácsos életbeléptetni. A biztonsági intézkedések ideje mindaddig meghosszabbítható, amíg a betegség elterjedésének a veszélye elmúlik. Egyidejűleg az érdekelt ország illetékes hatóságát az ilyen döntésről értesíteni kell. A döntésnél figyelembe kell venni a jelen Egyezményben megállapított rendelkezéseket.

32. cikk. A jelen Egyezmény mellékleteiben foglalt előírásokat a Szerződő Felek központi állategészségügyi szervei szükség szerint közvetlenül módosíthatják.

33. cikk. Az állatok, vagy állati eredetű termékek szállítására szolgáló járművek fertőtlenítése végbemehet az országok egyikében érvényes rendelkezések szerint, amennyiben ezeket a rendelkezéseket a másik aláíró ehismeri.

34. cikk. A jelen Egyezmény végrehajtása, továbbá szövegének bármily módosítása tanulmányozásának megkönnyítésére állategészségügyi vegyesbizottságot hoznak létre, amely a Szerződő Felek mindegyikének 3-3 tagjából áll, akiket a Mezőgazdasági Minisztériumok neveznek ki. A Bizottság évente ül össze, felváltva a Szerződő Felek területén és feladatuk lesz:

- A) Tanulmányozni a jelen Egyezmény végrehajtásának alakulását és javasolni az illetékes kormányoknak azon intézkedések megtételét, amelyekkel az Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása hatékonyabbá tehető.
- B) Előterjesztem az illetékes kormányoknak a jelen Egyezmény rendelkezéseinek módosítási javaslatait azok jóváhagyása végett.
- C) Keresni az Egyezmény értelmezésével és végrehajtásával kapcsolatos vitás kérdések megoldását.
- D) Benyújtani a mindkét ország kormánya által illetékesnek elfogadott nemzetközi szervezetektől eredő—de a jelen Egyezmény témáival kapcsolatos együttműködési javaslatokat.

35. cikk. Felismerve a két ország állategészségügyi szolgálata közötti szoros együttműködés hasznosságát, szükségességét és ennek előnyét, a Szerződő Felek lehetővé teszik az állatorvostudomány területén az elméleti és gyakorlati ismeretek, szakemberek, tudományos közlemények cseréjét a két ország központi állategészségügyi szolgálatai által meghatározott feltételek alapján.

A jelen Egyezményben előírányzott együttműködés megvalósítható lesz.

36. cikk. A jelen Egyezmény attól a naptól számított 30. napon lép hatályba, amikor a két Fél kölcsönösen diplomáciai jegyzékváltással értesíti egymást a hatálybalépéshez szükséges belső alkotmányos rendelkezések teljesítéséről.

A jelen Egyezmény hatálya 5 évre szól, amely újabb 5-5 évre meghosszabbodik, kivéve, ha az egyik Szerződő Fél az Egyezmény lejárta előtt legalább 6 hónappal azt írásban felmondja.

KÉSZÜLT spanyol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Spanyol Királyság
Kormánya nevében:
[Signed—Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormányanevében:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by D. Jaime Lamo De Espinosa—Signé par D. Jaime Lamo De Espinosa.

² Signed by Dr. Gabor Soos—Signé par Dr. Gabor Soos.

I. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY LOVAKRA

Exportáló ország

Minisztérium Szolgálat

A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal

Belépő vámhivatal

I. AZ ÁLLATOK AZONOSÍTÁSA

<i>Faj</i>	<i>Életkor</i>	<i>Nem</i>	<i>Név</i>	<i>Különös ismertetőjelek</i>

II. AZ ÁLLATOK SZÁRMAZÁSA

Az állatok származása
 Az exportáló neve és címe

III. AZ ÁLLATOK RENDELTETÉSE

Rendeltetési hely
 A címzett neve és címe
 A berakodás ideje A szállítás eszköze és azonosítása (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja a következőket:

1. A fent leírt állatok az elszállítást megelőző napon vizsgálatra kerültek és fertőző-ragályos, vagy parazitás betegségnek semmiféle klinikai jelét nem mutatták.
2. Az állatok olyan gazdaságból származnak, ahol sem a gazdaságban, sem annak 30 km-es körzetében a legutóbbi 12 hónapban tenyészbenáság, lovak fertőző kevésvérűsége, fertőző agy-gerincvelőgyulladás, légzőszervi bántalmak, járványos nyirokérnyulladás, vírusos elvetélés, piroplasmosis és a fajra jellemző semmiféle fertőző-ragályos betegség nem fordult elő.
3. Az elszállítást megelőző három hónapban hurutos lóinfluenza és fertőző agy-gerincvelőgyulladás ellen nem voltak vakcinázva.
4. Az állatok az exportáló országban születtek, vagy az exportálást megelőzően legalább 6 hónapig az országban tartották.
5. Az exportáló ország az utolsó 12 hónapban mentes az afrikai lópestistől és takonykórtól.
6. Az állatok az exportálást megelőzően legalább 30 napig állatorvosi felügyelet alatt álltak.
7. Az exportálást megelőző 30 napon belül az állatokat hivatalos laboratórium által takonykórra—szem vagy szerológiai próba—tenyészbenáságra és fertőző kevésvérűsésre Coggins próbával megvizsgálták és ezen próbák negatív eredményt adtak.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámát, ha hajó, akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

II. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY
TENYÉSZMARHÁKRA

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

I. AZ ÁLLAT AZONOSÍTÁSA

<i>Faj</i>	<i>Nem</i>	<i>Életkor</i>	<i>Füljelzés vagy tetoválás Leírás</i>	<i>Tenyészési adatok</i>

II. SZÁRMAZÁS

Az állat származása
 Az exportáló neve és címe

III. RENDELTETÉS

Rendeltetési hely
 A címzett neve és címe
 A szállítás eszköze és azonosítása (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos igazolja a következőket:

1. Az állat olyan gazdaságból származik, ahol sem a gazdaságban, sem annak 30 km-es körzetében az exportálást megelőző legalább 6 hónapon belül a fajra jellemző semmiféle fertőző-ragályos megbetegedés nem fordult elő.
2. Az állatot az elszállítást megelőző napon megvizsgálták és fertőző vagy parazitás, illetve ragályos betegségeknek klinikai tünetét nem mutatta.
3. Az állat származási gazdasága:
 Mentes gümőkórtól, brucellózistól, ragadós száj- és körömfájástól és az elszállítást megelőző utolsó 12 hónapban nem állapítottak meg leptospirózist, leukózist, trichomonadózist, sem pedig az O.I.E. A és B listáján felsorolt egyéb betegséget.
4. Az állaton a berakás napján tőgygyulladás klinikai tüneteit nem észlelték (csak nőnemű állatokra vonatkozik).
5. Az exportra szánt állatot a berakás napját megelőző 30 napon belül hivatalos laboratórium által végzett s az alábbiakban részletezett próbáknak vetették alá, és ezen próbák negatív eredményt adtak:

- a) Gümőkór vizsgálat—Intradermális tuberkulin próba.
- b) Brucellózis vizsgálat—Szérumagglutinációs próba 1/25 hígítással (milliliterenként 30 N.E.-t, vakcinázott állatoknál az 50 N.E.-t nem haladhatja meg), és komplementumkötési próba.
- c) Leptospirozis—Szérumagglutinációs próba valamennyi típusra s az eredmény az 1/400 titer alatt van.
- d) Leukózis hematológiai vizsgálat (ezt a próbát csak a 30 hónapnál idősebb állatoknál kell elvégezni).
- e) Tőgygyulladás (csak a fejt teheneknél)—Tej bakteriológiai vizsgálata (White Side Test. W.S.T., vagy California Mastitis Test. C.M.T.).
6. Az elszállítást megelőzően az állatokat legálább 15 nappal korábban, de 3 hónapnál nem régebben száj- és körömfájás ellen A.O.C. trivalens vakcinával beoltották.
7. Az ország a legutóbbi 12 hónapban mentes keleti marhavésztől és szarvasmarhák ragadós tüdőlobjától.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámát, ha hajó, akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

III. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY TENYÉSZJUHRA ÉS KECSKÉRE

Exportáló ország

Minisztérium Szolgálat

A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal

Belépfő vámhivatal

I. AZ ÁLLAT AZONOSÍTÁSA

Faj	Nem	Életkor	Füljelzés vagy tetoválás Leírás	Tenyéztési adatok

II. SZÁRMAZÁS

Az állat származása

Az exportáló neve és címe

III. RENDELTETÉS

Rendeltetési hely

A címzett neve és címe

A szállítás eszköze és azonosítása (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYITVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja a következőket:

1. Az állatok olyan gazdaságból származnak, ahol sem a gazdaságban, sem annak 30 km-es körzetében a legutóbbi legalább 6 hónapban a fajra jellemző fertőző-ragályos megbetegedést nem észleltek.
2. Az állatok a berakást megelőző napon megvizsgálásra kerültek és fertőző-ragályos vagy parazitás betegségnek semmiféle klinikai jelét nem mutatták.
3. A származási gazdaság:
 - a) Brucellózistól mentes, és az állatokat az elszállítást megelőző 30 napon belül szérumagglutinációs próbának vetették alá, és a próba negatív eredményt adott.
 - b) Száj- és körömfájástól mentes, és az elszállítást megelőzően az állatokat legalább 15 nappal előbb, de 3 hónapnál nem régebben száj- és körömfájás ellen AOC trivalens vakcinával beoltották.
 - c) Legalább egy év óta fertőző vetélés nem fordult elő, és leptospirozis, tularémia, vírusos vetélés, varas szájfájás, lépfene, himlő, bluetong, s a kis kérődzők fertőző tüdőlobja klinikai tünetekben nem nyilvánult meg.
 - d) Mentes a kosok fertőző mellékheregyulladásától.
4. Az állatokat belső paraziták ellen kezelték.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámát, ha hajó, akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

IV. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYITVÁNY
TENYÉSZSERTÉSRE

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

1. AZ ÁLLAT AZONOSÍTÁSA

Faj	Nem	Életkor	Füljelzés vagy tetoválás Leírás	Tenyésztési adatok
-----	-----	---------	------------------------------------	-----------------------

II. SZÁRMAZÁS

Az állat származása
 Az exportáló neve és címe

III. RENDELTETÉS

Rendeltetési hely
 A címzett neve és címe
 A szállítás eszköze és azonosítása (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos igazolja a következőket:

1. Az állat a berakást megelőző napon megvizsgálásra került, és fertőző-ragályos vagy parazitás betegség klinikai tünetét nem mutatta.
2. Olyan gazdaságból származik, ahol sem a gazdaságban, sem annak 30 km-es körzetében a legutóbbi legalább 6 hónapban a fajra jellemző fertőző betegséget nem észleltek.
3. Olyan gazdaságból származik, amely az O.I.E. nemzetközi állategészségügyi kódexe szerint brucellózistól, klasszikus sertéspestistől, gümőkórtól, száj- és körömfájástól, fertőző sertésbénulástól mentes, és legalább egy év óta vírusos tüdőgyulladás és torzító orrgyulladás nem fordult elő.
4. Az állat olyan megyéből származik, ahol az adott és a szomszédos megyék afrikai sertéspestistől és a sertések hólyagos betegségétől legalább egy éve mentesek.
5. Az állatot az elszállítást megelőző 15 nap és 3 hónap közötti időszakban klasszikus sertéspestis ellen beoltották és a berakást megelőző 30 napon belül a brucellózisra irányuló szeroagglutinációs próbát elvégezték, amely negatív eredményt adott.
6. Az állat az exportálást megelőzően 21 napon keresztül állatorvosi ellenőrzés alatt állott, és semmiféle olyan klinikai tünetet nem mutatott, amelyből fertőző betegség fennforgását lehetne feltételezni.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámot ha repülő a járatszámot; ha hajó akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

V. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY
HIZÓ VAGY VÁGÓMARHÁRA

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

I. AZ ÁLLATOK AZONOSÍTÁSA

Az állatok száma	Faja	Életkora	Neme	Különös ismertető jelek

II. SZÁRMAZÁS

Az állatok származása
 Az exportáló neve és címe

III. RENDELTETÉSI HELYE

Ország és rendeltetési hely
 A címzett neve és címe
 A szállítás eszköze (I)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos az előzőekben jelzett állatokra vonatkozóan igazolja, hogy:

1. Az állatok olyan gazdaságból származnak, ahol sem a gazdaságban sem annak 30 km-es körzetében legalább hat hónapja az állatfajra jellemző fertőző betegséget nem észleltek.
2. A berakást megelőző napon a végzett vizsgálat során az állatok fertőző-ragályos vagy parazitás betegség klinikai tünetét nem mutatták.
3. Az állatok származási gazdasága:
 Mentes gümőkórtól és ragadós száj- és körömfájástól és az elszállítást megelőző utolsó 12 hónapban egy esetben sem fordult elő leptospirozis, leukózis, trichomonadózis, sem az O.I.E. A és B listáján megjelölt egyéb betegség.
4. Az exportra szánt állatokon a berakást megelőző 30 napon belül az alábbiakban részletezett vizsgálatokat hivatalos laboratóriumban negatív eredménnyel végezték el:
 - a) Gümőkór vizsgálat—Intradermális tuberkulin próba.
 - b) Brucellózis vizsgálat—Szeroagglutinációs próba 1/25 hígítással (milliliterenként 30 U.I és a vakcinázott állatoknál az 50 U.I.-t nem haladhatja meg), valamint komplementumkötési próba.
 - c) Leptospirozis—Szérumagglutinációs próba a leptospirák minden típusára és az eredmény 1/400 titer alatt van. (Amennyiben az állatokat közvetlenül levágásra szállítják, a vizsgálat elvégzése nem szükséges).
 - d) Leukózis hematológiai vizsgálat (ezt a vizsgálatot 30 hónapnál idősebb állatoknál kell elvégezni).
5. A berakást megelőzően legalább 15 nappal korábban, de 3 hónapnál nem régebben az állatokat száj- és körömfájás ellen AOC trivalens vakcinával beoltották.
6. Az országban tizenkét hónap óta nem fordult elő keleti marhavész és ragadós tüdőlob.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámot, ha repülő a járatszámot; ha hajó, akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

VI. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY
VÁGÓJUHRA ÉS KECSKÉRE

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

I. AZ ÁLLATOK AZONOSÍTÁSA

<i>Az állatok száma</i>	<i>Faja</i>	<i>Életkora</i>	<i>Neme</i>	<i>Leírás vagy különös ismertetőjelek</i>

II. AZ ÁLLATOK SZÁRMAZÁSA

Származás
 Az exportáló neve
 Az exportáló címe

III. AZ ÁLLATOK RENDELTETÉSI HELYE

A rendeltetési helye
 A címzett neve és címe
 A szállítás eszköze (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos igazolja az alábbiakat:

1. Az állatok olyan gazdaságból származnak, ahol sem a gazdaságban, sem annak 30 km-es körzetében legalább 6 hónapja egy esetben sem fordult elő az állatfajra jellemző fertőző betegség.
2. Az állatokat a berakás előtt egy nappal megvizsgálták és nem állapítottak meg rajtuk semmiféle fertőző vagy parazitás betegség klinikai tünetét.
3. Az állatok származási gazdasága:
 - a) Brucellózistól mentes és az állatokon a berakás előtti 30 nap folyamán brucellózisra szeroagglutinációs próbát végeztek, negatív eredménnyel. Ha az állatok közvetlenül levágásra kerülnek, a szerológiai próba elvégzése nem szükséges.
 - b) Száj- és körömfájástól mentes és az állatokat száj- és körömfájás ellen AOC trivalens vakcinával beoltottak az exportálás időpontja előtt legalább 15 nappal, de nem több, mint három hónapnál.

c) Egy esetben sem fordult elő fertőző elvetélés legalább egy éve, sem leptospirozis, tularémia, vírusos vetélés, varas szájfájás, lépfene, himlő, bluetong és a kiskérődzők fertőző tüdőlobja.

4. Az állatokat belső paraziták ellen kezelték.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámát, ha hajó, akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

VII. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY VADÁLLATOKRA

Exportáló ország
Minisztérium Szolgálat
A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
Belépő vámhivatal

I. AZ ÁLLAT AZONOSÍTÁSA

<i>Faj</i>	<i>Nem</i>	<i>Életkor</i>	<i>Különleges megfigyelések</i>
------------	------------	----------------	---------------------------------

II. SZÁRMAZÁS

Az állat származása
Az exportáló neve és címe

III. RENDELTETÉSI HELY

A rendeltetés helye
A címzett neve és címe
A szállítás eszköze és azonosítása (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja az alábbiakat:
— Zoológiai létesítmények céljára szállítandó vadállatok esetében:

1. Az állatok egy nemzeti parkból, zoológiai vagy hasonló intézményből származnak, amely hatósági állategészségügyi szolgálat ellenőrzése alatt áll, vagy fenti jellegű helyen voltak legalább két hónapig exportálásuk előtt.

2. Az említett parkban vagy intézményben, valamint annak 30 km-es körzetében nem fordult elő egy esetben sem az állatfajra jellemző fertőző betegség, legalább hat hónapja az exportálást megelőzően.
 3. Az állatok a berakás előtt egy nappal történt vizsgálatokor semmiféle rendellenes tünetet nem észleltek, s így az állatok egészségeseknek és exportra alkalmasnak tekinthetők.
- Vadállatok, szelidített vagy háziasított állatok esetében, melyek különleges célokat, vagy látványosságul szolgálnak:
1. Az állatok a tulajdonos britokában vannak legalább három hónapja ha ennél idősebbek, vagy születésük első napjától kezdve, ha 3 hónapnál fiatalabbak és ezen idő alatt nem érintkeztek a vadonélő állatokkal.
 2. A származási helyükön semmiféle, a fajra jellemző fertőző betegség nem fordult elő.
 3. A berakás előtti napon megvizsgáltak és betegségre utaló klinikai tüneteket nem észleltek.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámát; ha hajó, akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

VIII. sz. M E L L É K L E T

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY
BAROMFI, NAPOSCSIBE ÉS KELTETŐ TOJÁSRA

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

I. AZONOSÍTÁS

Darabszám	Faj	Neme	Életkora	Jegyek
-----------	-----	------	----------	--------

II. SZÁRMAZÁS

Származás
 Az exportáló neve és címe

III. RENDELTETÉS

Rendeltetési hely
 A címzett neve és címe
 A szállítás eszköze és megjelölése (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja a következőket:

Általános feltételek

1. A származási gazdaság állatorvosi felügyelet alatt áll és sem a gazdaságban, sem annak 20 km-es körzetében fertőző-ragályos vagy parazitás betegség az utolsó 6 hónapban nem fordult elő.
2. A csomagolóanyagok és a szállításra használt eszközök megfelelnek a követelményeknek és — a tojások szállítására egyszer használatos göngyölegek kivételével — előzetesen fertőtlenítve voltak.

Speciális feltételek

- a) Az állatokat az elszállítás előtt megvizsgálták és betegségre utaló klinikai tüneteket nem észleltek.
- b) A felnőtt állatokat az exportálást megelőző 21 napon keresztül karanténban tartották és berakás előtt 2 nappal végzett vizsgálat alkalmával betegségre utaló klinikai tünetet nem tapasztaltak.
- c) A származási gazdaság az 1. pontban leírt feltételeken kívül, kacsák esetében, legalább egy éve mentes a paratífusztól és vírusos májgyulladásától, libák esetében pedig legkevesebb két éve mentes a libainfluenzájától.
- d) A keltető tojás mentes minden germinatív úton terjedő betegségtől.

MEGJEJYZÉS: Amennyiben a származási gazdaságban vakcinázást alkalmaznak, akkor közölni kell az erre vonatkozó adatokat (vakcina fajtája, vakcinázás időpontja, stb.). Hasonlóan közölni kell az idevonatkozó szerológiai próbák eredményét is.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámát; ha hajó, akkor a hajó és a hajózási társaság nevét megjelölni.

IX. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY
KUTYÁKRA ÉS MACSKÁKRA

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

I. AZ ÁLLAT AZONOSÍTÁSA

Faj	Fajta	Szin	Nem	Születés dátuma
-----	-------	------	-----	-----------------

II. SZÁRMAZÁS

Az állattulajdonos neve és lakhelye

III. RENDELTETÉSE

Rendeltetési helye

A címzett neve és címe

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYLAT

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja az alábbiakat:

- a) Az állat veszettség ellen oltva van, az oltás időpontja (1)
- b) A felhasznált oltóanyag (2)
- c) A szóban forgó állatot a mai napon megvizsgáltam és semmiféle betegségre utaló tünetet nem mutatott.

Kelt

Hatósági állatorvos (3) bélyegző

(1) A két hónapos kor alatti állatok vakcinázása nem kötelező, de három hónapos kor előtt már vakcinázni kell. Az állatokat vakcinázni kell a kiszállítás időpontja előtt legalább 20 nappal, de 11 hónapnál nem régebben.

(2) Meg kell jelölni a vakcina típusát (inaktivált, vagy gyengített élő virust tartalmazó), a gyártás időpontját, a gyártási számát, az előállító nevét és azt, hogy a vakcina forgalmazása államilag engedélyezett.

(3) Hatósági állatorvos: az az állatorvos, akit az exportáló ország felhatalmazott állatok exportálására szolgáló bizonyítványok kiállítására.

X. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY
MÉHEKRE, MÉZRE ÉS MÉHVIASZRA

Exportáló ország

Minisztérium Szolgálat

Kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal

Belépő vámhivatal

I. AZONOSÍTÁS

Megnevezés

Megjelölés

Göngyölegek vagy a méhkaptárak száma

Nettó súly (kg)

Faj és fajta (méheknél)

Csomagolóanyag

II. SZÁRMAZÁS

A feladó neve és címe

Származási hely

III. RENDELTETÉSI HELY

Ország
 A címzett neve és címe
 A szállítás eszköze (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja az alábbiakat:

- a) Az állatok (vagy az előbbieken felsorolt termékek) tel es egészében olyan méhészetből származnak, amelynek 10 km-es körzetében az utolsó 6 hónapban atkakór, nosema betegség, nyulás és az európai költésrothadás nem fordult elő és a méhészeti szabályszerűen ellenőrzött.
- b) A göngyöleg és csomagolóanyag nem érintkezett beteg méh vagy méhivadékkal, sem ferőzött termékkel, vagy anyaggal.
- c) A méhviaszt 30 percen át 100 C°—on hevítették (2).

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon a forgalmi rendszámot; ha repülő a járatszámot; ha hajó, akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

(2) Ezt a bekezdést csak méhviaszt szállítása esetén kell alkalmazni.

XI. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY
HALAKRA ÉS EMBRIONÁLT IKRÁKRA

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

I. AZONOSÍTÁS

Az állatok vagy a termékek megjelölése
 Száma
 Kereskedelmi jelzése
 Göngyöleg száma

II. SZÁRMAZÁS

A származási intézmény neve és címe
 A származás helye

III. RENDELTETÉSI HELY

Ország
 A címzett neve és címe

A berakás dátuma
 A szállítás eszköze (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja az alábbiakat:

- a) A halak és/vagy az embrionált ikrák olyan helyről származnak, ahol fertőző vagy parazitás betegség legalább egy éve nem fordult elő.
 b) A berakás előtt végzett vizsgálat során betegségre utaló klinikai tünetet nem észleltek.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon a forgalmi rendszámot; ha repülő a járatszámot; ha hajó akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

XII. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY HUSRA, HUSKÉSZÍTMÉNYEKRE ÉS BELSŐSÉGEKRE

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

I. A TERMÉKEK AZONOSÍTÁSA

Az állat faja, amelyből származik
 A termékek megnevezése
 A csomagolás módja és típusa
 A csomagok vagy a darabok száma
 Netto súly (kg)
 A termékek kezelési módja

II. A TERMÉKEK SZÁRMAZÁSA

A vágóhid vagy előállító üzem címe
 A vágóhid vagy előállító üzem állatorvosi ellenőrző száma
 A feladó neve és címe
 A berakás helye és dátuma
 Tranzit országok
 A feladás helye

III. A TERMÉKEK RENDELTETÉSE

Rendeltetési hely
 A szállítás eszköze és azonosítása (1)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja, hogy a fent jelzett termékeket a bizonyítvány kiállítása napján megvizsgálták.

- a) El vannak látva igazoló bélyegzővel, és exportra jogosult vágóhídon leölt állatokból származnak.
- b) Teljes mértékben egészséges állatokból termelték ki és az állatok származási gazdasága mentes fertőző és parazitás betegségektől.
- c) Az állatok vágás előtt és után állatorvosi vizsgálaton estek át. A hus és hústermékek vizsgálatát az Egyezményben előírt követelmények betartásával végezték és emberi fogyasztásra alkalmasnak találták.
- d) Az élelmiszerhigiéniai követelményeknek megfelelően lettek előkészítve, kezelve, kiállítva és elküldve.
- e) Nem tartalmaznak adalékanyagokat vagy más olyan anyagot, mely veszélyt jelenthet a fogyasztó számára és nem kényszervágott állatból származnak.
- f) Trichinosisra és cisticercosisra megvizsgálták és az eredmény negatív volt. (2)

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállítóeszköz gépjármű vagy vagon a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámot; ha hajó akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

(2) Csak sertésre vonatkozik.

XIII. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY
VADÁSZATI TERMÉKEKRE ÉS EZEK SZÁRMAZÉKAIRA

Exportáló ország
 Minisztérium Szolgálat
 A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
 Belépő vámhivatal

I. A TERMÉKEK AZONOSÍTÁSA

A termékek megjelölése
 Az állat faja
 A csomagolás módja
 Netto súly (kg)

II. A TERMÉK SZÁRMAZÁSA ÉS RENDELTETÉSE

- A származási hely neve és címe
- A címzett neve, címe és a rendeltetés helye
- A szállítás eszköze (1)

III. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos, igazolja a következőket:

- a) A megnevezett termékek olyan állatokból származnak, amelyek fertőző vagy parazitás betegség tüneteit nem mutatták és a származási helyen és annak 30 km-es körzetében nem kevesebb, mint hat hónap óta nem mutatkozott semmiféle, az állatfajra jellemző fertőző vagy parazitás betegség.
- b) A termékeket a berakás előtt megvizsgálták és betegségre utaló tüneteket nem észleltek.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) Ha a szállító eszköz gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámát, ha hajó akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.

XIV. SZ. MELLÉKLET

SZÁRMAZÁSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI BIZONYÍTVÁNY ÁLLATOK ETETÉSÉRE VAGY IPARI FELDOLGOZÁSRA SZÁNT ÁLLATI EREDETŰ TERMÉKEKRE (1)

- Exportáló ország
- Minisztérium Szolgálat
- A kilépést ellenőrző állatorvosi hivatal
- Belépő vámhivatal

I. A TERMÉKEK AZONOSÍTÁSA

- Állatfaj, amelyből származik
- A termék megjelölése
- Darab- göngyöleg, egységek stb. száma
- Netto súly (kg)

II. A TERMÉKEK SZÁRMAZÁSA

- A származási hely neve és címe
- A feladó neve és címe

III. RENDELTETÉS

- Rendeltetési hely
- A címzett neve és címe
- A szállítás eszköze (2)

IV. ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI BIZONYITVÁNY

Alulírott, kormány által felhatalmazott hatósági állatorvos az előzőekben említett termékek vonatkozásában a következőket igazolja:

a) Állati eredetű termékeknél

A termékeket fertőző betegségtől mentes gazdaságból származó állatokból állították elő, vagy amennyiben ezek a feltételek hiányoznak, olyan kezelési módnak és folyamatnak vetették alá, amely biztosítja, hogy nem tartalmaznak salmonellát vagy egyéb patogén mikroorganizmusokat. (3)

b) Növényi eredetű termékeknél

A származási helyen és annak 30 km-es körzetében 3 hónap óta fertőző vagy súlyosfoku parazitás betegséget nem állapítottak meg.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

- (1) Gyapju, sörény, lószőr, szőr, szőrme, bőr, bél, husliszt, vérliszt, csontliszt, pata, csülök, szarv.
 (2) Ha a szállítás eszköze gépjármű vagy vagon, a forgalmi rendszámát; ha repülő a járatszámát, ha hajó akkor a hajó és a hajózási társaság nevét kell megjelölni.
 (3) Amennyiben igénylik, jelezni kell az eljárást, annak időtartamát és az alkalmazott hőmérsékletet. Az importáló ország kérheti a salmonellára és egyéb patogén mikroorganizmus kimutatására irányuló állami laboratórium vizsgálati eredményét.

(Az összes melléklethez)

EXPORT BIZONYITVÁNY

A határállomás állatorvosi szolgálata

Igazolom:

hogy az az állat(ok) vagy termék(ek) (1), amelyre az eredeti bizonyítvány vonatkozik, a mai napon megvizsgálásra került, és miután semmiféle betegség klinikai tünetét nem mutatja, úgy tekintendő, hogy megfelel az export higiéniai és egészségügyi előírásainak.

Igazolásul jelen bizonyítványt export céljából kiállítom.

Kelt

Hatósági állatorvos bélyegző

(1) A nem megfelelő részt törölni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY HEALTH AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Hungarian People's Republic,

With a view to facilitating trade in animals, animal products and products intended for animals, and safeguarding their respective territories from the accidental introduction of infectious, contagious or parasitic diseases of domestic animals or of zoonoses, and

With a view to establishing bilateral co-operation in veterinary science and practice,

Have decided to conclude this Agreement.

Article 1. This Agreement establishes the veterinary health requirements that shall govern imports of live animals, animal products and products intended for animals, originating in the territory of one of the Contracting Parties and going to the territory of the other.

Article 2. The preceding paragraph shall apply to the following live animals, animal products or products intended for animals:

(a) The term "live animals" shall include:

- Domestic and wild Equidae (horses, donkeys, mules, hinnies, etc.);
- Domestic and wild cloven-hoofed animals (cattle, buffalo, camels, sheep, goats, deer, pigs, etc.);
- Domestic and wild rodents;
- Domestic and wild carnivores;
- Game birds (pheasants, partridges, capercaillies, etc.);
- Domestic and wild fowl (chickens, turkeys, geese, ducks, guinea hens, etc.);
- Bees;
- Fish, fish roe, turtles, and the like.

(b) The term "products of animal origin" shall include:

- Food products of animal origin:
Meat, by-products and offal of cattle, Equidae, pigs, sheep, goats, rabbits, fowl, etc. (either frozen or preserved by some other authorized method);
- Products processed from meat or edible offal of cattle, pigs, sheep, goats, domestic fowl, etc.;
- Eggs, egg products, milk, milk products, honey;

¹ Came into force on 22 December 1978, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 17 October and 22 November 1978) by which the Parties informed each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 36.

- Non-edible products of animal origin; parts of animal carcasses intended for industrial processing or for animal feed:
Lungs, feathers, horns, hoofs, heads, intestines, hair, hides and skins in general;
Sperm;
- Products of animal origin for feeding animals or raw materials for compounding livestock feeds, and other products intended for animals.

Live animals and products of animal origin not specified in this Agreement shall be subject to the existing regulations of each Contracting Party.

Article 3. Live animals for foreign trade intended for slaughter must have been born in the country of origin.

Similarly, refrigerated or frozen meat for foreign trade must come from animals born in the country of origin.

Article 4. The customs offices authorized to carry out veterinary health control of animals and products of animal origin, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be designated by each of the countries concerned within two months from the signature of the Agreement, and the said control shall be carried out by the official veterinary services.

Article 5. The following documents shall be required for the import, export or transit of live animals or products of animal origin:

- In the case of animals:
 - (a) An official veterinary certificate of origin and health.
- In the case of products of animal origin:
 - (a) An official veterinary certificate attesting to the products' origin and fitness for consumption and to the fact that they do not contain prohibited additives or other substances dangerous to the health of the consumer;
 - (b) A certificate containing the results of the laboratory analyses of each product, in accordance with veterinary health regulations.

These documents shall be issued by an official veterinarian on the forms required by the central veterinary services and shall be drawn up, in Spanish and Hungarian, in conformity with the applicable model in the annexes.

Article 6. Veterinary certificates of origin and health accompanying live animals for export shall indicate: the description, origin, destination and health data of the animals.

If the importing country considers that, owing to special circumstances, further supplementary data are required, it shall so inform the exporting country so that they may be included in the certificate.

Veterinary certificates of origin and health shall be valid for 10 days from the date of issue. If that period elapses before the livestock reaches the customs office of the exporting country, the official veterinarian may extend it for a further 10 days, provided that the animals do not exhibit, on a second examination, any symptom of contagious disease. The results of such supplementary examinations shall be included in the veterinary certificate.

Individual veterinary certificates shall be issued for cattle, sheep, goats, Equidae and pigs for breeding.

Collective veterinary certificates shall be issued for cattle, Equidae, smaller livestock and fowl for slaughter, provided that the animals are of the same species, come from the same farm, are transported in the same vehicles and have the same destination.

All animals shall be duly identified by appropriate markings which shall be indicated in the certificate.

Article 7. Equidae, regardless of their destination, shall be accompanied by a certificate of origin and health conforming to the model in annex I.

This certificate may be collective for animals intended for slaughter; such animals shall be identified by an earmark or other device bearing the first three letters of the State of origin (Hungary or Spain) and the specific number of each animal.

The nature of the identifying device shall be indicated in the certificate, there being no need for individual descriptions of the animals.

Article 8. Cattle, sheep, goats and pigs for raising or breeding shall be accompanied by certificates of origin and health conforming to the relevant models in annexes II to IV.

The certificates shall be individual and shall contain a description of the marking used, which may be either a tattoo or a numbered tag attached to the ear.

Article 9. Cattle, sheep, goats and pigs for slaughter shall be accompanied by collective certificates of origin and health, as drawn up and approved by the Contracting Parties in annexes V and VI.

These animals shall be marked as provided in article 7 and the nature of the marking shall be indicated in the certificate.

Article 10. Wild, tame or domesticated animals intended for zoological gardens or the like shall be accompanied during transport by a certificate of origin and health issued by an official veterinarian and conforming to the model in annex VII.

Independently of the conditions set out in the certificate of origin and health, the importing country may prescribe other preventive measures that are advisable because of epizootic problems.

Article 11. Eggs for hatching, day-old chicks and adult fowl shall be accompanied by a veterinary certificate of origin and health conforming to the model drawn up and approved by the Contracting Parties in annex VIII.

Article 12. Dogs and cats for export shall be accompanied by a certificate of origin and health or by a health card attesting to the information prescribed in annex IX.

Article 13. Bees, honey and beeswax for trade between the two Contracting Parties shall be accompanied by a certificate of origin and health conforming to the model in annex X.

Article 14. Fish, embryonated fish roe and aquatic animals intended for continental waters shall be accompanied by a certificate of origin and health that attests to the information prescribed in annex XI.

Article 15. Meat, meat products and other products of animal origin shall be accompanied by a certificate of origin and health conforming to the model drawn up and approved by the Contracting Parties in annex XII.

Article 16. The Contracting Parties shall exchange annually a list of slaughterhouses and meat-processing plants licensed to export by the State. These industrial establishments may be inspected by veterinarians of the importing country.

Any changes in this list shall be communicated to the other country concerned.

Article 17. All slaughterhouses and processing plants handling meat for export shall use a single identification number which shall be stamped on the meat and on all wrappings, tags, packing and documents accompanying shipments.

Article 18. In general, handlers and workers suffering from a contagious disease or liable to be disease carriers shall not be allowed to work in slaughterhouses and other meat-processing plants.

The personnel of such establishments shall undergo such medical examinations as may be required by the public health authorities of each country, and the results thereof shall be entered in their individual health records.

Article 19. Slaughterhouses licensed to export shall be equipped with at least the following facilities:

- Holding pens to let the animals rest;
- A suspect pen for observation and isolation;
- An area for slaughtering cattle;
- An area for slaughtering sheep;
- An area for slaughtering pigs;
- An area especially set aside for slaughtering diseased animals or animals whose health is suspect (health inspection section catch pen);
- Gut-dressing and tripe-dressing works;
- Refrigeration facilities for meat and offal;
- Facilities for the disposal or industrial utilization of waste products and condemned products, or containers for such products meeting the requirements for their transport and possible utilization by other industries;
- Agents for disinfecting vehicles and utensils.

All these facilities shall operate under veterinary control and shall comply with strict technical and sanitary regulations.

Slaughterhouses licensed to export shall be set up so that the operations of slaughtering and dressing are carried out with the animal suspended (except for the dehairing of pigs).

Article 20. All carcasses other than those of pigs shall be skinned before evisceration.

Article 21. No cuts or incisions on the meat shall be permitted other than those which were made when the meat was dressed. Muscle surfaces and serous

membranes must be in their normal state, so that they can be examined as required by the official veterinary services.

Export shall be prohibited of all meat that comes from animals whose fattening was stimulated by substances not authorized under the regulations of the importing country.

Article 22. Fresh meat, whether frozen or not, shall be presented for import only in the following forms:

- Beef: sides, quarters, “pistol-quarters”, or boned cuts;
- Pork: sides, hams, bladebones, and boned or unboned cuts;
- Horsemeat: boned or unboned quarters;
- Lamb: whole carcasses;
- Mutton: whole carcasses;
- Boned cuts shall always be easily identifiable;
- Tongue, heart, liver, kidneys and brains: whole;
- Stomach, entire intestines: cleaned, scalded and bleached.

The official veterinary services of the Contracting Parties shall have the right to approve meat imported in other forms which may emerge in future as a result of new requirements or new meat-processing techniques.

Article 23. Stamps shall be officially approved.

Each quarter shall bear at least two veterinary-inspection stamps.

Lamb and mutton carcasses shall bear at least two stamps, one on each side.

Every side of pork shall bear at least two stamps.

Individual cuts of meat shall be stamped, unless several cuts are packed together and the packing is duly stamped.

Every package of meat cuts or of intestines shall bear a tag indicating the name and address of the slaughterhouses which supplied it, the date of slaughter or processing and the word “export”. The tag shall bear an inspection stamp and the date of inspection. A duplicate of this tag shall be placed inside each package.

The inspection stamp on the meat and tags shall also be applied on the certificates issued by the official veterinary services, thus attesting to the fact that the products have undergone veterinary inspection in accordance with the health and veterinary health legislation of the Contracting Parties.

Article 24. The stamp of the plant of origin shall be applied on containers, wrapping and packing and shall signify that the packing was done by the plant itself.

The name, number and address of the cutting and processing plant shall be legibly stamped on each package. A duplicate of the stamp shall be placed inside each package.

Article 25. With regard to industrial plants. Meat-boning and meat-processing plants licensed to export shall maintain the highest hygienic standards in all their operations and work areas. They shall be equipped with:

- A meat-warehousing area, equipped with adequate refrigeration facilities for raw materials;
- A meat-cutting area;
- A fabricating area for processing meat products;
- A packaging and labelling area;
- A storage and shipping area with refrigeration facilities.

The cutting area and related facilities (for boning and dividing into smaller cuts) shall be equipped with air-conditioning for maintaining a maximum temperature of 12 degrees centigrade, and with containers for the hygienic collection of waste products.

The boning and processing plants shall use only meat from slaughterhouses licensed to export.

The use of antibiotics, antioxidants and the like shall be prohibited in meat-processing plants, in accordance with the regulations of the respective countries.

Article 26. Whole fowl shall be defeathered, with heads and feet removed, and eviscerated, in accordance with the veterinary requirements of the importing country.

Fowl in parts, refrigerated or frozen, shall be protected by a water-tight wrapping of hygienic material.

Each shipment shall be accompanied by a veterinary health certificate attesting to the origin and fitness for consumption of the meat in the shipment.

Article 27. Game and game by-products shall come solely from the territory of either of the Contracting Parties, be prepared for export according to the requirements of the importing country and be accompanied by a certificate of origin and of fitness for consumption conforming to the model in annex XIII.

Article 28. Products for export, of either animal or vegetable origin and intended as food for livestock, including meat flour, blood flour, bone flour and other raw materials used for compounding livestock feeds, and also products intended for industrial processing such as wool, hair, fur, hides, feet, hoofs, horns, intestines, offal and the like, shall be accompanied by a certificate of origin and health issued by an official veterinarian and conforming to the model in annex XIV.

Article 29. 1. Where the official veterinary services of the importing country detect symptoms of any contagious disease in animals for export, they shall be entitled to act in accordance with the laws of their country governing such a situation and to communicate the results of their examination to the authorities of the exporting country.

Depending on the nature of the disease, the measures to be taken may or may not apply to all the animals in the same consignment or coming from the same place.

2. The veterinary inspection services of the importing country must state, in a document or certificate issued expressly for the purpose, the grounds for quarantining or slaughtering the animals from which action no right shall derive for the exporting country.

3. Where unmistakable symptoms of infectious disease are detected in a consignment of imported animals once they have reached their destination, an official veterinarian shall draw up a report.

Where the restrictive measures referred to in this article are taken, the official veterinary services of the importing country must immediately notify the veterinary services of the exporting country by telegram of, *inter alia*, the animals affected by the health decisions and the nature of the measures taken. A bilateral veterinary committee shall be set up for the purpose of reviewing the facts and determining the measures or rules to be applied.

Article 30. 1. The provisions of this Agreement shall also cover animals that come from the territory of one of the Contracting Parties and are in transit through the territory of the other Party. Prior authorization shall be required for transit through the territory of third countries.

2. Fresh, frozen or processed meat of whatever kind, as also products of animal origin, which are being transported from the territory of one of the Contracting Parties and are in transit through the territory of the other Party, whether by train or road, in railway wagons or lorries, in sealed and marked shipments, or by sea or air, shall be allowed entry without a request on the part of the importing country for prior authorization from the authorities of that other Party.

Article 31. Each of the Contracting Parties undertakes to publish and send to the other Party every two weeks a bulletin providing information on the status of epizootic diseases.

In addition, each of the two countries must be informed of the occurrence of contagious and exotic diseases and must, in such cases, receive a complete list of the infected localities specifying the region or province.

If extremely virulent infectious diseases, such as rinderpest, contagious pleuropneumonia, foot-and-mouth disease caused by an exotic virus, African horse sickness or African swine fever, occur in the territory of one of the Contracting Parties, its central veterinary services must immediately alert the corresponding services of the other Party by telegram. In the case of foot-and-mouth disease, the type of virus isolated shall be reported.

In such cases, the importing country shall be entitled to halt or limit the import or transit of animals and products of animal origin and also of articles used in such trade which might be liable to transmit the diseases. Similarly, when extremely virulent infectious diseases that make such security measures advisable occur in the other country or in countries of transit, such measures may be extended for as long a period as necessary to eliminate any risk of spreading the diseases, and decisions to take such measures shall be communicated to the authorities of that other country. However, the other provisions of this Agreement must also be taken into account.

Article 32. The documentation pertaining to implementation of this Agreement may be amended by direct communication between the central veterinary services of the two Contracting Parties.

Article 33. Vehicles used for transporting animals or products of animal origin shall be disinfected in accordance with the regulations in force in each of the countries, provided those regulations are recognized as valid by the other Contracting Party.

Article 34. In order to facilitate implementation of this Agreement and to consider possible amendments thereto, a Joint Veterinary Commission shall be established, consisting of three representatives of each Contracting Party to be appointed by the respective Ministries of Agriculture. The Commission shall meet annually, alternately in the territory of each of the Contracting Parties, and its functions shall be:

- (a) To review the implementation of this Agreement and propose to the respective Governments possible steps for ensuring the most effective application of its provisions;
- (b) To submit for the approval of the respective Governments proposals regarding amendments to the provisions of this Agreement;
- (c) To seek solutions for settling disputes concerning the implementation and interpretation of this Agreement;
- (d) To submit to the respective Governments, with a view to co-operation in matters relevant to this Agreement, proposals based on recommendations from international bodies recognized as competent by both Governments.

Article 35. Recognizing the usefulness and necessity of close co-operation between the veterinary services of both Contracting Parties, and the consequent advantages to be derived from exchanges of theoretical and practical knowledge in the field of veterinary science, the two signatory Governments shall make arrangements for exchanging specialists and communications in the manner to be established by the central veterinary services of the two countries.

Article 36. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Parties have notified each other through the diplomatic channel that the requisite domestic constitutional procedures for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of any such period.

DONE at _____ on _____ in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:
[D. JAIME LAMO DE ESPINOSA]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[Dr. GABOR SOOS]

ANNEX I

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR IMPORTING OR EXPORTING HORSES

Exporting country
Ministry Service
Veterinary inspection post at exit
Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF ANIMALS

<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Name</i>	<i>Distinguishing marks</i>

II. ORIGIN OF ANIMALS

Origin of animals
 Name and address of consignor

III. DESTINATION OF ANIMALS

Place of destination
 Name and address of consignee
 Date of loading Mode and details of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

1. That the above-mentioned animals, having been inspected one day before export, do not show any clinical sign of infectious, contagious or parasitic disease;
2. That they come from a farm in and around which, within a radius of 30 kilometres, no infectious or contagious disease communicable to the species, particularly dourine, equine infectious anaemia, equine encephalomyelitis, respiratory ailments, epizootic lymphangitis, equine abortion and equine piroplasmiasis, has been reported within the last 12 months;
3. That they have not been vaccinated against equine influenza of the catarrhal type or equine encephalomyelitis within three months prior to consignment;
4. That they were born in the exporting State or have been kept there for at least six months prior to export;
5. That the country has been free from African horse sickness and glanders during the last 12 months;
6. That the animals have been kept under veterinary observation for a minimum of 30 days prior to export;
7. That they have been tested within the 30 days prior to export, by an official laboratory, for glanders by eye and serological tests and for dourine and equine infectious anaemia by the Coggings test, the results being negative.

At on

Official veterinarian

(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX II

**CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH
FOR IMPORTING OR EXPORTING CATTLE FOR BREEDING**

Exporting country
 Ministry Service
 Veterinary inspection post at exit
 Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF ANIMAL

<i>Breed</i>	<i>Sex</i>	<i>Age</i>	<i>Details of earmark or tattoo</i>	<i>Genealogical chart</i>

II. ORIGIN

Origin of animal
 Name and address of consignor

III. DESTINATION

Place of destination
 Name and address of consignee
 Mode and details of conveyance *

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

1. That the animal comes from a farm in and around which, within a radius of 30 kilometres, no case of infectious or contagious disease communicable to the species has been reported for at least six months prior to export;
2. That the animal, having been inspected the day before shipment, does not show any clinical sign of infectious, contagious or parasitic disease;
3. That the farm from which the animal comes:
 Is free of tuberculosis, brucellosis and foot-and-mouth disease and that, during the 12 months prior to export, no case of bovine leptospirosis, bovine leucosis, bovine trichomoniasis or any other disease specified in lists A and B of the International Office of Epizootics (OIE) has been diagnosed;
4. That the animal, in the case only of females, does not show any clinical sign of mastitis on the day of shipment;
5. That the animal to be exported has, within the 30 days prior to the date of shipment, undergone the following tests, carried out by an official laboratory, the results being negative:

- (a) For tuberculosis: intradermal tuberculin test;
- (b) For brucellosis: seroagglutination test at a dilution of 1:25 (less than 30 IU per ml or, in the case of vaccinated animals, less than 50 IU), and a complement-fixation test;
- (c) For leptospirosis: seroagglutination lysis test evidencing titres of less than 1:400 for all types of *Leptospira*;
- (d) For leucosis: blood test (only for animals over 30 months);
- (e) For mastitis (in the case only of milk cows): bacteriological milk test (White Side Test (W.S.T.) or California Mastitis Test (C.M.T.));
6. That the animal has been vaccinated against foot-and-mouth disease with trivalent OAC vaccine, no less than 15 days and no more than three months prior to shipment;
7. That the country has been free from rinderpest and contagious bovine pleuropneumonia for the last 12 months.

At _____ on _____

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX III

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR IMPORTING OR EXPORTING SHEEP AND GOATS FOR BREEDING

Exporting country

Ministry Service

Veterinary inspection post at exit

Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF ANIMAL

<i>Breed</i>	<i>Sex</i>	<i>Age</i>	<i>Details of earmark or tattoo</i>	<i>Genealogical chart</i>

II. ORIGIN

Origin of animal

Name and address of consignor

III. DESTINATION

Place of destination
 Name and address of consignee
 Mode and details of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

1. That the animal comes from a farm in and around which, within a radius of 30 kilometres, no case of infectious or contagious disease communicable to the species has been reported for at least 6 months;
2. That the animal, when inspected one day prior to shipment, did not show any clinical sign of infectious, contagious or parasitic disease;
3. That the farm from which it comes:
 - (a) Is free from brucellosis, the animal having undergone a seroagglutination test within the 30 days prior to shipment, and the results being negative;
 - (b) Is free from foot-and-mouth disease, the animal having been immunized with trivalent OAC vaccine no less than 15 days and no more than three months prior to the date of export;
 - (c) Has not reported any case of infectious abortion for at least one year and has no clinical record of leptospirosis, tularemia, viral abortion, contagious ecthyma, anthrax, goat or sheep pox, bluetongue or contagious pleuropneumonia of sheep and goats;
 - (d) Is free from infectious epididymitis of rams;
4. That the animal has been treated for internal parasites.

Place, date, signature
 Official veterinarian
 (Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX IV

**CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH
 FOR IMPORTING OR EXPORTING PIGS FOR BREEDING (INDIVIDUAL)**

Exporting country
 Ministry Service
 Veterinary inspection post at exit
 Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF ANIMAL

<i>Breed</i>	<i>Sex</i>	<i>Age</i>	<i>Details of earmark or tattoo</i>	<i>Genealogical chart</i>

II. ORIGIN

Origin of animal
 Name and address of consignor

III. DESTINATION

Place of destination
 Name and address of consignee
 Mode and details of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

1. That the animal, having been inspected the day before shipment, does not show any clinical sign of infectious, contagious or parasitic disease;
2. That the animal comes from a farm in and around which, within a radius of 30 kilometres, there has been no outbreak of an infectious disease communicable to the species for at least six months;
3. That the animal comes from a farm which is, according to the OIE International Zoo-Sanitary Code, free from brucellosis, classical swine fever, tuberculosis, foot-and-mouth disease and Teschen disease, and in which, for at least one year, no case of viral pneumonia or atrophic rhinitis has been reported;
4. That the animal comes from a province which, like the neighboring provinces, has been free from African swine fever and swine vesicular disease for at least one year;
5. That the animal has been vaccinated against classical swine fever within a period between 15 days and three months prior to export and has undergone a seroagglutination test for brucellosis within 30 days prior to shipment, the results being negative;
6. That the animal has been kept under veterinary observation for 21 days prior to export and has shown no clinical sign indicative of a contagious disease.

At on

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX V

**CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH
FOR IMPORTING OR EXPORTING CATTLE FOR FATTENING OR SLAUGHTER**

Exporting country
 Ministry Service
 Veterinary inspection post at exit
 Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF ANIMALS

<i>Number of animals</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Distinguishing marks</i>

II. ORIGIN

Origin of animal
 Name and address of consignor

III. DESTINATION

Place of destination
 Name and address of consignee
 Mode of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies with regard to the animals described above:

1. That they come from a farm in and around which, within a radius of 30 kilometres, no case of infectious or contagious disease communicable to the species has been reported for at least six months;
2. That, having been inspected the day before shipment, they do not show any clinical sign of infectious, contagious or parasitic disease;
3. That the farms from which the animals come are free from tuberculosis and foot-and-mouth disease and that, during the 12 months prior to export, no case of bovine leptospirosis, bovine leucosis, bovine trichomoniasis or any other disease specified in lists A and B of the International Office of Epizootics (OIE) has been diagnosed;
4. That the animals to be exported have, within 30 days prior to the date of shipment, undergone the following official laboratory tests, the results being negative:
 - (a) For tuberculosis: intradermal tuberculin test;

- (b) For brucellosis: seroagglutination test at a dilution of 1:25 (less than 30 IU per ml or, in the case of vaccinated animals, less than 50 IU) and a complement-fixation test;
 - (c) For leptospirosis: seroagglutination lysis test evidencing titres of less than 1:400 for all types of *Leptospira* (not required for animals consigned directly to slaughterhouses);
 - (d) For leucosis: blood test (only for animals over 30 months);
5. That they have been vaccinated against foot-and-mouth disease with trivalent OAC vaccine, no less than 15 days and no more than three months prior to shipment;
 6. That the country has been free from rinderpest and contagious bovine pleuropneumonia for the last 12 months.

At _____ on _____

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX VI

**CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH
FOR IMPORTING OR EXPORTING SHEEP AND GOATS
FOR FATTENING OR SLAUGHTER**

Exporting country
 Ministry Service
 Veterinary inspection post at exit
 Customs house at entry

1. DESCRIPTION OF ANIMALS

<i>Species</i>	<i>Number of animals</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Details or distinguishing marks</i>

II. ORIGIN OF ANIMALS

Origin
 Name of consignor
 Address of consignor

III. DESTINATION OF ANIMALS

Place of destination
 Name and address of consignee
 Mode of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

1. That the animals come from farms in and around which, within a radius of 30 kilometres, no case of infectious or contagious disease communicable to the species has been reported for at least six months;
2. That the animals, when inspected one day prior to shipment, did not show any clinical sign of infectious, contagious or parasitic disease;
3. That the farms from which they come:
 - (a) Are free from brucellosis, the animals not being consigned directly to slaughterhouses having undergone a seroagglutination test within the 30 days prior to shipment, the results being negative;
 - (b) Are free from foot-and-mouth disease, the animals having been immunized with trivalent OAC vaccine no less than 15 days and no more than three months prior to the date of export;
 - (c) Have not reported any case of infectious abortion for at least one year and have no clinical record of leptospirosis, tularemia, viral abortion, contagious ecthyma, anthrax, goat or sheep pox, bluetongue or contagious pleuropneumonia of sheep and goats;
4. That the animals have been treated for internal parasites.

At on

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX VII

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR IMPORTING OR EXPORTING WILD ANIMALS

Exporting country
 Ministry Service
 Veterinary inspection post at exit
 Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF ANIMALS

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Sex</i>	<i>Age</i>	<i>Special remarks</i>

II. ORIGIN

Origin of animals
 Name and address of consignor

III. DESTINATION

Place of destination
 Name and address of consignee
 Mode and details of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

— In the case of wild animals intended for zoological gardens:

1. That the animals come from national parks, zoological gardens or similar institutions inspected by the official veterinary service or have been kept in such institutions for at least two months prior to export;
2. That in and around such parks or institutions, within a radius of 30 kilometres, no case of disease communicable to the species has been reported for at least six months prior to export;
3. That the animals, having been inspected the day before shipment, do not show any abnormal symptoms and are therefore deemed healthy and fit for export;

In the case of wild, tame or domesticated animals intended for individuals or for public show:

1. That the animals have been in the possession of the person concerned for at least three months, if they are over three months old, or since the first few days after birth if they are less than three months old, and that they have not been in contact with wild animals during that time;
2. That no disease communicable to the species has been reported in the region or area from which they come;
3. That, having been inspected the day before shipment, they show no clinical signs of ill health.

At on

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX VIII

**CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH
FOR IMPORTING OR EXPORTING FOWL, DAY-OLD CHICKS AND
EGGS FOR HATCHING**

Exporting country
 Ministry Service
 Veterinary inspection post at exit
 Customs house at entry

I. DESCRIPTION

<i>Quantity</i>	<i>Breed</i>	<i>Sex</i>	<i>Age</i>	<i>Marks</i>

II. ORIGIN

Origin
 Name and address of consignor

III. DESTINATION

Place of destination
 Name and address of consignee
 Mode and details of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

General conditions

1. That the animals or eggs come from a farm that is subject to veterinary inspection and has been free from infectious, contagious or parasitic diseases for the last six months, as have all other farms within a radius of 20 kilometres;
2. That the packing and mode of conveyance used meet the required standards and have been disinfected prior to shipment, except for egg packings which must be used only once.

Specific conditions

- (a) That the animals or eggs, having been inspected before export, show no clinical sign of disease;
- (b) That the adult fowl, having been kept in quarantine for a minimum of 21 days before export and examined two days before export, have shown no sign of disease;

- (c) That the farm from which they come has, in addition to meeting the conditions outlined in sub-paragraph 1 above, been free for at least one year from paratyphoid and viral hepatitis in the case of ducks, and for a minimum of two years from influenza in the case of geese;
- (d) That, in the case of eggs for hatching, they are free from diseases communicable through germination.

NOTE: It must be indicated whether the farms from which they come keep records of vaccinations, and, if so, the relevant data must be supplied (type of vaccination, date, etc.). The results of any laboratory tests administered are also to be reported.

At

on

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX IX

**CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH
FOR IMPORTING OR EXPORTING DOGS AND CATS**

Exporting country
Ministry Service
Veterinary inspection post at exit
Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF ANIMAL

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Colour</i>	<i>Sex</i>	<i>Date of birth</i>
----------------	--------------	---------------	------------	----------------------

II. ORIGIN

Name and address of owner

III. DESTINATION

Place of destination
Name and address of consignee

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

- (a) That the animal described above was vaccinated against rabies on (date)*
- (b) Vaccine used **
- (c) That the animal described above, having been inspected on this date, shows no clinical sign of disease.

Issued at on

Signature

Official veterinarian ***

(Stamp)

* This vaccination is not compulsory for animals under two months, but they must be vaccinated before they are three months old.

Animals for export must have been vaccinated no less than 20 days and no more than 11 months before export.

** Indicate the type of vaccine (inactivated virus or attenuated live virus), the date of its preparation, the production lot number and the producing laboratory, and whether the vaccine is officially approved.

*** Official veterinarian means the veterinarian authorized by the country of origin to issue certificates for exporting animals.

ANNEX X

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR IMPORTING OR EXPORTING BEES, HONEY AND BEESWAX

Exporting country

Ministry Service

Veterinary inspection post at exit

Customs house at entry

I. DESCRIPTION

Nature of animal or product and type of packing

Markings

Number of packages or of bees

Net weight (kilograms)

Breed and variety (bees)

Packing material

II. ORIGIN

Name and address of consignor

Place of origin

III. DESTINATION

Country of destination

Name and address of consignee

Mode of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

- (a) That all the above-mentioned animals and/or products come from hives situated in an area in which, within a radius of 10 kilometres, no cases of acariasis, nosemosis, American foul brood or European foul brood have been reported during the last six months, and that the hives from which they come are regularly inspected;
- (b) That the packages and packing material have not been in contact with diseased bees or bee larvae or with contaminated products or materials;
- (c) That the beeswax has been heated for 30 minutes at 100° C.**

At _____ on _____ .

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

** This applies only to beeswax.

ANNEX XI

*CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH
FOR IMPORTING OR EXPORTING FISH AND EMBRYONATED FISH ROE*

Exporting country
Ministry Service
Veterinary inspection post at exit
Customs house at entry

I. DESCRIPTION

Type of animals or products and packing
Quantity
Commercial brands
Number of containers

II. ORIGIN

Name and address of establishment of origin
Place of origin

III. DESTINATION

Country of destination
Name and address of consignee

Date of consignment
 Mode of conveyance*

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

- (a) That the animals or products come from a fish farm in which there has been no outbreak of infectious or parasitic disease for at least one year;
 (b) That no clinical sign of disease was detected before shipment.

At on

Official veterinarian
 (Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX XII

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR IMPORTING OR EXPORTING MEAT, MEAT PRODUCTS AND BY-PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN

Exporting country
 Ministry Service
 Veterinarian inspection post at exit
 Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF PRODUCTS

Species of animal from which products are derived
 Type of products and form in which exported
 Nature and type of packing
 Number of packages or pieces
 Net weight (kilograms)
 Treatment or handling which products have undergone

II. ORIGIN OF PRODUCTS

Address of slaughterhouse(s) or processing plant(s)
 Veterinary licence number of slaughterhouse(s) or processing plant(s)
 Name and address of consignor
 Place and date of consignment
 Countries of transit
 Place of consignment

III. DESTINATION OF PRODUCTS

Place of destination
 Mode and details of conveyance *
 Name and address of consignee
 Customs house at entry

IV. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies that the products described above, having been inspected on this date,

- (a) Bear a stamp testifying to the fact that they come exclusively from animals slaughtered in slaughterhouses licensed for export;
- (b) Have been derived from perfectly healthy animals which came from livestock farms free from any infectious or parasitic disease;
- (c) Were inspected by an official veterinarian before and after slaughter, the meat and meat products having been inspected as required by the Agreement and having been approved as fit for human consumption;
- (d) Have been prepared, handled, packed and shipped in accordance with food hygiene requirements;
- (e) Do not contain additives or other substances that might be dangerous to the consumer's health and have not been derived from animals which underwent "emergency slaughter";
- (f) Have been examined for trichinosis and cysticercosis, the results being negative.**

At on

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

** Applicable only to pigs.

ANNEX XIII

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR IMPORTING AND EXPORTING GAME MEAT AND GAME BY-PRODUCTS

Exporting country
 Ministry Service
 Veterinary inspection post at exit
 Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF PRODUCTS

Type of products
 Species of animal

Type of packing
Net weight

II. ORIGIN AND DESTINATION OF PRODUCTS

Name and address of establishment of origin
Name, address and place of destination
Mode of conveyance *

III. HEALTH CERTIFICATE

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies:

- (a) That the above-mentioned products come from animals showing no sign of infectious, contagious or parasitic disease, and that they come from areas in and around which, within a radius of 30 kilometres, no case of infectious, contagious or parasitic disease communicable to the species has been reported for at least six months;
- (b) That the products were inspected before shipment and no sign of disease was detected.

At on

Official veterinarian
(Stamp)

* If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

ANNEX XIV

*CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH
FOR IMPORTING OR EXPORTING PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN INTENDED
FOR ANIMAL CONSUMPTION OR INDUSTRIAL USE**

Exporting country
Ministry Service
Veterinary inspection post at exit
Customs house at entry

I. DESCRIPTION OF PRODUCTS

Species of animal from which products are derived
Nature of product and type of packing
Number of pieces, packages, units, etc.
Net weight (kilograms)

II. ORIGIN OF PRODUCTS

Name and address of establishment of origin

Name and address of consignor

III. DESTINATION

Place of destination

Name and address of consignee

Mode of conveyance **

IV. HEALTH DATA

The undersigned, an official veterinarian duly authorized by the Government, hereby certifies with regard to the above-mentioned products:

(a) Products of animal origin: That they have been derived from healthy animals which came from farms free from infectious diseases or, failing that, that they have undergone processing or treatment which guarantees that they do not contain or are not carriers of *Salmonella* or other pathogenic micro-organisms; ***

(b) Products of vegetable origin: That they come from areas in and around which, within a radius of 30 kilometres, no infectious, contagious or parasitic disease of a serious nature has occurred for the last three months.

Issued at

on

Official veterinarian
(Stamp)

* Wool, horsehair, bristle, hair, fur, hides, intestines, meat flour, blood flour, bone flour, skulls, hoofs, horns.

** If by road or rail, indicate registration number; if by air, indicate flight number; if by sea, indicate name of vessel and shipping company.

*** Where necessary, the method used, its duration and the temperature are to be indicated. The importing country may request the results of the official laboratory test for *Salmonella* and other pathogenic micro-organisms.

(For all annexes)

CERTIFICATE OF EXPORT

Veterinary inspection service of the customs house at

I certify:

That the animal(s) or product(s)* referred to in the basic certificate has (have) been inspected on today's date and, no clinical manifestation of disease having been detected, is (are) therefore deemed to meet the export requirements in respect of livestock hygiene and health.

For the purposes of export, I issue the present certificate at
on

Veterinary inspector
of customs house
(Stamp)

* Delete where inapplicable.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'HYGIÈNE ET LA
SANTÉ ANIMALES**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

En vue de faciliter les échanges commerciaux d'animaux, de productions animales et de produits pour les animaux et de préserver leurs territoires respectifs d'épidémies occasionnelles de maladies contagieuses et parasitaires des animaux domestiques et de zoonoses transmissibles à l'homme,

En vue d'établir une collaboration bilatérale dans le domaine de la science et de la pratique vétérinaires,

Ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. Les termes du présent Accord fixent les conditions sanitaires et vétérinaires qui régiront les importations d'animaux sur pied et de productions animales ou produits pour les animaux en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et à destination du territoire de l'autre.

Article 2. Les dispositions de l'article premier s'appliquent aux animaux sur pied et aux productions animales ou produits pour les animaux ci-après :

a) Animaux sur pied :

- Solipèdes (cheval, âne, mulet, bardot, etc.) domestiques et sauvages ;
- Ongulés artiodactyles domestiques et sauvages (bovidés, buffles, camélidés, ovins, caprins, cervidés et porcins, etc.) ;
- Rongeurs domestiques et sauvages ;
- Carnassiers domestiques et sauvages ;
- Gibier (faisan, perdrix, bécasse et autres) ;
- Oiseaux et volaille (poule, dindon, oie, canard, pintade, etc.) ;
- Abeilles ;
- Poissons, œufs de poisson, tortues et autres.

b) Produits d'origine animale :

- Produits alimentaires d'origine animale :
Viandes, produits carnés et abats des bovins, équidés, porcins, ovins, caprins, lapins, oiseaux, etc., conservés par le froid ou autre procédé autorisé ;
- Préparations à base de viande et d'abats comestibles de bovins, de porcins, d'ovins, de caprins et de volaille, etc. ;
- Œufs, produits à base d'œuf, lait, produits laitiers, miel ;

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1978, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 17 octobre et 22 novembre 1978) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 36.

- Produits non alimentaires d'origine animale ; parties du corps de l'animal destinées à l'industrie ou l'alimentation des animaux :
Duvet, plumes, cornes, sabots, crânes, tripes, poil, cuirs et peaux en général ;
Matière spermatique ;
- Produits d'origine animale destinés à l'alimentation des animaux ou matières premières pour la préparation d'aliments composés du bétail et tous autres produits destinés aux animaux.

Les animaux sur pied et les produits d'origine animale qui ne sont pas visés au présent Accord seront traités conformément aux dispositions en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article 3. Les animaux sur pied faisant l'objet de commerce extérieur et destinés à l'abattage devront être nés dans le pays d'origine.

Les viandes réfrigérées et congelées faisant l'objet de commerce extérieur devront provenir d'animaux également nés dans le pays d'origine.

Article 4. Chacun des pays intéressés désignera les bureaux de douane chargés d'assurer le contrôle vétérinaire et zoosanitaire des animaux et des produits d'origine animale, conformément aux dispositions du présent Accord, dans les deux mois qui suivront la signature dudit Accord, ledit contrôle étant effectué par les services vétérinaires officiels.

Article 5. Pour l'importation, l'exportation ou le transit d'animaux sur pied ou de produits d'origine animale, les envois devront être accompagnés des documents suivants :

— Pour les animaux :

- a) Certificat vétérinaire officiel d'origine et de santé ;

— Pour les produits d'origine animale :

- a) Certificat vétérinaire officiel attestant l'origine et l'état sanitaire des produits et le fait qu'ils ne contiennent aucun additif illicite ou autre produit dangereux pour la santé du consommateur ;
- b) Attestation contenant les résultats des analyses de laboratoire de chaque produit, conformément aux exigences des règlements vétérinaires sanitaires.

Ces documents seront établis par un vétérinaire officiel, selon les formulaires prescrits par les services vétérinaires centraux, et seront rédigés en langues espagnole et hongroise, conformément aux modèles qui figurent, pour chaque cas, dans les annexes.

Article 6. Le certificat vétérinaire d'origine et de santé accompagnant les animaux sur pied exportés indiquera l'identification, l'origine, la destination et les renseignements zoosanitaires.

Si le pays importateur estime, pour des raisons spéciales, que le certificat doit contenir d'autres renseignements, il en informera le pays exportateur pour que ces renseignements soient consignés sur le certificat.

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé des animaux est valable pendant 10 jours à compter de la date d'expédition. Si ce délai expire avant l'arrivée du bétail au bureau de douane du pays exportateur, le vétérinaire officiel pourra le

prolonger de 10 jours, à condition que les animaux ne manifestent, au cours d'un second examen, aucun signe de maladie contagieuse. Dans ce cas, le résultat de l'examen complémentaire devra figurer également sur le certificat vétérinaire.

Pour le bétail reproducteur — bovins, ovins, caprins, équidés et suidés — des certificats individuels seront établis.

Pour le gros bétail, le petit bétail et la volaille destinés à l'abattage, des certificats vétérinaires de groupe pourront être établis à condition que les animaux soient de la même espèce, appartiennent à la même exploitation, soient transportés dans le même véhicule et aient la même destination.

Tous les animaux seront dûment identifiés au moyen de marques qui seront reproduites dans le certificat.

Article 7. Les solipèdes, quelle que soit leur destination, seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé conforme au modèle qui figure à l'annexe I.

Ce certificat pourra être collectif pour les animaux destinés à l'abattage, qui seront identifiés au moyen d'une marque à l'oreille ou de tout autre signe comprenant les trois premières lettres du nom de l'Etat d'origine (Hongrie ou Espagne) et le numéro de chaque animal.

Les caractéristiques du signe d'identification seront indiquées dans le certificat, sans qu'il soit nécessaire d'y mentionner les renseignements concrets relatifs à chaque animal.

Article 8. Les bovins, ovins, caprins et porcins destinés à l'élevage ou à la reproduction seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé conforme aux modèles qui figurent dans les annexes II à IV.

Ledit certificat sera individuel et reproduira les signes d'identification avec leurs caractéristiques, qu'il s'agisse d'un tatouage ou d'une plaque numérotée fixée à l'oreille.

Article 9. Les bovins, ovins, caprins et porcins destinés à la boucherie seront accompagnés de certificats collectifs d'origine et de santé établis et approuvés par les Parties contractantes, conformes aux modèles des annexes V et VI.

Lesdits animaux seront marqués dans les conditions prévues à l'article 7 et les caractéristiques des marques devront figurer dans le certificat.

Article 10. Les animaux sauvages, domestiques ou domestiqués destinés à des institutions zoologiques ou analogues seront transportés avec un certificat d'origine et de santé établi par le vétérinaire officiel et conforme au modèle de l'annexe VII.

Indépendamment des conditions prévues au certificat d'origine et de santé précité, le pays importateur pourra, en cas de problèmes épizootiques en suggérant la nécessité, exiger l'accomplissement d'autres mesures prophylactiques.

Article 11. Les œufs à couver, les poulets d'un jour et les volailles adultes seront accompagnés d'un certificat vétérinaire d'origine et de santé conforme au modèle établi et approuvé par les Parties contractantes figurant à l'annexe VIII.

Article 12. Les chiens et chats exportés seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé ou d'un passeport sanitaire répondant aux prescriptions du modèle de l'annexe IX.

Article 13. Les abeilles, le miel et la cire d'abeille faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé conforme au modèle de l'annexe X.

Article 14. Les poissons et leurs œufs, fécondés ou autres, destinés à des eaux intérieures seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé conforme aux prescriptions qui figurent à l'annexe XI.

Article 15. Les viandes, produits carnés et autres produits d'origine animale seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé conforme au modèle établi et approuvé par les Parties contractantes qui figure à l'annexe XII.

Article 16. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement chaque année la liste des abattoirs et des entreprises de transformation de la viande autorisés par l'Etat intéressé à produire pour l'exportation. Ces établissements industriels pourront être inspectés par des vétérinaires du pays importateur.

Toute modification de ladite liste sera communiquée à l'autre pays intéressé.

Article 17. Chaque abattoir ou entreprise de transformation, de dépeçage ou de traitement de la viande destinée à l'exportation portera un numéro unique d'identification qui sera imprimé sur la viande, les emballages en général, ainsi que sur les étiquettes, les emballages et les documents accompagnant les envois.

Article 18. Les manutentionnaires et les ouvriers, en général, qui sont atteints d'une maladie contagieuse ou peuvent être vecteurs de maladies ne seront pas admis à travailler dans les abattoirs ou autres établissements de transformation de la viande.

Le personnel de ces établissements passera les examens médicaux requis par les autorités de santé publique de chacun des deux pays, et le résultat de ces examens sera consigné dans chaque document d'identité sanitaire.

Article 19. Les abattoirs autorisés aux fins de l'exportation seront dotés, au minimum, des installations suivantes :

- Etables pour le repos du bétail ;
- Salle de quarantaine pour observation et isolement ;
- Salle d'abattage des bovins ;
- Salle d'abattage des ovins ;
- Salle d'abattage des porcins ;
- Local spécialement aménagé pour l'abattage des animaux malades ou dont l'état sanitaire est douteux (abattoir sanitaire) ;
- Local pour la préparation des tripes et estomacs ;
- Installations frigorifiques pour les viandes et abats ;
- Installations pour la destruction ou l'utilisation industrielle des déchets et excréments ou locaux destinés à les recueillir conformément aux prescriptions relatives à leur transport et à leur utilisation dans d'autres industries ;

— Installations de désinfection des véhicules et autre matériel.

Toutes ces installations fonctionneront sous contrôle vétérinaire conformément à de strictes conditions techniques et sanitaires.

Les abattoirs d'exportation seront installés de manière que les opérations d'abattage, de saignée, de dépouillement et de dépeçage soient effectuées sur l'animal suspendu (sauf pour le dépilage des porcins).

Article 20. A l'exception des porcins, les animaux abattus seront dépouillés avant leur éviscération.

Article 21. Toute coupure ou incision de la viande ne résultant pas des opérations de dépouillement sera interdite, les surfaces musculaires et séreuses devant demeurer dans leur état normal pour permettre les observations pertinentes par les services vétérinaires officiels.

Sera interdite l'exportation de toute viande provenant d'animaux dont les aliments auront contenu des substances stimulantes non autorisées par les règlements du pays importateur.

Article 22. La présentation finale de la viande fraîche, congelée ou non, prendra exclusivement les formes suivantes :

- Bovins : demi-carcasses, quartiers, morceaux détaillés (et, en ce cas, désossés) ;
- Porcs : demi-carcasses, jambons, palettes, morceaux désossés ou non ;
- Chevaux : quartiers, morceaux désossés ou non ;
- Agneaux : carcasses entières ;
- Moutons : carcasses entières ;
- Les morceaux désossés devront toujours être faciles à identifier ;
- Langues, cœurs, foies, rognons et cervelles : entiers ;
- Estomacs et tripes entières : nettoyés et blanchis.

Les services vétérinaires officiels des Parties contractantes seront en droit d'accepter d'autres présentations de la viande qui pourraient, à l'avenir, résulter de nouvelles exigences ou techniques de préparation et d'industrialisation de la viande.

Article 23. Les modèles et marques recevront une autorisation officielle.

Chaque quartier de carcasse portera au moins deux sceaux attestant le contrôle de l'inspection vétérinaire.

Les carcasses d'agneau et de mouton porteront au moins deux sceaux, un de chaque côté.

Chaque demi-carcasse de porc portera au moins deux sceaux.

Chaque morceau de viande portera un sceau, à moins que l'emballage commun à plusieurs morceaux ne soit dûment estampillé.

Tout paquet de viande détaillée ou de tripes portera une étiquette indiquant le nom et l'adresse de l'abattoir, la date de l'abattage ou du traitement et le terme « exportation ». L'étiquette devra porter le sceau de l'inspection et sa date. Une copie de cette étiquette sera introduite dans chaque paquet.

La marque d'inspection imprimée sur la viande et sur les étiquettes figurera également sur les certificats délivrés par les services vétérinaires officiels, attestant que les produits ont subi l'inspection vétérinaire requise par la législation sanitaire et zoosanitaire des Parties contractantes.

Article 24. Le sceau de l'entreprise industrielle de production sera apposé sur les paquets et emballages et indiquera que c'est cette entreprise qui s'est chargée de l'emballage.

Chaque paquet portera une étiquette indiquant le nom, le numéro et l'origine de l'entreprise de dépeçage et de traitement. Une copie de cette étiquette sera introduite dans ledit paquet.

Article 25. En ce qui concerne les établissements industriels, les entreprises de désossage, de traitement et de transformation de la viande autorisées à produire pour l'exportation seront organisées de manière à assurer le maximum d'hygiène dans toutes les opérations et à tous les postes de travail. Elles devront comprendre :

- Une salle d'emmagasinage de la viande équipée d'une installation frigorifique adéquate (matières premières);
- Une salle de travail de la viande;
- Une salle de préparation (produits transformés);
- Une salle d'emballage et d'étiquetage;
- Une salle d'emmagasinage et d'expédition dotée d'une installation frigorifique.

La salle de dépeçage et ses dépendances (désossage et découpage) seront dotées d'une climatisation permettant de maintenir une température de 12 °C et de matériel pour la collecte hygiénique des déchets.

Les entreprises de désossage et de traitement n'utiliseront que de la viande provenant d'abattoirs autorisés à produire pour l'exportation.

L'emploi d'antibiotiques et de substances antioxydantes ou autres sera interdit dans les industries de transformation de produits carnés selon la réglementation des pays respectifs.

Article 26. Les carcasses de volaille se présenteront plumées, sans tête ni pattes et vidées conformément aux prescriptions vétérinaires du pays importateur.

Les volailles découpées, réfrigérées ou congelées seront protégées d'un emballage imperméable de matière hygiénique.

Chaque envoi sera accompagné d'un certificat vétérinaire garantissant l'origine et l'hygiène des viandes.

Article 27. Le gibier et ses dérivés proviendront exclusivement de l'une ou l'autre des Parties contractantes, seront présentés conformément aux prescriptions du pays importateur et accompagnés d'un certificat d'origine et de santé conforme au modèle qui figure à l'annexe XIII.

Article 28. Les produits d'exportation destinés à l'alimentation du bétail, qu'ils soient d'origine animale ou végétale, notamment les farines de viande, de sang, d'os, les autres matières premières utilisées pour la production d'aliments

composés du bétail, ainsi que les produits destinés à l'industrie, comme la laine, le poil, les peaux, les cuirs, les pattes, les sabots, les cornes, les tripes, les organes, etc., seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé établi par un vétérinaire officiel conformément au modèle qui figure à l'annexe XIV.

Article 29. 1. Si les services vétérinaires officiels du pays importateur trouvent dans les animaux qui font l'objet d'exportation des symptômes d'une maladie contagieuse quelconque, ils auront le droit d'agir conformément aux dispositions prévues dans de telles circonstances par la législation du pays importateur et communiqueront le résultat de l'examen aux autorités du pays exportateur.

Selon la nature de la maladie, les mesures à prendre pourront ou non toucher la totalité des animaux d'un même envoi ou d'une même origine.

2. Les services de contrôle vétérinaire du pays importateur devront justifier, dans un document ou sur un certificat expressément établi à cet effet, les causes motivant la mise en quarantaine ou l'abattage des animaux, sans que ces mesures confèrent aucun droit au pays exportateur.

3. Si un groupe d'animaux importés manifeste, en arrivant à destination, des signes indéniables de maladie infectieuse, un constat sera dressé par un vétérinaire officiel.

En cas d'adoption des mesures restrictives visées au présent article, les services vétérinaires officiels du pays importateur seront tenus d'aviser immédiatement par télégramme les services vétérinaires du pays exportateur des animaux touchés par ces décisions sanitaires ainsi que de la nature des mesures prises. A cet effet, il sera constitué une commission vétérinaire bilatérale chargée d'étudier les faits et de définir les mesures ou normes à mettre au point.

Article 30. 1. Les dispositions du présent Accord visent également les animaux qui, provenant de l'une des Parties contractantes, traversent en transit le territoire de l'autre Partie. Si le transit s'effectue par le territoire de pays tiers, il devra être préalablement autorisé.

2. La viande fraîche, congelée ou transformée, sous ses diverses formes, ainsi que les produits d'origine animale partant du territoire de l'une des Parties contractantes et en transit dans le territoire de l'autre, que ces envois soient transportés par la voie ferrée ou par la route, en wagons ou en camions, scellés et munis du tampon de la douane, par la mer ou par les airs, seront introduits sans que l'autorisation préalable du pays importateur ou des autorités de l'autre pays soit nécessaire.

Article 31. Chacune des Parties contractantes s'engage à publier et envoyer tous les 15 jours à l'autre un bulletin de la situation épizootique.

En outre, chacun des deux pays devra être informé de l'apparition de maladies contagieuses et exotiques et, dans ce cas, recevoir un rapport complet des localités touchées mentionnant expressément la région ou la province.

Si des maladies infectieuses extrêmement virulentes, telles que la peste bovine, la péripneumonie contagieuse, la fièvre aphteuse d'origine étrangère, la peste équine, la peste porcine africaine, se manifestent sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ses services vétérinaires centraux seront tenus de prévenir immédiatement leurs homologues par télégramme. En cas de fièvre aphteuse, le type du virus isolé devra être indiqué.

Dans les cas de cet ordre, le pays importateur aura le droit de suspendre ou de réduire l'importation ou le transit des animaux et des produits d'origine animale, ou aussi du matériel utilisé pour ces échanges, susceptibles de transmettre l'infection. Il en sera de même lorsque se manifestent dans l'autre pays ou dans les pays de transit des maladies infectieuses extrêmement virulentes de nature à justifier l'adoption de ces mesures de sécurité, lesquelles pourront se prolonger aussi longtemps que nécessaire, pour éliminer tout risque de propagation de ces maladies, les décisions de cet ordre étant communiquées aux autorités de l'autre pays. Toutefois, les autres dispositions du présent Accord devront également être prises en considération.

Article 32. Les documents correspondant à l'application du présent Accord pourront être modifiés par communication directe entre les organismes vétérinaires centraux des deux Parties contractantes.

Article 33. La désinfection des véhicules destinés au transport des animaux ou des produits d'origine animale sera effectuée conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays, à condition que ces règlements soient reconnus valables par l'autre pays signataire.

Article 34. Pour faciliter l'application du présent Accord et pour étudier toute modification de son texte, il sera créé une Commission vétérinaire mixte, composée de trois représentants de chacune des Parties contractantes nommés par son Ministre de l'agriculture. La Commission se réunira chaque année, alternativement dans le territoire de chacune des Parties contractantes, et aura pour fonctions :

- a) D'étudier la manière dont s'applique le présent Accord et de proposer aux gouvernements respectifs les mesures à prendre pour assurer une application plus efficace de ses dispositions;
- b) De soumettre à l'approbation des gouvernements respectifs les propositions relatives à la modification des dispositions du présent Accord ;
- c) De rechercher des solutions aux différends relatifs à l'application et à l'interprétation du présent Accord ;
- d) De soumettre aux gouvernements respectifs des propositions relatives à la coopération dans des domaines liés au présent Accord, résultant des critères fixés par les organismes internationaux dont la compétence est reconnue par les gouvernements des deux pays.

Article 35. Reconnaisant l'utilité et la nécessité d'une étroite collaboration entre les services vétérinaires des deux Parties contractantes, qui peuvent porter leurs fruits par l'échange de connaissances théoriques et pratiques dans le domaine de la science vétérinaire, les deux gouvernements signataires prévoient l'échange de spécialistes et de renseignements dans les conditions fixées par les services vétérinaires centraux des deux pays.

Article 36. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement informé par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes requises à cette fin.

L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera prolongé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des

Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant la date de la prochaine expiration.

FAIT à _____, le _____ en espagnol et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
[D. JAIME LAMO DE ESPINOSA]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
[Dr GABOR SOOS]

ANNEXE I

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE SOLIPÈDES

Pays exportateur
Ministère Service
Poste de contrôle vétérinaire de sortie
Bureau de douane d'entrée

I. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Nom</i>	<i>Signes particuliers</i>

II. ORIGINE DES ANIMAUX

Origine des animaux
Nom et adresse de l'exportateur

III. DESTINATION DES ANIMAUX

Lieu de destination
Nom et adresse du destinataire
Date d'embarquement Nature et identification du moyen de transport * . .

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

1. L'animal (les animaux) précité(s) a (ont) été reconnu(s) la veille de son (leur) exportation comme ne présentant aucun signe clinique de maladie contagieuse ou parasitaire ;

2. Il(s) provien(nen)t d'une exploitation où ne s'est déclarée, non plus que dans un rayon de 30 km, aucune maladie contagieuse de l'espèce, notamment dourine, anémie infectieuse équine, encéphalomyélite équine, affections respiratoires, lymphangite épizootique, avortement viral ou piroplasmose, pendant les 12 derniers mois ;
3. Il(s) n'a (ont) pas été vacciné(s) contre la rhinopneumonie virale ou l'encéphalomyélite équine au cours des trois mois précédant son (leur) expédition ;
4. L'animal est né ou a été localisé plus de six mois avant son exportation ;
5. Le pays a été exempt de peste équine et de morve pendant les 12 derniers mois ;
6. L'animal a été sous observation vétérinaire pendant une période de 30 jours au moins avant son exportation ;
7. Les examens effectués par un laboratoire officiel, dans les 30 jours précédant son exportation — diagnostic de la morve, examen ophtalmique et sérologique, diagnostic de la dourine et de l'anémie infectieuse, épreuve de Coggins — ont donné un résultat négatif.

A , le

Vétérinaire officiel
Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE II

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE BOVINS REPRODUCTEURS

Pays exportateur
Ministère Service
Poste de contrôle vétérinaire de sortie
Bureau de douane d'entrée

I. IDENTIFICATION DE L'ANIMAL

Race	Sexe	Age	Description de la marque auriculaire ou du tatouage	Carte généalogique

II. ORIGINE

Origine de l'animal
 Nom et adresse de l'exportateur

III. DESTINATION

Lieu de destination
 Nom et adresse du destinataire
 Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

1. L'animal provient d'une exploitation où ne s'est déclarée, non plus que dans un rayon de 30 km, aucune maladie contagieuse propre à l'espèce depuis au moins six mois ;
2. Examiné la veille de l'embarquement, l'animal ne présente aucune manifestation clinique de maladie infectieuse ou parasitaire de caractère contagieux ;
3. L'animal provient d'une exploitation exempte de tuberculose, brucellose ou fièvre aphteuse et où, pendant les 12 mois précédant l'exportation, on n'a diagnostiqué aucun cas de leptospirose, de leucose, de trichomonose ou de toute autre des maladies figurant sur les listes A et B de l'OIE ;
4. (Pour les femelles seulement.) L'animal ne présente, au moment de l'embarquement, aucun signe clinique de mammite ;
5. L'animal qui fait l'objet de l'exportation a subi avec un résultat négatif, dans les 30 jours précédant l'embarquement, les examens ci-après effectués par un laboratoire officiel :
 - a) Diagnostic de la tuberculose : intradermo-réaction tuberculinique ;
 - b) Diagnostic de la brucellose : séro-agglutination à dilution 1/25 (moins de 30 U.I. par ml et, pour les animaux vaccinés, moins de 50 U.I.) et fixation de complément ;
 - c) Leptospirose : séro-agglutination-lyse présentant des titres inférieurs à 1/400 pour tous les types de leptospires ;
 - d) Examen hématologique pour la leucose (examen à n'effectuer que sur les animaux âgés de plus de 30 mois) ;
 - e) Mammite (uniquement pour les vaches laitières) : analyse bactériologique du lait (White Side Test. W.S.T. ou California Mastitis Test C.M.T.) ;
6. L'animal a été vacciné contre la fièvre aphteuse, à l'aide d'un vaccin trivalent AOC, 15 jours au moins et trois mois au plus avant l'embarquement ;
7. Le pays a été exempt de peste bovine et de péripleumonnie bovine contagieuse dans les 12 derniers mois.

A , le

Vétérinaire officiel
 Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE III

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'OVINS
ET DE CAPRINS REPRODUCTEURS**

Pays exportateur
 Ministère Service
 Poste de contrôle vétérinaire de sortie
 Bureau de douane d'entrée

I. IDENTIFICATION DE L'ANIMAL

<i>Race</i>	<i>Sexe</i>	<i>Age</i>	<i>Description de la marque auriculaire ou du tatouage</i>	<i>Carte généalogique</i>

II. ORIGINE

Origine de l'animal
 Nom et adresse de l'exportateur

III. DESTINATION

Lieu de destination
 Nom et adresse du destinataire
 Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

1. Les animaux proviennent d'une exploitation où ne s'est déclarée, non plus que dans un rayon de 30 km, aucune maladie contagieuse propre à l'espèce depuis six mois au moins ;
2. Les animaux ont été examinés la veille de l'embarquement et ne présentaient aucun signe clinique de maladie contagieuse ou parasitaire ;
3. L'exploitation d'origine se trouve :
 - a) Exempte de brucellose, et les animaux ont été soumis, dans les 30 jours précédant l'embarquement, à l'examen de séro-agglutination avec un résultat négatif ;
 - b) Exempte de fièvre aphteuse, et les animaux ont été immunisés à l'aide de vaccin trivalent AOC 15 jours au moins et trois mois au plus avant la date d'exportation ;
 - c) Exempte d'avortement infectieux depuis au moins un an et elle ne présente aucun antécédent de leptospirose, de tularémie, d'avortement viral, d'ecthyma

contagieuse, de charbon bactérien, de variole, de fièvre catarrhale, ni de pleuropneumonie contagieuse des petits ruminants ;

d) Exempte d'épidymite infectieuse des agneaux ;

4. Les animaux ont été traités contre les parasitoses internes.

Lieu, date, signature

Vétérinaire officiel

Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE IV

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE PORCINS REPRODUCTEURS (CERTIFICAT INDIVIDUEL)

Pays exportateur
Ministère Service
Poste de contrôle vétérinaire de sortie
Bureau de douane d'entrée

I. IDENTIFICATION DE L'ANIMAL

<i>Race</i>	<i>Sexe</i>	<i>Age</i>	<i>Description de la marque auriculaire ou du tatouage</i>	<i>Carte généalogique</i>

II. ORIGINE

Origine de l'animal
Nom et adresse de l'exportateur

III. DESTINATION

Lieu de destination
Nom et adresse du destinataire
Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANTAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

1. Examiné la veille de l'embarquement, l'animal ne présente aucun signe clinique de maladie infectieuse ou parasitaire de caractère contagieux ;
2. L'animal provient d'une exploitation où ne s'est déclaré, non plus que dans un rayon de 30 km, aucun foyer de maladie infectieuse propre à l'espèce depuis six mois au moins ;
3. Il vient d'une exploitation exempte, selon le Code zoosanitaire international de l'OIE, de brucellose, de peste porcine classique, de tuberculose, de fièvre aphteuse, d'encéphalomyélite enzootique porcine et où ne s'est manifesté, depuis au moins un an, aucun cas de pneumonie virale ni de rhinite atrophique ;
4. Il vient d'une province exempte, comme les provinces limitrophes, depuis un an au moins, de peste porcine africaine et de mal vésiculaire porcin ;
5. Il a été vacciné contre la peste porcine classique entre les 15 jours et les trois mois précédant l'exportation et a subi, dans les 30 jours précédant l'embarquement, l'examen de séro-agglutination pour le diagnostic de la brucellose, qui a donné un résultat négatif ;
6. Il a été sous contrôle vétérinaire pendant les 21 jours précédant l'exportation et n'a présenté aucun signe clinique permettant de supposer la présence d'une maladie contagieuse.

A _____, le _____

Vétérinaire officiel
Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE V

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE BOVINS DESTINÉS À L'ENGRAISSAGE OU À L'ABATTAGE

Pays exportateur
Ministère Service
Poste de contrôle vétérinaire de sortie

I. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Nombre</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marques particulières</i>

II. ORIGINE

Origine des animaux
Nom et adresse de l'exportateur

III. DESTINATION

Pays et lieu de destination
 Nom et adresse du destinataire
 Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit au sujet des animaux précités :

1. Ils proviennent d'une exploitation où ne s'est déclarée, non plus que dans un rayon de 30 km, aucune maladie contagieuse propre à l'espèce depuis six mois au moins ;
2. Examinés la veille de l'embarquement, ils ne présentent aucun signe clinique de maladie infectieuse ou parasitaire de caractère contagieux ;
3. L'exploitation dont proviennent les animaux est exempte de tuberculose, brucellose ou fièvre aphteuse et, pendant les 12 mois précédant l'exportation, on n'y a diagnostiqué aucun cas de leptospirose, de leucose, de trichomonose ou de toute autre des maladies figurant sur les listes A et B de l'OIE ;
4. Les animaux qui font l'objet de l'exportation ont subi avec un résultat négatif, dans les 30 jours précédant l'embarquement, les examens ci-après effectués par un laboratoire officiel :
 - a) Diagnostic de la tuberculose : intradermo-réaction tuberculique ;
 - b) Diagnostic de la brucellose : séro-agglutination à dilution 1/25 (moins de 30 U.I. par ml et, pour les animaux vaccinés, moins de 50 U.I.) et fixation de complément ;
 - c) Leptospirose : séro-agglutination-lyse présentant des titres inférieurs à 1/400 pour tous les types de leptospires. (Cet examen n'est pas nécessaire lorsque les animaux sont directement destinés à l'abattoir.) ;
 - d) Examen hématologique pour la leucose. (Examen à n'effectuer que sur les animaux âgés de plus de 30 mois.) ;
5. Les animaux ont été vaccinés contre la fièvre aphteuse, à l'aide d'un vaccin trivalent AOC, 15 jours au moins et trois mois au plus avant l'embarquement ;
6. Le pays a été exempt de peste bovine et de péripneumonie contagieuse bovine dans les 12 derniers mois.

A

le

Vétérinaire officiel

Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE VI

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
 POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'OVINS ET DE CAPRINS
 DESTINÉS À L'ENGRAISSAGE OU À L'ABATTAGE**

Pays exportateur
 Ministère Service
 Poste de contrôle vétérinaire de sortie ou bureau de douane

I. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Espèce</i>	<i>Nombre</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Description ou signes particuliers</i>

II. ORIGINE

Origine
 Nom de l'exportateur
 Adresse de l'exportateur

III. DESTINATION

Lieu de destination
 Nom et adresse du destinataire
 Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

1. Les animaux proviennent d'une exploitation où ne s'est déclarée, non plus que dans un rayon de 30 km, aucune maladie contagieuse propre à l'espèce depuis six mois au moins ;
2. Ils ont été examinés la veille de l'embarquement et ne présentaient aucun signe clinique de maladie contagieuse ou parasitaire ;
3. L'exploitation d'origine se trouve :
 - a) Exempte de brucellose, et les animaux, s'ils n'étaient pas destinés directement à l'abattoir, ont été soumis, dans les 30 jours précédant l'embarquement, à l'examen de séro-agglutination avec un résultat négatif ;
 - b) Exempte de fièvre aphteuse, et les animaux ont été immunisés à l'aide de vaccin trivalent AOC 15 jours au moins et trois mois au plus avant la date d'exportation ;
 - c) Exempte d'avortement infectieux depuis au moins un an, et elle ne présente aucun antécédent de leptospirose, de tularémie, d'avortement viral, d'ecthyma contagieuse, de charbon bactérien, de variole, de fièvre catarrhale, ni de pleuropneumonie contagieuse des petits ruminants ;
4. Les animaux ont été traités contre les parasitoses internes.

A

, le

Vétérinaire officiel
 Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE VII

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DES ANIMAUX SAUVAGES**

Pays exportateur
 Ministère Service
 Bureau de douane ou poste de contrôle vétérinaire de sortie

I. IDENTIFICATION DE L'ANIMAL (DES ANIMAUX)

<i>Espèce</i>	<i>Race</i>	<i>Sexe</i>	<i>Age</i>	<i>Observations spéciales</i>

II. ORIGINE

Origine de l'animal
 Nom et adresse de l'exportateur

III. DESTINATION

Lieu de destination
 Nom et adresse du destinataire
 Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

- En ce qui concerne les animaux sauvages destinés à des institutions zoologiques :
 1. Les animaux proviennent d'un parc national, d'une institution zoologique ou analogue, contrôlée par un service vétérinaire officiel, ou ont séjourné dans une institution de cette nature deux mois au moins avant leur exportation ;
 2. Dans ledit parc ou ladite institution, aucun cas de maladie transmissible propre à l'espèce ne s'est manifesté pendant six mois au moins avant l'exportation ;
 3. Examinés la veille de l'embarquement, les animaux ne présentent aucun symptôme d'anomalie sanitaire et sont donc considérés comme sains et propres à l'exportation ;
- En ce qui concerne les animaux sauvages, domestiques et/ou domestiqués destinés à des particuliers ou à des entreprises de spectacle :
 1. Les animaux sont restés à la charge de l'intéressé pendant au moins trois mois, s'ils sont plus âgés, ou depuis leurs premiers jours, s'ils sont moins âgés, et n'ont eu pendant ce temps aucun contact avec la faune sauvage ;

2. Il n'existe, dans la région ou la zone d'origine, aucune maladie transmissible propre à l'espèce ;
3. Examinés la veille de l'embarquement, les animaux ne présentent aucune altération clinique.

A _____, le _____.

Vétérinaire officiel
Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE VIII

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE VOLAILLES, POULETS D'UN JOUR ET ŒUFS À COUVER

Pays exportateur
Ministère Service
Bureau de douane de sortie

I. IDENTIFICATION

<i>Nombre</i>	<i>Race</i>	<i>Sexe</i>	<i>Age</i>	<i>Marques</i>

II. ORIGINE

Origine
Nom et adresse de l'exportateur

III. DESTINATION

Lieu de destination
Nom et adresse du destinataire
Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

Conditions générales

1. Les animaux proviennent d'une exploitation soumise au contrôle vétérinaire, exempte depuis six mois, de même que les exploitations situées dans un rayon de 20 km, de maladies contagieuses ou parasitaires ;
2. Les emballages et moyens de transport répondent aux conditions voulues et ont été préalablement désinfectés, à l'exception des emballages des œufs, qui ne servent qu'une fois.

Conditions particulières

- a) Les animaux ont été examinés avant l'exportation et ne présentent aucun signe clinique de maladie ;
- b) Les volailles adultes sont demeurées en quarantaine pendant 21 jours au moins avant l'exportation et ont été examinées deux jours auparavant, sans présenter aucun signe de maladie ;
- c) L'exploitation d'origine, qui répond aux conditions visées au paragraphe 1, est exempte depuis un an au moins de paratyphoïde et d'hépatite virale, dans le cas des canards, et depuis deux ans au moins d'influenza des oies, dans le cas de ces animaux ;
- d) Les œufs à couvrir sont exempts de maladies transmissibles par voie germinative.

NOTE: Il convient d'indiquer si des contrôles de vaccination sont effectués dans l'exploitation d'origine et, si c'est le cas, de donner les renseignements correspondants (nature du vaccin, date de la vaccination, etc.). On indiquera de même les résultats des examens de laboratoire subis par les animaux.

A

le

Vétérinaire officiel
Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE IX

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DES CHIENS ET CHATS**

Pays exportateur

Ministère Service

Bureau de douane ou poste de sortie

I. IDENTIFICATION DE L'ANIMAL

Espèce	Race	Robe	Sexe	Date de naissance

II. ORIGINE

Nom et adresse du propriétaire de l'animal

III. DESTINATION

Lieu de destination

Nom et adresse du destinataire

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

a) L'animal intéressé a été vacciné contre la rage le *

b) Vaccin utilisé **

c) L'animal décrit, examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie.

Fait à , le

Signature

Vétérinaire officiel ***

Sceau

* Le vaccin n'est pas obligatoire pour les animaux de moins de deux mois, mais ils doivent être vaccinés avant l'âge de trois mois.

Les animaux à exporter doivent être vaccinés au moins 20 jours et au plus 11 mois avant l'exportation.

** Indiquer le type du vaccin (inactivé ou à virus actif atténué), sa date de préparation, le lot de fabrication, le laboratoire producteur et si celui-ci est officiellement approuvé.

*** Vétérinaire autorisé par le pays d'origine à établir les certificats pour l'exportation.

ANNEXE X

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ABEILLES, DE MIEL
ET DE CIRE**

Pays exportateur

Ministère Service

Bureau de douane de sortie

I. IDENTIFICATION

Nature et présentation

Marques

Nombre de colis ou d'abeilles

Poids net (kg)

Race et variété (pour les abeilles)

Matériel d'emballage

II. ORIGINE

Nom et adresse de l'expéditeur
Lieu d'origine

III. DESTINATION

Pays de destination
Nom et adresse du destinataire
Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

- a) Les animaux ou produits visés ci-dessus proviennent, en totalité, de ruches se trouvant dans une zone dans laquelle il ne s'est manifesté, dans un rayon de 10 km, aucun cas d'acariase, de nosémiase, de peste américaine ni de peste européenne dans les six derniers mois, et le rucher dont ils proviennent fait l'objet d'inspections régulières ;
- b) Les contenants et le matériel d'emballage n'ont pas été en contact avec des abeilles ou des larves d'abeilles malades, ni avec des produits ou matières contaminés ;
- c) La cire a été chauffée pendant 30 minutes à la température de 100 °C**.

A

le

Vétérinaire officiel
Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

** Cette indication ne s'applique qu'à la cire.

ANNEXE XI

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE POISSONS
ET DE LEURS ŒUFS FÉCONDS**

Pays exportateur
Ministère Service
Bureau de douane de sortie

I. IDENTIFICATION

Nature et présentation des animaux ou des produits
Nombre
Marques commerciales
Nombre de colis

II. ORIGINE

Nom et adresse de l'établissement d'origine
 Lieu d'origine

III. DESTINATION

Pays de destination
 Nom et adresse du destinataire
 Date d'embarquement
 Nature et identification du moyen de transport *

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

- a) Les animaux ou produits proviennent d'un établissement piscicole où ne s'est manifesté, depuis au moins un an, aucun foyer de maladie infectieuse ou parasitaire ;
 b) Avant l'embarquement, aucun symptôme clinique de maladie n'a été observé.

A le

Vétérinaire officiel
 Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE XII

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
 POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE VIANDES, DE PRODUITS
 CARNÉS ET D'ABATS**

Pays exportateur
 Ministère Service
 Bureau de douane de sortie

I. IDENTIFICATION DES PRODUITS

Espèce animale d'origine
 Nature et présentation des produits
 Nature et type de l'emballage
 Nombre de paquets ou d'unités
 Poids net (kg)
 Traitement ou manipulation subis par les produits

II. ORIGINE DES PRODUITS

Adresse de l'abattoir ou du centre de dépeçage
 Numéro de permis vétérinaire de l'abattoir ou du centre de dépeçage
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Lieu et date d'embarquement
 Pays de transit
 Lieu d'expédition

III. DESTINATION DES PRODUITS

Lieu de destination
 Nature et identification du moyen de transport *
 Nom et adresse du destinataire
 Bureau de douane d'entrée

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie que les produits ci-dessus, définis et examinés ce jour :

- a) Portent l'estampille attestant qu'ils proviennent, en totalité, d'animaux abattus dans des abattoirs autorisés aux fins de l'exportation ;
- b) Ont été prélevés sur des animaux parfaitement sains, qui proviennent d'exploitations où le bétail est exempt de toute maladie infectieuse ou parasitaire ;
- c) Ont été examinés par un vétérinaire officiel avant et après l'abattage, la viande et les produits carnés ayant été examinés selon les prescriptions énoncées dans l'Accord et ayant été reconnus propres à la consommation humaine ;
- d) Ont été préparés, manutentionnés, présentés et expédiés conformément aux exigences de l'hygiène alimentaire ;
- e) Ne contiennent aucun additif ou autre substance susceptible de présenter un risque pour la santé du consommateur et ne proviennent pas d'animaux « abattus d'urgence » ;
- f) Ont subi un examen pour le diagnostic de la trichinose et de la cysticercose, avec un résultat négatif **.

A

le

Vétérinaire officiel
 Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

** A trait uniquement aux porcins.

ANNEXE XIII

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE GIBIER ET SES DÉRIVÉS**

Pays exportateur
 Ministère Service
 Bureau de douane de sortie

I. IDENTIFICATION DES PRODUITS

Nature des produits
 Espèce
 Nature de l'emballage
 Poids net (kg)

II. ORIGINE ET DESTINATION DES PRODUITS

Nom et adresse de l'établissement d'origine
 Nom et adresse du destinataire
 Nature et identification du moyen de transport *

III. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

- a) Les produits ci-dessus proviennent d'animaux ne présentant aucun signe de maladie contagieuse ou parasitaire et de zones où, depuis six mois au moins et dans un rayon de 30 km, il ne s'est présenté aucun cas de maladie contagieuse ou parasitaire propre à l'espèce ;
- b) Les produits ont été examinés à l'embarquement et aucun signe de maladie n'a été détecté.

A : le

Vétérinaire officiel
Sceau

* S'il s'agit d'un véhicule automobile ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

ANNEXE XIV

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ
POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DE PRODUITS D'ORIGINE
ANIMALE DESTINÉS À LA CONSOMMATION ANIMALE OU À DES USAGES
INDUSTRIELS***

Pays exportateur
Ministère Service
Bureau de douane ou poste de sortie

I. IDENTIFICATION DES PRODUITS

Espèce animale d'origine
Nature et présentation des produits
Nombre de pièces, de récipients, d'unités, etc.
Poids net (kg)

II. ORIGINE DES PRODUITS

Nom et adresse de l'établissement d'origine
Nom et adresse de l'expéditeur

III. DESTINATION

Lieu de destination
Nom et adresse du destinataire
Nature et identification du moyen de transport **

IV. CERTIFICAT ZOOSANITAIRE

Le vétérinaire officiel soussigné, à ce dûment autorisé par le gouvernement, certifie ce qui suit :

- a) Produits d'origine animale. Les produits ci-dessus ont été tirés d'animaux sains, qui proviennent d'exploitations exemptes de maladies infectieuses ou ils ont été, le cas échéant, soumis à un processus ou traitement garantissant qu'ils ne contiennent, ni ne constituent eux-mêmes, des vecteurs de salmonellas ou autres micro-organismes pathogènes ***
- b) Produits d'origine végétale. Les produits proviennent d'une zone dans laquelle, dans un rayon de 30 km et depuis trois mois, ne s'est déclarée aucune maladie contagieuse ni parasitaire de caractère grave.

Fait à le

Vétérinaire officiel

* Laine, crins, poil, peaux, cuirs, tripes, farine de viande, farine de sang, farine d'os, crânes, sabots, cornes.

** S'il s'agit d'un camion ou d'un wagon, indiquer le numéro d'immatriculation. S'il s'agit d'un avion, indiquer le numéro de vol et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom et la compagnie.

*** Indiquer, si nécessaire, la méthode et la durée du traitement ainsi que la température. Le pays importateur pourra demander communication du résultat de l'examen effectué par les laboratoires officiels pour la détection de salmonellas ou autres micro-organismes pathogènes.

(Certificat à joindre à tous les certificats dont les modèles figurent dans les annexes)

CERTIFICAT D'EXPORTATION

Service d'inspection vétérinaire du Bureau de douane de

Je certifie :

Qu'à la date de ce jour l'animal, les animaux, les produits* qui fait (font) l'objet du certificat principal a (ont) été examiné(s) sans que soit détectée aucune manifestation clinique de maladie et réunit (réunissent) donc les conditions requises en matière d'hygiène et de santé animale pour l'exportation.

Etabli à titre d'attestation aux fins d'exportation à
le

Inspecteur vétérinaire
du Bureau de douane
Sceau

* Barrer la mention inutile.

No. 17670

**SPAIN
and
MEXICO**

Supplementary Agreement on technical co-operation for implementing a programme to improve social and labour relations, especially vocational training and employment, in Mexico (with protocol). Signed at Mexico City on 18 November 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 March 1979.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

Accord complémentaire de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine des relations socio-industrielles, notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi, au Mexique (avec protocole). Signé à Mexico le 18 novembre 1978

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1979.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA
PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA EN MATERIA
SOCIO-LABORAL Y EN ESPECIAL EN FORMACIÓN PROFESIONAL Y EMPLEO EN MÉXICO

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en el marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica suscrito entre los dos países en la ciudad de Madrid el 14 de octubre de 1977,

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está procurando a través de sus mecanismos institucionales, actualizar y perfeccionar los conocimientos de los trabajadores para propiciar su acceso a mejores oportunidades de empleo, promover su desarrollo social y hacerlos partícipes de los beneficios económicos derivados del consecuente incremento de la productividad,

Con el propósito de ampliar y fortalecer las relaciones en el área socio-laboral, los Gobiernos de España y México suscriben el presente Acuerdo Complementario para el Desarrollo de un Programa en Materia Socio-Laboral y en especial en Formación Profesional y Empleo en México.

Artículo I. Los Organos ejecutores del Acuerdo Complementario serán el Ministerio de Trabajo por el Gobierno del Reino de España y la Secretaría del Trabajo y Previsión Social por el Gobierno de México.

Artículo II. Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a México una Misión constituida por nueve Expertos para asesorar a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social en materias relacionadas con la formación profesional.
2. Enviar a México una Misión constituida por tres Expertos para asesorar a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social en materias relacionadas con el empleo.
3. Enviar a México una Misión constituida por tres Expertos para asesorar a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social en materia de desarrollo cooperativo.
4. Conceder y sufragar becas en número de veinticuatro para el perfeccionamiento en España de los nacionales mexicanos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles.
5. Otorgar becas en número de veinte para la asistencia de funcionarios de los servicios mexicanos de formación profesional y empleo a cursos de perfeccionamiento en España.
6. Facilitar gratuitamente al Gobierno Mexicano el material didáctico (cuadernos didácticos y publicaciones) elaborado por el Ministerio de Trabajo, que se estime necesario para la labor de asesoramiento de los Expertos españoles.

Artículo III. Los Expertos españoles a que se refiere el artículo anterior actuarán en México por un período global que totaliza doscientos ocho meses experto, distribuidos a lo largo de los años 1979 y 1980.

Uno de los mencionados Expertos actuará como Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica en México, con las funciones de coordinación que se le asignen en la Carta de Misión de Cooperación Técnica, sin perjuicio de las funciones que como Experto específico le corresponde.

Artículo IV. En Protocolo anexo al presente Acuerdo Complementario se establecen las características técnicas y las funciones tanto de los Expertos españoles como de los Homólogos mexicanos, así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las diversas acciones contenidas en el propio Acuerdo.

Artículo V. Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el artículo II serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo VI. Las becas a que se refieren los puntos 4 y 5 del artículo II tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual por importe de treinta y cinco mil pesetas para gastos de alojamiento y manutención del becario. Comprenden, asimismo, los pasajes de regreso de los becarios a México.

Artículo VII. Por el presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar los Centros y locales en los que deben desarrollarse las acciones incluidas en el Acuerdo.
3. En su caso, poner a disposición de los programas el personal técnico, docente, auxiliar y de servicios.
4. Tomar a su cargo los pasajes de ida de los becarios a que se refieren los puntos 4 y 5 del artículo II.
5. Exonerar de impuestos a todas las importaciones de equipos, herramientas y material didáctico que se reciban como donación o se adquieran en España como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo VIII. Si las autoridades mexicanas desearan adquirir, en España, maquinaria, equipo y material didáctico con destino a los programas de formación profesional el Gobierno español servirá de mediación entre el Gobierno mexicano y las Empresas españolas para garantizar iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para establecimientos dependientes del Ministerio de Trabajo de España, fiscalizando los envíos mediante las oportunas verificaciones antes de su salida de España.

Artículo IX. En relación con los Expertos españoles, el Gobierno mexicano se obliga a través de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social a:

1. Facilitar el personal de contraparte (Homólogos), los cuales deben trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles.
2. Facilitar el personal de apoyo de secretaría.
3. Poner a disposición de las misiones españolas las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo.

4. Poner a disposición de las Misiones españolas, para los desplazamientos necesarios en cumplimiento de las funciones de los Expertos, la necesaria locomoción.

Artículo X. A los Expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo deban trasladarse a México se les reconocerá el "status" de Expertos Internacionales previa acreditación por vía diplomática.

Artículo XI. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión especializada, coordinadora del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo de España y de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social de México. Serán funciones de la mencionada Comisión las siguientes:

1. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
2. Aconsejar la adaptación de las medidas convenientes para conseguir el máximo aprovechamiento de la mutua cooperación.
3. Presentar informes semestrales escritos a la Comisión Mixta Intergubernamental, respecto del avance y cumplimiento de las actividades, para conocimiento y aprobación de las autoridades de los dos países.
4. En su caso, proponer a las Partes las ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

Artículo XII. El presente Acuerdo Complementario del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entrará en vigor el día de su firma y comenzará a ejecutarse a partir del 1º de enero de 1979.

HECHO en México, D. F., el día dieciocho de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:
[Signed—Signé]
Doctor MARCELINO OREJA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed—Signé]
Lic. SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO ANEXO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL Y EN ESPECIAL EN FORMACIÓN PROFESIONAL Y EMPLEO EN MÉXICO

De conformidad con lo que establece el artículo IV del texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este Anexo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquél:

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

Primero. EXPERTOS

Se denominan Expertos a aquellos técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo con ello a la formación y perfeccionamiento de los Técnicos mexicanos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir, destacan las referentes al dominio de la metodología y la didáctica; de las relaciones humanas; del análisis de los puestos de trabajo y del oficio y la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquél que posee amplia experiencia en organización, desarrollo y evaluación de la formación profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como para desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y adaptaciones que dichas evaluaciones exijan.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión de Cooperación Técnica al Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en los párrafos precedentes, tendrá la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Segundo. FUNCIONES DE LOS LXPERTOS

Todos los Expertos adscritos al Programa tendrán como función primordial la cooperación para el perfeccionamiento de sus correspondientes Homólogos mexicanos.

Con carácter general, corresponde a los Expertos:

- Cooperar en la prospección de necesidades de formación, adecuación y perfeccionamiento de los Instructores de su propia especialidad.
- Contribuir a la elaboración de los programas de formación, así como los de perfeccionamiento técnico y didáctico que cada caso exija.
- Cooperar a la selección, adaptación y/o elaboración del material didáctico y audiovisual a utilizar en los cursos de formación de los distintos niveles.
- Participar en los cursos de formación que impartan los Homólogos mexicanos.

Tercero. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante los Organismos en los que operan las Misiones españolas.
- Representar al Ministerio de Trabajo de España, ante las autoridades mexicanas, a través de la Agregaduría Laboral de la Embajada de España en México.
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a las Misiones de Cooperación Técnica destacados en México.
- Elaborar los Informes de Misión, de conformidad con las normas que le hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España.
- Proponer a las autoridades mexicanas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.

Cuarto. FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS

Además de las funciones genéricas de los Expertos señaladas en los puntos segundo y tercero, el Jefe de Misión y los Expertos desempeñarán las siguientes funciones específicas:

Jefe de Misión

- Actuar como Asesor General de la Secretaría de Trabajo y Previsión Social.
- Asesorar en la elaboración de los programas de formación a corto, medio y largo plazo.
- Cooperar a la formación de los nacionales mexicanos que actúan como Homólogos de los Expertos españoles.
- Cooperar al desarrollo de los cursos de formación de Instructores.

- Desempeñar las funciones de Experto Planificador de la formación profesional.
- Asesorar al diseño de los programas específicos de formación, capacitación y perfeccionamiento de Instructores y Monitores.
- Asesorar al diseño de los programas específicos de formación, capacitación y perfeccionamiento de Técnicos a los distintos niveles y para las distintas especialidades.

Experto en medios didácticos y audiovisuales

- Cooperar en el diseño y producción del material didáctico y audiovisual que deba ser utilizado en los programas de formación profesional.
- Asesorar a las autoridades mexicanas en materia de selección, utilización y manejo del material didáctico y audiovisual.
- Proponer métodos a procedimientos para el diseño, producción y mantenimiento del material didáctico y audiovisual a utilizar en la formación de técnicos de los distintos niveles y especialidades.

Experto en oficinas de empleo

- Cooperar con las autoridades mexicanas, en el montaje, organización y funcionamiento de oficinas no mecanizadas de empleo.
- Cooperar en la elaboración del material estadístico adecuado para el estudio de la oferta y la demanda de la mano de obra.
- Cooperar en la elaboración de estadísticas sobre oferta y demanda de puestos de trabajo a plazo inmediato y a medio plazo.

Experto en formación de Instructores

- Cooperar en la elaboración de los programas de formación de Instructores.
- Cooperar en la elaboración y/o adaptar los manuales de formación de Instructores.
- Dictar cursos de formación de Instructores con la colaboración de los restantes Expertos y sus respectivos Homólogos.
- Cooperar a la formación de los Homólogos mexicanos que deban actuar como Formadores de Instructores.

Otros Expertos

Los restantes Expertos se acomodarán a las necesidades que, en cada momento de la cooperación, determinen las autoridades de la Secretaría de Trabajo y Previsión Social de México en coordinación con el Ministerio de Trabajo de España.

Quinto. PERFILES DE LOS EXPERTOS ESPAÑOLES

Jefe de Misión:

- Con nivel académico superior y amplia experiencia en planificación y organización de la formación profesional.
- Deberá valorarse la experiencia en materia de cooperación técnica con los países de Iberoamérica.
- El seleccionado deberá tener nivel de Instructor del SEAF/PPO o experiencia similar.

Experto en medios didácticos y audiovisuales:

- Nivel académico superior con amplia experiencia en manejo y elaboración de medios didácticos y audiovisuales.
- Nivel funcional de Instructor o Técnico del SEAF/PPO o similar.

Experto en oficinas de empleo:

- Nivel académico superior y experiencia en la organización y funcionamiento de oficinas de empleo.

— Nivel funcional de Técnico del SEAF/PPO o similar.

Experto en formación de Instructores:

- Nivel académico superior con amplia experiencia (no inferior a cinco años) en formación de Instructores.
- Se valorará experiencias en países de Iberoamérica.
- Nivel funcional de Instructor del SEAF/PPO.

Sexto. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

	<i>Expertos</i>	<i>Meses — Experto</i>		
		1979	1980	Total
1.	Jefe de Misión. Experto en planificación y organización de formación profesional	12	12	24
2.	Experto en medios didácticos y audiovisuales	12	6	18
3.	Experto en oficinas de empleo	12	12	24
4.	Experto en formación de Instructores	24	46	70
5. a 10.	Expertos en formación profesional	24	12	36
11 y 12.	Expertos en materias de empleo	12	6	18
13 a 15.	Expertos en materia de cooperativas			
	TOTALES	108	100	208

Séptimo. HOMÓLOGOS MEXICANOS

Denominados Homólogos a aquellos nacionales mexicanos que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva de su propia especialidad en el Organismo en él que actúen.

Los Expertos españoles no se envían a México para sustituir a los nacionales mexicanos sino para cooperar con ellos y aconsejan condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que, al llegar los Expertos, tenga, ya, designados sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en México.

Octavo. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS MEXICANOS

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación de su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

Noveno. PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS MEXICANOS

Serán los mismos que los señalados para los respectivos Expertos españoles.

Décimo. CALENDARIO DE BECAS PARA LOS HOMÓLOGOS MEXICANOS

<i>Años</i>	<i>Número de becarios</i>
1979	10
1980	14
TOTAL	24 becarios

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo Complementario del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica hispano-mexicano para el Desarrollo de un Programa en Materia Socio-Laboral, y en especial en Formación Profesional y Empleo.

Por el Gobierno
del Reino de España:
[Signed—Signé]
Doctor MARCELINO OREJA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed—Signé]
Licenciado SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION—TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR IMPLEMENTING A PROGRAMME TO IMPROVE SOCIAL AND LABOUR RELATIONS, ESPECIALLY VOCATIONAL TRAINING AND EMPLOYMENT, IN MEXICO

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States, pursuant to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation, signed between the two countries in the city of Madrid on 14 October 1977,²

Considering that the Government of the United Mexican States is seeking, through its institutional mechanisms, to update and improve workers' knowledge in order to facilitate their access to better employment opportunities, promote their social development and enable them to participate in the economic benefits deriving from the resulting increase in productivity,

For the purpose of further developing and strengthening social and labour relations, the Governments of Spain and Mexico are signing this Supplementary Agreement on technical co-operation for implementing a programme to improve social and labour relations, especially vocational training and employment, in Mexico.

Article I. The authorities for implementing the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour for the Government of the Kingdom of Spain and the Department of Labour and Social Security for the Government of Mexico.

Article II. For the purpose of implementing this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Mexico a mission composed of nine experts to advise the Department of Labour and Social Security on vocational training matters;
2. To send to Mexico a mission composed of three experts to advise the Department of Labour and Social Security on employment matters;
3. To send to Mexico a mission composed of three experts to advise the Department of Labour and Social Security on matters of co-operation for development;
4. To grant and defray the costs of 24 fellowships for the advanced training in Spain of Mexican nationals who shall work as counterparts to the Spanish experts;
5. To award 20 fellowships to help officials of the Mexican vocational training and employment services to attend advanced training courses in Spain;
6. To provide the Mexican Government free of charge with such teaching materials (textbooks and publications) prepared by the Ministry of Labour as may be deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

¹ Came into force on 18 November 1978 by signature, with effect from 1 January 1979, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 95.

Article III. The Spanish experts referred to in the previous article shall work in Mexico for a total period of 208 expert-months, spread over the years 1979 and 1980.

One of the said experts shall head the technical co-operation missions in Mexico, with the co-ordinating functions assigned to him under the terms of reference of the technical co-operation mission, without prejudice to his specific functions as an expert.

Article IV. The protocol annexed to this Supplementary Agreement sets forth the technical qualifications and duties of the Spanish experts and of their Mexican counterparts, and the timetable proposed for carrying out the various activities mentioned in the Agreement.

Article V. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article II shall be defrayed in full by the Spanish Government.

Article VI. The fellowships referred to in article II, paragraphs 4 and 5, shall be for a maximum period of three months and shall cover: instruction, work and information materials, travel in Spain included in the programme, and 35,000 pesetas per month for fellowship-holders' accommodation and subsistence. They shall also cover the tickets for the fellowship-holders' return to Mexico.

Article VII. By this Agreement, the Government of the United Mexican States undertakes:

1. To grant optimum facilities for the implementation of this Agreement;
2. To provide the centres and premises where the activities included in the Agreement are to be undertaken;
3. As appropriate, to make technical, teaching, auxiliary and service staff available to the programmes;
4. To assume the outbound travel costs for the fellowship-holders referred to in article II, paragraphs 4 and 5;
5. To exempt from import duties all equipment, tools and teaching materials donated or procured in Spain as a result of the implementation of this Agreement.

Article VIII. If the Mexican authorities wish to purchase machinery, equipment or teaching materials in Spain for the vocational training programmes, the Spanish Government shall act as agent between the Mexican Government and Spanish enterprises in order to ensure that goods supplied are of the same quality and sold at the same prices as those purchased for subsidiary establishments of the Spanish Ministry of Labour; it shall inspect the shipments by means of appropriate checks before their dispatch from Spain.

Article IX. With regard to the Spanish experts, the Mexican Government, through the Department of Labour and Social Security, undertakes:

1. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
2. To provide the clerical support staff;
3. To make available to the Spanish missions the furnished and equipped offices required for implementing the programmes;

4. To make available to the Spanish missions the transport required by the experts in the performance of their duties.

Article X. Spanish experts proceeding to Mexico under this Agreement shall be accorded the status of international experts following accreditation through the diplomatic channel.

Article XI. In order to guarantee the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a special co-ordinating Committee composed of representatives of the Ministry of Labour of Spain and of the Department of Labour and Social Security of Mexico. The functions of this Committee shall be:

1. To supervise implementation of this Supplementary Agreement;
2. To give advice as to what action should be taken to derive maximum benefit from mutual co-operation;
3. To submit biannual written reports to the Joint Intergovernmental Committee on the progress and implementation of activities, for the information and approval of the authorities of the two countries;
4. To propose to the Parties extensions of and/or amendments to this Agreement, as required.

Article XII. This Agreement, supplementing the Basic Agreement on scientific and technical co-operation, shall enter into force on the date of its signature, and its implementation shall begin on 1 January 1979.

DONE at Mexico City, on 18 November 1978, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

Dr. MARCELINO OREJA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

Lic. SANTIAGO ROEL
Secretary for Foreign Affairs

**PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
FOR IMPLEMENTING A PROGRAMME TO IMPROVE SOCIAL AND LABOUR
RELATIONS, ESPECIALLY VOCATIONAL TRAINING AND EMPLOYMENT,
IN MEXICO**

Pursuant to article IV of the Supplementary Agreement, and in order to facilitate its implementation and ensure that it meets the requirements for developing the action programme referred to therein, this annex sets forth the technical aspects of the Agreement.

To this end, the following points should be emphasized:

1. EXPERTS

The term "experts" means Spanish technicians who, in addition to being specialists in a particular field, have a set of specific skills enabling them to impart their knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of Mexican technicians in their field of specialization.

Important among the specific skills which experts must have are skills in methodology and teaching; human relations; job and functional analysis; and the development and/or adaptation of teaching methods.

One particular category of expert shall be an individual with extensive experience in organizing, developing and evaluating vocational training who is thus capable of designing, developing and evaluating both specific and general plans and programmes and of recommending any changes or adjustments that may be called for as a result of such evaluations.

Lastly, the Head of the Technical Co-operation Mission shall be an expert who meets the requirements indicated in the foregoing paragraphs and will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and performing the duties of representation assigned to him under the relevant terms of reference of the technical co-operation mission.

2. DUTIES OF EXPERTS

The primary duty of all experts assigned to the programme shall be to co-operate in promoting the advanced training of their Mexican counterparts.

As a general rule, experts shall:

- Co-operate in evaluating requirements with respect to the basic training, adaptation and advanced training of the instructors in their own field of specialization;
- Help to formulate training, advanced technical training and advanced instructional training programmes, as required;
- Co-operate in selecting, adapting and/or preparing the teaching and audio-visual materials to be used in the training courses at the various levels;
- Participate in the training courses given by their Mexican counterparts.

3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

In addition, the Head of Mission shall:

- Be the representative of the Ministry of Labour of Spain to the bodies in which the Spanish missions operate;
- Be the representative of the Ministry of Labour of Spain to the Mexican authorities, through the office of the Labour Attaché of the Embassy of Spain in Mexico;
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the Technical Co-operation Missions in Mexico;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines indicated to him by the Ministry of Labour of Spain;
- Propose to the Mexican authorities such adjustments and changes as may be required to ensure that the programmes are always consistent with current needs and opportunities.

4. SPECIFIC DUTIES OF EXPERTS

In addition to the general duties of the experts mentioned in paragraphs 2 and 3, the Head of Mission and the experts shall perform the following specific duties:

Head of Mission

- To act as general adviser to the Department of Labour and Social Security;
- To advise on the formulation of short-term, medium-term and long-term training programmes;
- To co-operate in the training of the Mexican counterparts of Spanish experts;
- To co-operate in developing teacher-training courses;

- To serve as planning expert for vocational training;
- To advise on the formulation of specific training, refresher training and advanced training programmes for instructors and monitors;
- To advise on the formulation of specific training, refresher training and advanced training programmes for technicians at the various levels and for the various fields of specialization.

Experts in teaching and audio-visual methods

- To co-operate in designing and preparing the teaching and audio-visual materials to be used in the vocational training programmes;
- To advise the Mexican authorities on the selection, use and handling of teaching and audio-visual materials;
- To propose methods and procedures for designing, producing and maintaining the teaching and audio-visual materials to be used in training technicians at various levels and for various fields of specialization.

Employment office expert

- To co-operate with the Mexican authorities in setting up, organizing and operating non-computerized employment offices;
- To co-operate in compiling appropriate supply and demand statistics for the study of non-skilled labour;
- To co-operate in compiling supply and demand statistics on immediate and medium-term employment.

Teacher-training expert

- To co-operate in preparing teacher-training programmes;
- To co-operate in preparing and/or adapting teacher-training manuals;
- To give training courses for instructors, with the collaboration of the other experts and their respective counterparts;
- To assist in training the Mexican counterparts who will in turn train instructors.

Other experts

The other experts shall provide their services in accordance with such requirements as may be determined, at any time during the period of co-operation, by the authorities of the Department of Labour and Social Security of Mexico, in co-ordination with the Ministry of Labour of Spain.

5. PROFILES OF THE SPANISH EXPERTS

Head of Mission

- This expert must have attained a high academic level and wide experience in planning and organizing vocational training;
- He must have experience in technical co-operation with Latin American countries;
- The selected candidate must have reached the level of SEAF/PPO instructor or have similar experience.

Expert in teaching and audio-visual methods

- This expert must have attained a high academic level and must have sound experience in the handling and preparation of teaching materials and audio-visual aids;
- Candidates must have reached the functional level of SEAF/PPO instructor or technician, or the equivalent.

Employment office expert

- This expert must have attained a high academic level and must have experience in the organization and operation of employment offices;

- Candidates should have reached the functional level of SEAF/PPO technician, or the equivalent.

Expert in teacher-training

- This expert must have attained a high academic level with wide experience (not less than five years) in teacher-training;
- Experience in Latin American countries is an asset;
- Candidates should have reached the functional level of SEAF/PPO instructor.

6. TIMETABLE IN EXPERT-MONTHS

	<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>		
		1979	1980	Total
1.	Head of mission, expert in the planning and organization of vocational training	12	12	24
2.	Expert on teaching methods and audio-visual aids	12	6	18
3	Employment office expert	12	6	18
4.	Teacher-training expert	12	12	24
5-10.	Vocational training experts	24	46	70
11-12.	Experts on employment	24	12	36
13-15.	Experts on co-operatives	12	6	18
	TOTAL	108	100	208

7. MEXICAN COUNTERPARTS

Counterparts are Mexican nationals who act as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with their respective experts, who shall impart to them all their knowledge so that, on the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full and final responsibility for their own field of specialization in the organization for which they work.

Spanish experts shall be sent to Mexico not to replace Mexican nationals but to co-operate with them and to recommend optimum conditions so that they can discharge their duties more effectively. For this reason, the counterparts must be appointed prior to the experts' arrival so that maximum benefit may be derived from the experts' presence in Mexico.

8. DUTIES OF MEXICAN COUNTERPARTS

Counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually takes over the duties pertaining to his post, the expert shall concentrate on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties pertaining to his post and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

9. PROFILES OF MEXICAN COUNTERPARTS

These profiles shall be identical to those indicated for the respective Spanish experts.

10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS TO MEXICAN COUNTERPARTS

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship-holders</i>
1979	10
1908	14
TOTAL	24 fellowship-holders

This protocol shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement, concluded pursuant to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between Spain and Mexico, for implementing a programme to improve social and labour relations, especially vocational training and employment.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

Dr. MARCELINO OREJA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

Licenciado SANTIAGO ROEL
Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DANS LE
DOMAINE DES RELATIONS SOCIO-INDUSTRIELLES,
NOTAMMENT EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSION-
NELLE ET D'EMPLOI AU MEXIQUE**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, en application de la Convention de base relative à la coopération scientifique et technique conclue entre les deux pays à Madrid le 14 octobre 1977²,

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'attache, par le biais de ses mécanismes institutionnels, à actualiser et à perfectionner les connaissances des travailleurs pour favoriser leur accès à de meilleures possibilités d'emploi, à promouvoir leur développement social et à les faire participer aux avantages économiques découlant de l'accroissement correspondant de la productivité ;

Dans le but d'élargir et de renforcer les relations socio-professionnelles, les Gouvernements de l'Espagne et du Mexique ont conclu le présent Accord complémentaire pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine des relations socio-industrielles, notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi, au Mexique.

Article premier. Les organes chargés de l'exécution de l'Accord complémentaire seront le Ministère du travail pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Secrétariat au travail à la prévoyance sociale pour le Gouvernement du Mexique.

Article II. En vertu du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Mexique une mission composée de neuf experts pour conseiller le Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale au sujet des questions de l'emploi ;
2. Envoyer au Mexique une mission composée de trois experts pour conseiller le Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale au sujet des questions touchant à l'emploi ;
3. Envoyer au Mexique une mission composée de trois experts pour conseiller le Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale en matière de développement coopératif ;
4. Accorder et financer 24 bourses pour faire suivre un stage de perfectionnement en Espagne à des ressortissants mexicains qui opéreront en tant qu'homologues des experts espagnols ;
5. Accorder 20 bourses d'études pour permettre à des fonctionnaires des services mexicains de formation professionnelle et de l'emploi de suivre des cours de perfectionnement en Espagne ;

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1978 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1979, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 95.

6. Fournir gratuitement au Gouvernement mexicain les matériels didactiques (manuels pédagogiques et publications) élaborés par le Ministère du travail, qui pourront être jugés nécessaires pour la prestation des services des experts espagnols.

Article III. Les experts espagnols dont il est fait mention à l'article précédent exerceront leurs fonctions au Mexique pendant une période globale représentant 208 mois de services d'experts, répartie entre les années 1979 et 1980.

Un de ces experts exercera les fonctions de Chef des missions de coopération technique au Mexique et sera chargé de coordonner le programme de coopération technique, sans préjudice des fonctions spécifiques qui lui incomberont en sa qualité d'expert.

Article IV. Les caractéristiques techniques et les fonctions des experts espagnols et de leurs homologues mexicains, ainsi que le calendrier prévu pour le déroulement normal des diverses activités indiquées dans le présent document, sont définis dans le protocole joint en annexe au présent Accord complémentaire.

Article V. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols dont il est fait mention à l'article II.

Article VI. Les bourses d'études mentionnées aux paragraphes 4 et 5 de l'article II seront versées pendant une durée maximale de trois mois et couvriront les frais de scolarité, l'achat des matériaux de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne et un montant mensuel de 35 000 pesetas pour couvrir les frais de logement et de subsistance du boursier. Elles couvriront également le prix des billets de retour des boursiers au Mexique.

Article VII. En vertu du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'engage :

1. A accorder le maximum de facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord ;
2. A fournir les centres et les locaux dans lesquels les activités prévues dans le présent Accord doivent être mises au point ;
3. Le cas échéant, à mettre à la disposition des programmes le personnel technique, pédagogique, auxiliaire et de service ;
4. A prendre à sa charge les frais de voyage aller en Espagne des boursiers, dont il est fait mention aux paragraphes 4 et 5 de l'article II ;
5. A exonérer d'impôts toutes les importations d'équipements, d'outillage et de matériel didactique reçus à titre de don ou qui sont acquis en Espagne en application du présent Accord.

Article VIII. Au cas où les autorités mexicaines souhaiteraient acquérir en Espagne des machines, de l'équipement et du matériel didactiques, destinés à la mise en œuvre des programmes de formation professionnelle, le Gouvernement espagnol servira d'intermédiaire entre le Gouvernement mexicain et les entreprises espagnoles afin de veiller à obtenir les mêmes qualités et les mêmes prix que si ces biens étaient destinés au Gouvernement espagnol lui-même, et contrôlera les expéditions en procédant aux vérifications nécessaires avant leur sortie d'Espagne.

Article IX. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement mexicain s'engage par l'intermédiaire du Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale à :

1. Fournir le personnel de contrepartie (homologues) qui devra travailler en étroite coopération avec les experts espagnols ;
2. Fournir le personnel d'appui pour les travaux de secrétariat ;
3. Mettre à la disposition des missions espagnoles les bureaux nécessaires pour l'exécution des programmes, ainsi que le mobilier et l'équipement appropriés ;
4. Mettre à la disposition des missions espagnoles, pour les déplacements nécessaires à l'accomplissement des fonctions des experts, les moyens de locomotion appropriés.

Article X. Les experts envoyés au Mexique en vertu du présent Accord bénéficieront du statut d'experts internationaux après leur accréditation par la voie diplomatique.

Article XI. Afin de garantir que le présent Accord soit mis en application de manière efficace, les Parties conviennent d'établir une commission spécialisée, chargée de la coordination des activités et composée de représentants du Ministère du travail de l'Espagne et du Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale du Mexique. La commission aura les attributions suivantes :

1. Superviser la mise en œuvre du présent Accord complémentaire ;
2. Donner des conseils au sujet des mesures à prendre pour tirer le meilleur parti possible de la coopération mutuelle ;
3. Présenter des rapports semestriels écrits à la Commission mixte intergouvernementale au sujet des progrès accomplis dans l'exécution des activités en vue de leur approbation par les autorités des deux pays ;
4. S'il y a lieu, proposer aux Parties des adjonctions et des modifications au présent Accord.

Article XII. Le présent Accord complémentaire de la Convention de base relative à la coopération scientifique et technique entrera en vigueur à la date de sa signature et ses dispositions seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1979.

FAIT à Mexico, D.F., le 18 novembre 1978 en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
[Signé]
SANTIAGO ROEL

PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DANS LE DOMAINE DES RELATIONS SOCIO-INDUSTRIELLES, NOTAMMENT EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET D'EMPLOI, AU MEXIQUE

Conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord complémentaire et afin d'assurer l'application et l'adaptabilité de ce dernier aux nécessités de la mise au point du programme d'action prévu dans l'Accord précité, la présente annexe rassemble les données techniques qui le régissent.

A cet effet, il convient de souligner les points suivants :

1. EXPERTS

Sont dénommés experts les techniciens espagnols qui, outre le fait de maîtriser une technique concrète, disposent d'une série de compétences spécialisées qui leur permettent de transmettre aux autres leurs connaissances propres, contribuant ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens mexicains de leur propre spécialité.

Parmi les compétences spécialisées qu'ils doivent réunir, il faut distinguer celles ayant trait aux domaines de la méthodologie et de la pédagogie ; des relations humaines ; de l'analyse des postes de travail et de la fonction ; et de l'élaboration et de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'expert est celui qui possède une expérience approfondie en matière d'organisation, de développement et d'évaluation de la formation professionnelle et qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, ainsi qu'à les développer et les évaluer en conseillant les modifications et adaptations justifiées par ces évaluations.

Enfin est dénommé Chef de la mission de coopération technique un expert qui, tout en réunissant les conditions énoncées au paragraphe précédent, est chargé de diriger les missions, de coordonner les travaux de tous les experts et d'exercer, en outre, les fonctions de représentation qui lui seront assignées dans la lettre de mission de coopération technique correspondante.

2. FONCTIONS DES EXPERTS

Bien que les fonctions des experts doivent être adaptées aux nécessités réelles des programmes à tout moment de leur développement, tous les experts auront comme fonction principale l'amélioration des qualifications de leurs homologues mexicains correspondants.

En outre, les experts exerceront, de façon générale, les fonctions suivantes :

- Coopérer à la prospection des besoins de formation, d'adaptation et de perfectionnement des instructeurs de leur propre spécialité ;
- Contribuer à l'élaboration des programmes à mettre au point dans les différents cours et pour les différents niveaux de formation et de perfectionnement professionnels ;
- Coopérer à la sélection, à l'adaptation et/ou l'élaboration du matériel didactique et audiovisuel devant être utilisé pour les cours de formation de différents niveaux ;
- Participer aux cours de formation donnés par leurs homologues mexicains.

3. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION

Au Chef de mission incombent, en outre, les fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des organismes avec lesquels opèrent les missions espagnoles ;
- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des autorités mexicaines, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à Mexico ;

- Coordonner les travaux des experts attachés à la Mission de coopération technique à Mexico ;
- Elaborer les rapports de mission conformément aux instructions qui leur auront été communiquées par le Ministère espagnol du travail ;
- Proposer aux autorités mexicaines les aménagements et les modifications nécessaires à l'adaptation continue des programmes aux nécessités et aux possibilités opérationnelles de chaque moment.

4. FONCTIONS SPÉCIFIQUES DES EXPERTS

En plus des fonctions générales des experts visées aux paragraphes 2 et 3, le Chef de la mission et les experts remplissent les fonctions spécifiques suivantes :

Chef de mission

- Exercer la fonction de conseiller général auprès du Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale ;
- Donner des conseils au sujet de l'élaboration des programmes de formation de courte, moyenne et longue durée ;
- Coopérer à la formation de ressortissants mexicains exerçant leurs activités en tant qu'homologues des experts espagnols ;
- Coopérer à l'élaboration de cours de formation d'instructeurs ;
- S'acquitter des fonctions d'expert spécialisé en matière de planification de la formation professionnelle ;
- Donner des conseils au sujet de la mise au point des programmes spécifiques de formation, de recyclage et de perfectionnement d'instructeurs et de moniteurs ;
- Donner des conseils au sujet de la mise au point des programmes spécifiques de formation, de recyclage et de perfectionnement de techniciens de différents niveaux et de différentes spécialités.

Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels

- Coopérer à la conception et à la production du matériel pédagogique et audiovisuel devant être utilisé dans les programmes de formation professionnelle ;
- Conseiller les autorités mexicaines en matière de sélection, d'utilisation et d'emploi du matériel pédagogique et audiovisuel ;
- Proposer des méthodes et des procédures pour la conception, la production et l'entretien du matériel pédagogique et audiovisuel destiné à la formation de techniciens de différents niveaux et spécialités.

Expert dans le domaine des bureaux de l'emploi

- Coopérer avec les autorités mexicaines pour l'élaboration, l'organisation et le fonctionnement de bureaux non informatisés de l'emploi ;
- Coopérer à l'élaboration du matériel statistique adéquat pour l'étude de l'offre et de la demande de main-d'œuvre ;
- Coopérer à l'élaboration de statistiques sur l'offre et la demande de postes de travail dans l'immédiat et à moyen terme.

Expert en matière de formation d'instructeurs

- Coopérer à l'élaboration des programmes de formation d'instructeurs ;
- Coopérer à l'élaboration et/ou l'adaptation des manuels de formation d'instructeurs ;
- Donner des cours de formation d'instructeurs en collaboration avec les autres experts et les homologues ;
- Coopérer à la formation des homologues mexicains devant devenir formateurs d'instructeurs.

Autres experts

Les autres experts devront remplir des missions qui seront définies, à chaque phase de la coopération, par les autorités responsables du Secrétariat au travail et à la prévoyance sociale du Mexique en coordination avec le Ministère du travail de l'Espagne.

5. PROFILS DES EXPERTS ESPAGNOLS

Chef de mission

- Le Chef de mission devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience de la planification et de l'organisation de la formation professionnelle ;
- L'expérience de la coopération technique avec les pays d'Amérique latine serait un avantage ;
- Il est indispensable que les candidats aient le niveau d'instructeur du SEAF/PPO ou une expérience semblable.

Expert en moyens didactiques et audiovisuels

- L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience de fonctionnement et de l'élaboration de moyens didactiques et audiovisuels ;
- Il devra avoir le niveau d'instructeur ou de technicien du SEAF/PPO ou une expérience semblable.

Expert dans le domaine des bureaux de l'emploi

- L'expert devra avoir un diplôme universitaire supérieur et une expérience de l'organisation et du fonctionnement des bureaux de l'emploi ;
- Il devra avoir le niveau de technicien du SEAF/PPO ou une formation similaire.

Expert en matière de formation d'instructeurs

- L'expert devra avoir un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience (d'une durée de cinq ans au moins) en matière de formation d'instructeurs ;
- L'expérience des activités dans les pays d'Amérique latine serait un avantage ;
- Il devra avoir le niveau de technicien du SEAF/PPO ou une formation similaire.

6. CALENDRIER DES ACTIVITÉS DES EXPERTS

	Experts	Experts-mois		
		1979	1980	Total
1.	Chef de mission. Expert en planification et en organisation de la formation professionnelle	12	12	24
2.	Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels	12	6	18
3.	Expert dans le domaine des bureaux de l'emploi	12	6	18
4.	Expert en formation d'instructeurs	12	12	24
5 à 10.	Experts en formation professionnelle	24	46	70
11 et 12.	Experts en matière d'emploi	24	12	36
13 à 15.	Experts en matière de coopératives	12	6	18
	TOTAL	108	100	208

7. HOMOLOGUES MEXICAINS

Sont dénommés homologues les ressortissants mexicains qui opèrent en contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travaillent en étroite collaboration avec leurs experts respectifs, lesquels doivent communiquer toutes leurs connaissances afin que, une fois accomplie la mission de chaque expert, leurs homologues correspondants soient investis des

responsabilités totales et définitives de leur propre spécialité dans l'organisme où ils exercent leurs activités.

Les experts espagnols ne seront pas envoyés au Mexique pour remplacer les ressortissants mexicains mais pour coopérer avec eux et les conseiller pour les aider à se mettre dans les conditions optimales pour s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire que, à l'arrivée des experts, leurs homologues respectifs aient déjà été désignés afin de tirer profit au maximum de la présence des experts au Mexique.

8. FONCTIONS DES HOMOLOGUES MEXICAINS

Les homologues seront chargés de fonctions identiques à celles assignées aux experts respectifs.

Dans un premier temps, l'expert délimitera les domaines d'action dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue se verra chargé des fonctions qui correspondent à son travail, l'expert concentrera son attention sur les aspects qui n'ont pas encore été assimilés par l'homologue.

Dans une dernière étape, l'homologue sera chargé de toutes les fonctions inhérentes à son poste et prendra des initiatives, l'expert n'intervenant qu'en tant que conseiller qui aidera l'homologue à corriger et perfectionner ses propres fonctions.

9. PROFIL DES HOMOLOGUES MEXICAINS

Le profil des homologues mexicains sera le même que celui qui est défini pour les experts espagnols respectifs.

10. CALENDRIER DES BOURSES ACCORDÉES AUX HOMOLOGUES MEXICAINS

<i>Année</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1979	10
1980	14
TOTAL	24 boursiers

Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire de la Convention de base relatif à la coopération scientifique et technique hispano-mexicaine pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine socio-industriel, notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne:
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:
Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

No. 17671

**SPAIN
and
ARGENTINA**

Special Agreement on co-operation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes (with annexes). Signed at Buenos Aires on 30 November 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 March 1979.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

Accord spécial de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 30 novembre 1978

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ESPECIAL DE COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA EL DESARROLLO Y APPLICACIÓN DE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Argentina,

De acuerdo con lo establecido en el artículo 1º. del Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre el Reino de España y la República Argentina, firmado en Buenos Aires el 12 de diciembre de 1972;

Considerando su común interés en el fomento de la investigación científica y del desarrollo tecnológico en materia de energía nuclear;

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración científica y tecnológica entre ambos países para el desarrollo de la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos; y

Teniendo en cuenta que la investigación y el desarrollo en el campo de la energía nuclear requieren una peculiar regulación, adecuada a su evolución científica y tecnológica, que debe reflejarse en las especiales características de la cooperación internacional en esta materia, acuerdan las disposiciones siguientes:

Artículo I

1. El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Argentina concluyen este Acuerdo Especial de Cooperación en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear, conforme al párrafo 2 del artículo 1 del Convenio General establecido entre el Estado Español y la República Argentina sobre Cooperación Científica y Tecnológica, el 12 de diciembre de 1972.

2. Los organismos de aplicación del presente Acuerdo Especial serán la Junta de Energía Nuclear (J.E.N.) por parte del Gobierno del Reino de España y la Comisión Nacional de Energía Atómica (C.N.E.A.) por parte del Gobierno de la República Argentina.

Artículo II. OBJETO DE LA COOPERACIÓN

1. La cooperación abarcará los aspectos especificados en el párrafo 1 del artículo 2 del Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica:

- a) Intercambio de información científica y tecnológica.
- b) Intercambio y formación de científicos, expertos y personal técnico.
- c) Realización en común y coordinada de programas de investigación y desarrollo tecnológico.
- d) Utilización de instalaciones científicas y técnicas.

2. La cooperación entre las Partes Contratantes se efectuará en programas específicos en los siguientes sectores:

- a) Ciclo de combustible (Anexo I).

- b) Centrales nucleoelectricas (Anexo II).
- c) Componentes de instalaciones nucleares (Anexo III).
- d) Radioisótopos (Anexo IV).
- e) Investigación y desarrollo en otros campos de la ciencia y tecnología nuclear de mutuo interés.

3. Tanto la J.E.N. como la C.N.E.A. promoverán la participación de otras entidades públicas o privadas de sus respectivos países, bien en forma individual o integrados en grupos de trabajos o empresas mixtas, de estos programas.

Artículo III. INTERCAMBIO DE INFORMACIONES

1. Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre los sectores de cooperación detallados en párrafo 2 del artículo II. La información objeto de intercambio se registrará por lo estipulado en los artículos 5 y 6 del Convenio General y consistirá en:

- a) Informes oficiales, es decir, publicaciones en las que se describen trabajos científicos o de desarrollo tecnológico bien sea de carácter periódico o publicaciones monográficas.
- b) Informes de uso restringido.
- c) Patentes de uso industrial. Las condiciones de estas también serán acordadas en el momento de su cesión.

Artículo IV. INTERCAMBIO DE PERSONAL

1. El intercambio y formación de personal al que se refiere el párrafo 1. b) del artículo II del presente Acuerdo Especial se realizarán mediante:

- a) Asistencia recíproca para la preparación de personal científico y técnico.
- b) Intercambio de expertos.
- c) Becas de estudio y de perfeccionamiento.
- d) Formación de grupos mixtos de trabajo.
- e) Contratación preferente de especialistas de uno y otro país para tareas específicas.
- f) Contratación preferente de servicios de uno y otro país para el desarrollo de programas.

2. El personal que se desplace en virtud del presente acuerdo gozará los beneficios indicados en el párrafo 2 del artículo 8 del Convenio General.

3. Los gastos de envío y mantenimiento del personal indicado en los párrafos 1. b) y 1. c) del presente artículo estarán de acuerdo a lo especificado en el párrafo 1 del artículo 3.º del Convenio General, mientras que los indicados en los párrafos 1 a), 1 d) y 1 f) deberán ser acordados por los organismos de aplicación en cada caso específico.

4. Las becas de estudio y de perfeccionamiento serán otorgadas por los organismos competentes de ambos países dentro de las modalidades ya establecidas.

**Artículo V. PROGRAMAS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO TECNOLÓGICO
EN COMÚN**

1. Cada Parte contribuirá a los gastos de los programas de investigación y desarrollo tecnológico en común, de la forma que previamente se acuerde.

2. Sin perjuicio de lo anterior, en caso de que un país solicite la colaboración del otro en un tema específico, asumirá la totalidad de los gastos que se originen por:

- a) Desplazamiento de expertos.
- b) Envío de becarios.
- c) Contratación de Servicios y Equipos.
- d) Desarrollo del proyecto.

Cuando los expertos involucrados en los programas en común sean de la J.E.N. o de la C.N.E.A. se cargarán solamente los gastos correspondientes a viajes, viáticos y los derivados de leyes vigentes en el país del experto.

3. Los Gobiernos de ambos países darán facilidades para la obtención de créditos oficiales o privados que tiendan a financiar la adquisición de materiales o prestación de servicios para el desarrollo de proyectos en común que se realicen en el marco del presente Acuerdo Especial.

4. Los Gobiernos de ambos países otorgarán las facilidades fiscales y aduaneras que se indican en el párrafo 1 del artículo VIII del Convenio General de Cooperación Científica y Técnica firmado entre ambos países.

5. Los Organismos de aplicación estimularán la realización de programas conjuntos tanto en lo que se refiere a la investigación como al desarrollo tecnológico, bien por ellas mismas o por la intervención de otras entidades privadas o públicas, elaborándose en cada caso acuerdos o contratos especiales para cada programa.

6. Para la realización de programas en común se fomentará la creación de empresas o grupos de trabajo mixtos especificándose en cada caso la participación, responsabilidad y financiación con que interviene cada una de las partes.

7. Los Gobiernos de ambos países darán dentro del marco legal existente, facilidades legales y fiscales a las empresas mixtas o grupos de trabajo que se formen, tanto para los trabajos en los respectivos países como para su eventual proyección a terceros.

8. Los bienes de equipo producidos por las empresas mixtas que se constituyan dentro de este marco de colaboración gozarán de la calificación de producción nacional en cualquiera de los dos países, a efectos de márgenes de participación nacional en el programa nuclear.

9. Las materias primas necesarias para la producción en los bienes de equipo producidos por estas empresas mixtas, que provengan de cualquiera de los dos países, gozarán de la exención del pago de derecho de aduana y otros que se apliquen a la importación o a la exportación de los artículos importados.

10. De no existir cláusula que afirme lo contrario, serán de propiedad común los resultados de los trabajos conjuntos científicos y tecnológicos que se realicen y cada Parte podrá hacer uso de los mismos. Cuando se trate de

cooperación en una tecnología ya desarrollada en uno de los dos países o si en el desarrollo del trabajo hubiese que utilizar patentes registradas en uno de los países antes del comienzo del proyecto conjunto, el país interesado lo hará constar a la iniciación de los trabajos y se establecerán los acuerdos correspondientes.

Artículo VI. UTILIZACIÓN DE INSTALACIONES CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS

1. Las Partes se comprometen dentro de sus disponibilidades a facilitar sus instalaciones científicas y técnicas para la realización de los programas objeto de la cooperación establecida en el presente acuerdo especial.

2. Las condiciones para el uso de dichas instalaciones deberán ser acordadas por los organismos de aplicación en cada caso particular.

Artículo VII. USOS PACÍFICOS

1. Las Partes garantizan que:

- a) Los materiales o equipos nucleares obtenidos por el Acuerdo, así como también los materiales nucleares producidos con ayuda de los materiales o equipos suministrados o intercambiados por el Acuerdo, solamente se utilizarán para promover o desarrollar usos pacíficos de la energía atómica.
- b) Los materiales o equipos nucleares a que se refiere el párrafo anterior no se transferirán a personas u organismos no autorizados, o que se queden fuera del control de una de las Partes, sin acuerdo escrito de la otra Parte.

2. De acuerdo con la finalidad del presente Acuerdo Especial, la J.E.N. y la C.N.E.A. se consultarán sobre la aplicación de procedimientos de salvaguardias para los materiales o equipos suministrados.

Artículo VIII. RESPONSABILIDADES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto con relación a daños nucleares las Partes serán responsables por los daños causados por personal bajo su dependencia o por cosas que usen o tengan a su cuidado, con arreglo a la ley aplicable.

2. La obligación de una Parte de indemnizar los daños producidos por su personal al de la otra Parte estará limitada al monto previsto como indemnización por la legislación social del país del personal afectado por el daño, siempre que la víctima del daño o sus derecho-habientes no accionen civilmente.

3. La acción de responsabilidad civil podrá entablarse ante los tribunales del país donde ocurrió el hecho o ante el domicilio del responsable. En cuanto a la ley aplicable regirán los principios generales de Derecho Internacional Privado, sin perjuicio de lo previsto en los párrafos precedentes.

4. La responsabilidad por daños nucleares incumbe exclusivamente al país receptor en cuyas instalaciones ocurrió el hecho. Para la interpretación de esta disposición serán de aplicación los principios de la Convención de Viena sobre responsabilidad civil por daños nucleares, del año 1963.

Artículo IX. VALIDEZ, DURACIÓN, EXPIRACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por los representantes de ambos Gobiernos.

2. Permanecerá en vigor durante un período de cinco años y, a partir de entonces, se prolongará automáticamente por sucesivos períodos de dos años, a menos que sea denunciado por una de las Partes con seis meses de antelación al final de dicho período.

3. En el caso de denuncia, los acuerdos o contratos especiales suscritos en conformidad con el párrafo 5 del artículo V permanecerán en vigor por la duración para la que hubieran sido firmados, salvo decisión en contrario de ambas Partes.

4. El presente Acuerdo puede ser modificado por mutua conformidad.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los treinta días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares originales, igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed—Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed—Signé]

CARLOS W. PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

ANEXO I

CICLO DE COMBUSTIBLES

- Prospección y exploración de minerales de uranio.
- Explotación de yacimientos de uranio.
- Producción de concentrados.
- Purificación nuclear de concentrados de uranio y producción de UO_2 .
- Producción de vainas de circaloy.
- Fabricación de elementos combustibles.
- Análisis posirradiación de elementos combustibles.
- Reprocesamiento de combustible irradiado.

ANEXO II

CENTRALES NUCLEOELÉCTRICAS

1. Asistencia en la contratación del sistema nuclear de generación de vapor y turbogenerador.
2. Colaboración en la realización de la ingeniería básica y de detalle de la central, que comprende entre otras las siguientes actividades:
 - Implantación general de la central.
 - Diagramas de flujo preliminares.
 - Informe de seguridad.
 - Análisis de accidentes postulados.
 - Criterios de diseños específicos por áreas y su revisión.
 - Predimensionamiento y análisis dinámico de estructuras.

- Estudios eléctricos, diagramas unifilares.
 - Planos preliminares de tuberías, ventilación y eléctricos.
 - Análisis preliminar de efectos de roturas de tuberías.
 - Estudios de transitorios.
 - Estudios mecánicos.
 - Análisis secuencial de seguridad.
 - Criterios de calificación sísmica y ambiental para equipos, componentes y sistemas.
3. Asistencia en la organización y procedimientos para la ejecución de las siguientes actividades:
- Dirección y coordinación de la planificación, construcción y montaje del proyecto.
 - Garantía de calidad.
 - Gestión de compra de suministros electromecánicos.
 - Inspección y activación de fabricantes.
 - Transportes especiales.
 - Montaje, pruebas y puesta en marcha de equipos, componentes y sistemas.
 - Control económico-financiero del proyecto.
4. Asistencia en la operación y mantenimiento de centrales nucleares.
5. Asistencia en el licenciamiento e inspección de centrales nucleoelectricas.

ANEXO III

COMPONENTES DE INSTALACIONES NUCLEARES

- Promoción de acuerdos de colaboración entre industrias españolas y argentinas.
- Suministro de equipos y componentes fabricados en ambos países.
- Constitución de empresas mixtas españolas-argentinas.
- Estudios de complementación de fabricación de equipos en ambos países.
- Asistencia en mecanismos para promocionar la instalación de empresas dedicadas a la fabricación de componentes de instalaciones nucleares.

ANEXO IV

RADIOISÓTOPOS Y RADIACIONES

La CNEA puede cooperar con la J.E.N. para trabajos conjuntos en los siguientes temas:

- I. Radioisótopos y Radiofármacos:
- Técnicas de producción.
 - Procedimientos y normas de control.
 - Elaboración de especificaciones y normas.
 - Producción de fuentes selladas.

-
2. Tecnología de radiaciones:
 - Ingeniería de instalaciones para irradiación.
 - Ingeniería de procesos.
 - Radiodosimetría.
 - Calibración de instrumental para radiodosimetría.
 3. Ingeniería de celdas para manipulación de altas actividades.
-

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**SPECIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICA-
TION OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Argentine Republic,

In accordance with article 1 of the General Agreement on scientific and technological co-operation between the Spanish State and the Argentine Republic, signed at Buenos Aires on 12 December 1972,²

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development in the field of nuclear energy,

Recognizing the advantages of close scientific and technological co-operation between the two countries for developing the use of nuclear energy for peaceful purposes, and

Bearing in mind that research and development in the field of nuclear energy require special regulation in line with its scientific and technological advances, which must be reflected in the special features of international co-operation in that area, have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Argentine Republic conclude this Special Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with article 1, paragraph 2, of the General Agreement on scientific and technological co-operation between the Spanish State and the Argentine Republic, concluded on 12 December 1972.

2. The implementing agencies of this Special Agreement shall be the Nuclear Energy Board for the Government of the Kingdom of Spain, and the National Atomic Energy Commission for the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Board and the Commission, respectively.

Article II. PURPOSE OF CO-OPERATION

1. Co-operation shall cover the sectors specified in article 2, paragraph 1, of the General Agreement on scientific and technological co-operation:

- (a) Exchange of scientific and technological information;
- (b) Exchange and training of scientists, experts and technical personnel;
- (c) Joint and co-ordinated implementation of research and technological development programmes;
- (d) Utilization of scientific and technical facilities.

¹ Came into force on 30 November 1978 by signature, in accordance with article IX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1159, p. 3.

2. The Contracting Parties shall co-operate in specific programmes in the following sectors:

- (a) Fuel cycle (annex I);
- (b) Nuclear power plants (annex II);
- (c) Components of nuclear facilities (annex III);
- (d) Radioisotopes (annex IV);
- (e) Research and development in other areas of nuclear science and technology of mutual interest.

3. Both the Board and the Commission shall encourage participation in such programmes by other public or private bodies in their respective countries, either individually or as members of working groups or joint enterprises.

Article III. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Contracting Parties shall exchange information on the sectors of co-operation referred to in article II, paragraph 2, above. The information exchanged shall be governed by the provisions of articles 5 and 6 of the General Agreement and shall consist of:

- (a) Official reports, i.e., periodical publications or published monographs describing scientific or technological development work;
- (b) Restricted reports;
- (c) Industrial licences, the terms of which shall be agreed upon at the time they are issued.

Article IV. EXCHANGE OF PERSONNEL

1. The exchange and training of personnel referred to in article II, paragraph 1 (b), above shall take place through:

- (a) Mutual assistance for the training of scientific and technical personnel;
- (b) Exchange of experts;
- (c) Study and refresher training fellowships;
- (d) Establishment of joint work teams;
- (e) Preferential recruitment of specialists of either country for specific assignments;
- (f) Preferential contracting of services of either country for programme development.

2. Personnel who travel by virtue of this Agreement shall enjoy the benefits indicated in article 8, paragraph 2, of the General Agreement.

3. The travel and maintenance costs of the personnel to which paragraphs 1 (b) and 1 (c) of this article refer shall be defrayed as specified in article 3, paragraph 1, of the General Agreement, while the costs arising from paragraphs 1 (a), 1 (d) and 1 (f) shall be borne by the implementing agencies in each particular case.

4. Study and refresher training fellowships shall be awarded by the competent bodies of the two countries in accordance with established procedures.

Article V. JOINT RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT PROGRAMMES

1. Each Party shall contribute to the costs of joint research and technological development programmes, in the manner determined by prior agreement.

2. Without prejudice to the foregoing, where one of the countries requests the collaboration of the other in a specific matter, it shall assume the entire cost of:

- (a) Travel of experts;
- (b) Travel of fellowship-holders;
- (c) The contracting of services and equipment;
- (d) Project development.

Where the experts involved in joint programmes are Board or Commission experts, only the travel and travel subsistence costs and costs required under the law in force in the experts' country of origin shall be charged.

3. The Governments of both countries shall provide public or private credit facilities for financing the purchase of supplies or the rendering of services needed to carry out joint projects under this Special Agreement.

4. The Governments of both countries shall grant the tax and customs facilities indicated in article 8, paragraph 1, of the General Agreement on scientific and technological co-operation concluded between the two countries.

5. The implementing agencies shall encourage the implementation of joint research and technological development programmes either by themselves or together with other public or private bodies, and a special agreement or contract shall be drawn up for each programme.

6. The establishment of joint enterprises or work teams for carrying out joint programmes shall be encouraged, and in each case the extent of participation, liability and funding in respect of each Party shall be specified.

7. The Governments of both countries shall extend legal and tax facilities, in so far as their existing legislation permits, to the joint enterprises or work teams that may be established, in respect of both the work done in their respective countries and any eventual extension of the work to involve third parties.

8. Equipment produced by the joint enterprises established as part of this co-operation shall qualify as national production in each of the two countries, for the purpose of quantifying national participation in the nuclear programme.

9. Raw materials needed to supply the production lines of the capital goods manufactured by these joint enterprises and originating in either of the two countries shall be exempt from the customs duties and other charges levied on imports or exports.

10. Unless otherwise specifically provided, the results of any joint scientific and technological work carried out shall be common property and each Party may make use of them. Where co-operation involves technology already developed in one of the two countries or where patents registered in one of the countries before the start of the joint project have to be used in the course of the work, the country in question shall make this known at the outset, and appropriate agreements shall be concluded.

Article VI. UTILIZATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL FACILITIES

1. The Parties undertake to make their scientific and technical facilities available, so far as possible, for carrying out programmes which are part of the co-operation established in this Special Agreement.

2. The conditions for the use of such facilities shall be determined by the implementing agencies in each particular case.

Article VII. PEACEFUL USES

1. The Parties shall guarantee that:

- (a) Nuclear materials or equipment obtained under this Agreement, as well as nuclear materials produced with the aid of materials or equipment supplied or exchanged under the Agreement, shall be utilized solely to promote or develop peaceful uses of atomic energy;
- (b) The nuclear materials or equipment referred to in the preceding paragraph shall not be transferred to persons or bodies not authorized by, or not under the control of, either Party, without the written consent of the other Party.

2. In keeping with the purpose of this Special Agreement, the Board and the Commission shall consult each other on procedures to be followed for safeguarding the materials or equipment supplied.

Article VIII. LIABILITY

1. Without prejudice to the provisions regarding nuclear damage, the Parties shall be liable for damage caused by personnel under their supervision or by objects used by them or in their care, in accordance with the applicable legislation.

2. The obligation of one Party to make compensation for damage caused by its personnel to the personnel of the other Party shall be limited to the amount of compensation provided for in the social legislation of the country of the personnel affected by the damage, except where the victim of the damage or his beneficiaries institute civil proceedings.

3. Civil liability proceedings may be instituted in the courts of the country where the incident occurred or of the country of domicile of the person responsible. As for the legislation applicable, the general principles of international private law shall apply, without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs.

4. The receiving country in whose facilities the incident occurred shall incur exclusive liability for nuclear damage. This provision shall be interpreted according to the principles of the 1963 Vienna Convention on civil liability for nuclear damage.¹

Article IX. VALIDITY, DURATION, EXPIRY

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the representatives of both Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265.

2. It shall remain in force for five years and shall thereafter be automatically renewed for successive periods of two years, unless it is denounced by one of the Parties six months before the expiry of any such period.

3. If it is denounced, the special agreements or contracts concluded in accordance with article V, paragraph 5, shall remain in force for the term specified upon signature, unless both Parties decide otherwise.

This Agreement may be amended by mutual agreement.

DONE in the city of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 30 November 1978, in two original copies, both being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

CARLOS W. PASTOR
Minister for Foreign Affairs
and Worship

ANNEX I

FUEL CYCLE

- Prospecting for uranium ores;
- Mining of uranium deposits;
- Production of uranium concentrates;
- Nuclear purification of uranium concentrates and production of UO_2 ;
- Production of Zircaloy cladding;
- Fabrication of fuel elements;
- Post-irradiation analysis of fuel elements;
- Reprocessing of irradiated fuel.

ANNEX II

NUCLEAR POWER PLANTS

1. Assistance in contracting for the nuclear steam generator and turbine generator system;
2. Co-operation in developing basis and detailed plant engineering, including the following activities:
 - General plant layout;
 - Preliminary flow charts;
 - Safety report;
 - Analysis of potential accidents;
 - Guidelines for specific area designs and review thereof;
 - Pre-dimensioning and dynamic analysis of structures;
 - Electrical studies, single-wire diagrams;
 - Preliminary plans for piping, ventilation and electrical systems;
 - Preliminary analysis of the effects of pipe leaks;
 - Studies for temporary construction facilities;

- Mechanical studies;
 - Sequential safety analysis;
 - Seismic and environmental quality criteria for equipment, components and systems;
3. Assistance in organizing and developing procedures for carrying out the following activities:
- Supervision and co-ordination of project planning, construction and assembly;
 - Ensuring quality;
 - Procurement of electromechanical supplies;
 - Inspecting and initiating the work of manufacturers;
 - Special transport;
 - Assembly, testing and start-up of equipment, components and systems;
 - Project cost control;
4. Assistance in the operation and maintenance of nuclear plants;
5. Assistance in the licensing and inspection of nuclear power plants.

ANNEX III

COMPONENTS OF NUCLEAR FACILITIES

- Promotion of co-operative agreements between Spanish and Argentine industries;
- Supply of equipment and components manufactured in the two countries;
- Establishment of joint Spanish-Argentine enterprises;
- Studies on the complementarity of the manufacturing of equipment in the two countries;
- Assistance in determining ways of promoting the establishment of enterprises to manufacture components for nuclear facilities.

ANNEX IV

RADIOISOTOPES AND RADIATION

The Commission may co-operate with the Board on joint projects in the following areas:

1. Radioisotopes and radiopharmaceuticals:
 - Production techniques;
 - Control procedures and standards;
 - Formulating specifications and standards;
 - Production of sealed sources;
2. Radiation technology:
 - Engineering of irradiation facilities;
 - Process engineering;
 - Radiodosimetry;
 - Calibration of radiodosimetric instruments;
3. Engineering of processing cells for highly radioactive materials.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SPÉCIAL DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République argentine,

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Royaume d'Espagne et la République argentine signé à Buenos Aires le 12 décembre 1972²,

Considérant l'intérêt qu'ils portent tous deux au développement de la recherche scientifique et au progrès technologique dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant les avantages d'une étroite collaboration scientifique et technologique entre les deux pays pour promouvoir l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Considérant que la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire appellent une réglementation particulière, adaptée à l'évolution scientifique et technologique, qui doit se refléter dans les modalités particulières de la coopération internationale dans ce domaine, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République argentine concluent le présent Accord spécial de coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre l'Etat espagnol et la République argentine en date du 12 décembre 1972.

2. Les organismes chargés de l'application du présent Accord seront le Comité de l'énergie nucléaire (Junta de Energía Nuclear) [ci-après dénommée la « JEN »] pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne et la Commission nationale de l'énergie atomique (Comisión Nacional de Energía Atómica) [ci-après dénommée la « CNEA »] pour le Gouvernement de la République argentine.

Article II. OBJET DE LA COOPÉRATION

1. La coopération envisagée revêtira les formes définies au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique :

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1159, p. 3.

- a) Echange d'informations scientifiques et technologiques ;
- b) Echange et formation de spécialistes, d'experts et de personnel technique ;
- c) Exécution conjointe et coordination de programmes de recherche et de développement technologique ;
- d) Utilisation d'installations scientifiques et techniques.

2. La coopération entre les Parties contractantes s'effectuera dans le cadre de programmes spécifiques intéressant les domaines suivants :

- a) Cycle de combustibles (annexe I) ;
- b) Centrales nucléaires (annexe II) ;
- c) Composantes d'installations nucléaires (annexe III) ;
- d) Radio-isotopes (annexe IV) ;
- e) Recherche et développement dans les autres domaines de la science et de la technologie nucléaires présentant un intérêt commun.

3. Tant la JEN que la CNEA encourageront la participation à l'exécution de ces programmes d'autres organismes publics ou privés de leurs pays respectifs agissant soit à titre individuel, soit en constituant des groupes de travail ou des entreprises mixtes.

Article III. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les Parties contractantes échangeront des informations intéressant les domaines de coopération énumérés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord. Les informations faisant l'objet de ces échanges seront assujetties aux dispositions des articles 5 et 6 de l'Accord de base et seront constituées par :

- a) Rapports officiels, à savoir publications périodiques ou monographies décrivant des travaux scientifiques ou l'évolution technologique ;
- b) Rapports à distribution restreinte ;
- c) Brevets industriels. Pour ceux-ci, en outre, les modalités applicables seront arrêtées au moment de leur communication.

Article IV. ECHANGE DE PERSONNEL

1. L'échange et la formation du personnel visé à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article II du présent Accord spécial prendront les formes suivantes :

- a) Assistance mutuelle pour la formation du personnel scientifique et technique ;
- b) Echanges d'experts ;
- c) Bourses d'étude et de perfectionnement ;
- d) Constitution de groupes de travail mixtes ;
- e) Recrutement en priorité, pour des tâches déterminées, des spécialistes de l'un et l'autre pays ;
- f) Appel par priorité aux services de l'un ou l'autre pays pour l'exécution des programmes.

2. Le personnel en déplacement conformément au présent Accord bénéficiera des avantages indiqués au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord de base.

3. Les dépenses afférentes à l'envoi et au séjour du personnel visé aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article seront arrêtées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord de base, tandis que celles qui concernent le personnel visé aux alinéas *a*, *d* et *f* du paragraphe 1 seront déterminées en commun, dans chaque cas particulier, par les organismes chargés de l'application du présent Accord.

4. Les bourses d'étude et de perfectionnement seront attribuées par les organismes chargés de l'application du présent Accord, selon les modalités déjà établies.

Article V. PROGRAMMES COMMUNS DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

1. Chacune des Parties contractantes participera aux dépenses afférentes aux programmes communs de recherche et de développement technologique, selon les modalités préalablement convenues.

2. Sans préjudice de la disposition ci-dessus, si l'une des Parties sollicite le concours de l'autre dans un domaine particulier, ladite Partie prendra à sa charge la totalité des dépenses afférentes :

- a) Au déplacement des experts ;
- b) A l'envoi des boursiers ;
- c) A la fourniture des services et des équipements ;
- d) A l'exécution du projet.

Lorsque les experts participant à l'exécution de programmes conjoints appartiennent à la JEN ou à la CNEA, il ne sera tenu compte que de leurs frais de voyage et de subsistance et des autres prestations prévues par les lois en vigueur dans le pays des intéressés.

3. Les gouvernements des deux pays faciliteront l'obtention de crédits publics ou privés destinés à financer l'achat des équipements ou la fourniture des services requis pour l'exécution des projets entrepris en commun dans le cadre du présent Accord spécial.

4. Les gouvernements des deux pays s'accorderont les avantages fiscaux et douaniers énumérés au paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord de base entre les deux pays relatif à la coopération scientifique et technologique.

5. Tant en ce qui concerne la recherche que le développement technologique, les organismes chargés de l'application du présent Accord favoriseront l'exécution de programmes conjoints, soit directement, soit en recourant à d'autres organismes publics ou privés, chacun de ces programmes devant faire l'objet d'accords ou de contrats particuliers.

6. Aux fins de l'exécution de programmes communs, les Parties favoriseront la création d'entreprises ou de groupes de travail mixtes, en précisant dans chaque cas les modalités de participation, la responsabilité et la part du financement incombant à chacune des Parties.

7. Dans le cadre de la législation en vigueur, les gouvernements des deux pays accorderont des facilités légales et fiscales aux entreprises mixtes ou groupes de travail constitués tant pour les travaux effectués dans l'un ou l'autre des deux pays que pour ceux qu'ils pourraient réaliser dans des pays tiers.

8. Les biens d'équipement produits par les entreprises mixtes qui seront créées dans le cadre de la coopération envisagée seront considérés comme relevant de la production nationale de l'un ou l'autre pays aux fins de l'évaluation de la participation nationale au programme nucléaire.

9. Les matières premières provenant de l'un ou l'autre pays et utilisées par les entreprises mixtes pour produire des biens d'équipement seront exonérées de droits de douane et de tout autre droit frappant l'importation ou l'exportation des articles importés.

10. Sauf disposition contraire, les résultats des travaux scientifiques et technologiques entrepris conjointement seront propriété commune, et chacune des Parties pourra en disposer. Si la coopération envisagée concerne une technologie déjà appliquée dans l'un des deux pays ou si, dans le déroulement des travaux, il s'avère nécessaire d'utiliser des brevets déposés dans l'un d'entre eux avant que le projet conjoint ait été entrepris, le pays concerné le signalera au début des travaux, et les accords pertinents seront conclus.

Article VI. UTILISATION DES INSTALLATIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

1. Les Parties s'engagent, dans la mesure possible, à permettre l'utilisation de leurs installations scientifiques et techniques pour faciliter l'exécution des programmes faisant l'objet de la coopération définie dans le présent Accord spécial.

2. Les conditions d'utilisation desdites installations seront arrêtées d'un commun accord, dans chaque cas particulier, par les organismes chargés de l'application du présent Accord.

Article VII. UTILISATIONS PACIFIQUES

1. Les Parties garantissent que :

- a) Les matières ou les équipements nucléaires obtenus en vertu du présent Accord ainsi que les matières nucléaires produites à l'aide des matières ou équipements fournis ou échangés en vertu de l'Accord ne seront utilisés que pour promouvoir ou développer les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;
- b) Les matières et équipements nucléaires visés au paragraphe précédent ne seront pas remis à des personnes ou à des organismes non autorisés ou échappant au contrôle de l'une des Parties, si ce n'est avec l'accord écrit de l'autre Partie.

2. Conformément aux buts du présent Accord spécial, la JEN et la CNEA se consulteront au sujet de la mise en œuvre des garanties applicables aux matières et équipements fournis.

Article VIII. RESPONSABILITÉS

1. Sans préjudice des dispositions relatives aux dommages nucléaires, les Parties seront responsables des dommages causés par le personnel dépendant

d'elles ou des objets qu'elles utilisent ou dont elles ont la garde, conformément au droit applicable en la matière.

2. L'obligation incombant à l'une des Parties de réparer les dommages causés par son personnel à celui de l'autre Partie sera limitée aux montants de l'indemnisation prévue par la législation sociale en vigueur dans le pays du personnel lésé, à condition toutefois que la victime du dommage ou ses ayants droit n'engagent pas une action au civil.

3. L'action en responsabilité civile pourra être engagée devant les tribunaux du pays où l'incident s'est produit ou du pays où le responsable est domicilié. Les principes généraux du droit international privé détermineront le droit applicable, sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents.

4. La responsabilité pour les dommages nucléaires incombe exclusivement au pays de réception dans les installations duquel s'est produit l'incident. Les principes de la Convention de Vienne de 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires¹ régiront l'interprétation du présent article.

Article IX. VALIDITÉ, DURÉE, EXPIRATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux gouvernements.

2. Sa validité est de cinq ans, après quoi il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

3. A moins que les deux Parties n'en décident autrement, en cas de dénonciation, les accords ou contrats particuliers établis conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article V resteront en vigueur pendant toute la période convenue par les signataires.

4. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 30 novembre 1978 en deux exemplaires originaux qui font également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

[Signé]
CARLOS W. PASTOR

ANNEXE I

CYCLE DE COMBUSTIBLES

- Prospection et exploration de minerais d'uranium ;
- Exploitation de gisements d'uranium ;
- Production de concentrés ;
- Purification nucléaire de concentrés d'uranium et production de UO₂

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265.

- Production de gaines de circaloy ;
- Fabrication d'éléments combustibles ;
- Analyse postirradiation d'éléments combustibles ;
- Retraitement du combustible irradié.

ANNEXE II

CENTRALES NUCLÉAIRES

1. Participer aux négociations concernant le système nucléaire de génération de vapeur et le turbogénérateur ;
2. Collaborer aux travaux d'ingénierie (conception et plans détaillés) de la centrale, ce qui recouvre notamment les activités suivantes :
 - Implantation générale de la centrale ;
 - Diagrammes des flux primaires ;
 - Rapport concernant la sécurité ;
 - Analyse des accidents possibles ;
 - Normes de conception spécifiques par zone et normes de révision ;
 - Prédimensionnement et analyse dynamique des structures ;
 - Etudes électriques, diagrammes unifilaires ;
 - Plans préliminaires concernant les canalisations, la ventilation et les circuits électriques ;
 - Analyse préliminaire des effets des ruptures de canalisations ;
 - Etude des transitoires ;
 - Etudes mécaniques ;
 - Analyse séquentielle des mesures de sécurité ;
 - Normes de qualité au point de vue sismique et écologique pour les équipements, les composantes et les systèmes ;
3. Aider à l'organisation des activités et au choix des procédés dans les domaines suivants :
 - Direction et coordination des travaux de planification et de mise en œuvre du projet ;
 - Garantie de qualité ;
 - Gestion des achats de fournitures électromécaniques ;
 - Contrôle et suivi des fabricants ;
 - Transports spéciaux ;
 - Montage, essais et mise en service des équipements, composantes et systèmes ;
 - Contrôle économique et financier du projet ;
4. Aider à l'exploitation et à l'entretien de centrales nucléaires ;
5. Aider à l'agrément et à l'inspection de centrales nucléaires.

ANNEXE III

COMPOSANTES D'INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

- Mesures tendant à favoriser la conclusion d'accords de collaboration entre les industries espagnoles et argentines ;
- Fourniture d'équipements et de composantes fabriqués dans l'un et l'autre pays ;

- Constitution d'entreprises mixtes hispano-argentine ;
- Etudes de complémentarité concernant la production des équipements dans les deux pays ;
- Aide à la mise en place de mécanismes de nature à promouvoir la création d'entreprises de fabrication des composantes d'installations nucléaires.

ANNEXE IV

RADIO-ISOTOPES ET RAYONNEMENTS

La CNEA pourra coopérer avec la JEN en vue d'effectuer des travaux conjoints dans les domaines suivants :

1. Radio-isotopes et médicaments radioactifs :
 - Méthodes de production ;
 - Procédés et normes de contrôle ;
 - Elaboration de spécifications et de normes ;
 - Fabrication de sources hermétiques ;
 2. Technologie des rayonnements :
 - Ingénierie des installations d'irradiation ;
 - Ingénierie des procédés ;
 - Radiodosimétrie ;
 - Calibrage des instruments de radiodosimétrie ;
 3. Ingénierie de Celdas pour la manipulation des substances hautement actives.
-

No. 17672

**NETHERLANDS
and
BANGLADESH**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Dacca on
19 May 1977**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 30 March 1979.

**PAYS-BAS
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération technique. Signé à Dacca le 19 mai
1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 mars 1979.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to create, in the field of technical cooperation, an administrative framework for the purpose of projects, upon which both Governments decide to cooperate,

Have agreed as follows:

Article I. In case both Governments have decided to collaborate in a particular project of technical cooperation (hereinafter referred to as: "a project") the mutual contributions to that project as well as the implementation thereof shall in each individual case be established in an administrative arrangement to be agreed upon by the respective competent administrative authorities, in accordance with the principles embodied in this Agreement.

Article II. In connection with a project, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

- a. Exempt the Netherlands personnel from income tax in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. Accord the Netherlands personnel the privileges of duty free importation of household and personal effects as provided in the relevant laws, rules and regulations of the People's Republic of Bangladesh as amended from time to time, including the facility of importation of professional equipment within six months of their arrival, provided that such goods are re-exported from Bangladesh on completion of their assignment. However, it is the understanding that subsequent changes in the relevant Bangladeshi rules will apply to those projects which will afterwards be initiated;
- c. Make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within six months of first arrival in Bangladesh, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- d. Make provisions for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve a project;
- e. Exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- f. Grant the Netherlands personnel, as far as all their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities, i.e., external accounts;
- g. Offer the Netherlands personnel and their families in Bangladesh repatriation facilities in time of national or international crises;

¹ Came into force on 24 February 1978, the date on which both Governments had informed each other in writing (on 8 June 1977 and 24 February 1978) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VI (a).

- h.* Grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;
- i.* Provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Bangladesh in the performance of their duties.

Article III. a. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party—in so far as not covered by insurance—and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability, unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of the People's Republic of Bangladesh has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph *a* of this article, the Bangladesh Government shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individuals are entitled.

c. If the Government of the People's Republic of Bangladesh so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Bangladesh with the administrative or juridical assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs *a* and *b* of this article.

Article IV. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall pay customs duties and taxes on the equipment (inclusive of motor vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article V. All equipment and materials supplied by the Netherlands Government in connection with a project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of a project and will be transferred to the Government of the People's Republic of Bangladesh when the cooperation between the two Governments on that project has terminated, unless they are required for some other technical cooperation project involving the two Governments. The recipient agency of the Government of the People's Republic of Bangladesh will bear the Customs duties and sales tax leviable on the equipment and materials thus transferred.

Article VI. a. This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

b. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years.

If it has not been denounced three months before the date of its termination it shall be tacitly renewed, for periods of one year subsequently. Each Government

shall then have the right to denounce the Agreement at any time giving three months' notice to the other Government, provided that termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing arrangements, unless the Contracting Parties otherwise agree.

c. This Agreement shall terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation comes into force in respect of both Governments.

d. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dacca, this 19th day of May 1977, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

P. R. BROUWER

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de créer, dans le domaine de la coopération technique, un cadre administratif en vue de la réalisation des projets auxquels les deux gouvernements seront convenus de coopérer entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Lorsque les deux gouvernements auront décidé de collaborer afin de réaliser un projet particulier de coopération technique (ci-après dénommé « projet »), leurs contributions respectives à ce projet et sa mise en œuvre seront, dans chaque cas, stipulées par un protocole administratif dont les autorités compétentes respectives seront convenues conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

Article II. En ce qui concerne tout projet, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

- a) Exonérera les personnels néerlandais de tous impôts sur le revenu en ce qui concerne toutes les rémunérations qui leur seront versées par le Gouvernement néerlandais ;
- b) Accordera aux personnels néerlandais le privilège d'importer sans droits de douane leurs objets ménagers et effets personnels, comme prévu en vertu de la législation, des règles et règlements en vigueur dans la République populaire du Bangladesh, tels qu'ils seront modifiés de temps à autre, y compris la permission d'importer des équipements professionnels pendant une période de six mois à compter de leur arrivée, à condition que ces articles soient réexportés du Bangladesh lorsqu'ils y auront accompli leur mission. Toutefois, il est entendu que les modifications ultérieures dont feront l'objet les règles du Bangladesh en la matière s'appliqueront aux projets qui seront mis en œuvre par la suite ;
- c) Autorisera l'importation en franchise, ou l'achat hors douane, par tout membre du personnel néerlandais, d'un véhicule automobile, dans les six mois suivant sa première entrée au Bangladesh, étant entendu que, si ce véhicule est vendu ensuite à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il devra acquitter un droit d'importation approprié, calculé sur la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente ;
- d) Prendra les dispositions nécessaires pour faire délivrer sans frais des visas d'entrée et des permis de travail aux membres du personnel néerlandais que le Gouvernement des Pays-Bas emploie ou emploiera en vue de la mise en œuvre d'un projet ;

¹ Entré en vigueur le 24 février 1978, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient informés mutuellement par écrit (les 8 juin 1977 et 24 février 1978) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'alinéa a de l'article VI.

- e) Exemptera les personnels néerlandais et les personnes à leur charge des obligations du service national ;
- f) Accordera aux personnels néerlandais, en ce qui concerne leurs rémunérations provenant des Pays-Bas, c'est-à-dire leurs comptes à l'étranger, les facilités de change les plus favorables ;
- g) Offrira aux membres du personnel néerlandais au Bangladesh et à leurs familles toutes facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale ;
- h) Accordera aux personnels néerlandais l'immunité contre toutes actions en justice qui pourraient leur être intentées en raison de leurs paroles, de leurs écrits, ou de tout acte accompli par ces personnels dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;
- i) Délivrera aux personnels néerlandais des pièces d'identité qui leur garantissent la pleine assistance des autorités compétentes du Bangladesh dans l'exercice de leurs fonctions .

Article III. a) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dégagera de toute responsabilité civile extracontractuelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que les experts, conseillers, mandataires ou employés néerlandais, et paiera en leur lieu et place tous dommages-intérêts résultant de tout acte ou omission de la part d'une ou plusieurs de ces personnes dans l'exécution des opérations régies par le présent Accord ou réalisées en vertu dudit Accord qui entraîneraient la mort d'un tiers, des dommages corporels à un tiers, ou l'endommagement de biens d'un tiers, s'ils ne sont pas couverts par une assurance ; il s'abstiendra de toutes prétentions ou poursuites en responsabilité civile extracontractuelle, sauf si cette responsabilité découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes.

b) Si, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh doit se substituer au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou à une ou plusieurs personnes visées ci-dessus, en cas de prétentions ou poursuites en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement du Bangladesh pourra exercer tous les droits que le Gouvernement des Pays-Bas ou la ou lesdites personnes auraient pu faire valoir.

c) Si le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas apportera aux autorités compétentes du Bangladesh les concours administratifs ou judiciaires nécessaires pour régler de façon satisfaisante tout problème posé par l'application des paragraphes a) et b) du présent article.

Article IV. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh paiera tous les droits d'importation et autres impositions publiques prélevés sur le matériel (y compris les véhicules automobiles) et les autres fournitures importés par le Gouvernement néerlandais pour la réalisation d'un projet.

Article V. Tout l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement néerlandais pour la réalisation d'un projet resteront propriété de ce gouvernement pendant la durée du projet et seront cédés au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh lorsque la coopération des deux gouvernements à ce projet aura pris fin, sauf s'ils sont nécessaires à la réalisation d'un autre projet de

coopération technique entre les deux gouvernements. L'organisme du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh qui en prendra possession prendra à sa charge tous les droits de douane et autres impôts à la vente qui seront prélevés sur les équipements et le matériel ainsi transférés.

Article VI. a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur initialement pendant deux ans.

S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant la date de son expiration, il sera reconduit tacitement d'année en année. Chacun des deux gouvernements sera alors en droit de dénoncer l'Accord en tout temps, moyennant préavis de trois mois adressé à l'autre gouvernement, étant entendu que la dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée des arrangements relatifs à l'exécution des projets, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

c) Le présent Accord expirera quand un accord multilatéral général de coopération technique entrera en vigueur entre les deux gouvernements.

d) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'en ce qui concerne les relations européennes du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca le 19 mai 1977 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

P. R. BROUWER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

M. MUHIUDDIN

No. 17673

**NETHERLANDS
and
LESOTHO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding legal proceedings in civil and commercial matters concluded at London on 31 May 1932. Pretoria, 17 January 1975, and Maseru, 18 January 1972 and 11 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 30 March 1979.

**PAYS-BAS
et
LESOTHO**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale conclue à Londres le 31 mai 1932. Pretoria, 17 janvier 1975, et Maseru, 18 janvier 1972 et 11 août 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 mars 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS
AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO CONCERNING THE
APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHER-
LANDS REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS CONCLUDED AT LONDON ON 31
MAY 1932²

I

Note No. FR/TRT/16-2

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the declarations concerning treaty relationships made by the Honourable the Prime Minister of Lesotho on 22 March 1967, 5 March 1969 and 7 September 1971 and circulated by the Secretary-General of the United Nations.

The Ministry has the honour to inform the Embassy that, pursuant to the programme of examination and notification envisaged by the above declarations, the Government of Lesotho has examined the Convention concerning legal proceedings in civil and commercial matters concluded between the Governments of Great Britain and the Netherlands at London on 31 May 1932² and extended to the then colony of Basutoland. The Government of Lesotho desires to confirm the continuance of the said Convention and proposes that the present Note and the Embassy's affirmative reply should constitute confirmation that the said Convention continues in full force and effect between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Lesotho.

If the above proposal is acceptable, the Ministry has the honour to inform the Embassy that the appropriate authority in Lesotho to which requests for assistance in legal proceedings should be addressed is the Master of the High Court of Lesotho, Maseru.

The Ministry further has the honour to draw to the attention of the Embassy that, although judicial assistance in criminal matters is not covered by the above-mentioned Convention, certain assistance in taking evidence is available subject to the laws of Lesotho upon request to the Master of the High Court of Lesotho.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Maseru, 18 January 1972

¹ Came into force on 5 May 1978, i.e., the date on which the Government of the Netherlands had notified the Government of Lesotho in writing of the completion of its required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXL, p. 287.

II

No. 267.

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho and has the honour to refer to the Ministry's Note of 18 January, 1972, No. FR/TRT/16-2, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the proposal of the Government of the Kingdom of Lesotho that the Treaty between the Netherlands and Great Britain concerning the mutual assistance in the conduct of proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 May 1932, shall be binding between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Lesotho, it being understood that with respect of the Kingdom of Lesotho the Convention shall be modified by substituting the words "Master of the High Court of Lesotho" for "Senior Master of the Supreme Court of Judicature", wherever the latter appear in the text.

The Embassy has the honour further to inform the Ministry that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude an agreement to that effect with the Government of the Kingdom of Lesotho.

The Netherlands Government however proposes that this agreement which shall be constituted by the Ministry's Note of 18 January 1972, No. FR/TRT/16-2, this Note and the Ministry's Note in reply concurring therein, shall be applied in such a way that requests of the competent judicial authority in one country to the competent judicial authority in the other country for service of judicial and extra-judicial documents or for the taking of evidence may either be addressed and sent in accordance with the régime provided for in and under the Treaty of 1932 or be communicated directly between these judicial authorities.

The Netherlands Government further proposes that this agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the Kingdom of Lesotho in writing that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands in respect of this agreement have been complied with and shall apply as regards the Kingdom of the Netherlands to the territory of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho the assurance of its highest consideration.

Pretoria, January 17, 1975

III

Note No. 88

FR/33-934

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the latter's Note No. 267 dated 17 January 1975 and subsequent correspondence concerning the Convention on legal proceedings in civil and commercial matters concluded between the Governments of Great Britain and the Netherlands at London on 31 May 1932 and extended to the then colony of Basutoland.

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Lesotho accept the proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands contained in the above-mentioned Note. The Ministry inquires therefore, whether procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands regarding the conclusion of this Agreement have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

Maseru, 11th August 1977

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE CONCLUE À LONDRES LE 31 MAI 1932²

I

Note n° FR/TRT/16-2

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Lesotho présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer aux déclarations concernant les traités liant le pays faites par l'honorable Premier Ministre du Lesotho les 22 mars 1967, 5 mars 1969 et 7 septembre 1971 et distribuées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que, conformément au programme d'examen et de notification envisagé dans les déclarations susmentionnées, le Gouvernement du Lesotho a examiné la Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale conclue entre les Gouvernements de Grande-Bretagne et des Pays-Bas à Londres le 31 mai 1932², dont l'application a été étendue à ce qui était alors la colonie du Basutoland. Le Gouvernement du Lesotho souhaite confirmer le maintien en vigueur de ladite Convention et propose que la présente note et la réponse en ce sens de l'Ambassade constituent une confirmation du fait que ladite Convention demeure pleinement en vigueur entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Lesotho.

Si la proposition qui précède est acceptable, le Ministère informe l'Ambassade que l'autorité compétente du Lesotho à laquelle devront être adressées les commissions rogatoires est le *Master of the High Court of Lesotho*, à Maseru.

Le Ministère tient également à appeler l'attention de l'Ambassade sur le fait que, bien que l'assistance judiciaire en matière pénale ne soit pas prévue par la Convention susmentionnée, une certaine assistance en ce qui concerne la prise de dépositions peut être fournie, sous réserve de la législation du Lesotho, sur demande à cet effet au *Master of the High Court of Lesotho*.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Lesotho saisit cette occasion, etc.

Maseru, le 18 janvier 1972

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1978, date à laquelle le Gouvernement néerlandais avait notifié par écrit au Gouvernement du Lesotho l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXL, p. 287.

II

N° 267

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Lesotho et a l'honneur de se référer à la note FR/TRT/16-2 du Ministère, en date du 18 janvier 1972, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

L'Ambassade tient à informer le Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition du Gouvernement du Royaume du Lesotho tendant à ce que la Convention entre les Pays-Bas et la Grande-Bretagne concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, lie le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Lesotho, étant entendu qu'en ce qui concerne le Royaume du Lesotho la Convention sera modifiée en remplaçant, partout, où elle apparaît dans le texte, l'expression « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » par l'expression « Master of the High Court of Lesotho ».

L'Ambassade tient également à informer le Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure un accord à cet effet avec le Gouvernement du Royaume du Lesotho.

Toutefois, le Gouvernement des Pays-Bas propose que le présent Accord, qui sera constitué par la note FR/TRT/16-2 du Ministère en date du 18 janvier 1972, la présente note et la note en réponse du Ministère, soit appliqué de façon que les demandes adressées par l'autorité judiciaire compétente d'un pays à l'autorité judiciaire compétente de l'autre pays pour la signification de pièces judiciaires et extrajudiciaires ou pour la prise de dépositions puissent soit être adressées et envoyées conformément au régime prévu dans la Convention de 1932, soit être échangées directement entre lesdites autorités judiciaires.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose que le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura informé, par écrit, le Gouvernement du Royaume du Lesotho que les formalités constitutionnellement requises au Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne le présent Accord ont été accomplies, et soit applicable, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe et aux Antilles néerlandaises.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.
Pretoria, le 17 janvier 1975

III

Note n° 88

FR/33-934

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Lesotho présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note n° 267 de l'Ambassade, en date du 17 janvier 1975, ainsi qu'à la correspondance ultérieure se rapportant à la Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale conclue entre les Gouvernements de Grande-Bretagne et des Pays-Bas à Londres le 31 mai 1932, dont l'application a été étendue à ce qui était alors la colonie du Basutoland.

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume du Lesotho accepte les propositions du Gouvernement du Royaume des

Pays-Bas telles qu'elles figurent dans la note susmentionnée. Le Ministère souhaiterait par conséquent savoir si les formalités constitutionnellement requises au Royaume des Pays-Bas concernant la conclusion du présent Accord ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Lesotho saisit cette occasion, etc.

Maseru, le 11 août 1977

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES, INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROMF LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 March 1979

EL SALVADOR

(With effect from 29 June 1979.)

Registered ex officio on 29 March 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 mars 1979

EL SALVADOR

(Avec effet au 29 juin 1979.)

Enregistré d'office le 29 mars 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 807, 826, 861, 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039 and 1080.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7, 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 826, 861, 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039 et 1080.

No. 8107. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CANADA CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS OF THE NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF CANADA. NEW YORK, 21 FEBRUARY 1966¹

N° 8107. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CANADA RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE DU CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT CANADIEN. NEW YORK, 21 FÉVRIER 1966¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING PARAGRAPH 5 OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 25 MARCH 1970³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 21 FEBRUARY 1966. NEW YORK, 30 MARCH 1979

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PARAGRAPHE 5 DE L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DU 25 MARS 1970³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 21 FÉVRIER 1966. NEW YORK, 30 MARS 1979

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques: anglais et français.

Registered ex officio on 30 March 1979.

Enregistré d'office le 30 mars 1979.

I

THE PERMANENT MISSION OF CANADA
TO THE UNITED NATIONS
LA MISSION PERMANENTE DU CANADA
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK, N.Y.

THE PERMANENT MISSION OF CANADA
TO THE UNITED NATIONS
LA MISSION PERMANENTE DU CANADA
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK, N.Y.

March 30, 1979

Le 30 mars 1979

Dear Mr. Suy,

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

I have the honour to refer to the exchange of letters dated 25 March 1970³ between the Government of Canada and the United Nations constituting an Agreement concerning third party claims arising out of acts committed by members of the Canadian contingency with UNFICYP.

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date du 25 mars 1970³ entre le Gouvernement canadien et l'Organisation des Nations Unies constituant un accord relatif aux réclamations nées d'actes accomplis par des membres du contingent canadien affecté à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre.

Paragraph 5 of the Secretary-General's letter of 25 March 1970 states in part: "Where the agreed sum of compensation does not exceed Pounds 500 Sterling, UNFICYP, after obtaining a general re-

Le paragraphe 5 de la lettre du Secrétaire général du 25 mars 1970 contient le passage suivant: « Si le montant de l'indemnité fixée de commun accord n'exécède pas la somme de 500 livres sterling, la Force, après avoir

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 119, and annex A in volume 723.

² Came into force on 30 March 1979, the date of the letter in reply, with retroactive effect from 20 September 1976, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 119, et annexe A du volume 723.

² Entré en vigueur le 30 mars 1979, date de la lettre de réponse, avec effet rétroactif au 20 septembre 1976, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 419.

lease from the claimant, shall make the necessary payment and debit the Government of Canada. Where the agreed sum of compensation exceeds Pounds 500 Sterling, the relevant file and information shall be forwarded to the United Nations Headquarters, New York, for consultation between the United Nations and the Canadian Mission to the United Nations on questions of liability and final settlement."

In recent years changes in the value of the Pound Sterling in relation to the Dollar have considerably reduced the flexibility of the system in comparison to the original intention of the parties when concluding this Agreement.

Accordingly, on instructions from my Government, I have the honour to propose that where the phrase "Pounds 500 Sterling" appears in the two sentences quoted above it shall be replaced by the words: "Dollars 1,500 Canadian, expressed in Cypriot Pounds to the nearest round figure".

If this proposal is acceptable to the United Nations, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the United Nations amending paragraph 5 of the Agreement of 25 March 1970 which shall enter into force on the date of your reply with retroactive effect as from 20 September 1976.

Yours sincerely.

[Signed]
W. H. BARTON
Ambassador
and Permanent Representative

Mr. Eric Suy
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
United Nations
New York

obtenu une décharge du plaignant, procédera au paiement requis et en débitera le Gouvernement canadien. Si le montant de l'indemnité fixée de commun accord excède la somme de 500 livres sterling, le dossier et les renseignements pertinents seront communiqués au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, où l'Organisation et la Mission canadienne auprès de l'Organisation des Nations Unies se consulteront sur les questions de responsabilité et de règlement définitif.»

Ces dernières années, les modifications du cours de la livre sterling par rapport au dollar ont fait que le système a beaucoup perdu de la souplesse que les parties entendaient initialement lui donner lorsqu'elles ont conclu ledit accord.

En conséquence, d'ordre de mon Gouvernement, je propose que, dans les deux phrases précitées, l'expression « 500 livres sterling » soit remplacée par les mots : « 1 500 dollars canadiens, exprimés en livres chypriotes arrondies au chiffre entier le plus proche. »

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente lettre, dont le texte anglais et le texte français sont également authentiques, et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement canadien et l'Organisation des Nations Unies portant amendement du paragraphe 5 de l'Accord du 25 mars 1970, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse avec effet rétroactif du 20 septembre 1976.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur
Représentant permanent,
[Signé]
W. H. BARTON

Monsieur Erik Suy
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

II

UNITED NATIONS
NATIONS UNIES

30 March 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 March 1979, proposing an amendment to the Supplementary Agreement of 25 March 1970 between the Government of Canada and the United Nations concerning third party claims arising out of acts committed by members of the Canadian Contingent serving with the United Nations Force in Cyprus.

I have the honour to inform you that the proposal contained in your letter is acceptable to the United Nations, and further, to confirm that your letter and this reply, which are authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the United Nations amending paragraph 5 of the Agreement of 25 March 1970, with retroactive effect as of 20 September 1976.

Yours sincerely,

[Signed]

ERIK SUY

The Legal Counsel

His Excellency Mr. William H. Barton
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Canada
to the United Nations

Permanent Mission of Canada
to the United Nations

New York

UNITED NATIONS
NATIONS UNIES

Le 30 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 mars 1979 proposant un amendement à l'Accord additionnel du 25 mars 1970 entre le Gouvernement canadien et l'Organisation des Nations Unies relatif aux réclamations nées d'actes accomplis par des membres du contingent canadien affecté à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre.

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition formulée dans votre lettre rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies et donc de confirmer que votre lettre et la présente réponse, dont le texte anglais et le texte français sont également authentiques, constituent un accord entre le Gouvernement canadien et l'Organisation des Nations Unies portant amendement du paragraphe 3 de l'Accord du 25 mars 1970, avec effet rétroactif au 20 septembre 1976.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Conseiller juridique,

[Signé]

ERIK SUY

Son Excellence M. William H. Barton
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent du Canada
auprès de l'Organisation des
Nations Unies
Mission permanente du Canada
auprès de l'Organisation des
Nations Unies
New York

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ENTRY INTO FORCE of article 41² of the above-mentioned Covenant

Came into force on 28 March 1979 in respect of the following States, i.e., three months after 10 States Parties had made declarations under article 41 (1), in accordance with article 41 (2):

State	Date of deposit of the declaration
Sweden	26 November 1971
Norway	31 August 1972
Finland	19 August 1975
Germany, Federal Republic of	22 April 1976
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20 May 1976
Denmark	6 April 1978*
Austria	10 September 1978
Italy	15 September 1978
Netherlands	11 December 1978
New Zealand	28 December 1978

* A previous declaration by Denmark, received on 10 December 1971, expired on 22 March 1978.

Registered ex officio on 28 March 1979.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'article 41² du Pacte susmentionné

Entré en vigueur le 28 mars 1979 à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après que 10 Etats parties avaient fait la déclaration prévue au paragraphe 1 de l'article 41, conformément au paragraphe 2 de l'article 41:

Etat	Date du dépôt de la déclaration
Suède	26 novembre 1971
Norvège	31 août 1972
Finlande	19 août 1975
Allemagne, Répu- blique fédérale d'	22 avril 1976
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 mai 1976
Danemark	6 avril 1978*
Autriche	10 septembre 1978
Italie	15 septembre 1978
Pays-Bas	11 décembre 1978
Nouvelle-Zélande . .	28 décembre 1978

* Une déclaration antérieure du Danemark, reçue le 10 décembre 1971, a expiré le 22 mars 1978.

Enregistré d'office le 28 mars 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120 and 1130.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120 et 1130.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Received on:

28 March 1979

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le:

28 mars 1979

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung des Abkommens auf Berlin (West) geht die Deutsche Demokratische Republik davon aus, daß die Anwendung der Bestimmungen des Abkommens auf Berlin (West) in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihm regiert werden darf.“

[TRANSLATION]

As regards the application of that Agreement to Berlin (West), the German Democratic Republic understands that its provisions will be applied to Berlin (West) in keeping with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971³ according to which Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de cet Accord à Berlin-Ouest, la République démocratique allemande considère que l'application des dispositions dudit Accord à Berlin-Ouest s'effectuera dans la mesure où elle est conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, selon lequel Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

Registered ex officio on 28 March 1979.

Enregistré d'office le 28 mars 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128 and 1130.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128 et 1130.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 225. CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN BRAZIL AND CHILE.
SIGNED AT SANTIAGO ON 18
NOVEMBER 1941¹

N° 225. ACCORD CULTUREL ENTRE
LE BRÉSIL ET LE CHILI. SIGNÉ À
SANTIAGO LE 18 NOVEMBRE 1941¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Brazil registered on 27 March 1979 the Agreement on cultural and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile signed at Brasília on 23 December 1976.²

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 27 mars 1979 l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili signé à Brasília le 23 décembre 1976.²

The said Agreement, which came into force on 14 December 1978, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement on 18 November 1941.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 décembre 1978, stipule, à son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 novembre 1941.

(27 March 1979)

(27 mars 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 67, p. 279.

² See p. 119 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 279.

² Voir p. 119 du présent volume.